



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 964

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 964

1975

I. Nos. 13883-13904

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 April 1975 to 21 April 1975*

	<i>Page</i>
No. 13883. International Atomic Energy Agency and Mexico:	
Agreement for assistance by the Agency in establishing a nuclear power facility (with annex). Signed at Vienna on 12 February 1974	3
No. 13884. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:	
Agreement for the supply of uranium enrichment services for a nuclear power facility in Mexico. Signed at Vienna on 12 February 1974	17
No. 13885. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:	
Agreement for the supply of uranium enrichment services for a second reactor unit for a nuclear power facility in Mexico. Signed at Vienna on 14 June 1974	31
No. 13886. International Atomic Energy Agency, Greece and United States of America:	
Contract for the transfer of title to enriched uranium for a research and isotope production reactor. Signed at Vienna on 1 March 1974	45
No. 13887. International Atomic Energy Agency and Turkey:	
Agreement for assistance by the Agency to Turkey in continuing a sub-critical assembly project (with annexes). Signed at Vienna on 17 May 1974	51
No. 13888. International Atomic Energy Agency, Turkey and United States of America:	
Contract for the transfer of title to enriched uranium for a sub-critical assembly. Signed at Vienna on 17 May 1974	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 964

1975

I. Nos 13883-13904

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 avril 1975 au 21 avril 1975*

Pages

N° 13883. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la création d'une centrale nucléaire (avec annexe). Signé à Vienne le 12 février 1974	3
N° 13884. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour une centrale nucléaire au Mexique. Signé à Vienne le 12 février 1974	17
N° 13885. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour un deuxième réacteur destiné à une centrale nucléaire au Mexique. Signé à Vienne le 14 juin 1974	31
N° 13886. Agence internationale de l'énergie atomique, Grèce et États-Unis d'Amérique :	
Contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et de production de radio-isotopes. Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1974	45
N° 13887. Agence internationale de l'énergie atomique et Turquie :	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Turquie pour l'exploitation d'un assemblage sous-critique (avec annexes). Signé à Vienne le 17 mai 1974	51
N° 13888. Agence internationale de l'énergie atomique, Turquie et États-Unis d'Amérique :	
Contrat de transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un assemblage sous-critique. Signé à Vienne le 17 mai 1974	63

	<i>Page</i>
No. 13889. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes. Signed at Vienna on 14 June 1974	69
No. 13890. International Atomic Energy Agency and Pakistan:	
Five-year Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Pakistan. Signed at Vienna on 14 June 1974	77
No. 13891. International Atomic Energy Agency and Australia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 10 July 1974	83
No. 13892. International Atomic Energy Agency and Spain:	
Agreement relating to the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna on 19 November 1974	135
No. 13893. United Nations and Venezuela:	
Agreement regarding the arrangements for the Habitat Regional Preparatory Conference for Latin America to be held at Caracas from 30 June to 4 July 1975. Signed at New York on 7 April 1975	149
No. 13894. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Trombay IV Fertilizer Expansion and Plant Operations Improvement Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1974	151
No. 13895. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1974	153
No. 13896. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Sixth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974	155
No. 13897. Hungary and Switzerland:	
Agreement concerning compensation for Swiss interests in Hungary. Signed at Budapest on 19 July 1950	157
No. 13898. Hungary and Switzerland:	
Agreement concerning compensation for certain Swiss interests in Hungary not covered by the Agreement of 19 July 1950. Signed at Budapest on 26 March 1973	167

	<i>Pages</i>
N° 13889. Agence internationale de l'énergie atomique et Etats-Unis d'Amérique :	
Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche. Signé à Vienne le 14 juin 1974.....	69
N° 13890. Agence internationale de l'énergie atomique et Pakistan :	
Accord d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan. Signé à Vienne le 14 juin 1974	77
N° 13891. Agence internationale de l'énergie atomique et Australie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 10 juillet 1974	83
N° 13892. Agence internationale de l'énergie atomique et Espagne :	
Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne le 19 novembre 1974	135
N° 13893. Organisation des Nations Unies et Venezuela :	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence préparatoire régionale de l'habitat pour l'Amérique latine devant se tenir à Caracas du 30 juin au 4 juillet 1975. Signé à New York le 7 avril 1975	149
N° 13894. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet «Trombay IV» visant à augmenter la fabrication d'engrais et à améliorer le fonctionnement des installations de production d'engrais</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1974	151
N° 13895. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974	153
N° 13896. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat de garantie — <i>Sixième projet relatif à l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974	155
N° 13897. Hongrie et Suisse :	
Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts suisses en Hongrie. Signé à Budapest le 19 juillet 1950	157
N° 13898. Hongrie et Suisse :	
Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts suisses en Hongrie non couverts par l'Accord du 19 juillet 1950. Signé à Budapest le 26 mars 1973 ...	167

	<i>Page</i>
No. 13899. Multilateral:	
Convention on the measurement of inland navigation vessels (with annex and protocol of signature). Concluded at Geneva on 15 February 1966	177
No. 13900. France and Algeria:	
General Convention on social security (with annexed Protocol No. 3 on old age insurance periods completed by French nationals in Algeria prior to 1 July 1962). Signed at Paris on 19 January 1965	
Protocol No. 1 to the above-mentioned General Convention, on the scheme of social insurance for students. Signed at Paris on 19 January 1965	
Protocol No. 2 to the above-mentioned General Convention, on the granting to Algerian nationals of the old age allowance for employed persons provided under French law and to French nationals of the old age allowance for employed persons provided under Algerian law. Signed at Paris on 19 January 1965	
Additional Agreement to the above-mentioned General Convention. Signed at Paris on 6 May 1972	248
No. 13901. France and Algeria:	
Protocol relating to the modalities for the transfer of contributions payable to social security and social insurance bodies by persons residing or having resided in Algeria (with annexes). Signed at Paris on 6 May 1972	285
No. 13902. France and Algeria:	
Special Agreement concerning the social security scheme for seamen. Signed at Algiers on 23 January 1973	297
No. 13903. France and Algeria:	
Protocol relating to insurance for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools. Signed at Algiers on 23 January 1973	317
No. 13904. France and Tunisia:	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation (with list, annexes and exchange of letters). Signed at Tunis on 3 March 1973	321
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Rwanda	368
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by Australia	369

	<i>Pages</i>
N° 13899. Multilatéral :	
Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure (avec annexe et protocole de signature). Conclue à Genève le 15 février 1966	177
N° 13900. France et Algérie :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec, en annexe, le Protocole n° 3 relatif aux périodes d'assurance vieillesse accomplies par des ressortissants français en Algérie avant le 1 ^{er} juillet 1962). Signée à Paris le 19 janvier 1965	
Protocole n° 1 à la Convention générale susmentionnée, relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 19 janvier 1965	
Protocole n° 2 à la Convention générale susmentionnée, relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française aux ressortissants algériens et de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation algérienne aux ressortissants français. Signé à Paris le 19 janvier 1965	
Avenant à la Convention générale susmentionnée. Signé à Paris le 6 mai 1972	249
N° 13901. France et Algérie :	
Protocole relatif aux modalités de transfert de cotisations dues à des organismes de sécurité sociale et de prévoyance sociale par des débiteurs résidant ou ayant résidé en Algérie (avec annexes). Signé à Paris le 6 mai 1972	285
N° 13902. France et Algérie :	
Accord particulier relatif au régime de sécurité sociale des gens de mer. Signé à Alger le 23 janvier 1973	297
N° 13903. France et Algérie :	
Protocole relatif au régime d'assurance des élèves des Écoles nationales de la marine marchande et des Écoles d'apprentissage maritime. Signé à Alger le 23 janvier 1973	317
N° 13904. France et Tunisie :	
Convention de coopération culturelle, scientifique et technique (avec liste, annexes et échange de lettres). Signée à Tunis le 3 mars 1973	321
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Rwanda	368
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion de l'Australie	369

	<i>Page</i>
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Mauritius	370
No. 6570. Master Contract for sales of research quantities of special nuclear materials between the International Atomic Energy Agency and the United States of America. Signed at Vienna on 24 July 1962, and at Washington on 20 August 1962:	
Termination	371
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Italy	372
No. 10350. Agreement between France and Algeria concerning supplementary pension schemes. Signed at Paris on 16 December 1964:	
Exchange of letters constituting an agreement interpreting article 1 of the above-mentioned Agreement. Paris, 6 May 1972	375
No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:	
Accession by Rwanda	377
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratifications by Peru and Mexico	378

	<i>Pages</i>
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de Maurice	370
N° 6570. Contrat général de vente de matières nucléaires spéciales en quantités appropriées à la recherche entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Vienne le 24 juillet 1962, et à Washington le 20 août 1962 :	
Abrogation	371
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification de l'Italie	372
N° 10350. Accord entre la France et l'Algérie relatif aux régimes complémentaires de retraites. Signé à Paris le 16 décembre 1964 :	
Échange de lettres constituant un accord interprétatif de l'article 1 ^{er} de l'Accord susmentionné. Paris, 6 mai 1972	373
N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :	
Adhésion du Rwanda	377
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratifications du Pérou et du Mexique	378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 April 1975 to 21 April 1975

Nos. 13883 to 13904

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 avril 1975 au 21 avril 1975

Nos 13883 à 13904

No. 13883

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MEXICO**

**Agreement for assistance by the Agency in establishing a
nuclear power facility (with annex). Signed at Vienna
on 12 February 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence pour la création d'une
centrale nucléaire (avec annexe). Signé à Vienne le
12 février 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY IN ESTABLISHING A NUCLEAR POWER FACILITY

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to establish a nuclear power project for the production of electricity, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a nuclear power reactor which Mexico desires to purchase from a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing uranium enrichment services for the project;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 12 February 1974;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), as amended² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project; and

WHEREAS the Agency, Mexico and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding an agreement for the supply of uranium enrichment services in connection with the project (hereinafter called the "Supply Agreement");³

NOW, THEREFORE, the Agency and Mexico hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

The project to which this Agreement relates is the establishment of the Nuclear Power Plant of Laguna Verde, located near Alto Lucero, State of Veracruz, consisting of a boiling-water reactor with a rated core power output of 1931 MW(th) and a rated generating capacity of 650 MW(e) (hereinafter called the "reactor"), to be operated by the Mexican Federal Electricity Commission.

Article II. SUPPLY OF REACTOR AND URANIUM ENRICHMENT SERVICES

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Mexico of the reactor, together with components and spare parts manufactured in accordance with a contract between Mexico and the Manufacturer.

2. The Agency hereby agrees to allocate to the project defined in Article I, and to provide to Mexico enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") obtained from the performance of uranium enrichment services pursuant to the

¹ Came into force on 12 February 1974 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, No. A-4855.

³ See p. 17 of this volume.

terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Mexico.

3. It is understood by the Agency and Mexico that this Agreement shall apply to any additional assistance provided by the Agency to Mexico for the project.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Any part of the supplied material, the shipment of which is arranged by Mexico after title thereto has passed to Mexico in accordance with the Supply Agreement, shall, while the material is in the United States of America, be entrusted to a carrier selected by Mexico and acceptable to the United States Atomic Energy Commission. After export from the United States of America, such material shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Mexico or shall be accompanied by a responsible person designated by Mexico.

Article IV. AGENCY SAFEGUARDS

1. Mexico undertakes that the reactor and any nuclear material contained, used, produced or processed in or by the use of the reactor shall not be used in such a way as to further any military purpose.

2. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute¹ are relevant to the project, and that their implementation is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on 27 September 1972² and which entered into force on 14 September 1973. If the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency shall be implemented pursuant to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and Mexico for the Application of Safeguards under the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, signed on 6 September 1968³ and which entered into force on that date. However, if both Agreements are terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements which will supplement this Agreement, which shall be agreed forthwith by the Agency and Mexico and shall be based on the then effective Agency's safeguards system applicable to Agency projects, including provisions with respect to Agency inspectors; pending agreement on such arrangements, the Agency will apply safeguards in accordance with the procedures provided for in that system.

Article V. HEALTH AND SAFETY MEASURES

The health and safety measures specified in the Annex to this Agreement shall apply to the project.

Article VI. AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

¹ Came into force on 12 February 1974 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, No. A-4855.

³ See p. 17 of this volume.

Article VII. LANGUAGES

All reports and other information required for the application of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall be settled in the same manner as that described in Article 22 of the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

2. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Mexico pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Mexico.

DONE in Vienna, on the twelfth day of February 1974, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

EMILIO O. RABASA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

A N N E X

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Mexico shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Mexico. Mexico shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice on the safe operation of nuclear power plants and on safe reactor design and construction, and of the Agency's guidelines for the organization of regulatory activities for nuclear power reactors and earthquake guidelines for reactor siting.

3. Mexico shall arrange for the submission to the Agency, at least six months prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Mexico, of a detailed safety report containing the information specified in the Agency's guidelines for the layout and content of safety reports for stationary nuclear power plants, with particular reference to the following items to the extent that such information is not yet available to the Agency:

- (a) Information relating to the site of the nuclear power plant;
- (b) Summary description of the plant, its principal design criteria, its design bases, and its principal operating characteristics and safety implication;
- (c) Safety analysis in which individual system and component designs should be evaluated for effects of anticipated disturbances and for susceptibility to component malfunction or failures. The consequences of those anticipated disturbances and possible malfunction or failures should be assessed, and the ability built into the plant to control or accommodate such situations from the viewpoint of safety;
- (d) Information describing the way in which operation of the plant will be conducted;
- (e) Receipt and handling of the supplied material;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading from the reactor.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures described in the report are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Mexico desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document, before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Mexico shall arrange for the submission of the reports specified in paragraphs 25 to 27 of the Health and Safety Document.

5. The Agency may inspect the nuclear power plant, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the pre-construction review and the construction permit stage, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made to the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, POR EL QUE EL ORGANISMO PRESTARÁ ASISTENCIA EN LA EJECUCIÓN DE UN PROYECTO RELATIVO A UNA CENTRAL NUCLEAR

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «México» en el presente Acuerdo) desea ejecutar un proyecto de producción de energía nucleoelectrica y ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) para obtener un reactor de potencia que México desea adquirir de un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará «Fabricante» en el presente Acuerdo), y para obtener servicios de enriquecimiento de uranio para el proyecto;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 12 de febrero de 1974;

CONSIDERANDO que en virtud del Acuerdo de Cooperación concertado entre el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará «Acuerdo de Cooperación» en el presente Acuerdo), los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de cuando en cuando, las cantidades de materiales fisiónables especiales que puedan autorizar los Estados Unidos, y se comprometen también, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes ni de las dictadas en materia de permisos de exportación, a autorizar, previa petición del Organismo, a personas sometidas a la jurisdicción de los Estados Unidos para que adopten las medidas necesarias para el suministro y la exportación de materiales, equipo e instalaciones con destino a un Estado Miembro del Organismo en ejecución de un proyecto del Organismo;

CONSIDERANDO que el Organismo, México y la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, en nombre y representación de los Estados Unidos, conciertan en esta fecha un acuerdo para la prestación de servicios de enriquecimiento de uranio en relación con el proyecto (que en adelante se denominará «Acuerdo de Suministro» en el presente Acuerdo);

El Organismo y México acuerdan lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIÓN DEL PROYECTO

El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo está relacionado con la construcción de la Central Nuclear de Laguna Verde, situada en las proximidades de Alto Lucero (Estado de Veracruz), y consiste en un reactor de agua hirviendo con una potencia nominal de salida en el núcleo de 1931 MW (t) y una capacidad generadora nominal de 650 MW (e) (que en adelante se denominará «reactor» en el presente Acuerdo), cuya explotación correrá a cargo de la Comisión Federal de Electricidad de México.

Artículo II. SUMINISTRO DEL REACTOR Y PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE ENRIQUECIMIENTO DE URANIO

1. El Organismo pedirá a los Estados Unidos que, con arreglo al artículo IV del Acuerdo de Cooperación, autoricen la cesión y exportación a México del reactor

y de sus componentes y repuestos, fabricados de conformidad con las estipulaciones de un contrato entre México y el Fabricante.

2. Por el presente Acuerdo el Organismo conviene en destinar a la ejecución del proyecto definido en el Artículo I y en proporcionar a México uranio enriquecido (que en adelante se denominará «material suministrado» en el presente Acuerdo) obtenido de la prestación de servicios de enriquecimiento de uranio de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Suministro, que constituye parte integrante del Presente Acuerdo en tanto que es fuente de derechos y obligaciones para el Organismo y México.

3. Queda entendido por el Organismo y por México que el presente Acuerdo será de aplicación a toda asistencia complementaria que el Organismo preste a México para el proyecto.

Artículo III. TRANSPORTE DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Cualquier parte del material suministrado cuya expedición sea gestionada por México una vez que el título de propiedad haya pasado a México de conformidad con lo estipulado en el Acuerdo de Suministro, se confiará, mientras el material se halle en los Estados Unidos de América, a un transportista elegido por México y aceptable para la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos. Una vez que haya sido exportado de los Estados Unidos de América, dicho material se confiará a un transportista público matriculado elegido por México o irá acompañado por una persona responsable designada por México.

Artículo IV. SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

1. México se compromete a que el reactor y cualquier material nuclear contenido, utilizado, producido o tratado en el reactor o mediante el empleo de éste, no se utilicen de modo que contribuya a fines militares.

2. Se establece que son aplicables a este proyecto los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias previstos en el párrafo A del Artículo XII de su Estatuto, y que su ejercicio y desempeño quedará asegurado con la aplicación de procedimientos de salvaguardia en virtud del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, firmado el 27 de septiembre de 1972 y que entró en vigor el 14 de septiembre de 1973. Si el mencionado Acuerdo se diera por terminado, los derechos y responsabilidades en materia de salvaguardias que incumben al Organismo se ejercerán y desempeñarán en virtud del Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y México relativo a la aplicación de salvaguardias según el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina, firmado el 6 de septiembre de 1968 y que entró en dicha fecha. No obstante, si ambos acuerdos se dieran por terminados, los derechos y responsabilidades en materia de salvaguardias que incumben al Organismo en virtud del párrafo A del Artículo XII de su Estatuto se ejercerán y desempeñarán de conformidad con arreglos que complementarán el presente Acuerdo, que serán convenidos sin demora por el Organismo y México y que se basarán en el sistema efectivo de salvaguardias del Organismo que a la sazón sea aplicable a los proyectos del Organismo, inclusive las disposiciones relativas a los inspectores del Organismo; mientras se llegue a un acuerdo sobre dichos arreglos, el Organismo aplicará salvaguardias de conformidad con los procedimientos establecidos en dicho sistema.

Artículo V. MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud prescritas en el Anexo del presente Acuerdo.

Artículo VI. INSPECTORES DEL ORGANISMO

Los inspectores del Organismo que ejercen sus funciones en virtud del presente Acuerdo se regirán por las disposiciones pertinentes del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares.

Artículo VII. IDIOMAS

Todos los informes y demás informaciones que se requieran para la aplicación del presente Acuerdo serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de su Junta de Gobernadores.

Artículo VIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se solventará de la manera descrita en el Artículo 22 del Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina y el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares.

2. El Organismo y México darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los Artículos IV, V o VI, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado de México.

HECHO en Viena, a los doce días del mes de febrero de 1974, por duplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

EMILIO O. RABASA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

A N E X O

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

1. Las medidas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INF/CIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará «documento de seguridad y protección de la salud» en el presente Anexo), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. México aplicará, en la forma en que vayan siendo revisadas, las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento del Organismo para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos, y las aplicará también, en la medida de lo posible, a cualquier expedición de material suministrado que tenga lugar fuera de México. México velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales prácticos del Organismo relativos a la explotación sin riesgos de centrales nucleares y al diseño y construcción sin riesgos de reactores así como de las guías del Organismo relativas a la organización de actividades de reglamentación para reactores de potencia y al emplazamiento de reactores desde el punto de vista de las características sísmicas del terreno.

3. México hará lo necesario para presentar al Organismo, con una antelación de por lo menos seis meses respecto del traslado propuesto de cualquier parte del material suministrado a la jurisdicción de México, de un informe detallado de seguridad en el que figurarán los datos especificados en la guía del Organismo sobre la disposición y contenido de los informes de seguridad relativos a las centrales nucleares fijas, atendiendo en particular a los siguientes puntos en la medida en que el Organismo no disponga todavía de dicha información:

- a) Información relativa al emplazamiento de la central nuclear;
- b) Descripción sucinta de la central, de sus principales criterios de diseño, de las bases de su diseño y de sus principales características operativas e implicaciones en materia de seguridad;
- c) Un análisis de seguridad en el que deberán evaluarse los diseños de los diversos sistemas y componentes atendiendo a los efectos de perturbaciones previstas y a la propensión a que se produzcan defectos de funcionamiento o fallos de los componentes. Las consecuencias de esas perturbaciones previstas y posibles fallos o situaciones anormales se deben evaluar, y se debe dotar a la central de medios para controlar esas situaciones o adaptarse a ellas, desde el punto de vista de la seguridad;
- d) Información descriptiva de la forma en que se llevará a cabo la explotación de la central;
- e) Recibimiento y manipulación del material suministrado;
- f) Manipulación y almacenamiento del combustible una vez descargado del reactor.

La cesión no podrá efectuarse hasta que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad descritas en los informes son aceptables. El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del documento de seguridad y protección de la salud. Si México deseara introducir modificaciones importantes en los procedimientos acerca de los cuales se hubiese presentado información, o realizar operaciones con el reactor (incluido su paro definitivo) o con el material suministrado respecto de las cuales no se hubiese presentado esa información, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con la antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o de que se realicen dichas operaciones.

4. México hará lo necesario para presentar los informes especificados en los párrafos 25 a 27 del documento de seguridad y protección de la salud.

5. El Organismo podrá inspeccionar la central nuclear en la etapa correspondiente al estudio previo a su construcción y en la de solicitud del permiso de construcción, así como una vez durante el primer año de explotación y, luego, una vez por año, como máximo, de confor-

midad con los párrafos 33 a 35 del documento de seguridad y protección de la salud, en la inteligencia de que podrán efectuarse inspecciones especiales en las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho documento.

6. Las normas y medidas de seguridad establecidas en este Anexo se podrán modificar con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del documento de seguridad y protección de la salud.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU
MEXIQUE RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE POUR LA CRÉA-
TION D'UNE CENTRALE NUCLÉAIRE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé «le Mexique»), désireux de construire une centrale nucléoélectrique, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir un réacteur de puissance nucléaire que le Mexique voudrait acheter à un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le Fabricant»), et d'obtenir des services d'enrichissement de l'uranium pour la centrale,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 12 février 1974,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis, et qu'ils se sont également engagés, sous réserve de diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis à prendre des mesures en vue de la cession ou de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

CONSIDÉRANT que l'Agence, le Mexique et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un accord relatif à la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour le projet (ci-après dénommé «l'Accord de fourniture⁵»),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

Le projet auquel se rapporte le présent Accord est la création de la centrale nucléaire de Laguna Verde, située près de Alto Lucero (Etat de Veracruz), comprenant un réacteur à eau bouillante dont le cœur a une puissance nominale de 1931 MW(t) et dont la puissance installée nominale est de 650 MW(e) (ci-après dénommé «le réacteur»), et qui sera exploitée par la Commission fédérale mexicaine de l'électricité.

Article II. FOURNITURE D'UN RÉACTEUR ET DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT
DE L'URANIUM

1. L'Agence demande aux Etats-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession au Mexique et l'exportation dans ce pays du

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 12 février 1974 par la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, n° A-4855.

⁵ Voir p. 17 du présent volume.

réacteur ainsi que de composants et pièces de rechange, fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre le Mexique et le Fabricant.

2. Par le présent Accord, l'Agence accepte d'affecter au projet défini à l'article premier et de fournir au Mexique de l'uranium enrichi (ci-après dénommé «les matières fournies») obtenu grâce à la prestation de services d'enrichissement de l'uranium conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture qui fait partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et le Mexique.

3. L'Agence et le Mexique conviennent que le présent Accord s'applique à toute aide complémentaire accordée par l'Agence au Mexique pour le projet.

Article III. EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre du Mexique après que la propriété de ces matières a été transférée au Mexique conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture est confiée à une entreprise de transport public choisie par le Mexique et acceptable pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, tant que les matières se trouvent sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique. Après leur exportation des Etats-Unis d'Amérique, ces matières sont confiées à une entreprise de transport public agréée, choisie par le Mexique, ou sont accompagnées par une personne responsable désignée par le Mexique.

Article IV. GARANTIES DE L'AGENCE

1. Le Mexique s'engage à ce que le réacteur et toute matière nucléaire contenue, utilisée, produite ou traitée dans ce réacteur ou à l'aide de ce réacteur ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

2. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut¹ de l'Agence s'appliquent au projet et que leur exercice est assuré par la mise en œuvre des modalités d'application des garanties visées à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 27 septembre 1972² et entré en vigueur le 14 septembre 1973. S'il est mis fin audit Accord, les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties sont exercés conformément à l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Mexique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, signé le 6 septembre 1968³ et entré en vigueur à cette même date. Si toutefois il est mis fin aux deux Accords, les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévues au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence sont mis en œuvre conformément aux arrangements complétant le présent Accord, dont l'Agence et le Mexique conviennent sans délai et qui sont fondés sur le système de garanties de l'Agence alors applicable aux projets de l'Agence, y compris les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence; en attendant qu'ils soient convenus de ces arrangements, l'Agence applique des garanties conformément aux modalités prévues dans ledit système.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 921, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 650, p. 311

Article V. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Les mesures de santé et de sécurité spécifiées en annexe au présent Accord sont applicables au projet.

Article VI. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

Article VII. LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à l'application du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

2. L'Agence et le Mexique donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles IV, V ou VI en attendant le règlement final de tout différend.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Mexique.

FAIT à Vienne, le 12 février 1974, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

EMILIO O. RABASA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

A N N E X E

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18 (ci-après dénommé «le Document relatif à la santé et à la sécurité»), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Mexique applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et

les applique, dans la mesure du possible, également à tout envoi de matières fournies hors du Mexique. Le Mexique s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des recueils de directives pratiques de l'Agence sur l'exploitation des centrales nucléaires et sur l'étude et la construction des réacteurs, ainsi que des manuels de l'Agence sur l'organisation des activités normatives pour les réacteurs de puissance nucléaires et sur le choix des sites de réacteurs dans les zones sismiques.

3. Pour le moins six mois avant la date prévue pour le passage d'une partie des matières fournies sous la juridiction du Mexique, le Mexique fait soumettre à l'Agence un rapport de sûreté détaillé contenant les renseignements spécifiés dans les directives de l'Agence concernant la présentation et le contenu des rapports de sûreté sur les centrales nucléaires fixes, notamment en ce qui concerne les points suivants dans la mesure où l'Agence ne dispose pas encore de cette documentation :

- a) Renseignements sur le site de la centrale nucléaire;
- b) Description succincte de la centrale, principaux critères fonctionnels, données de base, caractéristiques principales d'exploitation et problèmes de sûreté qui en résultent;
- c) Analyse de sûreté dans laquelle les plans de divers systèmes et composants doivent être étudiés pour évaluer les effets des perturbations possibles et les probabilités de mauvais fonctionnement ou de défaillance. Les conséquences de ces perturbations et mauvais fonctionnement ou défaillances possibles doivent être déterminées, ainsi que l'aptitude de la centrale à remédier à ces situations ou à les supporter, du point de vue de la sûreté;
- d) Renseignements sur l'exploitation de la centrale;
- e) Réception et manutention des matières fournies;
- f) Manutention et stockage du combustible après son déchargement du réacteur.

Le transfert n'est pas effectué avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si le Mexique désire apporter des modifications substantielles aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur les matières fournies, opérations pour lesquelles aucun des renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant qu'elle ait procédé à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. Le Mexique prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 25 à 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter la centrale nucléaire au stade de l'examen préalable à l'ouverture du chantier et de la délivrance du permis de construire, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 13884

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the supply of uranium enrichment services
for a nuclear power facility in Mexico. Signed at
Vienna on 12 February 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la prestation de services d'enrichisse-
ment de l'uranium pour une centrale nucléaire au
Mexique. Signé à Vienne le 12 février 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ FOR THE SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES FOR A NUCLEAR POWER FACILITY IN MEXICO

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a nuclear power project consisting of a boiling-water reactor with a rated generating capacity of 650 MW(e), has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, the supply of uranium enrichment services for the project during the lifetime of the reactor;

WHEREAS Mexico desires to obtain such services from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission");

WHEREAS the Commission is willing to provide such services through the Agency, pursuant to the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America as amended² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), and under the terms and conditions particularly set forth in a long-term, fixed-commitment contract to be concluded between the Commission and the Mexican National Nuclear Energy Institute and the Mexican Federal Electricity Commission acting on behalf of Mexico (hereinafter called the "Long-Term Contract"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 12 February 1974, and the Agency and Mexico are this day concluding an agreement for the provision by the Agency of the assistance requested by Mexico (hereinafter called the "Project Agreement");³

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission acting on behalf of the Government of the United States of America and Mexico hereby agree as follows:

Article I. SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES THROUGH LONG-TERM, FIXED-COMMITMENT CONTRACT

1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall furnish to the Agency for Mexico and Mexico shall purchase, during the period of this Agreement, certain uranium enrichment services in connection with the operation of the Nuclear Power Plant of Laguna Verde, Unit 1, in the State of Veracruz.

2. The particular terms and conditions, including charges and advance payment, for the supply of such enrichment services shall be specified in the Long-Term Contract in implementation of this Agreement. As provided for thereunder, the Commission and Mexico shall agree upon (a) a schedule of enrichment services specifying the number of units of separative work to be furnished by the Commission and purchased by Mexico for delivery during an initial firm period beginning in 1976 and ending in 1986; and (b) procedures for reaching agreement upon a material schedule specifying the quantities (kgU), assays (weight per cent ²³⁵U) and times of deliveries of material other than natural uranium proposed to be delivered by Mexico, and of enriched uranium proposed to be delivered by the Commission upon performance of the enrichment services for the initial firm period and thereafter.

¹ Came into force on 12 February 1974 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359 and vol. 951, p. No. A-4855.

³ See p. 3 of this volume.

Article II. PAYMENT

1. Mexico shall pay the Commission all charges for enrichment services provided hereunder, including other charges connected therewith and advance payment therefor, in accordance with the provisions of the Long-Term Contract.

2. It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the supply of enrichment services by the Commission to Mexico.

Article III. DELIVERY, TITLE

1. (a) All material delivered by the Commission to Mexico pursuant to the Long-Term Contract will be delivered to Mexico, f.o.b. commercial conveyance, at the Commission facility from which such material is to be furnished, in accordance with the Long-Term Contract. Title to such material shall pass to Mexico upon such delivery.

(b) All arrangements for the export from the United States of America of material delivered by the Commission to Mexico shall be the responsibility of Mexico, provided that the Government of the United States of America shall take all appropriate steps to facilitate the issuance of any required licences or permits. Prior to the export of such material, Mexico shall notify the Agency of the amount thereof and of the date and method of shipment. At such time as the material leaves the jurisdiction of the United States of America, title thereto shall pass from Mexico to the Agency and shall thereafter immediately and instantaneously pass back to Mexico.

2. All material delivered or returned to the Commission hereunder and pursuant to the provisions of the Long-Term Contract shall be delivered to the Commission, at the Commission facility or facilities to be designated by the Commission in accordance with the Long-Term Contract. Title to such material shall pass to the Commission upon delivery at such facility or facilities.

Article IV. RESPONSIBILITY

1. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and use of materials delivered pursuant to Section 1 of Article III.

2. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibilities towards Mexico or any person claiming through Mexico for the safe handling and the use of such materials.

Article V. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to any share or part of this Agreement, or to any benefit that may arise therefrom.

Article VI. TERMINATION, SUSPENSION, AMENDMENT

1. In the event of termination or suspension of the Long-Term Contract as provided for thereunder, the Commission and Mexico shall jointly notify the Agency of the date on which such termination or suspension is effective. This Agreement shall be terminated or suspended as provided in such notice. It is agreed by Mexico and the Agency that any such termination or suspension shall be without prejudice to the implementation of the rights and responsibilities of the Agency under the Project Agreement.

2. In the event the Long-Term Contract is amended as provided for thereunder, the Commission and Mexico shall, by a written notice to the Agency, notify the Agency of the amendment or amendments. At the request of any party to this Agreement, the parties shall consult each other on corresponding amendments to this Agreement as appropriate.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute involving the Agency and one or both of the other parties to this Agreement and arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Agreement, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.
- (b) If the dispute involves all three parties to this Agreement, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be final and binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article VIII. ENTRY INTO FORCE, DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico, and shall remain in force for the period of the Long-Term Contract or for a period of thirty two (32) years, whichever is greater, provided that the period of this Agreement shall in no event extend beyond the period during which the Co-operation Agreement is in force.

Article IX. AGREEMENT FOR CO-OPERATION

This Agreement, as well as the Long-Term Contract, shall be subject to and in accordance with the Co-operation Agreement, as it may be amended.

DONE in Vienna, on the twelfth day of February 1974, in triplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO ALBA ANDRADE

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

WILLIAM O. DOUB

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE ENRIQUECIMIENTO DE URANIO PARA UNA CENTRAL NUCLEAR DE MÉXICO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «México» en el presente Acuerdo) desea ejecutar un proyecto nucleoelectrico que consiste en un reactor de agua hirviente con una capacidad generadora nominal de 650 MW (e) y ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) para obtener, entre otras cosas, la prestación de servicios de enriquecimiento de uranio para el proyecto durante toda la vida útil del reactor;

CONSIDERANDO que México desea obtener dichos servicios de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará «Comisión» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la Comisión está dispuesta a prestar esos servicios por conducto del Organismo, de conformidad con el Acuerdo de Cooperación concertado entre el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América, con sus enmiendas (que en adelante se denominará «Acuerdo de Cooperación» en el presente Acuerdo), y en los plazos y condiciones específicamente estipulados en un contrato en firme a largo plazo a concertar entre la Comisión y, en nombre y representación de México, el Instituto Nacional de Energía Nuclear de México y la Comisión Federal de Electricidad de México (que en adelante se denominará «Contrato a largo plazo» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto de 12 de febrero de 1974, y que el Organismo y México conciertan en esta fecha un Acuerdo para la prestación de la asistencia del Organismo solicitada por México (que en adelante se denominará «Acuerdo sobre el Proyecto» en el presente Acuerdo);

El Organismo, la Comisión, en nombre y representación de los Estados Unidos de América, y México, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE ENRIQUECIMIENTO DE URANIO A LO LARGO DE TODA LA VIGENCIA DEL CONTRATO EN FIRME A LARGO PLAZO

1. De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión proporcionará al Organismo para México, y México comprará al Organismo, durante el período de vigencia del presente Acuerdo, determinados servicios de enriquecimiento de uranio en relación con la explotación de la Central Nuclear de Laguna Verde, Unidad 1, sita en el Estado de Veracruz.

2. En la ejecución del presente Acuerdo, los plazos y condiciones, inclusive el pago anticipado y las tarifas correspondientes al suministro de los mencionados servicios de enriquecimiento se especificarán en el Contrato a largo plazo. Conforme se estipula más adelante, la Comisión y México convendrán en: *a*) un calendario de servicios de enriquecimiento en el que se especifique el número de unidades de trabajo de separación que la Comisión ha de proporcionar y México ha de adquirir y que habrán de entregarse durante un período inicial en firme que comenzará en 1976 y terminará en 1986; y *b*) los procedimientos para concertar un acuerdo acerca del

calendario relativo a los materiales, con especificación de las cantidades (kg de U), análisis (porcentaje en peso de ^{235}U), y las fechas de entrega de materiales distintos del uranio natural que hayan de ser entregados por México y del uranio enriquecido que haya de ser entregado por la Comisión después de efectuados los servicios de enriquecimiento para el período inicial en firme y con posterioridad a este período.

Artículo II. PAGO

1. México pagará a la Comisión todos los gastos correspondientes a los servicios de enriquecimiento prestados con arreglo al presente instrumento, inclusive los demás gastos relacionados con dichos servicios y el pago anticipado correspondiente, de conformidad con las disposiciones del Contrato a largo plazo.

2. Queda entendido que al prestar su asistencia al proyecto, el Organismo no otorga en virtud del presente instrumento garantía alguna ni asume responsabilidad financiera alguna en relación con la prestación de servicios de enriquecimiento por la Comisión a México.

Artículo III. ENTREGA Y TÍTULO DE PROPIEDAD

1. a) Todos los materiales entregados por la Comisión a México en virtud del Contrato a largo plazo serán entregados a México, f.o.b. medio de transporte comercial, en la instalación de la Comisión desde la cual hayan de ser suministrados dichos materiales, de conformidad con el Contrato a largo plazo. El título de propiedad de dichos materiales pasará a México en el momento de la entrega.

b) Todas las medidas a adoptar para la exportación desde los Estados Unidos de América de los materiales entregados por la Comisión a México serán de la incumbencia de México, pero el Gobierno de los Estados Unidos de América tomará todas las medidas apropiadas para facilitar la concesión de las licencias o permisos que se precisen. Con anterioridad a la exportación de tales materiales, México notificará al Organismo la cantidad de materiales y la fecha y modalidad de expedición. En el momento en que los materiales salgan de la jurisdicción de los Estados Unidos de América, el título de propiedad de los materiales pasará de México al Organismo e, inmediatamente después y automáticamente, dicho título de propiedad pasará a México.

2. Todos los materiales entregados o devueltos a la Comisión de conformidad con el presente instrumento y en virtud de las disposiciones del Contrato a largo plazo serán entregados a la Comisión en la instalación o instalaciones de la Comisión que la Comisión designe de conformidad con el Contrato a largo plazo. El título de propiedad de tales materiales pasará a la Comisión en el momento de la entrega de los materiales en dicha instalación o instalaciones.

Artículo IV. RESPONSABILIDAD

1. Ni los Estados Unidos, ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de la Comisión asumirán responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización de los materiales entregados conforme a la Sección 1 del Artículo III.

2. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación del Organismo asumirá, en ningún momento, responsabilidad alguna ante México ni ante ninguna persona que reclame por conducto de México, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización de tales materiales.

Artículo V. EXCLUSIÓN DE BENEFICIOS

Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América y ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en el presente Acuerdo ni en los beneficios que de él puedan derivarse.

Artículo VI. TERMINACIÓN, SUSPENSIÓN Y ENMIENDA

1. En caso de terminación o suspensión del Contrato a largo plazo, de conformidad con lo estipulado en el mismo, la Comisión y México notificarán conjuntamente al Organismo la fecha de efectividad de tal terminación o suspensión. El presente Acuerdo se dará por terminado o quedará en suspenso conforme se determine en dicha notificación. México y el Organismo convienen en que la terminación o suspensión no perjudicará el ejercicio de los derechos y facultades que al Organismo corresponden en virtud del Acuerdo sobre el Proyecto.

2. En caso de que el Contrato a largo plazo sea enmendado de conformidad con lo estipulado en el mismo, la Comisión y México notificarán por escrito al Organismo la enmienda o enmiendas. A petición de cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo, las Partes se consultarán acerca de las correspondientes enmiendas que proceda introducir en el presente Acuerdo.

Artículo VII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que afecte al Organismo y a una o a las otras dos Partes en el presente Acuerdo y que derive de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue:

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán definitivas y obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente.

Artículo VIII. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Comisión y de México, y permanecerá en vigor durante todo el período de validez del Contrato a largo plazo, o durante el período de treinta y dos (32) años, si éste fuera mayor, quedando entendido que el período de vigencia del presente Acuerdo no excederá en ningún caso del período durante el cual esté vigente el Acuerdo de Cooperación.

Artículo IX. ACUERDO DE COOPERACIÓN

El presente Acuerdo, así como el Contrato a largo plazo, se ejecutarán con sujeción a, y de conformidad con, las disposiciones del Acuerdo de Cooperación y sus posibles enmiendas.

HECHO en Viena, a los doce días del mes de febrero de 1974, por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

FERNANDO ALBA ANDRADE

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos
en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América:

WILLIAM O. DOUB

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ CONCERNANT LA PRESTATION DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM POUR UNE CENTRALE NUCLÉAIRE AU MEXIQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé «le Mexique»), désireux de construire une centrale nucléaire comprenant un réacteur à eau bouillante d'une puissance nominale de 650 MW(e), a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir, entre autres, la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pour la centrale pendant la durée utile du réacteur.

CONSIDÉRANT que le Mexique voudrait obtenir ces services de la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «la Commission»),

CONSIDÉRANT que la Commission est disposée à fournir ces services par l'intermédiaire de l'Agence, conformément à l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), et aux conditions expressément énoncées dans un contrat ferme de longue durée à conclure entre la Commission et la Commission fédérale mexicaine de l'électricité agissant au nom du Mexique (ci-après dénommé «le Contrat de longue durée»),

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs a approuvé le projet le 12 février 1974, et que l'Agence et le Mexique concluent ce jour un accord relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par le Mexique (ci-après dénommé «l'Accord de projet⁵»),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission, agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Mexique sont convenus de ce qui suit.

Article premier. PRESTATION DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM DANS LE CADRE D'UN CONTRAT FERME DE LONGUE DURÉE

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission fournit à l'Agence pour le Mexique et le Mexique achète, pendant la durée du présent Accord, des services d'enrichissement de l'uranium en vue de l'exploitation de l'unité 1 de la centrale nucléaire de Laguna Verde située dans l'Etat de Veracruz.

2. Les conditions particulières, y compris les frais et le paiement anticipé, pour la prestation de ces services d'enrichissement sont spécifiés dans le Contrat de longue durée en application du présent Accord. Comme prévu dans ledit Contrat, la Commission et l'Agence conviennent : *a*) d'un programme de prestations de services d'enrichissement indiquant le nombre d'unités de travail de séparation, offertes par la Commission et achetées par le Mexique, qui seront fournies au cours de la période fixe initiale commençant en 1976 et se terminant en 1986; *b*) des procédures à suivre pour convenir d'un programme de fourniture des matières spécifiant les quantités (en

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 12 février 1974 par la signature, conformément à l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, no A-4855.

⁵ Voir p. 3 du présent volume.

kg d'U), les teneurs (pourcentages de ^{235}U en poids) et les dates de livraison des matières autres que l'uranium naturel que le Mexique se propose de livrer, et de l'uranium enrichi que la Commission se propose de livrer après enrichissement pour la période fixe initiale et ultérieurement.

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Conformément aux dispositions du Contrat de longue durée, le Mexique paie à la Commission toutes les redevances relatives aux services d'enrichissement fournis dans le cadre du présent Accord, y compris les autres frais et le paiement anticipé afférents à ces services.

2. Il est convenu qu'en octroyant son aide au projet, l'Agence n'assume, en vertu du présent Accord, aucune garantie et aucune obligation financière en ce qui concerne la prestation de services d'enrichissement au Mexique par la Commission.

Article III. LIVRAISON, PROPRIÉTÉ

1. a) Toutes les matières livrées par la Commission au Mexique dans le cadre du Contrat de longue durée le seront f. o. b. moyen de transport commercial, à l'installation de la Commission d'où ces matières doivent être expédiées. La propriété de ces matières est transférée au Mexique au moment de la livraison.

b) Il incombe au Mexique de prendre toutes dispositions utiles pour que les matières livrées par la Commission au Mexique soient exportées des Etats-Unis d'Amérique, étant entendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend toutes les mesures utiles pour faciliter la délivrance des licences ou permis nécessaires. Avant l'exportation de ces matières, le Mexique notifie à l'Agence la quantité desdites matières ainsi que la date et le mode de transport. Au moment où les matières cessent d'être sous la juridiction des Etats-Unis d'Amérique, la propriété de ces matières est transférée du Mexique à l'Agence et retransférée ensuite immédiatement et instantanément au Mexique.

2. Toutes les matières livrées ou retournées à la Commission en vertu du présent Accord et en application des dispositions du Contrat de longue durée sont livrées à la Commission, dans une installation ou des installations de la Commission indiquées par elle conformément au Contrat de longue durée. La propriété desdites matières est transférée à la Commission au moment de la livraison à cette ou ces installations.

Article IV. RESPONSABILITÉ

1. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation de matières livrées conformément au paragraphe 1 de l'article III.

2. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument de responsabilité à aucun moment à l'égard du Mexique ou de toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation de ces matières.

Article V. EXCLUSION DE PERSONNALITÉS OFFICIELLES

Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article VI. RÉSILIATION, SUSPENSION, AMENDEMENT

1. En cas de résiliation ou de suspension du Contrat de longue durée, conformément aux dispositions dudit contrat, la Commission et le Mexique notifient conjointement à l'Agence la date à laquelle cette résiliation ou suspension prend effet. Le présent Accord est résilié ou suspendu comme prévu dans ladite notification. Le Mexique et l'Agence conviennent que cette résiliation ou suspension ne met pas obstacle à l'exécution des droits et obligations qui sont ceux de l'Agence en vertu de l'Accord de projet.

2. Au cas où le Contrat de longue durée serait modifié comme prévu dans ledit Contrat, la Commission et le Mexique notifient à l'Agence par écrit la ou les modifications. A la demande de l'une des Parties au présent Accord, les Parties se consultent selon les besoins au sujet des amendements correspondant audit Accord.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend mettant en cause l'Agence et l'une des deux autres Parties ou ces deux autres Parties au présent Accord et portant sur l'interprétation ou l'application dudit Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties en cause, sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième.
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du dernier des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal qui sont définitives, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article VIII. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Mexique; il demeure en vigueur aussi longtemps que le Contrat de longue durée ou pour une période de trente-deux (32) ans, si cette période est plus longue,

étant entendu que la durée du présent Accord ne doit en aucun cas dépasser la période pendant laquelle l'Accord de coopération est en vigueur.

Article IX. ACCORD DE COOPÉRATION

Le présent Accord ainsi que le Contrat de longue durée s'appliquent sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération telles qu'elles pourraient être modifiées et conformément à ces dispositions.

FAIT à Vienne, le 12 février 1974, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :

FERNANDO ALBA ANDRADE

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM O. DOUB

No. 13885

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the supply of uranium enrichment services
for a second reactor unit for a nuclear power facility
in Mexico. Signed at Vienna on 14 June 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord concernant la prestation de services d'enrichisse-
ment de l'uranium pour un deuxième réacteur destiné à
une centrale nucléaire au Mexique. Signé à Vienne le
14 juin 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ FOR THE SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES FOR A SECOND REACTOR UNIT FOR A NUCLEAR POWER FACILITY IN MEXICO

WHEREAS the Government of the United Mexican States (hereinafter called "Mexico"), desiring to set up a second reactor unit at the Nuclear Power Plant of Laguna Verde, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a boiling-water reactor with a rated generating capacity of 650 MW(e), which Mexico desires to purchase from a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer"), and in securing the supply of uranium enrichment services for the reactor during its lifetime;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), as amended² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States may make available to the Agency from time to time certain additional quantities of special fissionable material and may permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project;

WHEREAS Mexico desires to obtain uranium enrichment services from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission");

WHEREAS the Commission is willing to provide such services through the Agency, pursuant to the Co-operation Agreement and under the terms and conditions particularly set forth in a long-term, fixed-commitment contract to be concluded between the Commission and the Mexican National Nuclear Energy Institute and the Mexican Federal Electricity Commission acting on behalf of Mexico (hereinafter called the "Long-Term Contract");

WHEREAS the Agency and Mexico on 12 February 1974 concluded an agreement for assistance by the Agency to Mexico in establishing a first reactor unit at the Nuclear Power Plant of Laguna Verde (hereinafter called the "Project Agreement");³ and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 June 1974;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Commission acting on behalf of the United States, and Mexico hereby agree as follows:

Article I. AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

It is agreed by Mexico and the Agency that:

- (a) Article I of the project Agreement is hereby amended to include the establishment, at the Nuclear Power Plant of Laguna Verde, located near Alto Lucero, State of Veracruz, of a second boiling-water reactor with a rated core power output of 1931 MW(th) and a rated generating capacity of 650 MW(e) (hereinafter called the "reactor"), to be operated by the Mexican Federal Electricity Commission; and

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, No. A-4855.

³ See p. 3 of this volume.

- (b) Section 2 of Article II of the Project Agreement is hereby amended to include, under the definition of supplied material, the enriched uranium obtained from the performance of uranium enrichment services pursuant to the terms of this Agreement.

Article II. SUPPLY OF REACTOR

The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Mexico of the reactor, together with components and spare parts, manufactured in accordance with a contract between Mexico and the Manufacturer.

Article III. SUPPLY OF URANIUM ENRICHMENT SERVICES THROUGH LONG-TERM, FIXED-COMMITMENT CONTRACT

1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall furnish to the Agency for Mexico and Mexico shall purchase, during the period of this Agreement, certain uranium enrichment services in connection with the operation of the Nuclear Power Plant of Laguna Verde, Unit 2, in the State of Veracruz.

2. The particular terms and conditions, including charges and advance payment, for the supply of such enrichment services shall be specified in the Long-Term Contract in implementation of this Agreement. As provided for thereunder, the Commission and Mexico shall agree upon (a) a schedule of enrichment services specifying the number of units of separative work to be furnished by the Commission and purchased by Mexico for delivery during an initial firm period beginning in 1977 and ending in 1987; and (b) procedures for reaching agreement upon a material schedule specifying the quantities (kgU), assays (weight per cent ²³⁵U) and times of deliveries of material other than natural uranium proposed to be delivered by Mexico, and of enriched uranium proposed to be delivered by the Commission upon performance of the enrichment services for the initial firm period and thereafter.

Article IV. PAYMENT

1. Mexico shall pay the Commission all charges for enrichment services provided hereunder, including other charges connected therewith and advance payment therefor, in accordance with the provisions of the Long-Term Contract.

2. It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the supply of enrichment services by the Commission to Mexico.

Article V. DELIVERY, TITLE

1. (a) All material delivered by the Commission to Mexico pursuant to the Long-Term Contract will be delivered to Mexico, f.o.b. commercial conveyance, at the Commission facility from which such material is to be furnished, in accordance with the Long-Term Contract. Title to such material shall pass to Mexico upon such delivery.

(b) All arrangements for the export from the United States of America of material delivered by the Commission to Mexico shall be the responsibility of Mexico, provided that the United States shall take all appropriate steps to facilitate the issuance of any required licences or permits. Prior to the export of such material, Mexico shall notify the Agency of the amount thereof and of the date and method of shipment. At such time as the material leaves the jurisdiction of the United States of America, title thereto shall pass from Mexico to the Agency and shall thereafter immediately and instantaneously pass back to Mexico.

2. All material delivered or returned to the Commission hereunder and pursuant to the provisions of the Long-Term Contract shall be delivered to the Commission, at the Commission facility or facilities to be designated by the Commission in accordance with the Long-Term Contract. Title to such material shall pass to the Commission upon delivery at such facility or facilities.

Article VI. RESPONSIBILITY

1. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the material delivered pursuant to Section 1 of Article V.

2. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibilities towards Mexico or any person claiming through Mexico for the safe handling and the use of such material.

Article VII. TERMINATION, SUSPENSION, AMENDMENT

1. In the event of termination or suspension of the Long-Term Contract as provided for thereunder, the Commission and Mexico shall jointly notify the Agency of the date on which such termination or suspension is effective. This Agreement shall be terminated or suspended as provided in such notice. It is agreed by Mexico and the Agency that any such termination or suspension shall be without prejudice to the implementation of the rights and responsibilities of the Agency under the Project Agreement as amended pursuant to Article I of this Agreement.

2. In the event the Long-Term Contract is amended as provided for thereunder, the Commission and Mexico shall, by a written notice to the Agency, notify the Agency of the amendment or amendments. At the request of any party to this Agreement, the parties shall consult each other on corresponding amendments to this Agreement as appropriate.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute involving the Agency and one or both of the other parties to this Agreement and arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Agreement, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three parties to this Agreement, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The

same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be final and binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article IX. ENTRY INTO FORCE, DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Mexico, and shall remain in force for the period of the Long-Term Contract or for a period of thirty-three (33) years, whichever is greater, provided that the period of this Agreement shall in no event extend beyond the period during which the Co-operation Agreement is in force.

Article X. AGREEMENT FOR CO-OPERATION

This Agreement, as well as the Long-Term Contract, shall be subject to and in accordance with the Co-operation Agreement, as it may be amended.

DONE in Vienna, on the fourteenth day of June 1974, in triplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the United Mexican States:

ULISES SCHMILL

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

WILLIAM O. DOUB

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE ENRIQUECIMIENTO DE URANIO PARA UNA SEGUNDA UNIDAD GENERADORA DE UNA CENTRAL NUCLEAR DE MÉXICO

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (que en adelante se denominará «México» en el presente Acuerdo) desea instalar una segunda unidad generadora en la Central Nuclear de Laguna Verde, y ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) para obtener un reactor de agua hirviendo con una capacidad generadora nominal de 650 MW (e) que México desea adquirir de un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará «Fabricante» en el presente Acuerdo) y para obtener la prestación de servicios de enriquecimiento de uranio para el reactor durante toda su vida útil;

CONSIDERANDO que en virtud del Acuerdo de Cooperación concertado entre el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará «Estados Unidos» en el presente Acuerdo), con sus enmiendas (que en adelante se denominará «Acuerdo de Cooperación» en el presente Acuerdo), los Estados Unidos pueden proporcionar al Organismo, de cuando en cuando, ciertas cantidades adicionales de materiales fisiónables especiales y pueden autorizar, previa petición del Organismo, a personas sometidas a la jurisdicción de los Estados Unidos para que adopten las medidas necesarias para el suministro y la exportación de materiales, equipo e instalaciones con destino a un Estado Miembro del Organismo en ejecución de un proyecto del Organismo;

CONSIDERANDO que México desea obtener servicios de enriquecimiento de uranio de la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará «Comisión» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la Comisión está dispuesta a prestar esos servicios por conducto del Organismo, de conformidad con el Acuerdo de Cooperación y en los plazos y condiciones específicamente estipulados en un contrato en firme a largo plazo a concertar entre la Comisión y, en nombre y representación de México, el Instituto Nacional de Energía Nuclear de México y la Comisión Federal de Electricidad de México (que en adelante se denominará «Contrato a largo plazo» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que el Organismo y México concertaron el 12 de febrero de 1974 un Acuerdo relativo a la prestación de asistencia por el Organismo a México para la instalación de una primera unidad generadora en la Central Nuclear de Laguna Verde (que en adelante se denominará «Acuerdo sobre el Proyecto» en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 13 de junio de 1974;

El Organismo, la Comisión, en nombre y representación de los Estados Unidos, y México, acuerdan lo siguiente:

Artículo I. ENMIENDA DEL ACUERDO SOBRE EL PROYECTO

México y el Organismo convienen en que:

a) El Artículo I del Acuerdo sobre el Proyecto queda enmendado por el presente

Acuerdo a fin de que incluya la instalación en la Central Nuclear de Laguna Verde, situada en las proximidades de Alto Lucero (Estado de Veracruz) de un segundo reactor de agua hirviente con una potencia nominal de salida en el núcleo de 1931 MW (t) y una capacidad generadora nominal de 650 MW (e) (que en adelante se denominará «reactor» en el presente Acuerdo), cuya explotación correrá a cargo de la Comisión Federal de Electricidad de México.

- b) La sección 2 del Artículo II del Acuerdo sobre el Proyecto queda enmendada por el presente Acuerdo a fin de que incluya, en la definición de material suministrado, el uranio enriquecido obtenido de la prestación de servicios de enriquecimiento de uranio en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo II. SUMINISTRO DEL REACTOR

El Organismo pedirá a los Estados Unidos que, con arreglo al artículo IV del Acuerdo de Cooperación, autoricen la cesión y exportación a México del reactor y de sus componentes y repuestos, fabricados de conformidad con las estipulaciones de un contrato entre México y el Fabricante.

Artículo III. PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE ENRIQUECIMIENTO DE URANIO A LO LARGO DE TODA LA VIGENCIA DEL CONTRATO A LARGO PLAZO

I. De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión proporcionará al Organismo para México, y México comprará, durante el período de vigencia del presente Acuerdo, determinados servicios de enriquecimiento de uranio en relación con la explotación de la Central Nuclear de Laguna Verde, Unidad 2, situada en el Estado de Veracruz.

2. En la ejecución del presente Acuerdo, los plazos y condiciones, inclusive el pago anticipado y las tarifas correspondientes al suministro de los mencionados servicios de enriquecimiento se especificarán en el Contrato a largo plazo. Conforme se estipula más adelante, la Comisión y México convendrán en: a) un calendario de servicios de enriquecimiento en el que se especifique el número de unidades de trabajo de separación que la Comisión ha de proporcionar y México ha de adquirir y que habrán de entregarse durante un período inicial en firme que comenzará en 1977 y terminará en 1987; y b) los procedimientos para concertar un acuerdo acerca del calendario relativo a los materiales, con especificación de las cantidades (kg de U), análisis (porcentaje en peso de ²³⁵U), y las fechas de entrega de materiales distintos del uranio natural que hayan de ser entregados por México y del uranio enriquecido que haya de ser entregado por la Comisión después de efectuados los servicios de enriquecimiento para el período inicial en firme y con posterioridad a este período.

Artículo IV. PAGO

1. México pagará a la Comisión todos los gastos correspondientes a los servicios de enriquecimiento prestados con arreglo al presente instrumento, inclusive los demás gastos relacionados con dichos servicios y el pago anticipado correspondiente, de conformidad con las disposiciones del contrato a largo plazo.

2. Queda entendido que al prestar su asistencia al proyecto, el Organismo no otorga en virtud del presente instrumento garantía alguna ni asume responsabilidad financiera alguna en relación con la prestación de servicios de enriquecimiento por la Comisión a México.

Artículo V. ENTREGA Y TÍTULO DE PROPIEDAD

I. a) Todos los materiales entregados por a Comisión a México en virtud del Contrato a largo plazo serán entregados a México, f.o.b. medio de transporte co-

mercial, en la instalación de la Comisión desde la cual hayan de ser suministrados dichos materiales, de conformidad con el Contrato a largo plazo. El título de propiedad de dichos materiales pasará a México en el momento de la entrega.

b) Todas las medidas a adoptar para la exportación desde los Estados Unidos de América de los materiales entregados por la Comisión a México serán de la incumbencia de México, pero los Estados Unidos tomarán todas las medidas apropiadas para facilitar la concesión de las licencias o permisos que se precisen. Con anterioridad a la exportación de tales materiales, México notificará al Organismo la cantidad de materiales y la fecha y modalidad de expedición. En el momento en que los materiales salgan de la jurisdicción de los Estados Unidos de América, el título de propiedad de los materiales pasará de México al Organismo e, inmediatamente después y automáticamente, dicho título de propiedad pasará a México.

2. Todos los materiales entregados o devueltos a la Comisión de conformidad con el presente instrumento y en virtud de las disposiciones del Contrato a largo plazo serán entregados a la Comisión en la instalación o instalaciones de la Comisión que la Comisión designe de conformidad con el Contrato a largo plazo. El título de propiedad de tales materiales pasará a la Comisión en el momento de la entrega de los materiales en dicha instalación o instalaciones.

Artículo VI. RESPONSABILIDAD

1. Ni los Estados Unidos, ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de la Comisión asumirán responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización de los materiales entregados conforme a la Sección I del Artículo V.

2. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en nombre y representación del Organismo asumirá, en ningún momento, responsabilidad alguna ante México ni ante ninguna persona que reclame por conducto de México, por la manipulación en condiciones de seguridad y la utilización de tales materiales.

Artículo VII. TERMINACIÓN, SUSPENSIÓN Y ENMIENDA

1. En caso de terminación o suspensión del Contrato a largo plazo, de conformidad con lo estipulado en el mismo, la Comisión y México notificarán conjuntamente al Organismo la fecha de efectividad de tal terminación o suspensión. El presente Acuerdo se dará por terminado o quedará en suspenso conforme se determine en dicha notificación. México y el Organismo convienen en que la terminación o suspensión no perjudicará el ejercicio de los derechos y facultades que al Organismo corresponden en virtud del Acuerdo sobre el Proyecto, enmendado conforme se estipula en el Artículo I del presente Acuerdo.

2. En caso de que el Contrato a largo plazo sea enmendado de conformidad con lo estipulado en el mismo, la Comisión y México notificarán por escrito al Organismo la enmienda o enmiendas. A petición de cualquiera de las Partes en el presente Acuerdo, las Partes se consultarán acerca de las correspondientes enmiendas que proceda introducir en el presente Acuerdo.

Artículo VIII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia que afecte al Organismo y a una o a las otras dos Partes en el presente Acuerdo y que derive de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas, se someterá a petición de cualquiera de ellas a un tribunal arbitral formado como sigue:

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Acuerdo, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las dos Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.
- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Acuerdo, cada una de ellas designará un árbitro y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro que actuará como Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros no ha sido elegido el Presidente o el quinto árbitro, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de gastos de arbitraje entre las Partes, serán definitivas y obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados de la Corte Internacional de Justicia designados especialmente.

Artículo IX. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Comisión y de México, y permanecerá en vigor durante todo el período de validez del Contrato a largo plazo, o durante el período de treinta y tres (33) años, si éste fuera mayor, quedando entendido que el período de vigencia del presente Acuerdo no excederá en ningún caso del período durante el cual esté vigente el Acuerdo de Cooperación.

Artículo X. ACUERDO DE COOPERACIÓN

El presente Acuerdo, así como el Contrato a largo plazo, se ejecutarán con sujeción a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación y sus posibles enmiendas y de conformidad con unas y otras.

HECHO en Viena, a los catorce días del mes de junio de 1974, por triplicado en los idiomas español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en estos dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

ULISES SCHMILL

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos
en nombre y representación del Gobierno de los Estados Unidos de América:

WILLIAM O. DOUB

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ CONCERNANT LA PRESTATION DE SERVICES
D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM POUR UN DEUXIÈME
RÉACTEUR DESTINÉ À UNE CENTRALE NUCLÉAIRE AU
MEXIQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommé «le Mexique»), désireux de construire un deuxième réacteur à la centrale nucléaire de Laguna Verde, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir un réacteur à eau bouillante d'une puissance nominale de 650 MW (e) que le Mexique voudrait acheter à un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «le Fabricant»), et obtenir la prestation de services d'enrichissement de l'uranium pendant la durée utile du réacteur,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis peuvent mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, certaines quantités supplémentaires de produits fissiles spéciaux et autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis à prendre des mesures en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence,

CONSIDÉRANT que le Mexique voudrait obtenir des services d'enrichissement d'uranium de la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «la Commission»),

CONSIDÉRANT que la Commission est disposée à fournir ces services par l'intermédiaire de l'Agence, conformément à l'Accord de coopération et aux conditions expressément énoncées dans un contrat ferme de longue durée à conclure entre la Commission, l'Institut national mexicain de l'énergie nucléaire et la Commission fédérale mexicaine de l'électricité agissant au nom du Mexique (ci-après dénommé «le Contrat de longue durée»),

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Mexique ont conclu le 12 février 1974 un accord relatif à l'aide de l'Agence au Mexique pour l'installation d'un premier réacteur à la centrale nucléaire de Laguna Verde (ci-après dénommé «l'Accord de projet»)»,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 13 juin 1974,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission agissant au nom des Etats-Unis et le Mexique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. AMENDEMENT À L'ACCORD DE PROJET

Le Mexique et l'Agence conviennent :

- a) De modifier l'article premier de l'Accord de projet de façon à y inclure la construction à la centrale nucléaire de Laguna Verde, située près de Alto Lucero

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature, conformément à l'article IX.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, no A-4855.

⁵ Voir p. 3 du présent volume.

(Etat de Veracruz), d'un deuxième réacteur à eau bouillante dont le cœur aura une puissance nominale de 1931 MW(t) et dont la puissance installée nominale sera de 650 MW(e) [ci-après dénommé « le réacteur »], et qui sera exploité par la Commission fédérale mexicaine de l'électricité;

- b) De modifier le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord de projet de façon à inclure, dans la définition des matières fournies, l'uranium enrichi obtenu grâce à la prestation de services d'enrichissement d'uranium conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. FOURNITURE D'UN RÉACTEUR

L'Agence demande aux Etats-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession au Mexique et l'exportation dans ce pays du réacteur ainsi que de composants et pièces de rechange, fabriqués conformément aux termes d'un contrat entre le Mexique et le Fabricant.

Article III. PRESTATION DE SERVICES D'ENRICHISSEMENT DE L'URANIUM DANS LE CADRE D'UN CONTRAT FERME DE LONGUE DURÉE

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission fournit à l'Agence pour le Mexique et le Mexique achète, pendant la durée du présent Accord, des services d'enrichissement de l'uranium en vue de l'exploitation de l'unité 2 de la centrale nucléaire de Laguna Verde située dans l'Etat de Veracruz.

2. Les conditions particulières, y compris les frais et le paiement anticipé, pour la prestation de ces services d'enrichissement sont spécifiées dans le Contrat de longue durée en application du présent Accord. Comme prévu dans ledit Contrat, la Commission et le Mexique conviennent : a) d'un programme de prestation de services d'enrichissement indiquant le nombre d'unités de travail de séparation, offertes par la Commission et achetées par le Mexique, qui seront fournies au cours de la période fixe initiale commençant en 1977 et se terminant en 1987; b) des procédures à suivre pour convenir d'un programme de fourniture des matières spécifiant les quantités (en kg d'U), les teneurs (pourcentages de ²³⁵U en poids) et les dates de livraison des matières autres que l'uranium naturel que le Mexique se propose de livrer, et de l'uranium enrichi que la Commission se propose de livrer après enrichissement pour la période fixe initiale et ultérieurement.

Article IV. MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Conformément aux dispositions du Contrat de longue durée, le Mexique paie à la Commission toutes les redevances relatives aux services d'enrichissement fournis dans le cadre du présent Accord, y compris les autres frais et le paiement anticipé afférents à ces services.

2. Il est convenu qu'en octroyant son aide au projet l'Agence n'assume, en vertu du présent Accord, aucune garantie ni aucune obligation financière en ce qui concerne la prestation de services d'enrichissement au Mexique par la Commission.

Article V. LIVRAISON, PROPRIÉTÉ

1. a) Toutes les matières livrées par la Commission au Mexique dans le cadre du Contrat de longue durée le seront f. o. b. moyen de transport commercial, à l'installation de la Commission d'où ces matières doivent être expédiées. La propriété de ces matières est transférée au Mexique au moment de la livraison;

b) Il incombe au Mexique de prendre toutes dispositions utiles pour que les matières livrées par la Commission au Mexique soient exportées des Etats-Unis d'Amérique, étant entendu que les Etats-Unis prennent toutes les mesures utiles pour

faciliter la délivrance des licences ou permis nécessaires. Avant l'exportation de ces matières, le Mexique notifie à l'Agence la quantité desdites matières ainsi que la date et le mode de transport. Au moment où les matières cessent d'être sous la juridiction des Etats-Unis, la propriété de ces matières est transférée du Mexique à l'Agence et retransférée ensuite immédiatement et instantanément au Mexique.

2. Toutes les matières livrées ou retournées à la Commission en vertu du présent Accord et en application des dispositions du Contrat de longue durée sont livrées à la Commission, dans l'installation ou les installations de la Commission indiquées par elle conformément au Contrat de longue durée. La propriété desdites matières est transférée à la Commission au moment de la livraison à cette ou ces installations.

Article VI. RESPONSABILITÉ

1. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières livrées conformément au paragraphe 1 de l'article V.

2. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument de responsabilité à aucun moment à l'égard du Mexique ou de toute personne représentée par le Mexique, en ce qui concerne la manipulation dans des conditions de sécurité et l'utilisation de ces matières.

Article VII. RÉALISATION, SUSPENSION, AMENDEMENT

1. En cas de réalisation ou de suspension du Contrat de longue durée, conformément aux dispositions dudit contrat, la Commission et le Mexique notifient conjointement à l'Agence la date à laquelle cette réalisation ou suspension prend effet. Le présent Accord est résilié ou suspendu comme prévu dans ladite notification. Le Mexique et l'Agence conviennent que cette réalisation ou suspension ne met pas obstacle à l'exécution des droits et obligations qui sont ceux de l'Agence en vertu de l'Accord de projet tel qu'il est modifié conformément à l'article premier du présent Accord.

2. Au cas où le Contrat de longue durée serait modifié comme prévu dans ledit contrat, la Commission et le Mexique notifient à l'Agence par écrit la ou les modifications. A la demande de l'une des Parties au présent Accord, les Parties se consultent selon les besoins au sujet des amendements correspondant audit Accord.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend mettant en cause l'Agence et l'une des deux autres Parties ou ces deux autres Parties au présent Accord et portant sur l'interprétation ou l'application dudit Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties en cause, sera soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;

- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du dernier des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal qui sont définitives, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et du Mexique; il demeure en vigueur aussi longtemps que le Contrat de longue durée ou pour une période de trente-trois (33) ans, si cette période est plus longue, étant entendu que la durée du présent Accord ne doit en aucun cas dépasser la période pendant laquelle l'Accord de coopération est en vigueur.

Article X. ACCORD DE COOPÉRATION

Le présent Accord ainsi que le Contrat de longue durée s'appliquent sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération telles qu'elles pourraient être modifiées et conformément à ces dispositions.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1974, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :
ULISES SCHMILL

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM O. DOUB

No. 13886

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
GREECE and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for a
research and isotope production reactor. Signed at
Vienna on 1 March 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
GRÈCE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat de transfert du titre de propriété concernant de
l'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche et
de production de radio-isotopes. Signé à Vienne le
1^{er} mars 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH AND ISOTOPE PRODUCTION REACTOR

WHEREAS the Government of the Republic of Greece (hereinafter called "Greece") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the Democritos Research Reactor-1 (GRR-1) (hereinafter called the "Democritos reactor");

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS Greece, desiring to obtain title to an additional portion of the enriched uranium previously leased to it to facilitate the operation of the Democritos reactor as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such portion of the uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1972 to the extent of US \$ 20 000;

WHEREAS Greece and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Greece will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 23 February 1971 and the Agency and Greece on 1 March 1972 concluded an agreement relating to the project (hereinafter called the "Project Agreement");⁴

NOW, THEREFORE, the Agency, the Greek Atomic Energy Commission, acting on behalf of Greece, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Commission and retransfer without charge to Greece, and Greece shall accept from the Agency, subject to the provisions of the Project Agreement, title to ap-

¹ Came into force on 1 March 1974 by signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 850, p. 121.

proximately 1755 grams of uranium enriched to 90% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the Commission's published charges in effect on 29 December 1972, of US \$20 000 approximately, which material constitutes a portion of the enriched uranium leased by the Commission to Greece for the Democritos reactor under Contract Number GR/ML/3 and is at present located at the Democritos Nuclear Research Centre, Aghia Paraskevi, Greece.

Section 2. Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Greece.

Article II. RESPONSIBILITY

Section 3. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Greece or any person claiming through Greece for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 4. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

Article III. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 5. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

Section 6. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Greece.

DONE in Vienna, on the first day of March 1974, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

For the Greek Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the Republic of Greece:

MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONTRAT³ DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ET DE PRODUCTION DE RADIO-ISOTOPES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommé «la Grèce») a obtenu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), à titre de location, une certaine quantité d'uranium enrichi pour le réacteur de recherche Democritos GRR-1 (ci-après dénommé «le réacteur Democritos»),

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et les Etats-Unis ont conclu le 11 mai 1959 un accord de coopération (ci-après dénommé «l'Accord de coopération⁴»), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que la Grèce, désireuse d'acquérir le titre de propriété d'une fraction supplémentaire de l'uranium enrichi qui lui a été loué pour faciliter l'exploitation du réacteur Democritos dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de cette quantité d'uranium,

CONSIDÉRANT que, pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1972 jusqu'à concurrence de 20 000 dollars des Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que la Grèce et les Etats-Unis sont convenus d'apporter à leur Accord de location un amendement en vertu duquel le compte de location de produits fissiles spéciaux, établi par les Etats-Unis pour la Grèce, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont la propriété doit être transférée en vertu du présent Contrat,

CONSIDÉRANT que les Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 23 février 1971 et que l'Agence et la Grèce ont conclu le 1^{er} mars 1972 un accord relatif audit projet (ci-après dénommé «l'Accord de projet⁶»),

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission grecque de l'énergie atomique, agissant au nom de la Grèce, et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1974 par la signature, conformément à l'article IV.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 850, p. 121.

après dénommée «la Commission»), agissant au nom des Etats-Unis, sont convenues de ce qui suit

Article premier. TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICHÍ

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement à la Grèce, et la Grèce accepte de l'Agence, sous réserve des dispositions de l'Accord de projet, le titre de propriété d'environ 1 755 grammes d'uranium enrichi à 90 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «la matière fournie»), dont la valeur, selon les tarifs publiés par la Commission et applicables le 29 décembre 1972, s'élève à environ 20 000 dollars des Etats-Unis; cette matière constitue une fraction de l'uranium enrichi que la Commission a loué à la Grèce pour le réacteur Democritos en vertu du contrat n° GR/ML/3 et se trouve actuellement au Centre d'études nucléaires Democritos d'Aghia Paraskevi (Grèce).

2. Le titre de propriété de la matière fournie est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat, puis immédiatement et automatiquement à la Grèce.

Article II. RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Grèce ou de toute personne représentée par la Grèce, en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

4. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la manipulation sans danger et l'utilisation de la matière fournie.

Article III. EXCLUSION DE PERSONNALITÉS OFFICIELLES

5. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de la Grèce.

FAIT à Vienne, le 1^{er} mars 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

JOHN A. HALL

Pour la Commission grecque de l'énergie atomique
agissant au nom du Gouvernement de la République hellénique :

MÉNÉLAS D. ALEXANDRAKIS

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 13887

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
TURKEY**

**Agreement for assistance by the Agency to Turkey in continuing a sub-critical assembly project (with annexes).
Signed at Vienna on 17 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
TURQUIE**

Accord relatif à l'aide de l'Agence à la Turquie pour l'exploitation d'un assemblage sous-critique (avec annexes). Signé à Vienne le 17 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF TURKEY FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO TURKEY IN CONTINUING A SUB-CRITICAL ASSEMBLY PROJECT

WHEREAS the Government of Turkey (hereinafter called "Turkey"), desiring to continue a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing the special fissionable material necessary for this purpose;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 June 1973;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material; and

WHEREAS the Agency, Turkey and the United States Atomic Energy Commission, acting on behalf of the United States, are this day concluding a contract for the transfer of title to enriched uranium for a sub-critical assembly in Turkey (hereinafter called the "Supply Agreement");⁴

NOW, THEREFORE, the Agency and Turkey hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

The project to which this Agreement relates is the continued operation of a sub-critical assembly (hereinafter called the "assembly"), owned and operated by the Turkish Atomic Energy Commission at the Çekmece Nuclear Research and Training Centre near Istanbul.

Article II. SUPPLY OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

The Agency hereby allocates to the project defined in Article I, and provides to Turkey, enriched uranium (hereinafter called the "supplied material") pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Turkey.

Article III. AGENCY SAFEGUARDS

1. Turkey undertakes that the assembly and the supplied material, and any special fissionable material produced by their use, as well as any other material or facility while listed in the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

2. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

¹ Came into force on 17 May 1974 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 63 of this volume.

Article IV. HEALTH AND SAFETY MEASURES

The health and safety measures specified in Annex B shall apply to the project.

Article V. AGENCY INSPECTORS

1. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times; the actual procedures for implementing paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev. 2 (hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Turkey in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

2. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

3. Turkey shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Turkey.

Article VI. INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

1. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Turkey shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

2. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VII. LANGUAGES

All reports and other information required for the application of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors of the Agency.

Article VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed, shall at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: both Parties shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

2. Decisions of the Board of Governors of the Agency concerning the implementation of Article III, IV or V shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Turkey pending the final settlement of any dispute.

Article IX. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Turkey.

DONE in Vienna, on the seventeenth day of May 1974, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

YURI CHERNILIN

For the Government of Turkey:

DANIS TUNALIGIL

A N N E X A AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Turkey pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2(a)(ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Turkey every twelve months and also at any other times specified by Turkey in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory:

(a) Main Part:

- (i) The assembly and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph;
- (ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the assembly or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph.

(b) Subsidiary Part: Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory.

(c) Inactive Part:

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below;
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Turkey to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Turkey concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The application of safeguards to nuclear material and facilities under this Agreement shall be suspended to the extent that safeguards are applied to such material and facilities pursuant to the Agreement between the Agency, Turkey and the United States for the Application of Safeguards, signed on 30 September 1968¹ and which entered into force on 5 June 1969.

8. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

9. Turkey shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Turkey in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The assembly may only be so transferred in accordance with such provision, *mutatis mutandis*. If any material or the assembly is transferred in accordance with this paragraph, it shall thereupon be removed from the Inventory.

11. If the Board of Governors of the Agency determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Turkey to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Turkey fails to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

12. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

13. If the Board of Governors of the Agency decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Turkey, to take account of such change.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 139.

ANNEX B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Turkey shall apply the Agency's Basic Safety Standards and relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Turkey shall arrange for the submission to the Agency, prior to carrying out any of the operations described below, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to such operations and to the storage of the supplied material, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Handling of the supplied material;
- (b) Loading of fuel into the assembly;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the assembly with the supplied material;
- (d) Experimental programme and procedures involving the assembly;
- (e) Unloading of fuel from the assembly;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

These operations shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Turkey desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the assembly (including finally closing it down) or with the supplied material as to which operations no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

4. Turkey shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.

5. The Agency may inspect the assembly, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up with the supplied material, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.

6. Changes may be made to the safety standards and measures laid down in this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF À L'AIDE
DE L'AGENCE À LA TURQUIE POUR L'EXPLOITATION D'UN
ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement turc (ci-après dénommé «la Turquie»), désireux de poursuivre l'exécution d'un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») de l'aider à obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires à cette fin,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 13 juin 1973,

CONSIDÉRANT que l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis») ont conclu, le 11 mai 1959, un accord de coopération (ci-après dénommé «l'Accord de coopération⁴») en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Turquie et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis, agissant au nom des Etats-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé «l'Accord de fourniture⁶») relatif au transfert du titre de propriété concernant de l'uranium enrichi destiné à un assemblage sous-critique turc,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et la Turquie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne l'exploitation continue d'un assemblage sous-critique (ci-après dénommé «l'assemblage»), dont la Commission turque de l'énergie atomique est propriétaire et qu'elle exploite au Centre Çekmece d'études nucléaires, près d'Istanbul.

Article II. FOURNITURE DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet défini à l'article premier et fournit à la Turquie de l'uranium enrichi (ci-après dénommé «les matières fournies»), conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture qui fait partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et la Turquie

Article III. GARANTIES DE L'AGENCE

I. La Turquie s'engage à ce que l'assemblage et les matières fournies, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus par suite de leur utilisation et toutes autres

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 1X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 63 du présent volume.

matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires.

2. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article IV. MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Les mesures de santé et de sécurité spécifiées à l'annexe B s'appliquent au projet.

Article V. INSPECTEURS DE L'AGENCE

1. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée «le Document relatif aux inspecteurs») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du Document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (ci-après dénommé «le Document relatif aux garanties») font l'objet d'un accord entre l'Agence et la Turquie complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

2. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

3. La Turquie prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VI. RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

1. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, la Turquie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

2. Etant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, selon des conditions à convenir.

Article VII. LANGUES

Les rapports et autres renseignements nécessaires à l'application du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs de l'Agence.

Article VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : les deux Parties désignent chacune un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions exigent l'assentiment de deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux parties doivent se conformer aux décisions du tribunal qui sont définitives, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

2. L'Agence et la Turquie donnent immédiatement suite aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence relatives à l'application des articles III, IV et V, si lesdites décisions en disposent ainsi, en attendant le règlement définitif du différend.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de la Turquie.

FAIT à Vienne, le 17 mai 1974, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

YOURI TCHERNILINE

Pour le Gouvernement turc :

DANIS TUNALIGIL

A N N E X E A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé «l'inventaire») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de la Turquie, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées au sous-alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées aux termes des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à la Turquie tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par la Turquie dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) L'assemblage et les matières fournies, ainsi que les matières nucléaires substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;
- ii) Les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans l'assemblage, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, ainsi que les matières nucléaires

substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent sous-alinéa;

- b) Partie subsidiaire : toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire;
- c) Partie réservée :
 - i) Les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après;
 - ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant des matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec la Turquie pour mettre fin aux garanties conformément au paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du Document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec la Turquie au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. Les garanties appliquées à des matières et installations nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues dans la mesure où des garanties leur sont appliquées dans le cadre de l'Accord entre l'Agence, la Turquie et les Etats-Unis pour l'application de garanties, signé le 30 septembre 1968¹ et entré en vigueur le 5 juin 1969.

8. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

9. La Turquie avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et elle fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. Les matières ne peuvent être transférées que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de la Turquie que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties. L'assemblage ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou l'assemblage sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

11. Si le Conseil des gouverneurs de l'agence constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à la Turquie de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 139.

rapports qu'il juge utiles. Si la Turquie ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

12. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les Documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

13. Si le Conseil des gouverneurs de l'Agence décide d'apporter des modifications au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de la Turquie pour tenir compte de ces modifications.

A N N E X E B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé «le Document relatif à la santé et à la sécurité»), conformément aux dispositions ci-après.

2. La Turquie applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et elle s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Avant de procéder aux opérations indiquées ci-après, la Turquie fait soumettre à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les renseignements énoncés au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne ces types d'opérations et le stockage des matières fournies, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) Manutention des matières fournies;
- b) Chargement du combustible dans l'assemblage;
- c) Démarrage de l'assemblage et essais avant exploitation avec les matières fournies;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir l'assemblage;
- e) Déchargement du combustible contenu dans l'assemblage;
- f) Manutention et stockage du combustible après déchargement.

Ces opérations ne sont pas effectuées avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du Document relatif à la santé et à la sécurité. Si la Turquie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur l'assemblage (y compris son arrêt définitif) ou sur les matières fournies, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 29 du Document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 de ce document, avant de procéder à ces modifications ou à ces opérations supplémentaires.

4. La Turquie prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du Document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 26 et 27 de ce document.

5. L'Agence peut inspecter l'assemblage au moment du démarrage initial avec les matières fournies, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois

par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du Document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 de ce document.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 13888

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
TURKEY and UNITED STATES OF AMERICA**

**Contract for the transfer of title to enriched uranium for a
sub-critical assembly. Signed at Vienna on 17 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,
TURQUIE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Contrat de transfert du titre de propriété concernant de
l'uranium enrichi destiné à un assemblage sous-
critique. Signé à Vienne le 17 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

CONTRACT¹ FOR THE TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM FOR A SUB-CRITICAL ASSEMBLY

WHEREAS the Government of Turkey (hereinafter called "Turkey") has leased from the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") certain enriched uranium for use in the sub-critical assembly at the Çekmece Nuclear Research and Training Centre near Istanbul (hereinafter called the "assembly");

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"),² under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material;

WHEREAS Turkey, desiring to obtain title to the enriched uranium previously leased to it for the operation of the assembly as a project for research on, and the practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the Agency to assist it in acquiring title to such uranium;

WHEREAS, in order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the United States has, in each calendar year, offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement;

WHEREAS the United States has found the project to which this Contract relates eligible under the gift offer for calendar year 1973 to the extent of US \$ 6767;

WHEREAS Turkey and the United States have concluded an amendment to their lease agreement under which the special nuclear materials lease account established by the United States for Turkey will be credited with the value or worth of the nuclear material title to which is to be transferred hereunder; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 13 June 1973 and the Agency and Turkey are this day concluding an agreement relating to the project;⁴

NOW, THEREFORE, the Agency, the Turkish Atomic Energy Commission, acting on behalf of Turkey, and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF TITLE TO ENRICHED URANIUM

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall transfer without charge to the Agency, the Agency shall accept from the Commission and retransfer without charge to Turkey, and Turkey shall accept from the Agency title to approximately 104 kilograms of uranium enriched to 1.143% by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), having a value, in accordance with the Commission's published charges

¹ Came into force on 17 May 1974 by signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

⁴ See p. 51 of this volume.

in effect on 21 December 1973, of US \$6767 approximately, which material constitutes the enriched uranium leased by the Commission to Turkey for the assembly under Contract Number TY/ML/3 and is at present located at the Çekmece Nuclear Research and Training Centre near Istanbul, Turkey.

Section 2. Title to the supplied material shall vest in the Agency upon entry into force of this Contract and shall thereafter immediately and automatically vest in Turkey.

Article II. RESPONSIBILITY

Section 3. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Turkey or any person claiming through Turkey for the safe handling and the use of the supplied material.

Section 4. Neither the United States, nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the supplied material.

Article III. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 5. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article IV. ENTRY INTO FORCE

Section 6. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Turkey.

DONE in Vienna, on the seventeenth day of May 1974, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
YURI CHERNILIN

For the Turkish Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of Turkey:
DANIS TUNALIGIL

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America:
DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONTRAT³ DE TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ CONCERNANT DE L'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN ASSEMBLAGE SOUS-CRITIQUE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement turc (ci-après dénommé «la Turquie») a obtenu du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), à titre de location, une certaine quantité d'uranium enrichi pour l'assemblage sous-critique du Centre Çekmece d'études nucléaires près d'Istanbul (ci-après dénommé «l'assemblage»),

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et les Etats-Unis ont conclu le 11 mai 1959 un accord de coopération (ci-après dénommé «l'Accord de coopération⁴»), en vertu duquel les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux,

CONSIDÉRANT que la Turquie, désireuse d'acquérir le titre de propriété de l'uranium enrichi qui lui a été loué pour faciliter l'exploitation de l'assemblage dans le cadre d'un projet de recherche sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et sur ses applications pratiques, a demandé à l'Agence de l'aider à acquérir le titre de propriété de cet uranium,

CONSIDÉRANT que pour faciliter et encourager les recherches sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ou sur ses applications thérapeutiques, les Etats-Unis ont offert de mettre gracieusement à la disposition de l'Agence, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur pouvant atteindre 50 000 dollars des Etats-Unis, qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont estimé que le projet auquel se rapporte le présent Contrat réunit les conditions voulues pour bénéficier du don offert pour l'année civile 1973 jusqu'à concurrence de 6 767 dollars des Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que la Turquie et les Etats-Unis sont convenus d'apporter à leur Accord de location un amendement en vertu duquel le compte de location de produits fissiles spéciaux, établi par les Etats-Unis pour la Turquie, sera crédité du prix ou de la valeur des matières nucléaires dont la propriété doit être transférée en vertu du présent Contrat,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé le projet le 13 juin 1973 et que l'Agence et la Turquie concluent ce jour un Accord relatif audit projet⁶,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission turque de l'énergie atomique, agissant au nom de la Turquie, et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «la Commission»), agissant au nom des Etats-Unis, sont convenues de ce qui suit :

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 mai 1974 par la signature, conformément à l'article IV.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 51 du présent volume.

Article premier. TRANSFERT DU TITRE DE PROPRIÉTÉ DE L'URANIUM ENRICH

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède gratuitement à l'Agence, l'Agence accepte de la Commission et recède gratuitement à la Turquie, et la Turquie accepte de l'Agence le titre de propriété d'environ 104 kilogrammes d'uranium enrichi à 1,143% en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «les matières fournies»), dont la valeur, selon les tarifs publiés par la Commission et applicables au 21 décembre 1973, s'élève à environ 6 767 dollars des Etats-Unis; ces matières constituent l'uranium enrichi que la Commission a loué à la Turquie pour l'assemblage en vertu du contrat n° TY/ML/3 et se trouve actuellement au Centre Çekmece d'études nucléaires près d'Istanbul (Turquie).

2. Le titre de propriété des matières fournies est transféré à l'Agence au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat, puis immédiatement et automatiquement à la Turquie.

Article II. RESPONSABILITÉ

3. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Turquie ou de toute personne représentée par la Turquie, en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières fournies.

4. Ni les Etats-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission n'assument de responsabilité en ce qui concerne la sécurité dans la manipulation et l'utilisation des matières fournies.

Article III. EXCLUSION DES PERSONNALITÉS OFFICIELLES

5. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne peut être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Contrat ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Le présent Contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Turquie et de la Commission.

FAIT à Vienne, le 17 mai 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

YOURI TCHERNILINE

Pour la Commission turque de l'énergie atomique
agissant au nom du Gouvernement turc :

DANIS TUNALIGIL

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 13889

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Master Agreement governing sales of source, by-product
and special nuclear materials for research purposes.
Signed at Vienna on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de pro-
duits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés
à la recherche. Signé à Vienne le 14 juin 1974** *(see under)*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

MASTER AGREEMENT¹ GOVERNING SALES OF SOURCE, BY-PRODUCT AND SPECIAL NUCLEAR MATERIALS FOR RESEARCH PURPOSES

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Purchaser”) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the “Seller”), acting for and on behalf of the Government of the United States of America, hereby agree upon terms and conditions governing the sale of source, by-product and special nuclear material (hereinafter referred to as “material”) for use in defined research applications, including research and materials testing reactors, pursuant to the terms of the Agreement for Co-operation between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America signed on 11 May 1959, as amended² hereinafter referred to as the “Co-operation Agreement”). Each such sale shall be subject to the terms and conditions specified below and as specified in supplemental contracts to be concluded from time to time.

1. Each such supplemental contract shall refer to this Master Agreement as applicable to the supplemental contract and by such reference shall incorporate the same therein, and shall include provisions identifying the material, its use, charges, applicable delivery and shipping instructions. Such supplemental contracts may provide for the furnishing of materials by the Seller to persons (hereinafter referred to as “Customers”) other than the Purchaser, in which event the Customers shall also execute the supplemental contracts.

2. Material sold hereunder will be delivered f.o.b. the Purchaser’s or Customer’s vehicle or commercial conveyance at a facility of the Seller designated by the Seller. Unless otherwise agreed by the parties in writing, title to such material shall pass to the Purchaser or to the Customer upon such delivery in accordance with the supplemental contract. Risk of loss of, or damage to, the material shall pass with title.

3. All costs of transportation and delivery of and of storing the material, as well as all costs of containers and packaging and arrangements for its physical handling in connection with its transfer and delivery, shall be the responsibility of and borne by the Purchaser or the Customer, as the case may be. Payment of the Seller’s service charges, if any, for withdrawal, handling and packaging, and for any other special service rendered in connection with furnishing the material in accordance with the Purchaser’s or Customer’s request, shall be made in accordance with the supplemental contract. All charges made hereunder shall be determined in accordance with the Seller’s established pricing policy in effect on the date of delivery of the material.

4. After delivery pursuant to paragraph 2, the Purchaser and, where applicable, the Customer, shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America, the Seller, and persons acting on behalf of the Seller are concerned, for the safe handling and use of the material sold hereunder. Neither the Seller, the Government of the United States of America, nor the operator of the Seller’s facility fulfilling each supplemental contract makes any warranty either express, implied, or statutory with regard to the material, or any other representation

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, No A-4855

that the materials furnished hereunder (1) will not result in injury or damage when used for the purpose for which they are requested, (2) will accomplish the results for which they are requested, or (3) are safe for any other use. Nothing in this paragraph shall deprive any person of any rights under Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

5. If material sold hereunder does not conform to the specifications set forth in the relevant supplemental contract or, if no such specifications are set forth, to the Seller's established specifications, the responsibility and liability of the Government of the United States of America, the Seller, and persons acting on behalf of the Seller shall be limited solely to correcting such discrepancies by delivery of material which does conform to the applicable specifications.

6. (a) The term "Seller's established specifications" means the specifications for purity and other physical or chemical properties of special nuclear material, as published by the Seller in the United States Federal Register from time to time.

(b) The term "Seller's established pricing policy" means any applicable price or charge in effect at the time of delivery of any material sold hereunder (i) published by the Seller in the United States Federal Register, or (ii) in the absence of such a published figure, determined in accordance with the Seller's pricing policies. The Seller's published prices and charges, as well as its pricing policy, may be amended from time to time.

7. The material may be furnished by the operator of any of the Seller's facilities. No such operator is authorized to modify the terms of this Agreement, waive any requirement thereof, or settle any claim or dispute arising hereunder.

8. Payment shall be made in United States currency within thirty (30) days from the date of an invoice which will be sent, as provided in the supplemental contract, at or subsequent to the time of the Seller's delivery of the material. On all amounts not received by the Seller within thirty (30) days from the date of the invoice, the Purchaser or the Customer, as the case may be, shall pay interest at the per annum rate (365-day basis) established from time to time by the Seller, such interest to commence on the thirty-first (31st) day from the date of the invoice except that, whenever the due date for any payment under this paragraph falls on a Saturday, a Sunday, or a United States legal holiday, interest shall commence on the day immediately following the next day which is not a Saturday, a Sunday, or a United States legal holiday.

9. The Seller will make reasonable efforts to deliver material at the time or times set forth in the relevant supplemental contract, but neither the Seller nor persons acting on behalf of the Seller shall be liable for any failure to so deliver.

10. The sales which are the subject of this Agreement shall be in all respects subject to and in accordance with all of the terms, conditions and provisions of the Co-operation Agreement and any amendments thereto.

11. Nothing in this Agreement shall be deemed to obligate the parties to the sale or purchase of any material, it being the intent of the parties to provide for sale and purchase of material by contracts supplemental to this Agreement.

12. Neither this Agreement nor any rights or interest hereunder or under any supplemental contracts shall be transferred or assigned by the Purchaser or the Customer.

13. No member of Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Agreement or any supplemental contract or any benefit that may arise therefrom.

14. Any dispute arising under this Agreement or any supplemental contract, which is not settled by mutual agreement of the parties, shall be referred for arbitration to a board composed as follows:

- (a) If the dispute involves only two of the parties, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;
- (b) If the dispute involves all three parties, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty (30) days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be final and binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

15. The Master Contract for Sales of Research Quantities of Special Nuclear Materials, signed on August 20, 1962,¹ is superseded by this Agreement on the date this Agreement is signed. The rights and obligations of the parties provided for under this Agreement shall extend, to the extent applicable, to activities initiated under the superseded Contract.

IN WITNESS WHEREOF, the Purchaser and the Seller have signed this Agreement this fourteenth day of June, 1974.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the United States Atomic Energy Commission
acting for and on behalf of the Government of the United States of America:

WILLIAM O. DOUB

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 447.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³-CADRE RELATIF À LA VENTE DE MATIÈRES BRUTES,
DE PRODUITS DÉRIVÉS ET DE MATIÈRES NUCLÉAIRES
SPÉCIALES DESTINÉS À LA RECHERCHE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Acheteur») et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «le Vendeur»), agissant pour le compte et au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, acceptent par le présent Accord les conditions et modalités de vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales (ci-après dénommés «les matières») destinés à des applications déterminées dans la recherche, notamment l'utilisation dans des réacteurs de recherche et d'essai de matières nucléaires, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération conclu le 11 mai 1959 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié⁴ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»). Les ventes sont soumises aux conditions et modalités spécifiées ci-après et dans les contrats complémentaires qui seront conclus périodiquement.

1. Chaque contrat complémentaire fait référence au présent Accord pour ce qui est des clauses de l'accord qui s'appliquent à ce contrat complémentaire et ces clauses sont considérées comme figurant dans ledit contrat complémentaire; il contient des dispositions définissant les matières, leur utilisation, les redevances et les instructions concernant l'expédition et la livraison. Les contrats complémentaires peuvent prévoir la fourniture de matières par le Vendeur à des personnes (ci-après dénommées «les Clients») autres que l'Acheteur, auquel cas les Clients exécutent également les clauses des contrats complémentaires.

2. Les matières vendues aux termes du présent Accord sont livrées f.o.b. véhicule de l'Acheteur ou du Client ou du transporteur choisi par eux, dans une installation du Vendeur, désigné par ce dernier. Sauf si les Parties en disposent autrement par écrit, le titre de propriété des matières est transféré à l'Acheteur ou au Client à la livraison, conformément au contrat complémentaire. Le risque de perte ou de détérioration des matières est à la charge de l'Acheteur ou du Client dès transfert du titre de propriété.

3. Tous les frais de transport, de livraison et d'emmagasinage des matières, y compris les frais relatifs aux récipients et à l'emballage, et les arrangements pour la manipulation des matières lors du transfert et de la livraison sont à la charge de l'Acheteur ou du Client, selon le cas, qui en assume la responsabilité. Les frais d'enlèvement, de manipulation et d'emballage, s'il y en a, de même que les coûts de tous autres services spéciaux rendus par le Vendeur lors de la fourniture de matières faite à la demande de l'Acheteur ou du Client sont payés conformément aux dispositions du contrat complémentaire. Le montant de tous les coûts et redevances aux termes du présent Accord est fixé selon la politique des prix établie par le Vendeur à la date de livraison des matières.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, no. A-4855.

4. Après livraison conformément au paragraphe 2, l'Acheteur et, s'il y a lieu, le Client assument envers le Gouvernement des Etats-Unis, le Vendeur et les personnes agissant au nom du Vendeur la pleine responsabilité de la manipulation sans danger et de l'utilisation de la matière vendue aux termes du présent Accord. Ni le Vendeur, ni le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ni l'exploitant de l'installation du Vendeur exécutant un contrat complémentaire ne donne de garantie expresse, implicite ou réglementaire en ce qui concerne les matières, ni ne donne aucune autre assurance que les matières fournies en vertu du présent Accord 1) n'entraîneront aucune blessure ou dommage lorsqu'elles seront utilisées aux fins pour lesquelles elles sont demandées, 2) permettront d'obtenir les résultats pour lesquels elles sont demandées, et 3) ne comportent aucun danger en cas d'utilisation à toute autre fin. Aucune disposition du présent paragraphe n'a pour effet de priver une personne des droits qui sont les siens au titre de la Section 170 de l'*Atomic Energy Act* des Etats-Unis, tel qu'il a été modifié.

5. Si, aux termes du présent Accord, les matières vendues ne sont pas conformes aux spécifications énoncées dans le contrat complémentaire pertinent ou, en l'absence de telles spécifications, aux spécifications établies par le Vendeur, la responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, du Vendeur et des personnes agissant au nom du Vendeur se borne exclusivement à remédier à ce manque de conformité en livrant des matières conformes aux spécifications applicables.

6. a) Par «spécifications établies par le Vendeur», il faut entendre les spécifications relatives à la pureté et aux autres propriétés physiques ou chimiques des matières nucléaires spéciales que le Vendeur publie régulièrement dans le *Federal Register* des Etats-Unis.

b) Par «politique des prix établie par le Vendeur», il faut entendre tout prix ou redevance applicable au moment de la livraison des matières vendues aux termes du présent Accord, i) publié par le Vendeur dans le *Federal Register* des Etats-Unis, ou ii) en l'absence d'une telle indication, fixé conformément à la politique des prix du Vendeur. Les prix et les redevances publiés par le Vendeur, de même que la politique des prix, peuvent être modifiés périodiquement.

7. Les matières peuvent être fournies par l'exploitant de l'une quelconque des installations du Vendeur. L'exploitant n'est pas autorisé à modifier les termes du présent Accord, à déroger à ses prescriptions, ni à régler un litige ou un différend survenant dans le cadre du présent Accord.

8. Le paiement est effectué en dollars des Etats-Unis dans les trente (30) jours qui suivent la date de la facture, qui est envoyée, comme prévu dans le contrat complémentaire, lors de la livraison des matières par le Vendeur ou ultérieurement. Sur toute somme que le Vendeur n'a pas reçue dans les trente (30) jours à compter de la date de la facture, l'Acheteur ou le Client, selon le cas, verse un intérêt au taux annuel (sur une base de 365 jours) fixé périodiquement par le Vendeur, cet intérêt commençant à courir le trente et unième (31^e) jour à compter de la date de la facture, sous réserve que si l'échéance d'un paiement à faire en vertu du présent paragraphe tombe un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale aux Etats-Unis, l'intérêt commence à courir le lendemain du premier des jours suivants qui n'est pas un samedi, un dimanche ou un jour de fête légale aux Etats-Unis.

9. Le Vendeur s'efforce dans la mesure du possible de livrer les matières à la date ou aux dates prévues dans le contrat complémentaire pertinent, mais ni le Vendeur, ni les personnes agissant en son nom, n'encourt (n'encourent) de responsabilités s'il(s) ne peut (peuvent) respecter ces dates.

10. Les ventes effectuées conformément au présent Accord sont à tous égards régies par les dispositions, conditions et modalités de l'Accord de coopération et les amendements dont il pourrait faire l'objet.

11. Aucune disposition du présent Accord n'a pour effet d'obliger les Parties à vendre ou à acheter des matières, les Parties ayant l'intention de prévoir l'achat ou la vente de matières dans des contrats complémentaires au présent Accord.

12. Ni l'Acheteur, ni le Client ne peuvent céder ou transmettre des droits ou intérêts découlant du présent Accord ni d'un contrat complémentaire.

13. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ni aucun *resident commissioner* des Etats-Unis d'Amérique ne peut être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Accord ou à un contrat complémentaire ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

14. Tout différend tenant au présent Accord ou à un contrat complémentaire, qui n'est pas réglé par accord mutuel des Parties, est soumis pour arbitrage à un tribunal composé comme suit :

- a) Si le litige n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au litige peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le litige met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été élu dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal; toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre elles. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

15. Le présent Accord remplace le Contrat-cadre relatif à la vente de quantités de matières nucléaires spéciales destinées à la recherche¹, signé le 20 août 1962, à la date où ledit Accord est signé. Les droits et obligations des Parties stipulés dans le présent Accord s'appliquent, dans la mesure du possible, aux activités commencées sous le régime du Contrat-cadre précité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447.

EN FOI DE QUOI, l'Acheteur et le Vendeur ont signé le présent Accord le 14 juin 1974.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis
agissant pour le compte et au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM O. DOUB

No. 13890

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
PAKISTAN**

**Five-year Agreement for the transfer of enriched uranium
for a research reactor in Pakistan. Signed at Vienna
on 14 June 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord d'une durée de cinq ans pour la cession d'uranium
enrichi destiné à un réacteur de recherche au Pakistan.
Signé à Vienne le 14 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

FIVE-YEAR AGREEMENT¹ FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN PAKISTAN

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of Pakistan (hereinafter called "Pakistan") on 5 March 1962 signed an Agreement (hereinafter called the "Project Agreement")² for assistance by the Agency to Pakistan in establishing a project consisting of the 5-MW PINSTECH pool-type research reactor (hereinafter called the "reactor"), and in securing the special fissionable material necessary therefor;

WHEREAS pursuant to the First and Second Supply Agreements concluded on 5 March 1962³ and 19 October 1967⁴ between the Agency, Pakistan and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission") acting on behalf of the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), as amended,⁵ supplies of enriched uranium were delivered to Pakistan in connection with the project;

WHEREAS Pakistan, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium over a period of five years;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, as amended⁶ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency from time to time quantities of special fissionable material as may be authorized by the United States;

WHEREAS pursuant to the terms of the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 signed a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes (hereinafter called the "Master Agreement");⁷ and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency on 13 June 1974 approved the additional assistance requested by Pakistan for the project;

NOW, THEREFORE, the Agency and Pakistan hereby agree as follows:

Article I. TRANSFER OF ENRICHED URANIUM

1. During a period of five (5) years from the entry into force of this Agreement, the Agency, pursuant to the provisions of the Master Agreement, shall request the Commission to transfer to the Agency for Pakistan, and Pakistan shall accept from the Agency, all of Pakistan's requirements for uranium enriched to approximately 93 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "enriched uranium"), up to a total net amount of five (5) kilograms of enriched uranium, contained in fuel elements for the reactor.

2. The particular terms and conditions for the transfer of the enriched uranium, including charges, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall

¹ Came into force on 14 June 1974 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 17.

³ *Ibid.*, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 630, p. 69.

⁵ *Ibid.*, vol. 767, p. 344, and vol. 798, p. 346.

⁶ *Ibid.*, vol. 339, p. 359, and vol. 951, A-4855.

⁷ *Ibid.*, See p. 69 of this volume.

be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement to be concluded jointly by the Agency and Pakistan with the Commission in implementation of this Agreement (hereinafter called the "Supplemental Contract").

Article II. PAYMENT

1. Pakistan shall pay the Commission all charges for the enriched uranium received by Pakistan pursuant to Article I, including other charges connected therewith, in accordance with the provisions of the Supplemental Contract.

2. It is recognized that in extending its assistance for the project the Agency is not hereunder providing any guarantees or assuming any financial responsibility in connection with the supply of enriched uranium by the Commission to Pakistan.

Article III. RESPONSIBILITY

Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Pakistan or any person claiming through Pakistan for the safe handling and the use of the enriched uranium.

Article IV. AMENDMENT OF PROJECT AGREEMENT

Section 3 of the Project Agreement is hereby amended to include the enriched uranium transferred pursuant to this Agreement under the definition of supplied material.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Pakistan.

DONE in Vienna, on the fourteenth day of June 1974, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:
SIGVARD EKLUND

For the Government of Pakistan:
MUNIR A. KHAN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ D'UNE DURÉE DE CINQ ANS POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE AU PAKISTAN

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») et le Gouvernement pakistanais (ci-après dénommé «le Pakistan») ont signé le 5 mars 1962 un accord (ci-après dénommé «l'Accord de projet⁴») relatif à l'aide de l'Agence au Pakistan pour la réalisation d'un projet représenté par le réacteur de recherche PINSTECH du type piscine, de 5 MW, (ci-après dénommé «le réacteur»), et pour obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires au réacteur,

CONSIDÉRANT qu'en application des premier et deuxième Accords de fourniture conclus le 5 mars 1962⁵ et le 19 octobre 1967⁶ entre l'Agence, le Pakistan et la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée «la Commission»), agissant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»), tels qu'ils ont été modifiés⁷, de l'uranium enrichi a été fourni au Pakistan dans le cadre du projet,

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence, au titre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis, sur une période de cinq ans, une quantité supplémentaire d'uranium enrichi,

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis, tel qu'il a été modifié⁸ (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), les Etats-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, de temps à autre, les quantités de produits fissiles spéciaux dont la fourniture aura été autorisée par les Etats-Unis,

CONSIDÉRANT que, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont signé le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche (ci-après dénommé «l'Accord-cadre⁹»),

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé l'octroi de l'assistance supplémentaire demandée par le Pakistan pour le projet, le 13 juin 1974;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Pakistan sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CESSION D'URANIUM ENRICHÉ

1. Pendant une période de cinq (5) ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence demande à la Commission, conformément aux dispositions de l'Accord-cadre, de céder à l'Agence pour le Pakistan, et le Pakistan accepte de

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1974 par la signature, conformément à l'article V.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 17.

⁵ *Ibid.*, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 630, p. 69.

⁷ *Ibid.*, vol. 767, p. 345, et vol. 798, p. 347.

⁸ *Ibid.*, vol. 339, p. 359, et vol. 951, no A-4855.

⁹ Voir p. 69 du présent volume.

l'Agence, toutes quantités d'uranium enrichi à environ 93% en poids en uranium 235 (ci-après dénommé «l'uranium enrichi»), jusqu'à concurrence d'un total net de cinq (5) kilogrammes d'uranium enrichi, contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur.

2. Les conditions particulières au transfert de l'uranium enrichi, y compris les redevances, un programme de livraison et les instructions concernant l'expédition, sont énoncées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre (ci-après dénommé «le Contrat complémentaire») que l'Agence et le Pakistan doivent conjointement conclure avec la Commission en application du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Le Pakistan verse à la Commission toutes les redevances pour l'uranium enrichi reçu par le Pakistan en vertu de l'article premier, y compris les autres redevances y afférentes, conformément aux dispositions du Contrat complémentaire.

2. Il est reconnu qu'en octroyant son aide au projet l'Agence n'accorde de ce fait aucune garantie ni n'assume aucune responsabilité financière en ce qui concerne la fourniture d'uranium enrichi au Pakistan par la Commission.

Article III. RESPONSABILITÉ

L'Agence ni aucune personne agissant en son nom n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Pakistan, ou de quiconque représenté par le Pakistan, en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation de l'uranium enrichi dans des conditions de sécurité.

Article IV. AMENDEMENT DE L'ACCORD DE PROJET

Le paragraphe 3 de l'Accord de projet est modifié par le présent Accord de manière à inclure l'uranium enrichi cédé en application de ce dernier Accord, dans la définition des matières fournies.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

FAIT à Vienne, le 14 juin 1974, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement pakistanais :

MUNIR A. KHAN

No. 13891

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AUSTRALIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 10 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 10 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS Australia is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

RECALLING that pursuant to paragraph 1 of Article IV of the Treaty nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and the use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with Articles I and II of the Treaty;

RECALLING that according to paragraph 2 of Article IV of the Treaty all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS it is the desire of Australia and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) to avoid unnecessary duplication with regard to Australia’s accounting and control activities;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) has approved a comprehensive set of model provisions for the structure and contents of agreements between the Agency and States required in connection with the Treaty to be used as the basis for negotiating safeguards agreements between the Agency and non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Australia and the Agency have agreed as follows:

¹ Came into force on 10 July 1974 by signature, in accordance with article 26.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Australia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Australia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND THE AGENCY

Article 3

Australia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of Australia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in Australia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if Australia agrees thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the implementation of this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Australia shall establish and maintain a national system (hereinafter referred to as Australia's system) of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Australia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Australia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Australia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Australia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Australia design information which Australia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Australia.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Australia to the designation of Agency inspectors to Australia.

(ii) If Australia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Australia an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Australia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Australia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Australian authorities concerned and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Australia shall apply the relevant provisions as accepted of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency (including its property, funds and assets), and to its inspectors and other officials performing functions under this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Australia

Australia shall give the Agency notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Australia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

If Australia wishes to use nuclear material subject to safeguards under this Agreement in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, it shall agree with the Agency on the circumstances under which the safeguards on such nuclear material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Australia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Australia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) That the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Australia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the nuclear material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) That during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Australia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded nuclear material in Australia and of any export of such nuclear material; and

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, and shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Australia and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Australia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Australia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Australia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Australia against the Agency or by the Agency against Australia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Australia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Australia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Australia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES*Article 20*

Australia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Australia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Australia to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Australia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Australia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Australia or the Agency has not designated an arbitrator, either Australia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Australia and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS
UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Australia under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force.

REVIEW OF THE OPERATION OF THE AGREEMENT

Article 24

Australia and the Agency shall, at the request of either, review jointly the operation of this Agreement. In any event such a review shall take place five years after the entry into force of this Agreement.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 25

(a) Australia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Australia and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter force on the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 26

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General and by the authorized representative of Australia. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 27

This Agreement shall remain in force as long as Australia is party to the Treaty.

P A R T 11

INTRODUCTION

Article 28

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 29

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 30

For this purpose material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 31

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL
OF NUCLEAR MATERIAL*Article 32*

Pursuant to Article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Australia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Australia's accounting and control activities.

Article 33

Australia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with Articles 60 to 70.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 34

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 35

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Australia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Australia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Australia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 36

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Australia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Australia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Australia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 37

At the request of Australia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 38

At the request of Australia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Australia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) Twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 39

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, Australia and the Agency shall make arrangements for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 40

Australia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Australia and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 41

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Australia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Australia and the Agency. Australia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 42.

INVENTORY

Article 42

On the basis of the initial report referred to in Article 63, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Australia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Australia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 43*

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 44

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 45

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control, and shall be specified in the Subsidiary Arrangements, as required. Australia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 46

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 45, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 47

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of Australia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 48

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 47.

Article 49

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Australia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 43 to 46, for the purposes stated in Article 47.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 50

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) A general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) A general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 51

The information provided to the Agency pursuant to Article 50 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 47 (b) to (f).

RECORDS SYSTEM

*Article 52**General provisions*

In establishing its national system of materials control as referred to in Article 7, Australia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 53

Australia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors.

Article 54

Records shall be retained for at least five years.

Article 55

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 56

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Article 57**Accounting records*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 58

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 59

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

Article 60

General provisions

Australia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 61 to 70 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 61

Reports shall be made in English.

Article 62

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 52 to 59 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 63

Accounting reports

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Australia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 64

Australia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 65

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 59(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 66

Australia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 67

The Agency shall provide Australia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 68

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Australia and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 69

Special reports

Australia shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead Australia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 70

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Australia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 71

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 72 to 83.

Article 72

Purposes of inspections

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) Identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 94 and 97 before its transfer out of or upon its transfer into Australia.

Article 73

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports are consistent with records;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 74

Subject to the procedures laid down in Article 78, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports; or
- (b) If the Agency considers that information made available by Australia, including explanations from Australia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 79 to 83 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 77 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Article 75**Scope of inspections*

For the purposes specified in Articles 72 to 74, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 52 to 59;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 76

Within the scope of Article 75, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) To make arrangements with Australia that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
- (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) To make arrangements with Australia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Article 77**Access for inspections*

(a) For the purposes specified in Article 72(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 72(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified pursuant to Articles 93(d)(iii) or 96(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 73 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 52 to 59; and

(d) In the event of Australia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Australia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 78

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 74, Australia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 79 to 83; and
- (b) Obtain access, in agreement with Australia, to information or locations in addition to those specified in Article 77. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Australia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Article 79

Frequency and intensity of routine inspections

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 80

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 81

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Australia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 82

Subject to Articles 79 to 81 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) *The form of the nuclear material*, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) *The effectiveness of Australia's national accounting and control system*, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the national accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 33 have been implemented by Australia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) *Characteristics of Australia's nuclear fuel cycle*, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) *International interdependence*, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Australia's peaceful nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) *Technical developments in the field of safeguards*, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 83

Australia and the Agency shall consult if Australia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 84

Notice of inspections

The Agency shall give advance notice to Australia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 72(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 72(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 49, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 74, as promptly as possible after the Agency and Australia have consulted as provided for in Article 78, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 73, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 81(b) and sealed storage installations containing

plutonium or uranium enriched to more than 5 %, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Australia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Australia.

Article 85

Notwithstanding the provisions of Article 84, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspection pursuant to Article 81 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Australia pursuant to Article 65(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Australia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Australia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 45 and 90. Similarly Australia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 86

Designation of inspectors

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform Australia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Australia;
- (b) Australia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by Australia as one of the inspectors for Australia, and shall inform Australia of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by Australia or on his own initiative, shall immediately inform Australia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Australia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 49 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 72(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 87

Australia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Australia.

Article 88

Conduct and visits of inspectors

Inspectors, in exercising their functions under Articles 49 and 72 to 76, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the

construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 75 and 76, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 89

When inspectors require services available in Australia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Australia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 90

Australia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Australia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 91

The Agency shall inform Australia of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in Australia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 92

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Australia:

- (a) In the case of import into Australia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) In the case of export out of Australia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Australia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory or its territorial waters, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Article 93

Transfers out of Australia

(a) Australia shall notify the Agency of any intended transfer out of Australia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Australia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) The State for which the nuclear material is destined;
- (iii) The dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) The approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) At what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 94

The notification referred to in Article 93 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Australia and, if the Agency so wishes or Australia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 95

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Australia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State assumes responsibility for the nuclear material from Australia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Article 96

Transfers into Australia

(a) Australia shall notify the Agency of any expected transfer into Australia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Australia assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Australia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) The identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) At what point of the transfer Australia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) The expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 97

The notification referred to in Article 96 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 98

Special reports

Australia shall make a special report as envisaged in Article 69 if any unusual incident or circumstances, including the occurrence of significant delay, lead Australia to believe that there is or may have been loss of nuclear material during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 99

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of Articles 80 and 81, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previous-

ly entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) Increases:

- (i) Import;
- (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) De-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) Decreases:

- (i) Export;
- (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of Article 81, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board on Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Australia.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 10th day of July 1974 in duplicate in the English language.

For Australia:

J. R. ROWLAND

For the International Atomic Energy Agency:

JOHN A. HALL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE
GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-
PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que l'Australie est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité est ainsi conçu :

«Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garantie de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;»

RAPPELANT que, conformément au paragraphe 1 de l'article IV du Traité, aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du Traité,

RAPPELANT que, conformément au paragraphe 2 de l'article IV du Traité, toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer,

CONSIDÉRANT que l'Australie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») désirent éviter toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Australie,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé un ensemble complet de dispositions types pour la structure et le contenu des accords à conclure entre l'Agence et des Etats dans le cadre du

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 10 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article 26.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p.3, et vol. 471, p.335.

Traité, ces dispositions devant être utilisées comme base pour la négociation d'accords de garanties entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires, qui sont Parties au Traité,

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'Article III de son Statut, à conclure de tels accords,

L'Australie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E
E N G A G E M E N T F O N D A M E N T A L

Article premier.

L'Australie s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

A P P L I C A T I O N D E S G A R A N T I E S

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Australie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

C O O P É R A T I O N E N T R E L ' A U S T R A L I E E T L ' A G E N C E

Article 3

L'Australie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

M I S E E N Œ U V R E D E S G A R A N T I E S

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Australie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Australie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si l'Australie y consent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas la mise en œuvre du présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) L'Australie établit et applique un système national de comptabilité et de contrôle (ci-après dénommé le système australien) pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système australien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système australien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Australie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières

nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaires pour l'exécution des obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Australie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Australie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Australie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Australie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Australie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Australie;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Australie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Australie une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Australie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé «le Directeur général») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Australie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les autorités australiennes intéressées et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Australie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, telles qu'elles ont été acceptées, à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors d'Australie

L'Australie notifie à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors d'Australie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque l'Australie souhaite utiliser des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, elle convient, avec l'Agence, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières nucléaires peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si l'Australie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Australie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Australie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières nucléaires sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) L'Australie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières nucléaires sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières nucléaires non soumises aux garanties se trouvant en Australie ainsi que de toute exportation de ces matières nucléaires;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application,

à l'établissement des rapports, etc., et n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Australie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Australie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Australie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Australie à l'Agence ou par l'Agence à l'Australie pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Australie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Australie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé «le Statut»), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Australie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Australie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Australie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite l'Australie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Australie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Australie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Australie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Australie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Australie et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Australie en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur.

EXAMEN DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 24

L'Australie et l'Agence examinent conjointement l'application du présent Accord, à la demande de l'une ou de l'autre. De toute façon, cet examen doit avoir lieu cinq ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 25

- a) L'Australie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Australie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 26

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Australie. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 27

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Australie est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 28

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 29

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 30

A cette fin, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 31

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 32.

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système australien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Australie.

Article 33

Le système australien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un en-

semble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 60 à 70.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 34

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 35

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Australie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, l'Australie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Australie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 36

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Australie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter

n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Australie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Australie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 37

A la demande de l'Australie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 38

A la demande de l'Australie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Australie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 39

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, l'Australie et l'Agence prennent des dispositions en vue de réappliquer les garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 40

L'Australie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les

modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Australie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 41

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Australie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Australie et l'Agence en sont convenues. L'Australie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 42.

INVENTAIRE

Article 42

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 63, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Australie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Australie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Article 43

Dispositions générales

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 44

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 45

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières et sont indiqués dans les arrangements subsidiaires, selon les besoins. L'Australie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 46

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 45, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 47

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Australie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui incluerait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 48

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 47.

Article 49

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Australie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 43 à 46 aux fins énoncées à l'article 47.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 50

Lorsque des matières doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 51

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 50 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 47.

COMPTABILITÉ

Article 52

Dispositions générales

En établissant son système national de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Australie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 53

L'Australie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs.

Article 54

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 55

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 56

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Article 57**Relevés comptables*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques

Article 58

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 59**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

*Article 60**Dispositions générales*

L'Australie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 61 à 70, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 61

Les rapports sont rédigés en anglais.

Article 62

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 52 à 59 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Article 63**Rapports comptables*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Australie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 64

Pour chaque zone de bilan matières, l'Australie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 65

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 59;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 66

L'Australie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu

compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 67

L'Agence communique à l'Australie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 68

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Australie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 69

Rapports spéciaux

L'Australie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Australie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 70

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Australie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 71

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 72 à 83.

Objectifs des inspections

Article 72

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 94 et 97, avant leur transfert hors d'Australie ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 74

L'Agence peut faire ses inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 78 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Australie, y compris les explications fournies par l'Australie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 79 à 83 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 77 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 75

Portée des inspections

Aux fins spécifiées dans les articles 72 à 74, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 52 à 59;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 76

Dans le cadre des dispositions de l'article 75, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Australie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Australie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 77

Droit d'accès pour les inspections

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 72 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 72, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii* de l'article 93 ou *d*, *iii*, de l'article 96.

c) Aux fins énoncées à l'article 73, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 52 à 59.

d) Si l'Australie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Australie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 78

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 74, l'Australie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 79 à 83;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Australie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 77. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Australie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Article 79

Fréquence et intensité des inspections régulières

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 80

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 81

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a ou b, le total maximal d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Australie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 82

Sous réserve des dispositions des articles 79 à 81, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) *Forme des matières nucléaires*, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) *Efficacité du système national australien de comptabilité et de contrôle*, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement in-

dépendants du système national de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 33 ont été appliquées par l'Australie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) *Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Australie*, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) *Interdépendance des Etats*, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Australie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) *Progrès techniques dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 83

L'Australie et l'Agence se consultent si l'Australie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 84

Préavis des inspections

L'Agence donne préavis à l'Australie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 72 ainsi que pour les activités prévues à l'article 49;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 74, aussi rapidement que possible après que l'Australie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 78, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 73, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 81 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Australie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Australie.

Article 85

Nonobstant les dispositions de l'article 84, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 81, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à

des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Australie conformément à l'alinéa *b* de l'article 65. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Australie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Australie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 45 et de l'article 90. De même, l'Australie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 86

Désignation des inspecteurs

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Australie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Australie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Australie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Australie chaque fonctionnaire que l'Australie a accepté, et il informe l'Australie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Australie, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Australie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Australie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 49 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 72, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 87

L'Australie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Australie.

Article 88

Conduite et séjour des inspecteurs

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 49 et 72 à 76, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 75 et 76 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 89

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Australie, notamment d'utiliser du matériel, l'Australie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 90

L'Australie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 91

L'Agence informe l'Australie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Australie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 92**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Australie :

- a) En cas d'importation en Australie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors d'Australie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Australie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, dans ses eaux territoriales ou au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

*Article 93**Transferts hors d'Australie*

a) L'Australie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors d'Australie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Australie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 94

La notification visée à l'article 93 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors d'Australie et, si l'Agence le désire ou si l'Australie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 95

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Australie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et places de l'Australie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Article 96

Transferts à l'Australie

a) L'Australie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Australie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Australie en assume la responsabilité.

c) L'Australie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel l'Australie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 97

La notification visée à l'article 96 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 98

Rapports spéciaux

L'Australie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 69, si des circonstances ou un incident exceptionnels, notamment un retard important dans le transfert, l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international.

DÉFINITIONS

Article 99

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 80 et 81, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 81, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un ins-

pecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'Article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'Article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Australie.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 10 juillet 1974, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Australie :
J. R. ROWLAND

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
JOHN A. HALL

No. 13892

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SPAIN**

**Agreement relating to the application of safeguards (with
annex). Signed at Vienna on 19 November 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne le 19 novembre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO THE APPLICATION OF SAFEGUARDS

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) is authorized by its Statute² to apply safeguards at the request of a State to any of that State’s activities in the field of atomic energy;

WHEREAS the Government of Spain (hereinafter referred to as the “Government”) has requested the Agency to apply safeguards with regard to approximately 4.5 kilograms of enriched uranium;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the “Board”) has acceded to that request on 12 June 1974;

NOW THEREFORE the Agency and the Government have agreed as follows:

Section 1. The Government undertakes that it will not use in such a way as to further any military purpose any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory established pursuant to the Annex to this Agreement.

Section 2. The Agency undertakes to apply its safeguards system, in accordance with the Annex hereto, to any nuclear material or facility while it is listed in the Inventory.

Section 3. The Government undertakes to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The provisions of paragraphs 1 to 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (hereinafter referred to as the “Inspectors Document”) shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of Agency document INFCIRC/66/Rev.2 (which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968, and which is hereinafter referred to as the “Safeguards Document”) shall be agreed between the Agency and the Government before the material or facility is listed in the Inventory.

Section 5. The Government shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency³ to Agency inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 6. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to sub-section (b) of this Section each Party shall bear any expense incurred by itself in the implementation of this Agreement; and
- (b) All expenses incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors, or other officials, shall be reimbursed by the Agency, if the Government notifies the Agency before the expense is incurred that reimbursement will be required.

These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either Party to comply with this Agreement.

¹ Came into force on 19 November 1974 by signature, in accordance with section 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Section 7. The Government shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction, shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Spain.

Section 8. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If the Government fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency. The Agency shall promptly notify the Government in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Section 9. The Parties shall, at the request of either, consult about amending this Agreement.

Section 10. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of the Government. It shall remain in force until such time as safeguards on all nuclear material listed in the Main Part of the Inventory have been terminated.

DONE in Vienna, this 19th day of November 1974 in duplicate in the English and Spanish languages, the text in both languages being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Spain:

L. LÓPEZ RODÓ

A N N E X

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Government shall notify the Agency of the uranium which is subject to safeguards under this Agreement within two weeks of the entry into force of this Agreement or of the receipt thereof, as appropriate.

2. The Agency shall establish and maintain an Inventory in accordance with paragraphs 1, 3, 4, 8, 9 and 10 of this Annex on the basis of the notification and reports received from the Government pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of any other arrangements made pursuant to this Annex. The Inventory shall be divided into three parts:

(a) Main Part:

- (i) Uranium which has been notified to the Agency pursuant to paragraph 1 above;
- (ii) Special fissionable material produced in or by the use of any of the material listed in (i) hereof;
- (iii) Nuclear materials which are processed or used in any of the material listed in (i) hereof; and
- (iv) Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any material listed in (i), (ii), or (iii) hereof.

(b) **Subsidiary Part:**

Any facility while it contains, uses, fabricates or processes any material listed in the Main Part of the Inventory.

(c) **Inactive Part:**

- (i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below; and
- (ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

The Agency shall send copies of the Inventory to the Government every twelve months and also at any other times specified by the Government in a request communicated to the Agency not less than two weeks in advance.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the Main to the Inactive Part of the Inventory.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in the Safeguards Document. The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

8. The Government shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear materials required to be listed in the Main Part of the Inventory pursuant to paragraph 2(a),(ii), and (iii) above. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory, provided that any material so produced, processed or used shall be deemed to be listed and therefore shall be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced, processed or used. With respect to produced material, the Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but pending such agreement the Agency's calculations shall govern.

9. The Government shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

10. The Government shall notify the Agency of any intended transfer of material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government. Such material may only be transferred in accordance with the provisions of subparagraphs (a), (b), or (c) of paragraph 28 of the Safeguards Document and shall thereupon be deleted from the Inventory.

11. (a) The notifications provided for in paragraphs 1, 9 and 10 above shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form, the quantity of the material, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information.

(b) The notifications provided for in paragraphs 9 and 10 above shall be sent to the Agency sufficiently in advance as to enable the Agency to make any arrangements required by those paragraphs before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará «Organismo» en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

CONSIDERANDO que el Gobierno de España (que en adelante se denominará «Gobierno» en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias respecto de 4,5 kilogramos de uranio enriquecido, aproximadamente;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará «Junta» en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 12 de junio de 1974;

El Organismo y el Gobierno acuerdan lo siguiente:

Sección 1. El Gobierno se compromete a no utilizar materiales nucleares o instalaciones nucleares de modo que contribuyan a fines militares, mientras figuren en el Inventario preparado conforme al Anexo del presente Acuerdo.

Sección 2. El Organismo se compromete a aplicar su sistema de salvaguardias, de conformidad con las disposiciones del Anexo del presente Acuerdo, a materiales nucleares o instalaciones nucleares mientras figuren en el Inventario.

Sección 3. El Gobierno se compromete a facilitar la aplicación de salvaguardias por el Organismo y a cooperar para tal fin con el Organismo.

Sección 4. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo se regirán por lo prescrito en los párrafos 1 a 7, 9, 10, 12 y 14 del Anexo del documento GC(V)/INF/39 (que en adelante se denominará «Documento relativo a los inspectores» en el presente Acuerdo). No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a los materiales nucleares a que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo (que contiene las disposiciones aprobadas por la Junta el 28 de septiembre de 1965, el 17 de junio de 1966 y el 13 de junio de 1968, y que en adelante se denominará «Documento de las salvaguardias» en el presente Acuerdo) se concertarán entre el Organismo y el Gobierno antes de que los materiales o las instalaciones se inscriban en el Inventario.

Sección 5. El Gobierno aplicará las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmidades del Organismo a los inspectores de este último que ejerzan sus funciones con arreglo al presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que dichos inspectores utilicen.

Sección 6. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en la ejecución del presente Acuerdo; y
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos en que el Gobierno o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo,

de los inspectores o de otros funcionarios de éste, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Estas disposiciones no se aplicarán a los gastos que razonablemente puedan atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 7. El Gobierno dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros y otras garantías financieras concertados para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de España.

Sección 8. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, la Junta recurrirá al Gobierno para que remedie inmediatamente la inobservancia y presentará los informes que estime apropiados. Si el Gobierno no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo. El Organismo notificará inmediatamente al Gobierno las determinaciones que la Junta adopte con arreglo a la presente Sección.

Sección 9. A petición de cualquiera de ellas, las Partes se consultarán acerca de la modificación del presente Acuerdo.

Sección 10. El presente Acuerdo entrará en vigor, cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por el representante autorizado del Gobierno. Permanecerá en vigor hasta el momento en que se dé por terminada la aplicación de salvaguardias a todos los materiales nucleares inscritos en la parte principal del Inventario.

HECHO en Viena, a los 19 días del mes de noviembre de 1974, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, cuyos textos son igualmente auténticos.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de España:

L. LÓPEZ RODÓ

A N E X O

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. INVENTARIO DE MATERIALES E INSTALACIONES SOMETIDOS A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

1. El Gobierno notificará al Organismo el uranio que queda sometido a la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dentro del plazo de dos semanas a contar desde la entrada en vigor del presente Acuerdo o de la fecha en que se haya recibido dicho material, conforme proceda.

2. El Organismo preparará y llevará un Inventario conforme a lo dispuesto en los párrafos 1, 3, 4, 8, 9 y 10 del presente Anexo, utilizando como base los informes presentados por el Gobierno con arreglo a los procedimientos previstos en el siguiente párrafo 6 y las demás disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. El Inventario constará de tres partes:

- a) Parte principal:
- i) El uranio que haya sido notificado al Organismo conforme al anterior párrafo 1;
 - ii) Los materiales fisiónables especiales producidos en cualquiera de los materiales inscritos conforme al anterior inciso i), o mediante su utilización;
 - iii) Los materiales nucleares que se traten o utilicen en cualquiera de los materiales inscritos conforme al anterior inciso i);
 - iv) Los materiales nucleares que, de conformidad con el párrafo 25 o el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, hayan sustituido a cualquier material inscrito conforme a los anteriores incisos i), ii) o iii).
- b) Parte subsidiaria:
- Toda instalación mientras contenga, utilice, elabore o trate cualquiera de los materiales inscritos en la Parte principal del Inventario.
- c) Parte pasiva:
- i) Los materiales nucleares que hayan sido eximidos de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3;
 - ii) Los materiales nucleares con respecto a los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias conforme al siguiente párrafo 3.

El Organismo enviará copias del Inventario al Gobierno cada doce meses así como cada vez que el Gobierno lo indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del Documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho Documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la Parte principal a la Parte pasiva del Inventario.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el Inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en el Documento de las salvaguardias. El Organismo y el Gobierno concertarán Arreglos Subsidiarios que detallen la aplicación de esos procedimientos.

7. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del Documento de las salvaguardias y podrá realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho Documento.

8. En los informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias, el Gobierno notificará al Organismo todos los materiales nucleares que deban figurar en la Parte principal del Inventario, conforme a los incisos ii) y iii) del apartado a) del anterior párrafo 2. Cuando el Organismo reciba la notificación, dichos materiales nucleares se inscribirán en la Parte principal del Inventario, quedando entendido que todo material de esa forma producido, tratado o utilizado se considerará inscrito, y por tanto sometido a salvaguardias del Organismo, desde el momento en que se produzca, trate o utilice. Por lo que respecta a los materiales producidos, el Organismo podrá verificar el cálculo de la cantidad de tales materiales; cuando proceda, el Inventario se rectificará por acuerdo entre las Partes, pero hasta que éstas lleguen a un acuerdo se usarán los cálculos del Organismo.

9. El Gobierno comunicará al Organismo su intención de trasladar materiales nucleares inscritos en la Parte principal del Inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado de los materiales sólo podrá tener lugar cuando se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

10. El Gobierno notificará al Organismo todo traslado de materiales inscritos en la Parte principal del Inventario, que tenga intención de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del Gobierno. Estos materiales sólo podrán trasladarse respetando las disposiciones de los apartados *a*), *b*) y *c*) del párrafo 28 del Documento de las salvaguardias y una vez trasladados se darán de baja en el Inventario.

11. *a*) En las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 1, 9 y 10 se especificarán, en la medida en que proceda, la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad de material, la fecha de expedición y la de recibo, la identidad del remitente y la del destinatario, y cualquier otra información pertinente.

b) Las notificaciones previstas en los anteriores párrafos 9 y 10 se enviarán al Organismo con antelación suficiente para que éste pueda concertar los arreglos necesarios conforme a dichos párrafos antes de que tenga lugar el traslado. El Organismo adoptará sin demora todas las medidas necesarias.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement espagnol (ci-après dénommé «le Gouvernement») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à environ 4,5 kilogrammes d'uranium enrichi,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a accédé à cette demande le 12 juin 1974,

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement s'engage à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucune matière ni installation nucléaire tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire établi conformément à l'annexe au présent Accord.

2. L'agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément à l'annexe au présent Accord, aux matières et installations nucléaires tant qu'elles sont inscrites sur l'inventaire.

3. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec l'Agence à cette fin.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 de l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (ci-après dénommé «le Document relatif aux inspecteurs») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 de ce document ne s'applique pas en ce qui concerne les installations nucléaires ou les matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. L'Agence et le Gouvernement conviennent des modalités nécessaires à l'application du paragraphe 50 du document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2 (qui contient des dispositions approuvées par le Conseil les 28 septembre 1965, 17 juin 1966 et 13 juin 1968 et qui est dénommé ci-après «le Document relatif aux garanties») avant que la matière ou l'installation soit inscrite sur l'inventaire.

5. Le Gouvernement applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence⁵ aux inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par eux.

6. Les dépenses sont réglées comme suit :

a) Sous réserve de l'alinéa b du présent paragraphe, chaque Partie règle les dépenses qu'elle encourt en exécutant le présent Accord;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 19 novembre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 10.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁵ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses encourues, à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, par le Gouvernement ou les personnes relevant de son autorité, si le Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant d'encourir ces dépenses, que le remboursement en sera demandé.

Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être raisonnablement considérées comme découlant de l'omission de l'une des Parties de se conformer aux dispositions du présent Accord.

7. Le Gouvernement prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de l'Espagne en matière de responsabilité civile, y compris toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire qui relève de sa juridiction.

8. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence. Dans le cas où le Conseil fait une constatation de ce genre conformément au présent paragraphe, l'Agence en avise immédiatement le Gouvernement.

9. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord.

10. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il est signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant du Gouvernement habilité à le faire. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties sur toutes les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire soient levées.

FAIT à Vienne, le 19 novembre 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement espagnol :

L. LÓPEZ RODÓ

A N N E X E

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. Le Gouvernement notifie à l'Agence l'uranium qui est soumis aux garanties en vertu du présent Accord dans les deux semaines qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou l'arrivée de l'uranium, selon le cas.

2. L'Agence établit et tient à jour un inventaire conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3, 4, 8, 9 et 10 de la présente annexe, sur la base des notifications et rapports reçus du Gouvernement conformément aux dispositions du paragraphe 6 ci-après et à tous autres arrangements conclus en application de la présente annexe. L'inventaire est divisé en trois parties :

- a) Partie principale :
- i) L'uranium qui a été notifié à l'Agence conformément au paragraphe 1 ci-dessus;
 - ii) Les produits fissiles spéciaux obtenus soit dans toute matière nucléaire inscrite sous i dans la présente partie, soit par suite de son utilisation;
 - iii) Les matières nucléaires qui sont traitées ou utilisées dans l'une des matières inscrites sous i dans la présente partie;
 - iv) Les matières nucléaires qui ont été substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières inscrites sous i, ii ou iii dans la présente partie.
- b) Partie subsidiaire :
- Toute installation qui contient, utilise, fabrique ou traite des matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire.
- c) Partie réservée :
- i) Les matières nucléaires que l'Agence a exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-dessous;
 - ii) Les matières nucléaires pour lesquelles les garanties sont suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

L'Agence envoie des copies de l'inventaire au Gouvernement tous les 12 mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par le Gouvernement dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

3. L'Agence exempte les matières nucléaires des garanties, aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 de ce document. Lors de cette exemption ou de cette suspension, les matières nucléaires visées sont rayées de la partie principale pour être inscrites dans la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence cesse d'appliquer des garanties, en ce qui concerne les matières nucléaires, aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties. L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec le Gouvernement, au sujet des détails de leur mise en œuvre.

7. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

8. Le Gouvernement notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, toute matière nucléaire dont l'inscription dans la partie principale de l'inventaire en vertu des sous-alinéas ii et iii de l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus est requise. Dès réception par l'Agence de la notification, lesdites matières nucléaires y sont inscrites, étant entendu que toute matière ainsi obtenue, traitée ou utilisée est considérée comme étant inscrite et donc soumise à l'application de garanties par l'Agence à partir du moment où elle est obtenue, traitée ou utilisée. En ce qui concerne les matières obtenues, l'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières; le cas échéant, les quantités indiquées dans l'inventaire sont rectifiées d'un commun accord par les Parties mais, en attendant cet accord, les calculs de l'Agence sont déterminants.

9. Le Gouvernement avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa

juridiction à laquelle l'Agence n'applique pas de garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer des garanties à cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application de garanties en ce qui concerne cette installation.

10. Le Gouvernement notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières inscrites dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement. Ces matières ne sont transférées que conformément aux dispositions des alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 28 du Document relatif aux garanties, et sont alors rayées de l'inventaire.

11. *a*) Les notifications prévues aux paragraphes 1, 9 et 10 ci-dessus indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières, la date d'expédition et la date d'arrivée, le nom de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents.

b) Les notifications prévues aux paragraphes 9 et 10 ci-dessus sont envoyées à l'Agence suffisamment à l'avance pour qu'elle puisse prendre toutes les dispositions requises par ces paragraphes avant que le transfert soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les mesures nécessaires.

No. 13893

UNITED NATIONS
and
VENEZUELA

**Agreement regarding the arrangements for the Habitat
Regional Preparatory Conference for Latin America to
be held at Caracas from 30 June to 4 July 1975. Signed
at New York on 7 April 1975**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 April 1975.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA

**Accord relatif à l'organisation de la Conférence pré-
paratoire régionale de l'habitat pour l'Amérique
latine devant se tenir à Caracas du 30 juin au 4 juillet
1975. Signé à New York le 7 avril 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 avril 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE HABITAT REGIONAL PREPARATORY CONFERENCE FOR LATIN AMERICA TO BE HELD AT CARACAS FROM 30 JUNE TO 4 JULY 1975

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT VÉNÉZUÉLIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE RÉGIONALE DE L'HABITAT POUR L'AMÉRIQUE LATINE DEVANT SE TENIR À CARACAS DU 30 JUIN AU 4 JUILLET 1975

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1975 by signature, in accordance with article IX (1).

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

No. 13894

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Trombay IV Fertilizer Expansion and Plant Operations Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 April 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet «Trombay IV»* visant à augmenter la fabrication d'engrais et à améliorer le fonctionnement des installations de production d'engrais (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 avril 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13895

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 9 April 1975.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 9 avril 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1975, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1975, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 13896

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Guarantee Agreement – *Sixth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 July 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 April 1975.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat de garantie – *Sixième projet relatif à l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie eu date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 avril 1975.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1974, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13897

**HUNGARY
and
SWITZERLAND**

**Agreement concerning compensation for Swiss interests in
Hungary. Signed at Budapest on 19 July 1950**

Authentic text: German.

Registered by Hungary on 11 April 1975.

**HONGRIE
et
SUISSE**

**Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts suisses
en Hongrie. Signé à Budapest le 19 juillet 1950**

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Hongrie le 11 avril 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK
UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT BE-
TREFFEND DIE ABGELTUNG DER SCHWEIZERISCHEN IN-
TERESSEN IN UNGARN, ABGESCHLOSSEN IN BUDAPEST AM
19. JULI 1950

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die schweizerische Regierung, vom Wunsche geleitet, endgültig alle zwischen den beiden Ländern noch schwebenden wirtschaftlichen Fragen der Vergangenheit zu regeln, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die ungarische Regierung bezahlt der schweizerischen Regierung eine Globalsumme von drei Millionen siebenhundertvierzigtausend Forint und neunundzwanzig Millionen neunhundeinundachtzigtausend Schweizerfranken

1. als Globalentschädigung für:

- alle schweizerischen Vermögenswerte, Rechte und Interessen, die durch eine ungarische Verstaatlichungs- oder durch eine andere Massnahme, die mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung steht, betroffen worden sind;
- alle Forderungen, welche einem schweizerischen Gläubiger gegen einen Schuldner zustehen, der in Ungarn verstaatlicht wurde oder dessen Vermögen von Massnahmen, die mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung stehen, betroffen worden ist, mit Ausnahme derjenigen Forderungen, deren Regelung Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen der ungarischen und der schweizerischen Regierung bildeten oder welche unter den Bestimmungen des Abkommens zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr vom 27. Juni 1950 geregelt wurden;

2. als Globalabfindung bestimmt zum Rückkauf aller in Wertpapieren verkörperten ungarischen Schuldverpflichtungen, die in schweizerischem Eigentum stehen.

Artikel 2. Als schweizerische Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen im Sinne von Artikel 1 werden Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen betrachtet, die direkt oder indirekt natürlichen Personen schweizerischer Staatsangehörigkeit und juristischen Personen oder Handelsgesellschaften mit überwiegend schweizerischem Interesse gehören.

Artikel 3. Nach Bezahlung der in Artikel 1 bestimmten Globalentschädigung und Globalabfindung betrachtet die schweizerische Regierung alle Ansprüche aus den dort erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen als endgültig abgegolten. Diese Regelung hat für den ungarischen Staat und für alle andern ungarischen natürlichen oder juristischen Personen, die ursprünglich den schweizerischen Interessenten gegenüber obligatorisch oder

dinglich verpflichtet waren, sowie gegenüber deren Rechtsnachfolgern, befreiende Wirkung.

Vom gleichen Zeitpunkt an, an welchem die schweizerischen Ansprüche endgültig abgegolten sind, betrachtet die ungarische Regierung alle vor der Unterzeichnung dieses Abkommens aus öffentlichem Recht entstandenen Ansprüche, die auf den in Artikel 1 erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen lasten und für welche schweizerische Interessenten die auf Grund des vorliegenden Abkommens entschädigt worden sind, haften, als endgültig geregelt.

Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die schweizerischen natürlichen und juristischen Personen und Handelsgesellschaften die in Artikel 1, Ziffer 1 und 2 erwähnten Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen in keiner Weise mehr geltend machen. Dasselbe gilt für natürliche Personen, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen oder dieselbe nach dem 20. Januar 1945 verloren haben und für juristische Personen und Handelsgesellschaften mit Sitz in Ungarn oder mit überwiegend ungarischem Interesse, die in der Schweiz gegen den ungarischen Staat oder gegen ungarische natürliche oder juristische Personen Ansprüche der in Artikel 1 erwähnten Art geltend machen wollen. Ebenso kann die ungarische Regierung die im zweiten Alinea dieses Artikels erwähnten Ansprüche aus öffentlichem Recht in keiner Weise mehr geltend machen.

Nach Bezahlung der Globalentschädigung und Globalabfindung wird die schweizerische Regierung der ungarischen Regierung alle noch in schweizerischen Händen befindlichen Beweisdokumente, Titel und Wertpapiere gemäss besonderer Vereinbarung übergeben, die sich auf die in Artikel 1, Ziffer 1 und 2 aufgezählten schweizerischen Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen beziehen.

Artikel 4. Die ehemaligen schweizerischen Eigentümer von Unternehmen oder Grundstücken in Ungarn, die in Ungarn verstaatlicht oder durch eine beschränkende Massnahme ähnlicher Art betroffen wurden, sind nach Bezahlung der in Artikel 1 bestimmten Globalsumme von allen vor diesen staatlichen Massnahmen eingegangenen Verpflichtungen, die auf diesen Unternehmen oder Grundstücken lasten und in den Geschäftsbüchern oder Grundbüchern eingetragen sind, befreit. Die an solchen Unternehmen oder Grundstücken bestehenden Pfandrechte fallen dahin.

Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die ungarischen Gläubiger ihre im ersten Alinea dieses Artikels genannten Rechte in keiner Weise mehr gegen die ehemaligen schweizerischen Eigentümer geltend machen.

Artikel 5. Die Globalentschädigung gemäss Artikel 1, Ziffer 1 wird entsprechend dem von der schweizerischen Regierung aufzustellenden Verteilungsplan verteilt, ohne dass durch die Art und Weise der Verteilung gegenüber den schweizerischen Interessenten irgendeine Haftung der Ungarischen Volksrepublik oder der Schweizerischen Eidgenossenschaft begründet würde.

Artikel 6. 1. Die Globalentschädigung gemäss Artikel 1, Ziffer 1, soweit sie in Schweizerfranken geschuldet wird, wird in zwanzig Semesterraten bezahlt, deren erste Rate am 30. Juni 1951 und deren letzte Rate am 31. Dezember 1960 fällig wird, mit Ausnahme eines Betrages von SFr. 2,941,176.50, welcher gemäss besonderer Vereinbarung nach 1960 zahlbar wird.

2. Die Globalabfindung, die nach den besonders vereinbarten Bestimmungen zur Finanzierung des Rückkaufs der in Wertpapieren verkörperten ungarischen

Schuldverpflichtungen, welche in schweizerischem Eigentum stehen, dient, wird in zwei gleichen Raten, fällig am 31. März 1951 und 31. März 1952, bezahlt.

Artikel 7. Um der schweizerischen Regierung die Verteilung der Globalsumme gemäss Artikel 1 zu erleichtern, liefert ihr die ungarische Regierung, auf Ersuchen, im Rahmen des Möglichen, alle Auskünfte und Unterlagen, welche den zuständigen schweizerischen Behörden erlauben, die von seitens der zu entschädigenden schweizerischen Interessenten gestellten Begehren zu überprüfen. Nötigenfalls ordnet die ungarische Regierung Zeugeneinvernahmen gemäss ungarischem Recht an.

Im Falle, dass die schweizerischen Interessenten oder deren Rechtsnachfolger in einem Drittstaat gegenüber dem ungarischen Staat, den ungarischen verstaatlichten Unternehmen oder ihren Rechtsnachfolgern Ansprüche geltend machen, die unter das vorliegende Abkommen fallen, wird die schweizerische Regierung der ungarischen Regierung im Rahmen des Möglichen alle nötigen Auskünfte und Unterlagen liefern.

Artikel 8. Schweizerische Ansprüche, die aus gesetzlichen oder andern ungarischen Massnahmen nach der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens entstehen, werden durch seine Bestimmungen nicht berührt.

Artikel 9. Das vorliegende Abkommen wird sobald als möglich ratifiziert.

Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsinstrumente, der in Bern stattfindet, in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Budapest, in zwei Exemplaren, am 19. Juli 1950.

Im Namen der Regierung
der Ungarischen Volksrepublik:

[Signed — Signé]¹

Im Namen der schweizerischen
Regierung:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Béla Sulyok — Signé par Béla Sulyok.

² Signed by Max Troendle — Signé par Max Troendle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING COMPEN-
SATION FOR SWISS INTERESTS IN HUNGARY, CONCLUDED
AT BUDAPEST ON 19 JULY 1950

The Government of the Hungarian People's Republic and the Swiss Govern-
ment,

Desiring to reach a final settlement of all economic questions of the past that
are pending between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Hungarian Government shall pay to the Swiss Government a
lump sum of 3,740,000 forints and 29,981,000 Swiss francs:

1. By way of full compensation for:

- All Swiss property, rights and interests that have been affected by a
Hungarian nationalization measure or by any other measure connected with
structural changes in the Hungarian national economy;
- All claims by Swiss creditors against debtors who have been nationalized in
Hungary or whose assets have been affected by measures connected with
structural changes in the Hungarian national economy, except for claims
the settlement of which have been the subject of special agreements between
the Hungarian and Swiss Governments or which have been settled under the
provisions of the Trade and Payments Agreement between the Hungarian
People's Republic and the Swiss Confederation of 27 June 1950;

2. By way of settlement in full intended for the redemption of all Hungarian
liabilities in the form of bonds which are Swiss-owned.

Article 2. For the purposes of article 1, property, rights, interests and debt-
claims vesting directly or indirectly in natural persons of Swiss nationality and in ar-
tificial persons or commercial companies which represent predominantly Swiss in-
terests shall be deemed to be Swiss property, rights, interests and debt-claims.

Article 3. After payment of the full compensation and settlement in full
specified in article 1, the Swiss Government shall consider all claims in respect of the
Swiss property, rights, interests and debt-claims referred to in that article to have
been finally settled. Such settlement shall release the Hungarian State and any other
Hungarian natural or artificial persons from their original liabilities, personal or
real, to the Swiss claimants or their successors.

As from the date on which the Swiss claims are finally settled, the Hungarian
Government shall consider finally settled all claims against the Swiss property,
rights, interests and debt-claims referred to in article 1 which arose under public law
before the signature of this Agreement and for which Swiss claimants compensated
under this Agreement are liable.

¹ Came into force on 30 January 1951 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in
accordance with article 9.

As from the date of entry into force of this Agreement, Swiss natural and artificial persons and commercial companies may no longer assert in any manner claims in respect of the property, rights, interests and debt-claims referred to article 1, subparagraphs 1 and 2. The same shall apply to natural persons possessing Hungarian nationality or having lost their Hungarian nationality after 20 January 1945 and to artificial persons and commercial companies having their headquarters in Hungary or representing predominantly Hungarian interests which may wish to assert in Switzerland claims of the kind referred to in article 1 against the Hungarian State or against Hungarian natural or artificial persons. The Hungarian Government may likewise no longer assert in any manner the claims under public law referred to in the second paragraph of this article.

The Swiss Government shall, after payment of the full compensation and settlement in full, deliver to the Hungarian Government by special agreement all evidential documents, titles and bonds still in Swiss hands which pertain to the Swiss property, rights, interests and debt-claims enumerated in article 1, subparagraphs 1 and 2.

Article 4. The former Swiss owners of enterprises or landed property in Hungary which have been nationalized or affected by any restrictive measure of a similar kind in Hungary shall, after payment of the lump sum specified in article 1, be released from all obligations which were incurred in respect of the enterprises or property in question prior to such State measures and which are recorded in the commercial registers or land registers. Mortgage debts on such enterprises or property shall be extinguished.

As from the date of entry into force of this Agreement, Hungarian creditors may no longer assert in any manner against the former Swiss owners their rights as referred to in the first paragraph of this article.

Article 5. The full compensation referred to in article 1, subparagraph 1, shall be distributed according to the distribution plan to be prepared by the Swiss Government, it being understood that the method of distribution shall entail no liability vis-à-vis Swiss claimants on the part of the Hungarian People's Republic or the Swiss Confederation.

Article 6. 1. The full compensation referred to in article 1, subparagraph 1, shall, in so far as it is payable in Swiss francs, be paid in 20 half-yearly instalments, the first instalment falling due on 30 June 1951 and the last instalment on 31 December 1960, except for an amount of SwF 2,941,176.50, which by special agreement shall be payable after 1960.

2. The settlement in full which is intended, in accordance with the specially agreed provisions, to finance the redemption of Swiss-owned Hungarian liabilities in the form of bonds shall be paid in two equal instalments, falling due on 31 March 1951 and 31 March 1952.

Article 7. To facilitate distribution by the Swiss Government of the lump sum referred to in article 1, the Hungarian Government shall furnish it on request, so far as possible, with such information and documents as will enable the competent Swiss authorities to check the applications for compensation made by Swiss claimants. If necessary, the Hungarian Government shall order the taking of evidence in accordance with Hungarian law.

Should Swiss claimants or their successors assert in a third State against the Hungarian State, Hungarian nationalized enterprises or their successors any claims

covered by this Agreement, the Swiss Government shall furnish the Hungarian Government, so far as possible, with all necessary information and documents.

Article 8. Swiss claims arising from legislative or other measures introduced by Hungary after the signature of this Agreement shall not be affected by its provisions.

Article 9. This Agreement shall be ratified as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification, which shall take place at Bern.

DONE at Budapest, in duplicate, on 19 July 1950.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[BÉLA SULYOK]

For the Swiss Government:

[MAX TROENDLE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INDEMNISATION
DE CERTAINS INTÉRÊTS SUISSES EN HONGRIE CONCLU À
BUDAPEST LE 19 JUILLET 1950

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement suisse,

Désireux de régler de manière définitive toutes les questions économiques héritées du passé qui sont encore en suspens entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement hongrois paiera au Gouvernement suisse une somme globale de trois millions sept cent quarante mille forints et vingt-neuf millions neuf cent quatre-vingt et un mille francs suisses.

1. A titre d'indemnisation globale pour :

- tous les biens, droits et intérêts suisses qui ont été touchés par les mesures hongroises de nationalisation ou par toute autre mesure liée aux modifications de structure de l'économie nationale hongroise, et
- toutes les créances de créanciers suisses envers des débiteurs dont les biens ont été nationalisés en Hongrie ou touchés par des mesures liées aux modifications de structure de l'économie nationale hongroise, à l'exception des créances dont le règlement fait l'objet d'accords particuliers entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement suisse ou qui ont été réglées en vertu des dispositions de l'Accord de commerce et de paiements entre la République populaire hongroise et la Confédération suisse en date du 27 juin 1950;

2. A titre de règlement global pour le rachat de tous les titres, représentant des obligations hongroises et appartenant à des ressortissants suisses.

Article 2. Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances suisses au sens de l'article premier les biens, droits, intérêts et créances appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité suisse et à des personnes morales ou à des sociétés commerciales où les intérêts suisses sont majoritaires.

Article 3. Après versement des sommes prévues à l'article premier à titre d'indemnisation globale et de règlement global, le Gouvernement suisse considérera comme définitivement réglées toutes les revendications concernant les biens, droits, intérêts et créances suisses visés audit article. Ce versement aura pour effet de libérer l'Etat hongrois, ainsi que toutes les personnes physiques ou morales hongroises, de leurs dettes obligataires ou réelles envers les parties intéressées suisses ainsi qu'envers leurs ayants droit.

Du jour où les demandes suisses auront été définitivement satisfaites, le Gouvernement hongrois considérera comme définitivement réglées toutes les reven-

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1951 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 9.

dications de droit public concernant des biens, droits, intérêts et créances suisses visés à l'article premier, présentées antérieurement à la signature du présent Accord, que les parties suisses indemnisées en vertu du présent Accord chercheraient à faire valoir.

A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, les personnes physiques et morales et les sociétés commerciales suisses ne pourront plus faire valoir, en aucune façon, des revendications relatives aux biens, droits, intérêts et créances visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier. Ces dispositions s'appliquent également aux personnes physiques qui possèdent la nationalité hongroise ou qui l'ont perdue après le 20 janvier 1945, ainsi qu'aux personnes morales et aux sociétés commerciales ayant leur siège en Hongrie ou représentant en majorité des intérêts hongrois qui voudraient faire valoir en Suisse des revendications du type de celles visées à l'article premier à l'encontre de l'Etat hongrois ou de personnes physiques ou morales hongroises. Réciproquement, le Gouvernement hongrois ne pourra plus faire valoir en aucune façon les revendications de droit public visées au paragraphe 2 du présent article.

Après le versement des sommes prévues à titre d'indemnisation globale et de règlement global, le Gouvernement suisse remettra au Gouvernement hongrois, en vertu d'un arrangement spécial, tous les documents justificatifs, titres et valeurs mobilières se trouvant encore en possession des créanciers suisses indemnisés et concernant les biens, droits, intérêts et créances suisses visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier.

Article 4. Après le versement de la somme globale visée à l'article premier, les anciens propriétaires suisses d'entreprises ou de terrains situés en Hongrie qui ont été nationalisés ou touchés par d'autres mesures restrictives seront libérés de toutes les obligations contractées antérieurement à ces mesures en ce qui concerne ces entreprises ou terrains et inscrites dans les registres du commerce ou registres fonciers. Toute hypothèque grevant ces entreprises ou terrains sera annulée.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les créanciers hongrois ne pourront plus faire valoir en aucune façon à l'égard des anciens propriétaires suisses les droits visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 5. L'indemnisation globale prévue au paragraphe 1 de l'article premier sera répartie conformément au plan qui sera établi par le Gouvernement suisse; les modalités de cette répartition n'engagent d'aucune façon la responsabilité de la République populaire hongroise ni celle de la Confédération suisse envers les créanciers suisses.

Article 6. 1. L'indemnisation globale prévue au paragraphe 1 de l'article premier, dans la mesure où elle sera acquittée en francs suisses, sera payée en vingt versements semestriels dont le premier sera dû au 30 juin 1951 et le dernier au 31 décembre 1960, à l'exception d'un montant de 2 941 176,50 francs suisses qui sera payable après 1960, conformément à un arrangement spécial.

2. Le règlement global qui doit, aux termes de l'arrangement spécial, servir à financer le rachat de tous les titres représentant des obligations hongroises, détenus par des personnes physiques ou morales suisses, sera effectué en deux versements, dus respectivement au 31 mars 1951 et au 31 mars 1952.

Article 7. Pour faciliter la répartition par le Gouvernement suisse de la somme globale visée à l'article premier, le Gouvernement hongrois lui fournira, sur sa demande et dans la mesure du possible, tous renseignements et pièces devant

permettre aux autorités compétentes suisses de vérifier le bien-fondé des demandes d'indemnisation des créanciers suisses. En cas de besoin, le Gouvernement hongrois ordonnera l'audition de témoins, conformément au droit hongrois.

Au cas où des créanciers suisses ou leurs ayants droit feraient valoir dans un Etat tiers des revendications au titre du présent Accord, à l'encontre de l'Etat hongrois, d'entreprises nationalisées hongroises ou de leurs ayants droit, le Gouvernement suisse fournira au Gouvernement hongrois, dans la mesure du possible, tous renseignements et pièces nécessaires.

Article 8. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux revendications suisses auxquelles pourraient donner lieu des mesures hongroises législatives ou autres après la signature du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord sera ratifié dès que possible.

Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berne.

FAIT à Budapest, en deux exemplaires, le 19 juillet 1950.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

[BÉLA SULYOK]

Pour le Gouvernement suisse :

[MAX TROENDLE]

No. 13898

HUNGARY
and
SWITZERLAND

Agreement concerning compensation for certain Swiss interests in Hungary not covered by the Agreement of 19 July 1950. Signed at Budapest on 26 March 1973

Authentic texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 11 April 1975.

HONGRIE
et
SUISSE

Accord relatif à l'indemnisation de certains intérêts suisses en Hongrie non couverts par l'Accord du 19 juillet 1950. Signé à Budapest le 26 mars 1973

Textes authentiques : hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 11 avril 1975.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SVÁJCI
ÁLLAMSZÖVETSÉG KÖZÖTT BIZONYOS AZ 1950. JULIUS 19-I
MEGÁLLAPODÁSBAN NEM RENDEZETT MAGYARORSZÁGI
SVÁJCI ÉRDEKEK KIELÉGÍTÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Svájci Szövetségi Tanács a következőkben állapodtak meg:

1. *Cikk.* 1. A Magyar Népköztársaság Kormánya a Svájci Szövetségi Tanácsnak Egymilliónégyszázezer svájci frank globális összeget fizet mindazon, az 1950. július 19-i megállapodásban nem rendezett svájci javakra, jogokra, érdekekre és követelésekre vonatkozó kártalanítási igényekért, amelyek érintve voltak ennek a megállapodásnak az aláírásáig valamilyen, a magyar közgazdaság strukturális változásával összefüggő magyar államosítási vagy más intézkedés által.

2. Az első bekezdésben említett globális összeg két részben fizetendő; az első részlet 500.000 svájci frank összegeben jelen megállapodás hatálybalépése után két hónapon belül esedékes; a második részletet az első fizetés után 12 hónapon belül kell megfizetni.

2. *Cikk.* Svájci javaknak, jogoknak, érdekeknek és követeléseknek az első paragrafus értelmében olyan javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket kell tekinteni, amelyek közvetlenül vagy közvetve svájci állampolgárságu természetes személyek tulajdonát képezik, illetve túlnyomóan svájci érdekeltsgű jogi személyekét vagy kereskedelmi társaságokét.

3. *Cikk.* 1. Az első cikkben meghatározott globális összeg megfizetése után a Svájci Szövetségi Tanács véglegesen kielégítettnek tekint minden igényt az ott említett svájci javakkal, jogokkal, érdekekkel és követelésekkel kapcsolatban. Ez a rendelkezés mentesítő hatályu mind a magyar állam, mind bármely magyar természetes vagy jogi személy és ezek jogutódai számára, aki, illetve amely eredetileg kötelemileg vagy dologilag kötelezve volt a svájci érdekeltekkel szemben.

2. Ugyanazon időponttól kezdve, amelyekben a svájci igények véglegesen kielégítést nyernek, a Magyar Népköztársaság Kormánya véglegesen rendezettnek tekint minden olyan, e megállapodás aláírása előtt keletkezett közjogi igényt, amelyek az első cikkben említett svájci javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket terhelik és amelyekért olyan svájci érdekeltek felelnek, akik a jelen megállapodás alapján kártalanításban részesültek.

3. A jelen megállapodás hatálybalépésének napjától kezdve svájci természetes és jogi személyek, valamint kereskedelmi társaságok az első cikkben említett javakat, jogokat, érdekeket és követeléseket semmilyen formában sem érvényesíthetik. Ugyanez érvényes olyan természetes személyekre is, akiknek magyar állampolgárságuk van, vagy azt 1945. január 20-a után veszítették el és jogi személyekre, valamint kereskedelmi társaságokra, amelyeknek székhelye Magyarországon van vagy amelyek túlnyomórészt magyar érdekeltsgűek, akik, illetve amelyek az első cikkben említett jellegű igényt kívánják Svájcban érvényesíteni a magyar állammal vagy magyar természetes vagy jogi személlyel szemben. Hasonlóképpen a magyar kormány a jelen cikk 2. bekezdésében említett közjogi igényeket semmilyen formában sem érvényesítheti.

4. A globális összeg megfizetése után a Svájci Szövetségi Tanács át fogja adni a Magyar Népköztársaság Kormányának az összes még svájci kezekben található bizonyító okiratokat, jogcímigazoló iratokat és értékpapírokat, amelyek az első cikkben felsorolt svájci javakra, jogokra, érdekekre és követelésekre vonatkoznak. Az átadásnak lehetőség szerint az 1. cikkben előírányzott globális összeg végleges megfizetése után egy évvel kell megtörténnie.

4. *Cikk.* 1. Az államosítás vagy más hasonló korlátozó intézkedés alá eső magyarországi vállalatok vagy ingatlanok egykori svájci tulajdonosai az első cikkben meghatározott globális összeg megfizetése után mentesülnek minden olyan, az államiintézkedések előtt vállalt kötelezettségtől, amely azt a vállalatot vagy ingatlant terheli és a vállalat üzleti könyveiben vagy a telekkönyvben be van jegyezve. Az ilyen vállalatokat vagy ingatlanokat terhelő zálogjog elesik.

2. E megállapodás hatálybalépésének napjától kezdve magyar hitelezők semmilyen formában sem érvényesíthetik a jelen cikk első bekezdésében említett jogokat az egykori svájci tulajdonosokkal szemben.

5. *Cikk.* Az első cikk szerinti globális összeg a Svájci Szövetségi Tanács által elkészítendő elosztási terv szerint kerül elosztásra anélkül, hogy az elosztás módja és mikéntje alapján a svájci érdekeltekkel szemben akár a Magyar Népköztársaságnak, akár a Svájci Államszövetségnek felelőssége keletkezne.

6. *Cikk.* 1. Annak érdekében, hogy a Svájci Szövetségi Tanács számára az első cikk szerinti globális összeg elosztását megkönnyítse, a Magyar Népköztársaság Kormánya kívánságra a lehetőség határain belül minden olyan felvilágosítást és bizonyítékot rendelkezésre bocsát, amely az illetékes svájci hatóságoknak lehetővé teszi a kártalanítandó svájci érdekeltek részéről támasztott igények felülvizsgálását. Szükség esetén a magyar kormány a magyar jognak megfelelően tanúkihallgatást rendel el.

2. Abban az esetben, ha a svájci érdekeltek vagy azok jogutódai egy harmadik államban érvényesítenek a magyar állammal, az államosított magyar vállalatokkal vagy azok jogutódaival szemben olyan igényeket, amelyek a jelen megállapodás hatálya alá esnek, a Svájci Szövetségi Tanács a Magyar Népköztársaság Kormányának a lehetőség határain belül meg fog adni minden szükséges felvilágosítást és bizonyítékot.

7. *Cikk.* 1. A jelen megállapodás a lehető leghamarabb ratifikálásra kerül.

2. A Megállapodás a ratifikációs okmányok Bernben történő kicserélésével lép hatályba.

KÉSZÜLT 1973. március 26-án Budapesten két példányban magyar és német nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság nevében:

Dr. POLLÁK MIKLÓS

A Svájci Államszövetség nevében:

EMANUEL DIEZ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK BETREFFEND DIE ABGELTUNG GEWISSER DURCH DAS ABKOMMEN VOM 19. JULI 1950 NICHT GEREGLETER SCHWEIZERISCHER INTERESSEN IN UNGARN

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. 1. Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik bezahlt dem schweizerischen Bundesrat eine Globalsumme von einer Million und vierhunderttausend Schweizerfranken für alle durch das Abkommen vom 19. Juli 1950 nicht geregelten Entschädigungsansprüche aus schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen, die durch eine ungarische Verstaatlichungs- oder durch eine andere Massnahme, die mit den strukturellen Wandlungen der ungarischen Volkswirtschaft in Verbindung steht, bis zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens betroffen worden sind.

2. Die im Absatz 1 erwähnte Globalsumme ist in zwei Raten zu zahlen; die erste Rate in der Höhe von fünfhunderttausend Schweizerfranken ist binnen zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens fällig; die zweite Rate ist zwölf Monate nach der ersten Zahlung zu begleichen.

Artikel 2. Als schweizerische Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen im Sinne von Artikel 1 werden Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen betrachtet, die direkt oder indirekt natürlichen Personen schweizerischer Staatsangehörigkeit und juristischen Personen oder Handelsgesellschaften mit überwiegend schweizerischem Interesse gehören.

Artikel 3. 1. Nach Bezahlung der in Artikel 1 festgesetzten Globalsumme betrachtet der schweizerische Bundesrat alle Ansprüche aus den dort erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen als endgültig abgegolten. Diese Regelung hat für den ungarischen Staat, sowie für alle ungarischen natürlichen oder juristischen Personen, die ursprünglich den schweizerischen Interessenten gegenüber obligatorisch oder dinglich verpflichtet waren, und gegenüber deren Rechtsnachfolgern, befreiende Wirkung.

2. Vom gleichen Zeitpunkt an, an welchem die schweizerischen Ansprüche endgültig abgegolten sind, betrachtet die Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle vor der Unterzeichnung dieses Abkommens aus öffentlichen Recht entstandenen Ansprüche, die auf den in Artikel 1 erwähnten schweizerischen Vermögenswerten, Rechten, Interessen und Forderungen lasten und für welche schweizerische Interessenten, die auf Grund des vorliegenden Abkommens entschädigt worden sind, haften, als endgültig geregelt.

3. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die schweizerischen natürlichen und juristischen Personen und Handelsgesellschaften die in Artikel 1 erwähnten Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen in keiner Weise mehr geltend machen. Dasselbe gilt für natürliche Personen, die die ungarische Staatsangehörigkeit besitzen oder dieselbe nach dem 20. Januar 1945

verloren haben und für juristische Personen und Handelsgesellschaften mit Sitz in Ungarn oder mit überwiegend ungarischem Interesse, die in der Schweiz gegen den ungarischen Staat oder gegen ungarische natürliche oder juristische Personen Ansprüche der in Artikel 1 erwähnten Art geltend machen wollen. Ebenso kann die ungarische Regierung die im zweiten Absatz dieses Artikels erwähnten Ansprüche aus öffentlichem Recht in keiner Weise mehr geltend machen.

4. Nach Bezahlung der Globalsumme wird der schweizerische Bundesrat der Regierung der Ungarischen Volksrepublik alle noch in schweizerischen Händen befindlichen Beweisdokumente, Titel und Wertpapiere übergeben, die sich auf die in Artikel 1 aufgezählten schweizerischen Vermögenswerte, Rechte, Interessen und Forderungen beziehen. Diese Übergabe soll wenn immer möglich ein Jahr nach endgültiger Bezahlung der in Artikel 1 vorgesehenen Globalsumme erfolgen.

Artikel 4. 1. Die ehemaligen schweizerischen Eigentümer von Unternehmen oder Grundstücken in Ungarn, die in Ungarn verstaatlicht oder durch eine beschränkende Massnahme ähnlicher Art betroffen wurden, sind nach Bezahlung der in Artikel 1 bestimmten Globalsumme von allen vor diesen staatlichen Massnahmen eingegangenen Verpflichtungen, die auf diesen Unternehmen oder Grundstücken lasten und in den Geschäftsbüchern oder Grundbüchern eingetragen sind, befreit. Die an solchen Unternehmen oder Grundstücken bestehenden Pfandrechte fallen dahin.

2. Vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an können die ungarischen Gläubiger ihre im ersten Absatz dieses Artikels genannten Rechte in keiner Weise mehr gegen die ehemaligen schweizerischen Eigentümer geltend machen.

Artikel 5. Die Globalsumme gemäss Artikel 1 wird entsprechend dem vom schweizerischen Bundesrat aufzustellenden Verteilungsplan verteilt, ohne dass durch die Art, und Weise der Verteilung gegenüber den schweizerischen Interessenten irgendeine Haftung der Schweizerischen Eidgenossenschaft oder der Ungarischen Volksrepublik begründet würde.

Artikel 6. 1. Um dem schweizerischen Bundesrat die Verteilung der Globalsumme gemäss Artikel 1 zu erleichtern, liefert ihm die Regierung der Ungarischen Volksrepublik, auf Ersuchen, im Rahmen des Möglichen, alle Auskünfte und Unterlagen, welche den zuständigen schweizerischen Behörden erlauben, die von seiten der zu entschädigenden schweizerischen Interessenten gestellten Begehren zu überprüfen. Nötigenfalls ordnet die ungarische Regierung Zeugeneinvernahmen gemäss ungarischem Recht an.

2. Im Falle, dass die schweizerischen Interessenten oder deren Rechtsnachfolger in einem Drittstaat gegenüber dem ungarischen Staat, den ungarischen verstaatlichten Unternehmen oder ihren Rechtsnachfolgern Ansprüche geltend machen, die unter das vorliegende Abkommen fallen, wird der schweizerische Bundesrat der Regierung der Ungarischen Volksrepublik im Rahmen des Möglichen alle nötigen Auskünfte und Unterlagen liefern.

Artikel 7. 1. Das vorliegende Abkommen wird sobald als möglich ratifiziert.

2. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsinstrumente, der in Bern stattfindet, in Kraft.

AUSGEFERTIGT am 26. März 1973 in Budapest in zwei Exemplaren, in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Schweizerische
Eidgenossenschaft:

DIEZ

Für die Ungarische
Volksrepublik:

POLLÁK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC
AND THE SWISS CONFEDERATION CONCERNING COMPEN-
SATION FOR CERTAIN SWISS INTERESTS IN HUNGARY NOT
COVERED BY THE AGREEMENT OF 19 JULY 1950²

The Government of the Hungarian People's Republic and the Swiss Federal Council have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Hungarian People's Republic shall pay to the Swiss Government a lump sum of 1.4 million Swiss francs in respect of all claims not covered by the Agreement of 19 July 1950² for compensation for Swiss property, rights, interests and debt-claims that have been affected by a Hungarian nationalization measure or by any other measure connected with structural changes in the Hungarian national economy up to the date of signature of the present Agreement.

2. The lump sum referred to in paragraph 1 shall be paid in two instalments; the first instalment, in the amount of 500,000 Swiss francs, shall be payable within a period of two months after the entry into force of this Agreement; the second instalment shall be paid 12 months after the first payment.

Article 2. For the purposes of article 1, property, rights, interests and debt-claims vesting directly or indirectly in natural persons of Swiss nationality and in artificial persons or commercial companies which represent predominantly Swiss interests shall be deemed to be Swiss property, rights, interests and debt-claims.

Article 3. 1. After payment of the lump sum specified in article 1, the Swiss Federal Council shall consider all claims in respect of the Swiss property, rights, interests and debt-claims referred to in that article to have been finally settled. Such settlement shall release the Hungarian State and all Hungarian natural or artificial persons from their original liabilities, personal or real, to the Swiss claimants or their successors.

2. As from the date on which the Swiss claims are finally settled, the Government of the Hungarian People's Republic shall consider finally settled all claims against the Swiss property, rights, interests and debt-claims referred to in article 1 which arose under public law before the signature of this Agreement and for which Swiss claimants compensated under this Agreement are liable.

3. As from the date of entry into force of this Agreement, Swiss natural and artificial persons and commercial companies may no longer assert in any manner claims in respect of the property, rights, interests and debt-claims referred to article 1. The same shall apply to natural persons possessing Hungarian nationality or having lost their Hungarian nationality after 20 January 1945 and to artificial persons and commercial companies having their headquarters in Hungary or representing predominantly Hungarian interests which may wish to assert in Switzerland claims

¹ Came into force on 6 September 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bern, in accordance with article 7.

² See p. 157 of this volume.

of the kind referred to in article 1 against the Hungarian State or against Hungarian natural or artificial persons. The Hungarian Government may likewise no longer assert in any manner the claims under public law referred to in paragraph 2 of this article.

4. The Swiss Federal Council shall, after payment of the lump sum, deliver to the Government of the Hungarian People's Republic all evidential documents, titles and bonds still in Swiss hands which pertain to the Swiss property, rights, interests and debt-claims enumerated in article 1. Such delivery shall, if possible, be effected one year after final payment of the lump sum provided for in article 1.

Article 4. 1. The former Swiss owners of enterprises or landed property in Hungary which have been nationalized or affected by any restrictive measure of a similar kind in Hungary shall, after payment of the lump sum specified in article 1, be released from all obligations which were incurred in respect of the enterprises or property in question prior to such State measures and which are recorded in the commercial registers or land registers. Mortgage debts on such enterprises or property shall be extinguished.

2. As from the date of entry into force of this Agreement, Hungarian creditors may no longer assert in any manner against the former Swiss owners their rights as referred to in paragraph 1 of this article.

Article 5. The lump sum referred to in article 1 shall be distributed according to the distribution plan to be prepared by the Swiss Federal Council, it being understood that the method of distribution shall entail no liability vis-à-vis Swiss claimants on the part of the Hungarian People's Republic or the Swiss Confederation.

Article 6. 1. To facilitate distribution by the Swiss Federal Council of the lump sum referred to in article 1, the Government of the Hungarian People's Republic shall furnish it on request, so far as possible, with such information and documents as will enable the competent Swiss authorities to check the applications for compensation made by Swiss claimants. If necessary, the Hungarian Government shall order the taking of evidence in accordance with Hungarian law.

2. Should Swiss claimants or their successors assert in a third State against the Hungarian State, Hungarian nationalized enterprises or their successors any claims covered by this Agreement, the Swiss Federal Council shall furnish the Government of the Hungarian People's Republic, so far as possible, with all necessary information and documents.

Article 7. 1. This Agreement shall be ratified as soon as possible.

2. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification, which shall take place at Bern.

DONE on 26 March 1973, at Budapest, in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian
People's Republic:

Dr. POLLÁK MIKLÓS

For the Swiss Confederation:

EMANUEL DIEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INDEMNISATION DE CERTAINS INTÉRÊTS SUISSES EN HONGRIE NON COUVERTS PAR L'ACCORD DU 19 JUILLET 1950²

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Conseil fédéral suisse sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise verse au Conseil fédéral suisse une somme globale de 1 400 000 francs suisses au titre de toutes les demandes d'indemnisation non réglées par l'Accord du 19 juillet 1950² et relatives à des biens, droits, intérêts et créances suisses qui ont été touchés — avant la date de la signature du présent Accord — par des mesures hongroises de nationalisation ou autres résultant des changements de structure de l'économie hongroise.

2. Le règlement de la somme globale visée au paragraphe 1 sera effectué en deux versements : le premier, d'un montant de 500 000 francs suisses, payable deux mois après l'entrée en vigueur du présent Accord; le second, payable dans un délai de 12 mois après le premier.

Article 2. Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances suisses au sens de l'article premier les biens, droits, intérêts et créances qui appartiennent directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité suisse ou à des personnes morales ou des sociétés commerciales à participation majoritaire suisse.

Article 3. 1. Après le versement de la somme globale fixée à l'article premier, le Conseil fédéral suisse considérera comme définitivement réglées toutes les demandes d'indemnisation relatives aux biens, droits, intérêts et créances visés audit article. Ce versement libérera l'Etat hongrois ainsi que toute personne physique ou morale hongroise qui avait des dettes obligataires ou réelles envers des ressortissants suisses ou leurs ayants droit.

2. Du jour où les demandes d'indemnisation suisses auront été définitivement satisfaites, le Gouvernement de la République populaire hongroise considérera comme définitivement réglées toutes les revendications de droit public datant d'avant la signature du présent Accord et relatives aux biens, droits, intérêts et créances suisses visés à l'article premier pour lesquels les ayants droit suisses ont été dédommagés en vertu du présent Accord.

3. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, les personnes physiques et morales et les sociétés commerciales suisses ne pourront plus faire valoir des revendications relatives aux biens, droits, intérêts et créances visés à l'article premier. La même disposition s'applique aux personnes physiques qui possèdent la nationalité hongroise ou qui l'ont perdue après la date du 20 janvier 1945 et aux personnes

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément à l'article 7.

² Voir p. 157 du présent volume.

morales et sociétés commerciales ayant leur siège en Hongrie ou à participation majoritaire hongroise qui voudraient faire valoir des revendications du type visé à l'article premier contre l'Etat hongrois ou contre des personnes physiques ou morales hongroises. Réciproquement, le Gouvernement hongrois ne pourra plus faire valoir les revendications de droit public visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Après versement de la somme globale, le Conseil fédéral suisse remettra au Gouvernement de la République populaire hongroise les documents justificatifs, titres et valeurs relatifs aux biens, droits, intérêts et créances suisses visés à l'article premier qui se trouvent encore en mains suisses. Cette remise devra si possible être effectuée dans un délai d'un an après le paiement définitif de la somme globale visée à l'article premier.

Article 4. 1. Les anciens propriétaires suisses d'entreprises ou de terrains situés en Hongrie qui ont été nationalisés ou touchés par d'autres mesures restrictives du même type en Hongrie sont libérés, après le paiement de la somme globale visée à l'article premier, de toutes les obligations contractées antérieurement à ces mesures de nationalisation ou autres en ce qui concerne ces entreprises ou terrains et inscrites dans des registres du commerce ou des registres fonciers. Toute hypothèque grevant ces entreprises ou terrains sera annulée.

2. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, les créanciers hongrois ne pourront plus en aucune façon faire valoir à l'égard des anciens propriétaires suisses les droits visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 5. La somme globale visée à l'article premier sera répartie selon le plan qui sera établi par le Conseil fédéral suisse; les modalités de cette répartition n'engagent d'aucune façon la responsabilité de la Confédération suisse ni celle de la République populaire hongroise envers les créanciers suisses.

Article 6. 1. Pour faciliter la répartition par le Conseil fédéral suisse de la somme globale visée à l'article premier, le Gouvernement de la République populaire hongroise lui fournira, sur sa demande et dans la mesure du possible, tous renseignements et pièces devant permettre aux autorités suisses compétentes de vérifier le bien-fondé des demandes d'indemnisation des créanciers suisses. En cas de besoin, le Gouvernement hongrois ordonnera l'audition de témoins, conformément au droit hongrois.

2. Au cas où des créanciers suisses ou leurs ayants droit feraient valoir dans un Etat tiers des revendications au titre du présent Accord à l'encontre de l'Etat hongrois, d'entreprises hongroises nationalisées ou de leurs ayants droit, le Conseil fédéral suisse fournira au Gouvernement de la République populaire hongroise, dans la mesure du possible, tous renseignements et pièces nécessaires.

Article 7. 1. Le présent Accord sera ratifié dès que possible.

2. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berne.

FAIT à Budapest le 26 mars 1973, en deux exemplaires, en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
populaire hongroise :

POLLÁK MIKLÓS

Pour la Confédération suisse :

EMANUEL DIEZ

No. 13899

MULTILATERAL

Convention on the measurement of inland navigation vessels (with annex and protocol of signature). Concluded at Geneva on 15 February 1966

Authentic texts: French and Russian.

Registered ex officio on 19 April 1975.

MULTILATÉRAL

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure (avec annexe et protocole de signature). Conclue à Genève le 15 février 1966

Textes authentiques : français et russe.

Enregistrée d'office le 19 avril 1975.

CONVENTION¹ RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Article premier. La présente Convention définit dans son annexe l'objet et les modalités des opérations de jaugeage des bateaux de navigation intérieure ainsi que des autres bateaux appelés à naviguer sur les voies d'eau intérieures. Elle définit également dans cette annexe le modèle du certificat de jaugeage à délivrer pour tout bateau jaugé conformément à ses dispositions.

Article 2. 1. Dès que la présente Convention sera applicable sur son territoire, chaque Partie contractante mettra en vigueur des règlements pour l'exécution des dispositions de la présente Convention et de son annexe.

2. Chaque Partie contractante communiquera à toute autre Partie contractante qui lui en fera la demande les règlements qu'elle a mis en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante désignera sur son territoire, pour l'application de la présente Convention, le ou les services ou organismes, dénommés ci-après «bureaux de jaugeage», qui sont chargés de la délivrance des certificats de jaugeage. Chaque bureau de jaugeage sera caractérisé par des lettres ou par des numéros et des lettres, la ou les dernières lettres étant distinctives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le bureau.

Article 3. Chaque Partie contractante s'engage à faire procéder sur son territoire au jaugeage ou au rejaugage des bateaux visés à l'article premier de la présente Convention à la demande du propriétaire du bateau ou d'un représentant de ce propriétaire.

¹ Entrée en vigueur pour les Etats suivants le 19 avril 1975, soit 12 mois après que cinq des pays membres de la Commission économique pour l'Europe eurent déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 11, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt des instruments de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
Yougoslavie (Avec notification du groupe de lettres distinctives «JR-YU»)	8 décembre 1969 a
France (Avec notification de la lettre distinctive «F».)	8 juin 1970
Belgique* (Avec notification du groupe de lettres distinctives «BR-B»)	9 mars 1972
Tchécoslovaquie* (Avec notification du groupe de lettres distinctives «CS».)	2 janvier 1974 a
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Avec notification de la lettre distinctive «D».)	19 avril 1974

* Voir p. 225 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Etat suivant comme indiqué ci-après, c'est-à-dire 12 mois après le dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 11, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse (Avec effet du 7 février 1976. Signature apposée le 14 novembre 1966. Avec notification des groupes de lettres distinctives «BS-CH», «BL-CH» et «AG-CH».)	7 février 1975

Article 4. 1. La durée de validité d'un certificat de jaugeage ne peut être supérieure à quinze ans; sur chaque certificat est portée la date d'expiration de sa validité.

2. Quelle que soit la date d'expiration de validité qu'il porte, un certificat de jaugeage cesse d'être valable si le bateau subit des modifications (réparations, transformations, déformations permanentes) telles que les indications du certificat relatives aux déplacements pour des enfoncements donnés ou au port en lourd maximal ne sont plus exactes.

Article 5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 de la présente Convention, tout bureau de jaugeage peut, dans la limite des instructions qu'il reçoit de la Partie contractante dont il relève, proroger la validité d'un certificat de jaugeage s'il est constaté, après vérification et en consultant, s'il est utile, le dossier du jaugeage ayant donné lieu à la délivrance dudit certificat, que les indications de ce certificat restent valables. La durée de validité de chaque prorogation est au plus égale à dix ans pour les bateaux destinés au transport de marchandises et à quinze ans pour les autres bateaux.

Article 6. 1. Dans la limite de leur validité telle qu'elle est définie aux articles 4 et 5 de la présente Convention, les certificats de jaugeage délivrés par un bureau de jaugeage d'une Partie contractante en vertu de règlements conformes aux dispositions de la présente Convention sont reconnus par les autorités des autres Parties contractantes comme équivalant à ceux que ces Parties délivrent en vertu de leurs propres règlements conformes aux dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas une Partie contractante de faire contrôler à ses frais des indications de certificats délivrés par les bureaux de jaugeage d'une autre Partie contractante; toutefois, les modalités de ce contrôle devront être telles que la gêne apportée à l'exploitation du bateau soit limitée à ce qui est strictement inévitable. Si la Partie contractante qui fait procéder au contrôle constate l'inexactitude d'indications du certificat de jaugeage, elle en informe la Partie contractante du bureau de jaugeage qui a délivré le certificat et les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à ces indications.

Article 7. 1. En cas de rejaugage d'un bateau, le bureau de jaugeage qui délivre le nouveau certificat de jaugeage retire l'ancien certificat.

2. Dans le cas où un bureau de jaugeage d'une Partie contractante délivre un certificat de jaugeage pour un bateau dont le précédent certificat avait été délivré par un bureau d'une autre Partie contractante, la première Partie contractante en informe la seconde et lui renvoie le certificat de jaugeage retiré, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'annexe de la présente Convention.

3. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que, si un bateau dont le certificat de jaugeage a été délivré par un bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante périt ou est démoli sur son territoire ou y devient définitivement inapte à la navigation, le bureau qui avait délivré le certificat de jaugeage en soit avisé et, si possible, le certificat lui soit renvoyé.

Article 8. 1. Chaque Partie contractante communiquera aux autres Parties contractantes la dénomination et l'adresse de son service central ou de ses services centraux compétents en matière de jaugeage.

2. Les services centraux visés au paragraphe 1 du présent article se communiqueront réciproquement la liste des bureaux de jaugeage de leur ressort, ainsi que les lettres ou numéros distinctifs attribués à ces bureaux conformément au paragraphe 3

de l'article 2 de la présente Convention; ils se communiqueront également les modifications qui interviendraient dans ces listes et dans ces lettres ou numéros distinctifs.

3. Les services centraux compétents des Parties contractantes sont autorisés à communiquer directement entre eux pour l'application du paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention, pour l'application du présent article et pour l'application des articles 10 et 11 de l'annexe de la présente Convention.

4. Les bureaux de jaugeage des Parties contractantes sont également autorisés à communiquer directement entre eux pour l'application du présent article et pour l'application des articles 10 et 11 de l'annexe de la présente Convention, ainsi que pour obtenir des renseignements urgents.

Article 9. Les certificats de jaugeage valables dans un pays au moment de la mise en vigueur de la présente Convention dans ce pays tiendront lieu de certificats conformes aux dispositions de la présente Convention sous réserve que le bateau n'ait pas subi de modifications telles que les indications du certificat relatives aux déplacements du bateau en fonction des enfoncements ou au port en lourd maximal ne soient plus exactes. La durée de validité de ces certificats sera celle qui y était prévue, sans pouvoir toutefois dépasser dix ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans le pays. Ces certificats ne peuvent être prorogés en application des dispositions de l'article 5 de la présente Convention, mais, si les conditions exigées par ledit article pour une prorogation sont remplies, un certificat de jaugeage conforme aux dispositions de la présente Convention pourra être délivré contre remise de l'ancien certificat sans qu'il y ait lieu à rejaugage.

Article 10. 1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 15 novembre 1966 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

3. La présente Convention sera ratifiée.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays doit notifier au Secrétaire général la lettre ou le groupe de lettres distinctif qu'il a choisi pour l'application du paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention; par nouvelle notification au Secrétaire général, il peut ultérieurement modifier son choix. Au cas où la lettre ou le groupe de lettres notifié par un pays aurait déjà été notifié par un autre pays, le Secrétaire général ferait connaître que la notification ne peut être acceptée. Une modification de la lettre ou du groupe de lettres choisi antérieurement prend effet trois mois après la date à laquelle elle a été notifiée au Secrétaire général.

6. Tout pays pourra en signant la présente Convention, ou en déposant son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que la Convention sera applicable seulement à une partie du territoire du pays. Tout pays qui aura déclaré que la Convention est applicable seulement à une partie du territoire pourra à tout moment déclarer, par notification adressée au Secrétaire général, que la Convention sera applicable à tout ou partie du reste du territoire; cette notification prendra effet douze mois après sa réception par le Secrétaire général.

Article 11. 1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 10 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur douze mois après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 12. 1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette dénonciation pourra concerner l'ensemble du territoire de la Partie contractante ou seulement une partie de celui-ci.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13. La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 14. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 15. 1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 14 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que les certificats de jaugeage pour les bateaux destinés au transport de marchandises, délivrés par ses bureaux de jaugeage, ne pourront être prorogés, ou déclarer qu'ils ne pourront l'être que par le bureau de jaugeage qui les a délivrés ou qu'ils ne pourront l'être que par un de ses bureaux de jaugeage. Les autres Parties contractantes seront alors tenues de ne pas proroger la validité des certificats de jaugeage en cause.

3. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. A l'exception des réserves visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 16. 1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à

présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

Article 17. 1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à l'annexe de la présente Convention ou à ses appendices. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

2. Dans un délai de six mois à compter de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

- a) Soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé;
- b) Soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue au paragraphe 2, *b* du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection au projet d'amendement est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection au projet d'amendement n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté et il entrera en vigueur à la date suivante :

- a) Lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2, *b* du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 2;
- b) Lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2, *b* du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :
 - date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet d'amendement, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;
 - expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2, *a* du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2, *b*. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes ont adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe de la présente Convention et ses appendices peuvent être modifiés par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes mais à condition, si cet accord modifie l'appendice 1, qu'il prévoie que les certificats de jaugeage délivrés avant la date de l'entrée en vigueur de la modification et conformes à l'ancien texte de cet appendice 1 resteront valables pendant une période transitoire. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur de la modification.

Article 18. Outre les notifications prévues aux articles 16 et 17 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention

- a) Les ratifications et adhésions en vertu de l'article 10, ainsi que les lettres ou groupes de lettres distinctifs notifiés conformément au paragraphe 5 de l'article 10 et les déclarations faites en application du paragraphe 6 dudit article;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 11;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 12;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 13;
- e) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15.

Article 19. Au moment où il déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat Partie à la Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure¹, signée à Paris le 27 novembre 1925, devra dénoncer cette dernière Convention. Cependant, si à ce moment le nombre des instruments de ratification ou d'adhésion déposés n'atteint pas encore cinq, l'Etat intéressé pourra, s'il le désire, prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de considérer sa dénonciation comme étant faite officiellement à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 20. Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même, dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

Article 21. 1. La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

2. Une traduction du texte de la présente Convention dans une langue autre que le français ou le russe peut être déposée auprès de Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en commun par des pays qui déposent ou ont déjà déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion. Un autre pays peut, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il adopte une traduction déjà déposée. Pour les pays qui ont déposé une traduction ou ont déclaré l'adopter, la traduction aura la valeur de traduction officielle, mais, en cas de divergence, seuls les textes français et russe feront foi. Le Secrétaire général informera tous les pays, qui ont signé la présente Convention ou qui ont déposé leur instrument d'adhésion, des traductions déposées et des noms des pays qui les ont déposées ou qui ont déclaré les adopter.

Article 22. Après le 15 novembre 1966, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés au paragraphe 1 de l'article 10 de la présente Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБМЕРЕ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ

Статья первая. В приложениях к настоящей Конвенции определяются цели и способы обмера судов внутреннего плавания, а также иных судов, предназначенных для плавания по внутренним водным путям. В этом приложении к Конвенции устанавливается также образец мерительного свидетельства, выдаваемого для каждого судна, обмеренного в соответствии с ее положениями.

Статья 2. 1. Каждая Договаривающаяся сторона введет в действие, с момента вступления в силу настоящей Конвенции на ее территории, правила, касающиеся выполнения положений настоящей Конвенции и ее приложения.

2. Каждая Договаривающаяся сторона сообщает любой другой Договаривающейся стороне, которая ее об этом попросит, о правилах, введенных ею в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

3. В целях применения настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся сторона назначает на своей территории службу (службы) или орган (органы), именуемые ниже «бюро по обмеру судов», которым поручается выдача мерительных свидетельств. Каждое бюро по обмеру судов обозначается литерами или номерами и литерами, причем последняя литера или последние литеры являются отличительными литерами Договаривающейся стороны, на территории которой находится данное бюро.

Статья 3. Каждая Договаривающаяся сторона будет производить на своей территории обмер или переобмер судов, упомянутых в статье 1 настоящей Конвенции, в соответствии с просьбой судовладельца или представителя этого судовладельца.

Статья 4. 1. Срок действительности мерительного свидетельства не может превышать 15 лет; в каждом свидетельстве указывается дата истечения его срока.

2. Независимо от указанной в мерительном свидетельстве даты истечения срока его действительности, мерительное свидетельство теряет силу, если судно претерпевает такие изменения (ремонт, перестройка, постоянные деформации), в результате которых указанные в мерительном свидетельстве сведения относительно водоизмещения при данных осадках или относительно максимальной грузоподъемности уже не являются точными.

Статья 5. При условии соблюдения положений пункта 2 статьи 15 настоящей Конвенции каждое бюро по обмеру судов может в рамках инструкций, полученных им от Договаривающейся стороны, в ведении которой оно находится, продлевать срок действительности мерительного свидетельства, если будет установлено после проверки и, при необходимости, после ознакомления с документацией, связанной с обмером, на основании которой было выдано указанное свидетельство, что содержащиеся в нем сведения остаются действительными. Срок действительности каждого продления составляет не более 10 лет для судов, предназначенных для перевозки грузов, и не более 15 лет для прочих судов.

Статья 6. 1. В пределах их действительности, определенной в статьях 4 и 5 настоящей Конвенции, мерительные свидетельства, выданные бюро по обмеру судов одной из Договаривающихся сторон на основе предписаний, соответствующих положениям настоящей Конвенции, признаются властями других Договаривающихся сторон равноценными свидетельствам, выдаваемым этими Сторонами на основе их собственных предписаний, соответствующих положениям настоящей Конвенции.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не препятствуют той или иной Договаривающейся стороне осуществлять за свой счет проверку данных, указанных в мерительных свидетельствах, выдаваемых бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны; тем не менее формы этой проверки должны быть таковы, чтобы затруднения в деле эксплуатации судна были ограничены абсолютно неизбежными операциями. Если Договаривающаяся сторона, осуществляющая проверку, обнаружит неточность указанных в мерительном свидетельстве данных, она ставит об этом в известность Договаривающуюся сторону, на территории которой бюро по обмеру судов выдало свидетельство, и положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к этим данным.

Статья 7. 1. В случае переобмера судна бюро, выдающее новое мерительное свидетельство, изымает прежнее свидетельство.

2. В случае если бюро по обмеру судов одной Договаривающейся стороны выдает мерительное свидетельство на судно, предыдущее свидетельство которого было выдано бюро другой Договаривающейся стороны, первая Договаривающаяся сторона уведомляет об этом другую Сторону и направляет ей изъятые мерительные свидетельства в соответствии с положениями статьи 11 приложения к настоящей Конвенции.

3. Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для того, чтобы в случае гибели или сдачи на слом либо окончательной непригодности для плавания судна, находящегося на ее территории и мерительное свидетельство которого было выдано бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны, бюро, выдавшее мерительное свидетельство, было уведомлено об этом и чтобы это свидетельство, по возможности, было ему возвращено.

Статья 8. 1. Каждая Договаривающаяся сторона сообщает другим Договаривающимся сторонам название и адрес своей главной службы или своих главных служб, компетентных в области обмера судов.

2. Упомянутые в пункте 1 настоящей статьи главные службы направляют друг другу списки своих бюро по обмеру судов, а также отличительные литеры или номера, присвоенные этим бюро в соответствии с пунктом 3 статьи 2 настоящей Конвенции; они сообщают также друг другу об изменениях, внесенных в эти списки и в эти отличительные литеры или номера.

3. Компетентные главные службы Договаривающихся сторон имеют право непосредственно сноситься друг с другом в связи с применением пункта 2 статьи 2 настоящей Конвенции, а также в связи с применением настоящей статьи и статей 10 и 11 приложения к настоящей Конвенции.

4. Бюро по обмеру судов Договаривающихся сторон имеют также право непосредственно сноситься друг с другом в связи с применением настоящей статьи и статей 10 и 11 приложения к настоящей Конвенции, а также для получения срочной информации.

Статья 9. Мерительные свидетельства, действительные в какой-либо стране в момент вступления в силу настоящей Конвенции в этой стране, рассматриваются как свидетельства, соответствующие положениям настоящей Конвенции при условии, что судно не претерпело таких изменений, в результате которых указанные в свидетельстве данные относительно водоизмещения судна в зависимости от осадки или относительно максимальной грузоподъемности уже не являются точными. Срок действительности указанных свидетельств должен соответствовать предусмотренному в них сроку, однако он не может превышать десяти лет, начиная с момента вступления в силу настоящей Конвенции в этой стране. Срок действительности этих мерительных свидетельств не может быть продлен в соответствии с положениями статьи 5 настоящей Конвенции, однако, если соблюдены условия этой статьи, касающиеся продления срока действительности, может быть выдано мерительное свидетельство, составленное в соответствии с положениями настоящей Конвенции, причем прежнее свидетельство сдается, и переобмер при этом не производится.

Статья 10. 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для стран-членов Европейской Экономической Комиссии и стран, допущенных в Комиссию с правом совещательного голоса в соответствии с пунктом 8 круга ведения этой Комиссии.

2. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания до 15 ноября 1966 года включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.

3. Настоящая Конвенция подлежит ратификации.

4. Ратификация или присоединение осуществляется путем передачи Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

5. В момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении каждая страна должна сообщить Генеральному Секретарю об отличительной литере или группе литер, избранных ею во исполнение пункта 3 статьи 2 настоящей Конвенции; позднее она может изменить свой выбор путем новой нотификации, направленной Генеральному Секретарю. В том случае, если литера или группа литер, сообщенных одной страной, уже нотифицированы другой страной, Генеральный Секретарь сообщает, что нотификация не может быть принята. Изменение ранее избранной литеры или группы литер вступает в силу через три месяца после даты направления нотификации Генеральному Секретарю.

6. Каждая страна может, в момент подписания настоящей Конвенции или в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении, заявить, что Конвенция будет применяться только на части территории страны. Каждая страна, которая делает заявление о том, что Конвенция применяется только на части территории, может в любой момент заявить посредством нотификации, направленной Генеральному Секретарю, что Конвенция будет применяться на всей остальной территории или на ее части; эта нотификация вступит в силу через 12 месяцев после ее получения Генеральным Секретарем.

Статья 11. 1. Настоящая Конвенция вступает в силу через двенадцать месяцев после того, как пять указанных в пункте 1 статьи 10 стран сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении.

2. В отношении каждой страны, которая ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять стран сдадут на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении, настоящая Конвенция вступит в силу через двенадцать месяцев после сдачи на хранение данной страной ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 12. 1. Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Договаривающейся стороной путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Эта денонсация может относиться ко всей территории Договаривающейся стороны или только к ее части.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцатимесячного срока после получения Генеральным Секретарем упомянутой выше нотификации.

Статья 13. Настоящая Конвенция перестает быть действительной в том случае, если после ее вступления в силу количество Договаривающихся сторон становится менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 14. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другим путем решения вопроса, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 15. 1. Каждая страна может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении заявить, что она не считает себя связанной статьей 14 настоящей Конвенции в отношении передачи споров Международному Суду. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 14 по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей подобную оговорку.

2. Каждая страна может при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении заявить, что мерительные свидетельства на суда, предназначенные для перевозки грузов, выданные ее бюро по обмеру судов, не могут быть продлены, или заявить, что они могут быть продлены только бюро по обмеру судов, которое их выдало, или что они могут быть продлены лишь одним из ее бюро по обмеру судов. В этом случае другие Договаривающиеся стороны не должны продлевать срока действительности указанных мерительных свидетельств.

3. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, может в любой момент взять ее обратно путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

4. За исключением оговорок, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, никакие оговорки в отношении настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 16. 1. После трехлетнего действия настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, направленной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве совещания с целью пересмотра настоящей Конвенции. Генеральный Секре-

тарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает совещание для пересмотра Конвенции, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомят его о своем согласии на созыв такого совещания.

2. Если совещание созывается в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны с просьбой сообщить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на совещании представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия совещания Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня совещания, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любое совещание, созванное согласно настоящей статье, все страны, указанные в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

Статья 17. 1. Каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к настоящей Конвенции или ее приложениям. Текст каждой поправки сообщается Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам и доводит его до сведения других стран, предусмотренных в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

2. По прошествии шести месяцев со дня препровождения Генеральным Секретарем поправки каждая Договаривающаяся сторона может сообщить Генеральному Секретарю.

- a) либо, что она имеет возражения против предложенной поправки,
- b) либо, что, несмотря на ее намерение принять поправку, в ее стране еще отсутствуют условия, необходимые для этого принятия.

3. Пока Договаривающаяся сторона, которая препроводила сообщение, предусмотренное в пункте 2, *b* настоящей статьи, не уведомила Генерального Секретаря о принятии ею поправки, она может в течение девяти месяцев со дня истечения шестимесячного срока, предусмотренного для сообщения, представить возражения против предложенной поправки.

4. Если против предложенной поправки было сделано возражение в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается неприятой и не имеет силы.

5. Если против предложенной поправки не было сделано возражений в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается принятой и вступает в силу с момента, указанного ниже:

- a) если ни одна из Договаривающихся сторон не препроводила сообщения, предусмотренного в пункте 2, *b* настоящей статьи, по истечении шестимесячного срока, указанного в этом пункте 2;
- b) если по крайней мере одна из Договаривающихся сторон препроводила сообщение, предусмотренное в пункте 2, *b* настоящей статьи, в срок, наиболее близкий к двум следующим датам:

— ко дню, в который все Договаривающиеся стороны, препроводившие такое сообщение, уведомили Генерального Секретаря о принятии ими поправки; этой датой, однако, считается истечение шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если все сообщения о согласии были уведомлены до истечения этого срока;

— ко дню истечения девятимесячного срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи.

6. Генеральный Секретарь извещает возможно скорее все Договаривающиеся стороны о том, было ли сделано возражение против поправки в соответствии с пунктом 2, *a* настоящей статьи и препроводили ли ему одна или несколько Договаривающихся сторон сообщения в соответствии с пунктом 2, *b* настоящей статьи. Если одна или несколько Договаривающихся сторон препроводили такое сообщение, Генеральный Секретарь уведомляет впоследствии все Договаривающиеся стороны о том, сделал ли возражение против предложенной поправки или приняли ли ее Договаривающаяся сторона или Договаривающиеся стороны, которые препроводили ему это сообщение.

7. Независимо от процедуры внесения поправок, предусмотренной в пунктах 1-6 настоящей статьи, в приложение к настоящей Конвенции и в добавления к нему могут быть внесены изменения путем соглашения между компетентными управлениями всех Договаривающихся сторон, но при условии — если это соглашение касается изменения добавления 1 — что оно будет предусматривать, что мерительные свидетельства, выданные до даты вступления этого изменения в силу и соответствующие прежнему тексту указанного добавления 1, будут оставаться в силе в переходный период. Генеральный Секретарь устанавливает дату вступления в силу такого изменения.

Статья 18. Помимо нотификаций, предусмотренных в статьях 16 и 17 и в пункте 2 статьи 21 настоящей Конвенции, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает странам, указанным в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции,

- a) о ратификациях и присоединениях к Конвенции согласно статье 10, а также об отличительных литерах или группах литер, нотифицированных в соответствии с пунктом 5 статьи 10, и о заявлениях, сделанных во исполнение пункта 6 упомянутой статьи;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 11;
- c) о денонсациях согласно статье 12;
- d) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 13;
- e) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1, 2 и 3 статьи 15.

Статья 19. В момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении каждое государство-участник Конвенции об обмене судов внутреннего плавания, подписанной в Париже 27 ноября 1925 года, должно денонсировать эту последнюю Конвенцию. Однако, если в этот момент количество сданных на хранение ратификационных грамот или актов о присоединении еще не достигает пяти, заинтересованное государство может при желании просить Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций считать его денонсацию официально имевшей место тогда, когда будет сдана на хранение пятая ратификационная грамота или акт о присоединении.

Статья 20. Протокол подписания настоящей Конвенции будет иметь ту же силу, значение и срок действия, что и сама Конвенция, и он будет считаться ее составной частью.

Статья 21. 1. Настоящая Конвенция составлена в одном экземпляре на русском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

2. Перевод текста настоящей Конвенции на язык, иной, чем русский или французский, может быть сдан Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций на хранение совместно теми странами, которые сдают или уже сдали на хранение свои ратификационные грамоты или акты о присоединении. При сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о присоединении или в любой момент впоследствии любая другая страна может заявить, что она принимает перевод, уже сданный на хранение. В отношении стран, сдавших на хранение перевод или заявивших о его принятии, он действителен в качестве официального перевода, но в случае расхождений имеют силу лишь русский и французский тексты. Генеральный Секретарь доводит до сведения всех стран, подписавших настоящую Конвенцию или сдавших свои акты о присоединении, переводы, сданные на хранение, и уведомляет их о том, какие страны сдали их на хранение или заявили о том, что они их принимают.

Статья 22. После 15 ноября 1966 года подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждой из стран, указанных в пункте 1 статьи 10 настоящей Конвенции.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le quinze février mil neuf cent soixante-six.

Pour la Belgique :

Genève, le 2 novembre 1966

E. LONGERSTAEY

Pour la République populaire de Bulgarie :

Подписывая настоящую Конвенцию, Н. Р. Болгария заявляет, что она не считает себя связанной статьей 14 настоящей Конвенции в отношении передачи споров Международному суду.

Она заявляет также, что мерительные свидетельства на суда, предназначенные для перевозки грузов, выданные ее бюро по обмеру судов, могут быть продлены лишь одним из ее бюро по обмеру судов.

За Народную Республику Болгарию

Женева, 14 ноября 1966 г.

М. Попов¹

Pour la France :

Genève, le 17 mai 1966

B. DE CHALVRON

Pour le Luxembourg :

Genève, le 29 juillet 1966

I. BESSLING

Pour les Pays-Bas :

Le Gouvernement néerlandais en signant la présente Convention déclare que la Convention ne sera applicable qu'au Royaume en Europe.

Genève, le 14 novembre 1966

J. KAUFMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Genève, le 14 novembre 1966

RUPPRECHT VON KELLER

Pour la Confédération suisse :

Genève, le 14 novembre 1966

R. KELLER

¹ [Traduction] En signant la présente Convention, la République populaire de Bulgarie déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale. Elle déclare en outre que les certificats de jaugeage des bateaux destinés au transport de marchandises délivrés par l'un de ses bureaux de jaugeage de bateaux ne peuvent être prorogés que par ces bureaux. Pour la République populaire de Bulgarie: Genève, le 14 novembre 1966, M. Попов.

A N N E X E

Article premier. 1. Le jaugeage consiste à déterminer le volume d'eau déplacé par un bateau en fonction de son enfoncement.

2. Le jaugeage d'un bateau a pour objet de déterminer son déplacement maximal admissible ainsi que, éventuellement, ses déplacements à des plans de flottaison donnés. Le jaugeage des bateaux destinés au transport de marchandises peut avoir aussi pour objet de permettre de déterminer le poids de la cargaison d'après l'enfoncement.

Article 2. Chaque bureau de jaugeage inscrit sur un registre spécial sous un numéro distinct, les numéros ainsi attribués formant une suite continue, chaque certificat de jaugeage qu'il délivre et porte sur ce registre la date de délivrance du certificat, ainsi que le nom et la devise du bateau et les autres données permettant de l'identifier.

Article 3. Les certificats de jaugeage doivent être conformes au modèle donné par l'appendice 1 de la présente annexe. Chaque Partie contractante peut ne pas faire figurer sur les certificats qu'elle délivre les rubriques qui sont indiquées à ce modèle comme étant facultatives. Sous réserve qu'elle conserve la numérotation et l'ordre du modèle pour toutes les rubriques du modèle figurant sur les certificats qu'elle délivre, chaque Partie contractante peut ajouter sur ces certificats des rubriques supplémentaires ou prescrire que des précisions complémentaires soient inscrites sous les rubriques reprises du modèle. Les certificats peuvent n'être imprimés et rédigés que dans la langue nationale, ou l'une des langues nationales, du pays de délivrance.

Article 4. 1. Pour jauger un bateau, les mesures sont prises sur le bateau lui-même. La partie du bateau à mesurer est celle qui est comprise entre le plan de flottaison correspondant à l'enfoncement maximal auquel le bateau est susceptible de naviguer et soit le plan de flottaison à vide défini au paragraphe 1 de l'article 7 de la présente annexe soit le plan horizontal passant par le point le plus bas de la coque du bateau.

2. Les mesures de longueur et de largeur sont prises en centimètres, les mesures de hauteur en millimètres.

3. La partie du bateau à mesurer est divisée en tranches par des plans horizontaux ou par des plans passant par la droite qui constitue l'intersection des plans visés au paragraphe 1 du présent article. L'épaisseur des tranches sera choisie de façon à permettre d'obtenir, compte tenu des formes de la coque, une précision suffisante dans le calcul des volumes; la distance entre plans horizontaux ou l'épaisseur moyenne des tranches entre plans sécants sera, pour le calcul des volumes dans les parties formées, constante et égale en principe à 10 cm.

4. Le volume d'une tranche délimitée par des plans horizontaux s'obtient en multipliant la demi-somme des aires des sections supérieure et inférieure par l'épaisseur. Le volume d'une tranche délimitée par des plans sécants s'obtient de la même façon en prenant pour épaisseur moyenne la longueur, entre les plans supérieur et inférieur, de la verticale passant par le centre de gravité de l'aire de la section moyenne de la tranche; par simplification on peut, toutefois, pour toutes les tranches prendre les longueurs sur la verticale passant par un centre de gravité moyen.

5. Pour calculer l'aire de chaque section, on divise cette aire en éléments de même longueur par des ordonnées perpendiculaires à l'axe longitudinal du bateau; dans la partie centrale, qui est en général de forme sensiblement rectangulaire, ainsi que dans chacun des élancements à l'avant et à l'arrière, le nombre de ces éléments est de quatre au moins; en outre, s'il y a lieu, l'aire des parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière est calculée séparément.

6. Pour le calcul des aires limitées par des lignes courbes, on emploie la formule de Simpson; toutefois, pour les parties extrêmes des élancements à l'avant et à l'arrière du bateau, on peut assimiler les lignes courbes à des courbes connues, telles qu'ellipse, parabole, etc.

7. Dans le cas où la variation des aires est suffisamment régulière, on peut se borner à calculer un nombre d'aires suffisant pour tracer la courbe de variation des aires des sections ou de certains de leurs éléments en fonction du niveau de leurs plans et évaluer les autres aires par lecture sur cette courbe.

8. Le quotient du volume d'une tranche par le nombre de centimètres qui exprime son épaisseur moyenne est considéré comme donnant le déplacement du bateau pour chaque centimètre d'enfoncement moyen dans cette tranche.

9. Pour les bateaux dont la destination est telle qu'en aucun cas on ne se référera aux différences d'enfoncement pour le mesurage de leur cargaison, on pourra, à la demande expresse de la personne qui a demandé le jaugeage, ne pas remplir les tables figurant à la rubrique 33 du certificat.

Article 5. Pour les bateaux qui ne sont pas destinés au transport de marchandises, on se bornera, au lieu de procéder au jaugeage selon les dispositions de l'article 4 de la présente annexe, à calculer le déplacement au plan du plus grand enfoncement et au plan de flottaison à vide ou à l'un de ces plans seulement. Pour ce calcul

- ou bien on se basera sur des données géométriques relevées sur le bateau lui-même ou sur les dessins d'exécution,
- ou bien on prendra comme valeur conventionnelle du déplacement le produit par le coefficient de finesse des trois dimensions suivantes de la coque :
 - a) Longueur, c'est-à-dire distance entre les points d'intersection du plan longitudinal médian du bateau avec la courbe délimitant la surface de flottaison;
 - b) Largeur maximale dans le plan de flottaison;
 - c) Enfoncement moyen, c'est-à-dire distance verticale entre le plan de flottaison et le point le plus bas de la coque dans la section transversale située au milieu de la longueur définie ci-dessus en a);

ces dimensions étant relevées, sans tenir compte d'aucune saillie de la coque, sur le bateau lui-même ou sur les dessins d'exécution et la valeur adoptée pour le coefficient de finesse étant celle généralement admise pour le type de bateau en cause; pour les bateaux affinis (bateaux à passagers, remorqueurs, etc.), cette valeur sera, en l'absence d'autres éléments d'appréciation, prise égale à 0,7.

Article 6. 1. Des marques de jauge doivent être apposées, par paires, sur les flancs du bateau; elles doivent être bien apparentes et être disposées symétriquement par rapport au plan longitudinal médian. Chaque marque sera constituée par un trait horizontal d'au moins 30 cm de longueur placé au niveau de l'enfoncement pour lequel le bateau a été jaugé et par un trait vertical d'au moins 20 cm de longueur placé au-dessous du trait horizontal et à l'aplomb de son milieu; la marque de jauge peut aussi comporter des traits supplémentaires formant avec le trait horizontal un rectangle dont ce trait constitue le côté inférieur. Les traits sont burinés ou poinçonnés.

2. Les plans passant par les traits verticaux des marques de jauge doivent être sensiblement équidistants et répartis de façon sensiblement symétrique par rapport au centre de gravité moyen visé au paragraphe 4 de l'article 4 de la présente annexe. La distance entre ces plans doit être, pour un bateau portant n paires de marques, d'environ $1/n$ de la longueur du bateau.

3. Pour tout bateau, le nombre de paires de marques de jauge est de trois au moins. Toutefois,

- a) Pour les bateaux qui ne sont pas destinés au transport de marchandises une paire de marques suffit;
- b) Pour les bateaux dont la coque a une longueur inférieure à 40 m, il peut être admis qu'il soit apposé seulement deux paires de marques.

4. Au lieu d'être constituées de la façon prescrite au paragraphe 1 du présent article, les marques de jauge peuvent consister en une plaque d'au moins 30 cm de longueur et 4 cm de hauteur, fixée à demeure, dont le bord inférieur correspond à l'enfoncement pour lequel le bateau a été jaugé et dont le milieu est marqué par un trait vertical.

5. Sur les plaques qui constituent des marques de jauge, ou près des autres marques de jauge, il est buriné ou poinçonné, en caractères apparents, un signe de jaugeage constitué par les indications suivantes :

- a) Les lettres ou numéros distinctifs du bureau qui délivre le certificat de jaugeage;
- b) Le numéro du certificat de jaugeage.

Chaque Partie contractante peut, toutefois, pour les bateaux jaugés sur son territoire, ne prescrire l'apposition de ce signe que sur une seule paire de marques de jauge.

6. Le signe de jaugeage est également porté, en caractères indélébiles et à un emplacement bien visible mentionné au certificat de jaugeage, sur un élément du bateau, qui doit être fixe, à l'abri des chocs et peu exposé à l'usure.

7. Des échelles de jauge peuvent être apposées sur la coque au droit des marques de jauge; s'il est apposé de telles échelles, le zéro de chacune d'elles doit correspondre au niveau du dessous de la coque du bateau au droit de l'échelle ou, s'il existe une quille, au niveau du dessous de la quille au droit de l'échelle; toutefois, les échelles de jauge dont le zéro correspond au plan de flottaison à vide et qui se trouveraient sur un bateau au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans le pays où ledit bateau a été jaugé pourront être conservées jusqu'à la délivrance au bateau d'un certificat de jaugeage conforme aux dispositions de la présente Convention.

Article 7. 1. Le plan de flottaison à vide mentionné au paragraphe 1 de l'article 4, au début de l'article 5 et au paragraphe 7 de l'article 6 de la présente annexe est le plan passant par la surface de l'eau lorsque

- a) Le bateau ne porte ni combustible, ni lest mobile et porte seulement
 - les agrès, les provisions et l'équipage qui se trouvent normalement à son bord quand il navigue; toutefois, la provision d'eau douce ne doit pas excéder sensiblement 0,5 % du déplacement maximal du bateau;
 - l'eau qu'il est impossible d'enlever de la cale par les moyens ordinaires d'épuisement;
- b) Les machines, chaudières, tuyauteries et installations servant à la propulsion ou aux usages auxiliaires, ainsi qu'à la production de chaleur ou de froid, contiennent l'eau, l'huile et les autres liquides dont elles sont normalement pourvues pour fonctionner;
- c) Le bateau se trouve en eau douce, c'est-à-dire en eau de densité égale à 1.

2. Si le bateau ne se trouve pas pour son jaugeage dans les conditions précisées au paragraphe 1 du présent article ou dans des conditions conduisant au même enfoncement et approximativement à la même assiette, il sera tenu compte dans les calculs des différences de charges et de la différence de densité de l'eau.

3. Les charges à bord correspondant à l'enfoncement à vide sont indiquées sur le certificat de jaugeage.

Article 8. Pour vérifier, conformément à l'article 5 de la présente Convention, si les indications d'un certificat de jaugeage restent ou non valables :

- a) On contrôlera les dimensions suivantes du bateau : longueur, largeur, enfoncement à vide au droit de chaque marque de jauge;
- b) Dans le cas où le bateau présente des déformations permanentes, on contrôlera quelques largeurs, en se référant à la note de calculs du dernier jaugeage, de façon à déterminer si ces déformations sont antérieures ou postérieures à ce dernier jaugeage.

Article 9. Lorsqu'un bateau est rejaugé, les marques, plaques, inscriptions et échelles de jauge devenues caduques doivent être enlevées ou annulées.

Article 10. 1. En cas de modification du nom ou de la devise du bateau, la correction nécessaire est apportée au certificat de jaugeage par un agent qualifié à cet effet; cet agent doit authentifier la correction. Si la modification est apportée sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle dont relève le bureau de jaugeage qui a délivré le certificat, le service central compétent en matière de jaugeage de la première Partie contractante devra en informer le service central compétent de l'autre Partie contractante; à cet effet, il adressera au moins trimestriellement une liste établie conformément au modèle figurant à l'appendice 2 de la présente annexe; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication au bureau de jaugeage qui a délivré le certificat.

2. Le bureau de jaugeage qui a délivré le certificat ou, avec l'autorisation écrite de ce bureau ou du service central compétent du pays de ce bureau, tout bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante peut apporter au certificat les corrections qui seraient rendues nécessaires par des modifications du bateau n'entraînant pas cessation de la validité du certificat en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention; il doit authentifier ces corrections à la rubrique prévue au certificat à cet effet. Sans cette autorisation écrite, l'autre bureau peut également apporter ces corrections au certificat mais alors à titre provisoire pour une durée n'excédant pas trois mois et sous réserve, d'une part, d'en aviser le bureau qui a délivré le certificat ou le service central compétent du pays de ce bureau, d'autre part, d'authentifier ces corrections à la rubrique prévue au certificat à cet effet et d'y mentionner leur durée de validité provisoire.

Article 11. 1. Dans le cas où, en application de l'article 5 de la présente Convention, un bureau de jaugeage d'une Partie contractante proroge un certificat de jaugeage délivré par un bureau de jaugeage d'une autre Partie contractante, le service central compétent de la première Partie contractante devra en informer le service central compétent de l'autre Partie contractante; à cet effet, il adressera au moins trimestriellement une liste établie conformément au modèle figurant à l'appendice 3 de la présente annexe; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication du bureau de jaugeage qui a effectué la prorogation au bureau de jaugeage qui a délivré le certificat.

2. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, le service central compétent de la Partie contractante dont un bureau de jaugeage a procédé au re-jaugeage de bateaux précédemment jaugés par un bureau d'une autre Partie contractante adresse au moins trimestriellement au service central compétent de cette autre Partie contractante la liste des bateaux en cause établie conformément au modèle de l'appendice 4 de la présente annexe et accompagnée des certificats de jaugeage retirés; toutefois, par entente entre Parties contractantes intéressées, cet envoi de listes peut être remplacé par une communication du bureau de jaugeage qui retire le certificat au bureau de jaugeage qui l'avait délivré.

ANNEXE APPENDICE 1

[Page 1 de la couverture]

..... (1)

CERTIFICAT DE JAUGEAGE POUR BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Convention du 15 février 1966

Jaugeage selon article 4 de l'annexe de la Convention¹ (bateau destiné au transport de marchandises)Jaugeage selon article 5 de l'annexe de la Convention¹ (bateau non destiné au transport de marchandises)*[Pages 2 et 3 (pages intérieures) de la couverture]*

NOTES EXPLICATIVES

Pour les indications portées sur le certificat,

- le système métrique est seul employé,
- les dimensions linéaires sont exprimées en mètres, les fractions étant arrondies au centimètre; les volumes sont exprimés en mètres cubes, les fractions étant arrondies au décimètre cube; les poids sont exprimés en tonnes, les fractions étant arrondies au kilogramme,
- pour l'arrondissement, toute fraction inférieure à 0,5 est négligée et toute fraction égale ou supérieure à 0,5 est comptée pour une unité.

N. B. Le numéro des rubriques auxquelles on se réfère dans les notes explicatives ci-après est entre parenthèses dans le certificat.

1. Nom du pays et lettre(s) distinctive(s) du pays.
2. Désignation et siège du bureau qui délivre le certificat.
4. Numéro d'ordre d'inscription du certificat sur le registre du bureau.
5. Date de l'inscription dans ledit registre.
6. Le signe de jaugeage est composé des indications des rubriques 3 et 4.
7. Nom ou devise du bateau. En cas de changement, rayer l'ancien nom ou l'ancienne devise et inscrire la nouvelle mention à la rubrique 8.
9. Lieu et date de l'inscription du nouveau nom ou de la nouvelle devise sur le certificat.
10. Signature de l'agent qualifié.
11. Cachet de l'agent qualifié.
12. A la rubrique *a*, la longueur sera donnée gouvernail replié. A la rubrique *c*, le tirant d'eau à indiquer est la distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle à ce dernier qui passe par le point le plus bas du bateau. A la rubrique *d*, pour les bateaux comportant des dispositifs permettant sans démontage de réduire l'encombrement en hauteur (mâts abattus, timonerie escamotée, etc.) au passage des ouvrages, le tirant d'air sera donné en supposant ces dispositifs mis en œuvre (mâts abattus, timonerie escamotée, etc.).
13. Indication du type, par exemple : remorqueur, pousseur, bateau à passagers, engin flottant, automoteur, chaland, etc.
14. Indication des matériaux, par exemple : acier, aluminium, béton armé, matières plastiques, bois, etc.
15. Indication des détails principaux dont la modification est possible (ponté, non ponté, présence ou absence de panneaux d'écouille) et éventuellement des caractéristiques particulières.
16. Nom et lieu du chantier de construction et, éventuellement, du chantier de transformation ou de rénovation.

¹ Rubrique à ne faire figurer sur le certificat de jaugeage que s'il y a lieu.

17. L'année de construction est l'année de mise en eau. On indiquera aussi éventuellement l'année de transformation ou de rénovation.
18. Gouvernail et beaupré non compris.
19. Mesurée à l'extérieur du bordé, roues à aubes non comprises.
20. Machine à vapeur, moteur à explosion, moteur diesel, etc.; type et, le cas échéant, numéro de série; puissance en CV indiquée par le constructeur.
21. Moyenne arithmétique des cotes visées à la rubrique 30 *d*. Le plan de flottaison à vide est déterminé pour l'eau douce (densité : 1).
23. La ligne du plus grand enfoncement est déterminée par les marques de jauge.
24. Autant que possible on indiquera approximativement le poids du lest fixe.
25. Indication du genre et du nombre de ces engins ou chaudières.
28. Nombre de traits ou de plaques.
29. Les distances sont mesurées selon l'axe longitudinal du bateau et parallèlement au plan du plus grand enfoncement. S'il y a une seule paire de marques de jauge, on ne remplira que les colonnes 1 et 5; s'il y a deux paires de marques de jauge, on remplira les colonnes 1, 2 et 5, et ainsi de suite. Les extrémités du bateau à prendre en considération sont celles qui déterminent la longueur de la coque à inscrire à la rubrique 18.
30. Pour déterminer le point au-dessus duquel un bateau ne peut plus être considéré comme étanche, il ne sera tenu compte ni des prises ni des chasses d'eau.
32. On indiquera la façon dont les échelles de jauge sont constituées (graduation, nombre et distance entre elles des marques indélébiles, etc.).
33. Lorsque le tableau n'est pas rempli, il doit être barré d'un trait.
37. à 59. On pourra indiquer sous ces rubriques tous renseignements complémentaires se rapportant au jaugeage ainsi que, éventuellement, toutes indications utiles pour l'observation des règlements de police de la navigation. Les pays qui auront fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 du Protocole de signature rappelleront ici que leurs signes de jaugeage devenus caducs ne doivent être ni enlevés ni effacés et qu'il doit être apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.
61. Indication facultative dans le cas où l'expert jaugeur délivre lui-même le certificat.
62. Signature de l'expert jaugeur; indication facultative dans le même cas que ci-dessus.
64. Lieu et date de délivrance du certificat.
65. Désignation de la personne, ou des fonctions de la personne, qui délivre le certificat.
66. Signature de la personne qui délivre le certificat.
67. Cachet du bureau qui délivre le certificat.
- 71, 76 et 84. Voir 64.
- 72, 77 et 85. Voir 65.
- 73, 78 et 86. Voir 66.
- 74, 79 et 87. Voir 67.
81. Voir 61.
82. Voir 62.
- (1)
- (2) Bureau de jaugeage
- 3 Lettre(s) ou numéro(s) distinctifs du bureau
- (4) Certificat de jaugeage n°
- (5) Inscrit le
- (6) SIGNE DE JAUGEAGE
- (7) Nom ou devise du bateau

8	Nouveau nom ou nouvelle devise	.....	.....	.....
(9)		A	A	A
		le	le	le
(10)		.....	.....	.....
(11)				

(12) Encombrement du bateau pour le passage des ouvrages² :

a)	Longueur	m.
b)	Largeur	m.
c)	Tirant d'eau pour le plus grand enfoncement	m.
d)	Tirant d'air pour l'enfoncement à vide	m.

SIGNALEMENT DU BATEAU

- (13) Type
- (14) Matériaux
- a) De la coque
- b) Des superstructures (roufs)*
- c) Des panneaux d'écoutille*
- (15) Détails de construction
- (16) Chantier de construction
- (17) Année de construction
- (18) Longueur maximale de la coque
- (19) Largeur maximale de la coque
- (20) Nature, marques d'identification et puissance de l'appareil propulseur*
- (21) Enfoncement moyen à vide en eau douce
- 22 Port en lourd maximal (en tonnes), en eau douce³
- (23) Distance verticale du plan du plus grand enfoncement au plat-bord
- a) Au milieu de la coque
- b) Au point le plus bas du plat-bord**

* Ne remplir que s'il y a des superstructures ou des panneaux d'écoutille ou un appareil propulseur.

** Ne remplir que si ce point n'est pas au milieu de la coque.

² Rubrique facultative.

³ Cette rubrique peut ne pas figurer sur les certificats délivrés pour des bateaux jaugés selon l'article 5 de l'annexe de la Convention (bateau non destiné au transport de marchandises).

CHARGES À BORD CORRESPONDANT À L'ENFONCEMENT À VIDE

- (24) Situation et description du lest fixe*
- (25) Machines, chaudières, tuyauteries ou autres installations contenant de l'eau, de l'huile ou d'autres liquides pour leur fonctionnement*
- 26 Poids approximatif d'eau dans la cale qu'il est impossible d'enlever par des moyens normaux d'épuisement*
- 27 Agrès :
 - a) Description et poids approximatif des chaînes d'ancre et des ancres
 - b) Poids approximatif des autres agrès mobiles et des pièces de rechange
 - c) Poids approximatif du mobilier
 - d) Poids approximatif du ou des canots à bord
- Provisions :
 - a) Poids approximatif de l'eau douce
 - b) Poids approximatif des autres provisions

MARQUES DE JAUGE

- (28) Le niveau du plus grand enfoncement est marqué de chaque côté du bateau
 - traits burinés
 - par** traits poinçonnés
 - plaques

Marques depuis l'avant		Bâbord ⁴					Tribord ⁴					
		1 (AV)	2	3	4	5	1(AV)	2	3	4	5	
(29)	Distances horizontales :											
	a) Du trait vertical de la marque avant à l'extrémité avant du bateau .....	..					..
	b) Entre traits verticaux de marques voisines											
	c) Du trait vertical de la marque arrière à l'extrémité arrière du bateau .....											..
(30)	Distances verticales au droit de chaque marque :											
	a) Entre la marque et le plat-bord .....	..					..
	b) Entre la marque et le plan parallèle au plan du plus grand enfoncement au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étanche .....	..					..
	c) Entre la marque et le plan de flottaison à vide .....	..					..
	d) Entre le plan de flottaison à vide et le dessous du bateau .....	..					..
	e) Entre la marque et le dessous du bateau (somme des indications c et d) .....	..					..
	f) Entre le dessous du bateau et le plan passant par le point le plus bas du bateau et parallèle au plan du plus grand enfoncement ⁵ .....	..					..

* Ne remplir que s'il y a du lest fixe (ou des machines, ou de l'eau dans la cale).

** Rayer celles des indications qui ne conviennent pas.

⁴ Le nombre de colonnes à faire figurer sur les certificats peut être réduit.

⁵ Rubrique facultative.

SIGNES DE JAUGEAGE

- 31 En supplément de son apposition avec les marques de jauge, le signe de jaugeage est apposé
- (32) Une échelle de jauge est apposée — n'est pas apposée* — sous chaque marque de jauge. Elle

A. JAUGEAGE SELON L'ARTICLE 4 DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION (BATEAU DESTINÉ AU TRANSPORT DE MARCHANDISES)⁶

- (33) DÉPLACEMENT ET VARIATION DE DÉPLACEMENT DU BATEAU PAR CENTIMÈTRE D'ENFONCEMENT MOYEN À PARTIR DU PLAN⁷
1. de flottaison à vide déterminé en eau douce*
 2. du dessous du bateau*

<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>
1	11	.....	.....	21	.....	.....
2	12	.....	.....	22	.....	.....
3	13	.....	.....	23	.....	.....
4	14	.....	.....	24	.....	.....
5	15	.....	.....	25	.....	.....
etc.			etc.			etc.		

<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen⁸ en m³ par cm</i>

* Rayer celles des indications qui ne conviennent pas.

⁶ A ne faire figurer sur le certificat que s'il y a lieu.

⁷ Ce tableau peut ne pas être établi pour les bateaux dont la destination est telle qu'en aucun cas on ne se référera aux différences d'enfoncement pour le mesurage de leur cargaison.

⁸ Colonne facultative.

⁹ Colonne facultative.

<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen* en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen¹⁰ en m³ par cm</i>	<i>Enfoncement moyen relevé en cm</i>	<i>Déplacement correspondant en m³</i>	<i>Accroissement moyen¹¹ en m³ par cm</i>

NOTE :

On obtient le poids d'une cargaison (en tonnes) en prenant la différence entre :

- (a) Le déplacement (en m³) du bateau correspondant à l'enfoncement moyen à l'origine du chargement (ou du déchargement) et
- (b) Son déplacement (en m³) correspondant à l'enfoncement moyen à la fin de cette opération et en multipliant cette différence par la densité de l'eau du port dans lequel ont été relevés lesdits enfoncements.

L'augmentation de l'enfoncement moyen h quand le bateau passe d'une eau de densité d_1 à une eau de densité d_2 inférieure est égale à

$$h (d_1 - d_2) \times a$$

La diminution de l'enfoncement moyen h quand le bateau passe d'une eau de densité d_3 à une eau de densité d_4 supérieure est égale à

$$h (d_4 - d_3) \times a$$

h étant exprimé en cm et a étant un coefficient fonction des formes du bateau et pris en général égal à 0,9.

B. JAUGEAGE SELON L'ARTICLE 5 DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION (BATEAU NON DESTINÉ AU TRANSPORT DE MARCHANDISE)¹¹

- 34 Déplacement conventionnel au plus grand enfoncement*
- 35 Déplacement conventionnel au plan de flottaison à vide*
- 36 Déplacement conventionnel entre le plan de flottaison à vide et le plan de plus grand enfoncement*

OBSERVATIONS

(37) à (59)

* On peut ne remplir que la rubrique 34 ou la rubrique 35.

¹⁰ Colonne facultative.

¹¹ A ne faire figurer sur le certificat que s'il y a lieu.

CERTIFICATS DE JAUAGE ANTERIEURS ANNULES

60

<i>Désignation du bureau qui avait délivré le certificat</i>	<i>Date d'inscription</i>	<i>Signe de jaugeage</i>	<i>Nom ou devise du bateau</i>	<i>Type du bateau¹²</i>
.....
.....
.....

(61) A le

L'expert jaugeau,

(62)

63 La validité du présent certificat expire le Toutefois, le certificat cessera d'être valable auparavant si le bateau subit des modifications (réparations, transformations, déformations permanentes) telles que les indications de la rubrique 22 ou du tableau 33 (ou des rubriques 34, 35 et 36) ne sont plus exactes.

Délivré le présent certificate.

(64) A le

(65)

(66)

(67)

68 Numéro d'immatriculation¹³

69 Pays d'immatriculation¹³

AUTHENTIFICATION DES MODIFICATIONS DU CERTIFICAT À TITRE PROVISOIRE

70 La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au

La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au

La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au La rubrique n° a été modifiée et cette modification est valable jusqu'au

(71) A le A le

(72)

¹² Colonne facultative.

¹³ A remplir pour tout bateau immatriculé.

- (73)
- (74)

AUTHENTIFICATION DES MODIFICATIONS DU CERTIFICAT¹⁴

- | | | |
|---|--|--|
| 75 La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée |
| La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée |
| La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée | La rubrique n°
a été modifiée |
| (76) A le | A le | A le |
| (77) ..... | ..... | ..... |
| (78) ..... | ..... | ..... |
| (79) | | |

PROROGATION DU CERTIFICAT¹⁵

- | | | |
|--|---|---|
| 80 Les indications du pré-
sent certificat sont restées
valables | Les indications du pré-
sent certificat sont restées
valables | Les indications du pré-
sent certificat sont restées
valables |
| (81) A le | A le | A le |
| (82) L'expert jaugeur,
..... | L'expert jaugeur,
..... | L'expert jaugeur,
..... |
| 83 Le présent certificat est pro-
rogé jusqu'au | Le présent certificat est pro-
rogé jusqu'au | Le présent certificat est pro-
rogé jusqu'au |

¹⁴ Rubriques facultatives

¹⁵ Rubriques facultatives.

- (84) A le A le A le
 (85)
 (86)
 (87)

ANNEXE APPENDICE 2

Liste des bateaux inscrits en¹ et ayant changé de nom ou de devise durant le(s) mois de de l'année

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Nom ou devise que portait le bateau</i>	<i>Nouveau nom ou nouvelle devise</i>	<i>Signe de jaugeage</i>	<i>Nom et résidence de l'agent ayant modifié le certificat</i>	<i>Date de cette modification</i>	<i>Observations</i>
1	2	3	4	5	6	7

ANNEXE APPENDICE 3

Liste des bateaux qui avaient été jaugeés en¹ et dont le certificat de jaugeage a été prorogé en¹ durant le(s) mois de de l'année

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Nom ou devise du bateau</i>	<i>Signe de jaugeage</i>	<i>Date de l'expiration de la validité de la prorogation accordée</i>	<i>Date de la prorogation</i>	<i>Observations</i>
1	2	3	4	5	6

¹ Indiquer le nom du pays.

ANNEXE APPENDICE 4

Liste des bateaux rejaugés en¹ durant le mois de de l'année et qui avaient été jaugés en dernier lieu en¹

<i>Nunéro d'ordre</i> 1	<i>Nom ou devise du bateau</i> 2	<i>Signe de jaugeage de la précédente inscription</i> 3	<i>Signe de jaugeage de la nouvelle inscription</i> 4	<i>Date du rejaugeage</i> 5	<i>Observations</i> 6

¹ Indiquer le nom du pays.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П Р И Л О Ж Е Н И Е

Статья первая. 1. Обмер заключается в определении объема воды, вытесняемой судном в зависимости от его осадки.

2. Обмер судна имеет целью определить его допустимое максимальное водоизмещение, а также фактически водоизмещение, соответствующее данной плоскости ватерлинии. Обмер судов, предназначенных для перевозки грузов, может также иметь целью дать возможность определить вес груза на основании осадки.

Статья 2. Каждое бюро по обмеру судов заносит в специальный регистр под отдельным номером (причем присвоенные таким образом номера образуют непрерывную серию) каждое мерительное свидетельство, которое оно выдает, и заносит в этот регистр дату выдачи свидетельства, а также название и номер судна и прочие данные, позволяющие его опознать.

Статья 3. Мерительные свидетельства должны соответствовать образцу, приведенному в добавлении 1 к настоящему приложению. Каждая Договаривающаяся сторона может не включать в выдаваемые ею свидетельства рубрики, которые указаны в этом образце как необязательные. При условии сохранения нумерации и порядка образца в отношении всех рубрик образца, фигурирующих в выдаваемых ею свидетельствах, каждая Договаривающаяся сторона может включать в указанные свидетельства дополнительные рубрики или предписать, чтобы в рубрики, взятые из образца, записывались дополнительные данные. Мерительные свидетельства могут печататься и составляться только на национальном языке или на одном из национальных языков страны выдачи свидетельства.

Статья 4. 1. При обмере судна измерения производятся на самом судне. Обмеру подлежит часть судна, находящаяся между плоскостью ватерлинии, соответствующей максимальной осадке, при которой судно может плавать, и либо плоскостью ватерлинии судна порожнем, определенной в пункте 1 статьи 7 настоящего приложения, либо горизонтальной плоскостью, проходящей через самую низкую точку корпуса судна.

2. Размеры по длине и ширине приводятся в сантиметрах, а по высоте — в миллиметрах.

3. Измеряемая часть судна разделяется на секции горизонтальными плоскостями или плоскостями, проходящими через прямую, которая представляет собой пересечение плоскостей, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Толщина секций выбирается таким образом, чтобы обеспечить — с учетом формы корпуса судна — достаточную точность при вычислении объема; для вычисления объема в образуемых частях расстояние между горизонтальными плоскостями или средняя толщина секций между секущими плоскостями является постоянной и, как правило, равна 10 см.

4. Объем секции, ограниченной горизонтальными плоскостями, вычисляется путем умножения полусуммы площадей верхней и нижней плоскостей на толщину. Объем секции, ограниченной секущими плоскостями, вычисляется подобным же образом, причем за среднюю толщину принимается длина вертикальной линии между верхней и нижней плоскостями, проходящей через центр тяжести площади средней части секции; однако для упрощения можно брать для всех секций длину по вертикали, проходящей через средний центр тяжести.

5. Для вычисления размера каждой плоскости эта плоскость разделяется на части одинаковой длины ординатами, перпендикулярными продольной плоскости судна; в середине, который по форме обычно близок к прямоугольнику, а также в носовой и кормовой частях судна это число частей составляет не менее четырех; кроме того, в случае

необходимости, плоскость носовой и кормовой оконечностей судна вычисляется отдельно.

6. Для вычисления плоскостей, ограниченных кривыми линиями, применяется формула Симпсона; однако для оконечностей судна кривые линии могут быть приравнены к известным кривым, таким, например, как эллипс, парабола и т.д.

7. Если вариации размеров плоскостей достаточно регулярны, можно ограничиться вычислением такого количества плоскостей, которое будет достаточным для того, чтобы вычертить кривую вариаций горизонтальных плоскостей или некоторых их элементов в зависимости от их уровня и вычислить другие плоскости на основе этой кривой.

8. Частное от деления объема какой-либо секции на число сантиметров ее средней толщины является величиной водоизмещения судна на каждый сантиметр среднего погружения этой секции.

9. В отношении судов, назначение которых таково, что ни при каких условиях не будут обращаться к разнице в осадке для определения веса их груза, можно по просьбе лица, которое ходатайствовало об объеме, не заносить таблицы, содержащиеся в рубрике 33 мерительного свидетельства.

Статья 5. В отношении судов, не предназначенных для перевозки грузов, ограничиваются, вместо обмера, соответствующего положениям статьи 4 настоящего приложения, вычислением водоизмещения для максимальной осадки и плоскости ватерлинии судна порожнем или только для одной из этих плоскостей. Для этого вычисления

- либо основываются на геометрических данных, определенных на самом судне или на рабочих чертежах;
- либо принимают в качестве условной величины водоизмещения произведение от умножения коэффициента полноты на три следующих размера корпуса судна:
 - a) длину, т.е. расстояние между точками пересечения средней продольной плоскости судна с кривой, ограничивающей плоскость ватерлинии;
 - b) максимальную ширину в плоскости ватерлинии;
 - c) среднюю осадку, т.е. вертикальное расстояние между плоскостью ватерлинии и наиболее низкой точкой корпуса судна в поперечной плоскости, находящейся в середине длины, определенной выше в подпункте a);

причем эти размеры определяются на самом судне или по рабочим чертежам без учета выступов на корпусе, а принятая для коэффициента полноты величина равняется величине, принятой обычно для судна данного типа; для судов, имеющих заостренную форму обводов (пассажирские суда, буксиры и т.д.), эта величина, за отсутствием других элементов оценки, принимается равной 0,7.

Статья 6. 1. Марки обмера должны проставляться парами на бортах судна; они должны быть ясно видимыми и расположенными симметрично по отношению к средней продольной плоскости. Каждая марка состоит из горизонтальной черты длиной не менее 30 см, помещенной на уровне осадки, для которой судно было измерено, и из вертикальной черты длиной не менее 20 см, помещенной ниже горизонтальной черты и в точке, где находится ее середина; на марке обмера могут находиться также дополнительные черты, образующие с горизонтальной чертой прямоугольник, у которого эта черта образует нижнюю сторону. Черты должны быть выдолблены или выбиты.

2. Плоскости, проходящие через вертикальные черты марок обмера, должны находиться более или менее на равных расстояниях и быть расположены симметрично по отношению к среднему центру тяжести, упомянутому в пункте 4 статьи 4 настоящего приложения. Расстояние между этими плоскостями должно быть для судна, носящего пар марок, около 1/п длины судна.

3. Для всякого судна количество пар марок обмера должно быть не менее трех. Однако

- a) для судов, не предназначенных для перевозки грузов, достаточно проставлять одну пару марок обмера;
- b) для судов, длина корпуса которых не достигает 40 метров, допустимо, чтобы проставлялись только две пары марок обмера.

4. Вместо оформления, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, марки обмера могут состоять из прочно прикрепленной пластины длиной не менее 30 см и высотой 4 см, нижний край которой соответствует осадке, для которой судно было измерено, и середина которой отмечена вертикальной чертой.

5. На пластинках, являющихся марками обмера, или около марок обмера другого рода должен быть четко выдолблен или выбит знак обмера, состоящий из следующих данных:

- a) отличительные литеры или номера бюро, выдавшего мерительное свидетельство,
- b) номер мерительного свидетельства.

Тем не менее каждая Договаривающаяся сторона может в отношении судов, обмеряемых на ее территории, предпринимать нанесение этого знака только на одной паре марок обмера.

6. Знак обмера наносится также нестираемыми буквами в хорошо видимом месте, упомянутом в мерительном свидетельстве, на какой-либо части судна, которая должна быть неподвижной, ие подверженной опасности ударов и мало подверженной износу.

7. Шкалы грузоподъемности могут проставляться на корпусе судна рядом с марками обмера; если эти шкалы проставлены, нулевая точка каждой из них должна соответствовать уровню днища судна рядом со шкалой или, если имеется киль, уровню самой нижней точки киля рядом со шкалой; однако шкалы грузоподъемности, нулевая точка которых соответствует плоскости ватерлинии судна порожнем и которые находятся на судне в момент вступления в силу настоящей Конвенции в стране, где данное судно было измерено, могут оставаться до выдачи на судно мерительного свидетельства, соответствующего положениям настоящей Конвенции.

Статья 7. 1. Плоскость ватерлинии судна порожнем, упомянутая в пункте 1 статьи 4, в начале статьи 5 и в пункте 7 статьи 6 настоящего приложения, является плоскостью, проходящей по поверхности воды, когда

- a) на судне не имеется ни топлива, ни подвижного балласта, а имеются только
 - такелаж, запасы и экипаж, обычно находящиеся на борту во время плавания судна; тем не менее запас пресной воды не должен заметно превышать 0,5% максимального водонемещения судна;
 - вода, которую невозможно выкачать из трюма обычными осушительными средствами;
- b) машины, котлы, система трубопроводов и установки, служащие для движения судна или для вспомогательных работ, а также для обогрева или охлаждения, содержат воду, масло и другие жидкости, необходимые для их работы;
- c) судно находится в пресной воде, т.е. в воде с плотностью, равной 1.

2. Если судно не находится во время обмера в условиях, указанных в пункте 1 настоящей статьи, или в условиях, дающих ту же осадку и примерно ту же посадку, при вычислении учитывается разница нагрузок и разница плотности воды.

3. Нагрузка судна, соответствующая осадке судна порожнем, должна быть указана в мерительном свидетельстве.

Статья 8. С целью выяснения, в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции, продолжают ли оставаться действительными данные, указанные в мерительном свидетельстве,

- a) проверяют следующие размеры судна: длину, ширину, осадку порожнем рядом с каждой маркой обмера;
- b) в случае если судно имеет постоянные деформации, осуществляется контроль ширины в нескольких местах и производится сверка с расчетными данными последнего обмера, с тем чтобы определить, произошли ли эти деформации до или после этого последнего обмера.

Статья 9. Если произведен переобмер судна, марки, пластины, надписи и шкалы грузоподъемности, утратившие силу, должны быть сняты или аннулированы.

Статья 10. 1. В случае изменения названия или номера судна уполномоченное на то лицо вносит необходимые изменения в мерительное свидетельство; это лицо должно удостоверить подлинность исправления. Если изменение производится не на территории той Договаривающейся стороны, в ведении которой находится бюро по обмеру судов, выдавшее мерительное свидетельство, а на территории другой Договаривающейся стороны, компетентная в вопросах обмера судов главная служба первой Договаривающейся стороны должна уведомить об этом компетентную главную службу другой Договаривающейся стороны; с этой целью она — по крайней мере ежеквартально — направляет список, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 2 к настоящему приложению. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, выдавшему мерительное свидетельство.

2. Бюро по обмеру судов, выдавшее мерительное свидетельство, или любое бюро по обмеру судов другой Договаривающейся стороны может — на основании письменного разрешения бюро, выдавшего мерительное свидетельство, либо компетентной главной службы страны этого бюро — вносить в свидетельство исправления, необходимые в силу изменений, которым подверглось судно и которые не вызывают прекращения действительности свидетельства в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящей Конвенции; оно должно удостоверить подлинность этих исправлений в рубрике, предусмотренной для этой цели в свидетельстве. Без такого письменного разрешения другое бюро также может внести эти исправления в свидетельство, но только во временном порядке на срок не более трех месяцев и при условии, с одной стороны, уведомления об этом бюро, выдавшего свидетельство, или компетентной главной службы страны этого бюро и, с другой стороны, удостоверения подлинности этих исправлений в рубрике, предусмотренной для этой цели в свидетельстве, и отметки об их временной действительности.

Статья 11. 1. В случае если во исполнение статьи 5 настоящей Конвенции бюро по обмеру судов одной Договаривающейся стороны продлевает срок действительности мерительного свидетельства, выданного бюро другой Договаривающейся стороны, компетентная главная служба первой Договаривающейся стороны должна уведомить об этом компетентную главную службу другой Договаривающейся стороны; с этой целью она — по крайней мере ежеквартально — направляет список, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 3 к настоящему приложению. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, которое продлило срок действительности мерительного свидетельства, другому бюро, которое выдало свидетельство.

2. Во исполнение положений пункта 2 статьи 7 настоящей Конвенции компетентная главная служба Договаривающейся стороны, бюро по обмеру судов которой осуществило переобмер судов, обмеренных ранее бюро другой Договаривающейся стороны, направляет — по крайней мере ежеквартально — компетентной главной службе

этой другой Договаривающейся стороны список соответствующих судов, составленный в соответствии с образцом, содержащимся в добавлении 4 к настоящему приложению; к этому списку прилагаются изъятые мерительные свидетельства. Однако по договоренности между заинтересованными Договаривающимися сторонами эта процедура направления списков может быть заменена сообщением, направляемым бюро по обмеру судов, которое изъяло мерительное свидетельство, другому бюро, которое выдало это свидетельство.

ПРИЛОЖЕНИЕ ДОБАВЛЕНИЕ 1

[Стр. 1 обложки]

..... (1)

МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО ДЛЯ СУДОВ ВНУТРЕННЕГО ПЛАВАНИЯ Конвенция от 15 февраля 1966 года

Обмер в соответствии со статьей 4 приложения к Конвенции¹ (судно, предназначенное для перевозки грузов)

Обмер в соответствии со статьей 5 приложения к Конвенции¹ (судно, не предназначенное для перевозки грузов)

[Страницы 2 и 3 обложки (с внутренней стороны)]

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Для данных, которые заносятся в свидетельство,

- используется лишь метрическая система;
- линейные данные выражаются в метрах, причем дробные числа округляются в сантиметры; объем выражается в куб. метрах, причем дробные числа округляются в куб. дециметры; вес выражается в тоннах, причем дробные числа округляются в килограммы;
- при округлении каждая дробь менее 0,5 не принимается в расчет, а каждая дробь, равная или превышающая 0,5, принимается за единицу.

Номер рубрик, на которые содержатся ссылки в пояснительных замечаниях, указывается в свидетельстве в скобках.

1. Название страны и отличительная литера (литеры) страны.
2. Название и местонахождение бюро, выдавшего свидетельство.
4. Порядковый номер записи свидетельства в регистре бюро.
5. Дата внесения записи в данный регистр.
6. Знак обмера состоит из данных, содержащихся в рубриках 3 и 4.
7. Название или номер судна. В случае изменения зачеркнуть прежнее название или прежний номер и вписать новое название или номер в рубрику 8.
9. Место и дата записи нового названия или нового номера в свидетельство.
10. Подпись уполномоченного лица.
11. Печать уполномоченного лица.
12. В рубрике *a* указывается длина с рулем, переложным на наибольший угол. В рубрике *c* осадка судна, которую следует указать, есть расстояние между плоскостью максимальной осадки и параллельной ей плоскостью, которая проходит

¹ Вносить эту рубрику в мерительное свидетельство только в надлежащем случае.

- через самую низкую точку судна. В рубрике *d* для судов, имеющих устройства, которые позволяют уменьшить без осуществления демонтажа верхние габариты (мачты и рубка опускаются и т.д.) для прохода под сооружениями, надводный габарит указывается с учетом использования возможностей уменьшения габаритов (мачты и рубка опущены и т.д.).
13. Указание типа судна: например, буксир, толкач, пассажирское судно, плавучее средство, сухогрузное судно, сухогрузная шаланда и т.д.
 14. Указание материала: например, сталь, алюминий, железобетон, пластмасса, дерево и т.д.
 15. Указание основных элементов конструкции, которые могут быть изменены (палубное, беспалубное, наличие или отсутствие крышек люка), п, в соответствующих случаях, особые характеристики.
 16. Название и местонахождение судостроительной верфи, на которой судно было построено, и, в соответствующих случаях, верфи, на которой судно было перестроено или обновлено.
 17. Годом постройки судна является год его спуска на воду. В соответствующих случаях указывается год перестройки или обновления.
 18. Без пера руля и якорной балки.
 19. Измеряется наружная обшивка, без лопастных колес.
 20. Паровая машина, двигатель внутреннего сгорания, дизельный мотор и т.д.; тип и, в соответствующих случаях, номер серии; мощность в л.с., указанная конструктором.
 21. Средняя арифметическая отметок, предусмотренных в рубрике 30 *d*. Плоскость ватерлинии судна порожнем определяется для пресной воды (плотность = 1).
 23. Самая высокая грузовая ватерлиния определяется марками обмера.
 24. Указывается, по мере возможности, приблизительный вес постоянного балласта.
 25. Указание типа и числа машин или котлов.
 28. Число черт или пластин.
 29. Расстояния измеряются по продольной оси судна параллельно плоскости максимальной осадки. Если имеется лишь одна пара марок обмера, то заполняются только колонки 1 и 5; если имеются две пары марок обмера, то заполняются колонки 1, 2 и 5 и т.д. Оконечностями судна, которые следует принять во внимание, являются те, которые определяют длину корпуса, записываемую в рубрику 18.
 30. При определении точки, выше которой судно не может считаться более водонепроницаемым, отверстия для выпуска или отвода воды во внимание не принимаются.
 32. Указывается способ изображения шкал грузоподъемности (градуирование, число нестирающихся марок и расстояние между ними и т.д.).
 33. Если таблица не заполняется, она зачеркивается одной чертой.
 - 37-59. В эти рубрики можно вносить любые дополнительные сведения относительно обмера, а также, в соответствующих случаях, любые данные, полезные для соблюдения правил судоходства. Страны, которые сделают заявление в соответствии с пунктом 2 Протокола подписания, должны здесь указать, что их знаки обмера, утратившие силу, не должны быть сняты или стерты и что слева от них следует представлять нестирающуюся марку, представляющую собой небольшой крест с вертикальной и горизонтальной линиями одинаковой длины.
 61. Это указание необязательно в случае, если эксперт-мерник сам выдает свидетельство.
 62. Подпись эксперта-мерника: необязательна в случае, указанном выше.

64. Место и дата выдачи свидетельства.
 65. Указание лица или функций лица, выдавшего свидетельство.
 66. Подпись лица, выдавшего свидетельство.
 67. Печать бюро, выдавшего свидетельство.
 71, 76 и 84. См. 64.
 72, 77 и 85. См. 65.
 73, 78 и 86. См. 66.
 74, 79 и 87. См. 67.
 81. См. 61.
 82. См. 62.

- (1)
 (2) Бюро по обмеру судов
 3 Отличительная литера (литеры) или отличительный номер (номера) бюро
 (4) Мерительное свидетельство №
 (5) Запись внесена
 (6) **ЗНАК ОБМЕРА**
 (7) Название или номер судна
 8 Новое название
 или новый номер

(9)

(10)

(11)

..... В дня .....	..... В дня .....	..... В дня
.....

- (12) Габаритные размеры судна (для прохода через сооружения)²:

a) Длина .....	..... М
b) Ширина .....	..... М
c) Осадка судна при максимальном погружении .....	..... М
d) Надводный габарит при осадке порожнем .....	..... М

² Необязательная рубрика.

ОПИСАНИЕ СУДНА

- (13) Тип судна
- (14) Материал
- a)* корпуса
- b)* рубки*
- c)* крышек люка*
- (15) Элементы конструкции
- (16) Судостроительная верфь
- (17) Год постройки
- (18) Максимальная длина корпуса
- (19) Максимальная ширина корпуса
- (20) Тип, опознавательные знаки и мощность двигателя*
-
- (21) Средняя осадка порожнем в пресной воде
- 22 Максимальная грузоподъемность (в тоннах) в пресной воде³
- (23) Расстояние по вертикали от плоскости максимальной осадки до фальшборта:
- a)* в середине корпуса
- b)* в самой низкой точке фальшборта**

ИМЕЮЩАЯСЯ НА БОРТУ НАГРУЗКА, СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ОСАДКЕ СУДНА ПОРОЖНЕМ

- (24) Положение и описание постоянного балласта***
-
- (25) Машины, котлы, системы трубопроводов и другие установки, содержащие воду, масло или иные жидкости, необходимые для их работы***
-
- 26 Приблизительный вес воды в трюме, которую невозможно выкачать обычными осушительными средствами***
- 27 Такелаж:
- a)* описание и приблизительный вес якорных цепей и якорей
-
- b)* приблизительный вес прочего подвижного такелажа и запасных частей
- c)* приблизительный вес мебели и прочего оборудования кухни и жилых помещений
- d)* приблизительный вес шлюпки или шлюпок, находящихся на судне
- Запасы:
- a)* приблизительный вес пресной воды
- b)* приблизительный вес прочих запасов

* Заполнить только в случае, если имеются рубки или крышки люка или двигатель.

** Заполнить только в том случае, если эта точка не находится в середине корпуса.

*** Заполнить только в том случае, если имеется постоянный балласт (или машины или вода в трюме).

³ Эта рубрика может отсутствовать в свидетельствах на суда, обмеренные в соответствии со статьей 5 приложения к Конвенции (судно, не предназначенное для перевозки грузов).

МАРКИ ОБМЕРА

- (28) Уровень максимальной осадки обозначается с каждой стороны судна

..... выдолбленными чертами
..... выбитыми чертамн
..... пластинами*

	Левый борт ⁴					Правый борт ⁴				
	1 (нос. части)	2	3	4	5	1 (нос. части)	2	3	4	5
(29) Расстояние по горизонтали: а) от вертикальной черты передней марки до крайней точки носовой части судна				
б) между вертикальными чертамн соседних марок										
с) от вертикальной черты последней марки до крайней точки кормовой части судна
(30) Расстояние по вертикали на уровне каждой марки: а) между маркой и фальшбортом				
б) между маркой и плоскостью, параллельной плоскости максимальной осадки, выше которой судно не может считаться больше водоенроищаемым				
с) между маркой и плоскостью ватерлинии судна порожнем				
д) между плоскостью ватерлинии судна порожнем и днищем				
е) между маркой и днищем судна (сумма данных, указанных в подпунктах с и д)				
ф) между днищем судна и плоскостью, проходящей через самую низкую точку судна и параллельной плоскости максимальной осадки ⁵				

ЗНАКИ ОБМЕРА

- 31 Помимо того, что знак обмера проставляется вместе с марками обмера, он проставляется
- (32) Шкала грузоподъемности проставляется — не проставляется* под каждой маркой обмера. Она
- А. ОБМЕР В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4 ПРИЛОЖЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ (СУДНО, ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ)⁶

* Ненужное вычеркнуть.

⁴ Число колонок, подлежащих включению в мерительное свидетельство, может быть уменьшено.

⁵ Необязательная рубрика.

⁶ Включать в мерительное свидетельство лишь в надлежащем случае.

(33) ВОДОИЗМЕЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ ВОДОИЗМЕЩЕНИЯ СУДНА В САНТИМЕТРАХ СРЕДНЕЙ ОСАДКИ ПРИ СРАВНЕНИИ С ПЛОСКОСТЬЮ⁷

1. ватерлинии судна порожнем, измеренной в пресной воде*

2. днища судна*

Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁸ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁸ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁸ в м ³ на см
1		11	.....		21	.....
2	12	.....	.....	22	.....	.....
3	13	.....	.....	23	.....	.....
4	14	.....	.....	24	.....	.....
5	15	.....	.....	25	.....	.....
И Т.Д.		И Т.Д.		.....	И Т.Д.		.....

Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁹ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁹ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ⁹ в м ³ на см

Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ¹⁰ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ¹⁰ в м ³ на см	Отмеченная средняя осадка в см	Соответствующее водоизмещение в м ³	Среднее увеличение ¹⁰ в м ³ на см

* Ненужное вычеркнуть.

⁷ Эта таблица может не заполняться для судов, назначение которых таково, что ни при каких условиях не будут обращаться к разнице в осадке для определения веса их груза.⁸ Необязательная колонка.⁹ Необязательная колонка.¹⁰ Необязательная колонка.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Вес груза (в тоннах) исчисляется на основе разницы между:

- (a) водонзмещением (в м³) судна, соответствующим средней осадке к началу погрузки (или разгрузки), и
 (b) его водоизмещением (в м³), соответствующим средней осадке по окончании погрузки (или разгрузки)

и путем умножения этой разницы на плотность воды в порту, в котором измерены данные осадки.

Повышение средней осадки h при переходе судна из воды с плотностью d_1 в воду с более низкой плотностью d_2 равно

$$h(d_1 - d_2) \times a$$

Уменьшение средней осадки h при переходе судна из воды с плотностью d_3 в воду с большей плотностью d_4 равно.

$$h(d_4 - d_3) \times a$$

причем h выражается в сантиметрах, а a является коэффициентом, определяемым формой судна и, как общее правило, равняется 0,9.

В. ОБМЕР СУДОВ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 5 ПРИЛОЖЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ (СУДНО, НЕ ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ)¹¹

- 34 Обычное водонзмещение при максимальной осадке*
 35 Обычное водоизмещение при плоскости ватерлинии судна порожнем*
 36 Обычное водоизмещение между плоскостью ватерлинии судна порожнем и плоскостью максимальной осадки*

ЗАМЕЧАНИЯ

(37)-(59)

ПРЕЖНИЕ АННУЛИРОВАННЫЕ МЕРИТЕЛЬНЫЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА

60

Название бюро, выдавшего свидетельство	Дата записи	Знак обмера	Название или номер судна	Тип судна ¹²
.....
.....
.....

* Можно заполнять только рубрику 34 или 35.

¹¹ Включать в мерительное свидетельство лишь в надлежащем случае.
¹² Необязательная колонка.

- (61) В дня
- Эксперт-мерник
- (62)
- 63 Действительность настоящего свидетельства истекает Однако настоящее свидетельство теряет свою силу раньше, если судно претерпевает такие изменения (ремонт, перестройка, постоянные деформации), в результате которых данные, содержащиеся в рубрике 22 или в таблице 33 (или в рубриках 34, 35 и 36), уже не являются точными.
- Настоящее свидетельство выдано
- (64) В дня
- (65)
- (66)
- (67)

-
- 68 Регистрационный номер¹³
- 69 Страна регистрации¹³

УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ ВРЕМЕННЫХ ИЗМЕНЕНИЙ,
ВНЕСЕННЫХ В МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО

- 70 Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- Рубрика № была изменена; это изменение действительно до
- (71) В дня В дня В дня
- (72)
- (73)
- (74)

¹³ Заполняется для всех зарегистрированных судов.

УДОСТОВЕРЕНИЕ ПОДЛИННОСТИ ИЗМЕНЕНИЙ,
ВНЕСЕННЫХ В МЕРИТЕЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО¹⁴

75	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.
	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.
	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.	Рубрика № была изменена.
(76)	В дня	В дня	В дня
(77)	.....	.....	.....
(78)	.....	.....	.....
(79)	.....	.....	.....

ПРОДЛЕНИЕ СРОКА СВИДЕТЕЛЬСТВА¹⁵

80	Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными	Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными	Данные, содержащиеся в настоящем свидетельстве, остаются действительными
(81)	В дня	В дня	В дня
(82)	Эксперт-мерник	Эксперт-мерник	Эксперт-мерник

83	Срок настоящего свидетельства продлен до	Срок настоящего свидетельства продлен до	Срок настоящего свидетельства продлен до

(84)	В дня	В дня	В дня
(85)	.....	.....	.....
(86)	.....	.....	.....
(87)	.....	.....	.....

¹⁴ Необязательные рубрики.

¹⁵ Необязательные рубрики.

ПРИЛОЖЕНИЕ ДОБАВЛЕНИЕ 2

Список судов, записанных в¹, которые изменили название или номер в течение месяца (месяцев) года

<i>Порядковый номер</i>	<i>Прежнее название или номер судна</i>	<i>Новое название или новый номер</i>	<i>Знак обмера</i>	<i>Фамилия и место нахождения агента, изменившего свидетельство</i>	<i>Дата этого изменения</i>	<i>Замечания</i>
1	2	3	4	5	6	7

ПРИЛОЖЕНИЕ ДОБАВЛЕНИЕ 3

Список судов, обмеренных в¹. и срок действительности мерительных свидетельств которых был продлен в¹ в течение месяца (месяцев) года

<i>Порядковый номер</i>	<i>Название или номер судна</i>	<i>Знак обмера</i>	<i>Дата истечения продленного срока действительности</i>	<i>Дата продления</i>	<i>Замечания</i>
1	2	3	4	5	6

¹ Указать название страны.

ПРИЛОЖЕНИЕ ДОБАВЛЕНИЕ 4

Список судов, подвергшихся переобмеру в¹ в течение месяца (месяцев) года и которые в последний раз были обмерены в¹

<i>Порядковый номер</i> 1	<i>Название или номер судна</i> 2	<i>Знак обмера предыдущей записи</i> 3	<i>Знак обмера новой записи</i> 4	<i>Дата переобмера</i> 5	<i>Замечания</i> 6

¹ Указать название страны

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus des précisions suivantes :

1. Il est entendu que les Parties contractantes ne sont tenues de satisfaire aux obligations prévues aux articles 2, 3 et 8 de la présente Convention que dans la mesure où des voies d'eau intérieures autres que des lacs sans communication avec d'autres voies navigables sont, sur leur territoire, empruntées par une navigation internationale.

2. Lorsqu'un pays a fait connaître au moment où il a signé la présente Convention, l'a ratifiée ou y a adhéré que les signes de jaugeage apposés par ses services n'ont pas pour unique objet la constatation du jaugeage, ces signes ne seront ni enlevés ni effacés au moment du rejaugage et il sera seulement apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.

3. Il est désirable que le jaugeage selon l'article 4 de l'annexe de la présente Convention soit effectué avec une grande précision et qu'en tout cas celle-ci soit suffisante pour que la marge d'erreur sur les chiffres de déplacement à inscrire au certificat de jaugeage, qu'il s'agisse du déplacement maximal ou des déplacements correspondant à des différences données d'enfoncement, reste inférieure à

- 1 % pour les chiffres de déplacement au plus égaux à 500 m³;
- 5 m³ pour les chiffres de déplacement compris entre 500 m³ et 2 000 m³;
- 0,25 % pour les chiffres de déplacement au moins égaux à 2 000 m³.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ПОДПИСАНИЯ

В момент подписания настоящей Конвенции нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, договорились о следующих уточнениях:

1. Само собой разумеется, что Договаривающиеся стороны обязаны выполнять условия, предусмотренные в статьях 2, 3 и 8 настоящей Конвенции, только в той мере, в какой находящиеся на их территории внутренние водные пути, иные, чем озера, не связанные с другими водными путями, используются для международного судоходства.

2. Если какая-либо страна сообщит в момент подписания настоящей Конвенции, ее ратификации или присоединения к ней, что знаки обмера, предоставляемые ее органами, предназначены не только для констатации того, что обмер был произведен, эти знаки не могут быть сняты или стерты во время переобмера и слева от них следует лишь проставить нестирающуюся марку, представляющую собой небольшой крест с вертикальной и горизонтальной линиями одинаковой длины.

3. Желательно, чтобы обмер судов в соответствии со статьей 4 приложения к настоящей Конвенции осуществлялся с большой точностью и во всяком случае достаточной для того, чтобы погрешность в величинах водоизмещения, подлежащего записи в мерительном свидетельстве, независимо от того, идет ли речь о максимальном водоизмещении или водоизмещении, соответствующем определенному различию в осадке, была меньше

- 1% для величин водоизмещения, равных не более 500 м³,
- 5 м³ для величин водоизмещения в пределах от 500 м³ до 2000 м³,
- 0,25% для величин водоизмещения, равных не менее 2000 м³.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le quinze février mil neuf cent soixante-six.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, НАДЛЕЖАЩИМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДНИСАЛИ НАСТОЯЩИЙ ПРОТОКОЛ.

СОСТАВЛЕНО В ЖЕНЕВЕ ПЯТНАДЦАТОГО ФЕВРАЛЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТОГО ГОДА.

Pour la Belgique :

Genève, le 4 novembre 1966

E. LONGERSTAEY

Pour la République populaire de Bulgarie :

За Народную Республику Болгарию

Женева, 14 ноября 1966

М. ПОПОВ¹

Pour la France :

Les signes de jaugeage apposés par les services français n'ont pas pour unique objet la constatation du jaugeage; ces signes ne seront ni enlevés ni effacés au moment du rejaugage et il sera seulement apposé à leur gauche une marque indélébile constituée par une petite croix à branches verticale et horizontale de même longueur.

Genève, le 17 mai 1966

B. DE CHALVRON

Pour le Luxembourg :

Genève, le 29 juillet 1966

I. BESSLING

Pour les Pays-Bas :

Le Gouvernement néerlandais en signant le présent Protocole déclare que le Protocole ne sera applicable qu'au Royaume en Europe.

Genève, le 14 novembre 1966

J. KAUFMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Genève, le 14 novembre 1966

RUPPRECHT VON KELLER

Pour la Confédération suisse :

Genève, le 14 novembre 1966

R. KELLER

¹ [Traduction] Pour la République populaire de Bulgarie : Genève, le 14 novembre 1966, M. Popov.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION
BELGIUM

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION
BELGIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation in respect of article 15, paragraph 2:

Réserve à l'égard de l'article 15, paragraphe 2 :

The extension of measurement certificates shall not be applicable to certificates issued by Belgium in order to guarantee the value and accuracy of the document.

«La prorogation des certificats de jaugeage ne sera pas appliquée pour les certificats délivrés par la Belgique, en vue de garantir la valeur et l'exactitude du document.»

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

«Vláda Československé socialistické republiky tuto Úmluvu prozkoumala a v souladu s ústavními předpisy Československé socialistické republiky k ní přistupuje. Přistupujíc k Úmluvě prohlašuje v souladu s článkem 15 odst. 1 Úmluvy, že se nepovažuje být vázána článkem 14 této Úmluvy pokud se týká předložení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

On acceding to this Convention, the Government of Czechoslovakia declares, pursuant to article 15, paragraph 1, of the Convention, that it does not consider itself bound by article 14 of the Convention as regards the reference of disputes to the International Court of Justice.

En adhérant à la présente Convention, le Gouvernement tchécoslovaque déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, qu'il ne se considère pas lié par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS

Article 1. The purpose of the measurement of inland navigations vessels and other vessels having occasion to navigate on inland waterways, and the measurement procedure to be applied, are indicated in the annex to this Convention. The annex also contains a model of the measurement certificate to be issued for each vessel measured in conformity with its provisions.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall put into force, as soon as this Convention is applicable in its territory, regulations for implementing the provisions of this Convention and of the annex thereto.

2. Each Contracting Party shall communicate to any other Contracting Party, at the latter's request, the regulations which it has put into force in conformity with paragraph 1 of this article.

3. Each Contracting Party shall designate in its territory, for the purposes of the application of this Convention, one or more services or agencies, hereinafter referred to as "measurement offices", responsible for the issue of measurement certificates. Each measurement office shall be designated by letters or combinations of numbers and letters, the last letter or letters indicating the Contracting Party in whose territory the office in question is situated.

¹ Came into force for the following States on 19 April 1975, i.e. 12 months after five of the countries members of the Economic Commission for Europe had deposited their instruments of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instruments of ratification, or accession (a)</i>
Yugoslavia (Notifying "JR-YU" as the distinguishing group of letters.)	8 December 1969 <i>a</i>
France (Notifying "F" as the distinguishing letter.)	8 June 1970
Belgium* (Notifying "BR-B" as the distinguishing group of letters.)	9 March 1972
Czechoslovakia* (Notifying "CS" as the distinguishing group of letters.)	2 January 1974 <i>a</i>
Germany, Federal Republic of (With a declaration of application to Berlin (West). Notifying "D" as the distinguishing letter.)	19 April 1974

*See p. 225 declarations of this volume for the text of the reservations made upon ratification.

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following State as indicated hereafter, i.e. 12 months after the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 11 (2)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland (With effect from 7 February 1976. Signature affixed on 14 November 1966. Notifying "BS-CH", "BL-CH" and "AG-CH" as distinguishing groups of letters.)	7 February 1975

Article 3. Each Contracting Party undertakes to make arrangements for the measurement or remeasurement on its territory of each vessel referred to in article 1 of this Convention at the request of the owner of the vessel or of the owner's representative.

Article 4. 1. The period of validity of a measurement certificate shall not exceed fifteen years; the date of expiry shall be indicated on the certificate.

2. Irrespective of the date of expiry which it bears, the measurement certificate shall cease to be valid if the vessel undergoes changes (repairs, conversion, permanent alteration) such that the particulars given in the measurement certificate regarding displacement for specified draughts or regarding maximum deadweight are no longer accurate.

Article 5. Subject to the provisions of article 15, paragraph 2, of this Convention, any measurement office may, within the limits of the instructions it receives from the Contracting Party to which it is responsible, extend the validity of a measurement certificate if, after checking, and after examination, if deemed appropriate, of the documents relating to the measurement procedure on the basis of which the said certificate was issued, the particulars set forth in the said certificate are found to be still correct. The period of validity of each extension shall not exceed ten years in the case of vessels intended for the carriage of goods and fifteen years in the case of other vessels.

Article 6. 1. Within the limit of their validity as defined in articles 4 and 5 of this Convention, measurement certificates issued by a measurement office of one Contracting Party under regulations conforming to the provisions of this Convention shall be recognized by the authorities of the other Contracting Parties as having the same value as the measurement certificates which those other Parties issue under their own regulations conforming to the provisions of this Convention.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not prevent one Contracting Party from verifying, at its own expense, the particulars given in certificates issued by the measurement offices of another Contracting Party; nevertheless, such verification shall be conducted in such a way that interference with the operation of the vessel is limited to what is absolutely unavoidable. If the Contracting Party undertaking the verification discovers that particulars given in the measurement certificate are inaccurate, it shall inform thereof the Contracting Party whose measurement office issued the certificate, and the provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in respect of those particulars.

Article 7. I. Where a vessel is remeasured, the measurement office issuing the new measurement certificate shall withdraw the old certificate.

2. In cases where a measurement office of one Contracting Party issues a measurement certificate for a vessel for which the previous certificate was issued by an office of another Contracting Party, the first-mentioned Contracting Party shall inform the last-mentioned and shall return to it the measurement certificate which has been withdrawn, in conformity with the provisions of article 11 of the annex to this Convention.

3. Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that, where a vessel for which the measurement certificate was issued by a measurement office of another Contracting Party is lost or broken up or becomes definitely unfit for navigation when in its territory, the office which issued the measurement certificate is notified accordingly and the certificate is, if possible, returned to it.

Article 8. 1. Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Parties the name and address of its competent central measuring service or services.

2. The central services referred to in paragraph 1 of this article shall exchange lists of the measurement offices under their jurisdiction, and shall also inform one another of the distinguishing letters or numbers assigned to those offices in conformity with article 2, paragraph 3, of this Convention; they shall also notify one another of any changes in the said lists and distinguishing letters and numbers.

3. The competent central services of each Contracting Party shall be authorized to communicate directly with one another for the purposes of the application of article 2, paragraph 2, of this Convention, for the purposes of the application of the present article, and for the purposes of the application of articles 10 and 11 of the annex to this Convention.

4. The measurement offices of each Contracting Party shall also be authorized to communicate directly with one another for the purposes of the application of this article, for the purposes of the application of articles 10 and 11 of the annex to this Convention, and for the purpose of obtaining urgent information.

Article 9. Measurement certificates which are valid in a country at the time of this Convention's entry into force in that country shall serve in lieu of certificates conforming to the provisions of this Convention, provided that the vessel has not undergone alterations such that the particulars in the certificate relating to the draughts at various loads, or to the maximum deadweight, are no longer accurate. The certificates shall be valid for the period originally specified, on condition that this does not exceed ten years from the date of entry into force of this Convention in the country. The validity of these certificates may not be extended in conformity with the provisions of article 5 of the Convention but, if the conditions for an extension stipulated in the said article are fulfilled, a measurement certificate in accordance with the provisions of this Convention may be issued in exchange for the old certificate without the vessel's being remeasured.

Article 10. 1. This Convention is open for signature or accession by countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. This Convention shall be open for signature until 15 November 1966 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

3. This Convention shall be ratified.

4. Ratification or accession shall be effected through the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. Every country shall, at the time when it deposits its instrument of ratification or accession, notify the Secretary-General of the distinguishing letter or group of letters which it has selected for the purposes of the application of article 2, paragraph 3, of the Convention; its choice may be amended later by further notification to the Secretary-General. In cases where the letter or group of letters notified by one country has already been notified by another country, the Secretary-General shall inform the first-mentioned country that the notification cannot be accepted. An amendment of the previously selected letter or group of letters shall take effect three months after the date on which it has been notified to the Secretary-General.

6. Any country may, on signing the present Convention, or on depositing its instrument of ratification or accession, declare that the Convention shall be ap-

plicable only to some part of the territory of the country. Any country which has declared that the Convention is applicable only to a certain part of its territory may at any time declare, by notification addressed to the Secretary-General, that the Convention will become applicable to all or part of the rest of its territory, such notification to take effect twelve months after it has been received by the Secretary-General.

Article 11. 1. This Convention shall enter into force twelve months after five of the countries referred to in article 10, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to every country which ratifies this Convention or accedes to it after five countries have deposited their instruments of ratification or accession, the Convention shall enter into force twelve months after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 12. 1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations. This denunciation may concern the entire territory of the Contracting Party or only a part of its territory.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification thereof.

Article 13. This Convention shall cease to have effect if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than five.

Article 14. Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 15. 1. Any country may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by article 14 of the Convention in so far as concerns the referral of disputes to the International Court of Justice. The other Contracting Parties shall not be bound by article 14 with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any country may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that measurement certificates issued by its measurement offices for vessels intended for the carriage of goods may not be extended, or declare that they may not be extended otherwise than by the measurement office which issued them or than by one of its own measurement offices. The other Contracting Parties shall then be bound to refrain from extending the validity of the measurement certificates in question.

3. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraphs 1 and 2 of this article may at any time withdraw the reservation by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

4. Except for the reservations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 16. 1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary-General of the

United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the request and convene a review conference if, within a period of four months following the date of the notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the Contracting Parties notify him of their assent to the request.

2. If a conference is convened in accordance with paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties thereof and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda of the conference, together with the texts of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all the countries referred to in article 10, paragraph 1, of this Convention.

Article 17. 1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to the annex to this Convention or to its appendices. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all the Contracting Parties and transmit it to the other countries referred to in article 10, paragraph 1 of this Convention.

2. Any Contracting Party may within six months from the date of circulation by the Secretary-General of the proposed amendment inform the Secretary-General that:

- (a) it has an objection to the proposed amendment, or
- (b) although it intends to accept the proposed amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. So long as a Contracting Party which has addressed to the Secretary-General the notice provided for in paragraph 2 (b) of this article has not notified him of its acceptance, that Party may, for a period of nine months from the expiry of the six-month period prescribed for such notice, submit an objection to the proposed amendment.

4. If an objection to the proposed amendment is expressed in the manner described in paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall not take effect.

5. If no objection to the proposed amendment is expressed in the manner prescribed in paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed to be accepted and shall take effect on the following date:

- (a) if no Contracting Party has given notice under paragraph 2(b) of this article, on the expiry of the six-month period provided for in the said paragraph 2;
- (b) if at least one Contracting Party has given notice under paragraph 2(b) of this article, on the nearer of the following two dates:
 - the earliest date on which all Contracting Parties which have given such notice have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposed amendment, provided however that this date shall be replaced by the date of expiry of the six-month period referred to in paragraph 2 of this article if all the acceptances were notified before the expiry of that period;
 - the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 3 of this article.

6. The Secretary-General shall as soon as possible inform all the Contracting Parties whether an objection has been expressed to the proposed amendment under

paragraph 2(a) of this article and whether one or more Contracting Parties have given notice under paragraph 2(b). If one or more Contracting Parties have given such notice, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties in question express an objection to the proposed amendment or accept it.

7. Apart from the amendment procedure described in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Convention, and its appendices, may be amended by agreement between the competent authorities of all Contracting Parties, provided however that if such an agreement amends appendix I it must contain a provision to the effect that measurement certificates issued before the date of the entry into force of the amendment and conforming to the earlier text of appendix I shall remain in force during a transitional period. The Secretary-General shall determine the date of entry into force of the amendment.

Article 18. In addition to the notifications provided for in articles 16 and 17 and in article 21, paragraph 2, of this Convention, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 10, paragraph 1 of this Convention of:

- (a) ratifications and accessions under article 10, and the distinguishing letters or groups of letters notified in conformity with paragraph 5 of article 10 and the declarations made pursuant to paragraph 6 of that article;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in conformity with article 11;
- (c) denunciations under article 12;
- (d) the termination of this Convention under article 13;
- (e) declarations and notifications received in conformity with article 15, paragraphs 1, 2 and 3.

Article 19. Each State Party to the Convention on the Measurement of Inland Navigation Vessels,¹ signed at Paris on 27 November 1925, shall be required, at the time when it deposits its instrument of ratification or accession, to denounce the former Convention. Nevertheless, if at that time the number of instruments of ratification or accession deposited is still less than five, the State concerned may, if it so wishes, request the Secretary-General of the United Nations to consider its denunciation as being made officially on the date on which the fifth instrument of ratification or accession is deposited.

Article 20. The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 21. 1. This Convention is done in a single copy, in the French and Russian languages, the two texts being equally authentic.

2. A translation of the text of this Convention into a language other than French or Russian may be deposited with the Secretary-General of the United Nations jointly by countries which are depositing or have already deposited their instruments of ratification or accession. Any country may, at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any later time, declare that it adopts a translation which has already been deposited. For countries which have deposited a translation or have declared that they adopt it, that translation shall be deemed to constitute an official translation, but in the event of a discrepancy only the French and Russian texts shall be authoritative. The Secretary-General shall give notifica-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVI p. 63

tion of the translations deposited, and of the names of the countries which have deposited them or declared that they adopt them, to all countries which have signed this Convention or deposited their instrument of accession thereto.

Article 22. After 15 November 1966, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified copies thereof to each of the countries referred to in article 10, paragraph 1, of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of February, Nineteen Hundred and Sixty-Six.

For Belgium:

Geneva, 2 November 1966
E. LONGERSTAEY

For the People's Republic of Bulgaria:

On signing this Convention, the People's Republic of Bulgaria declares that it does not consider itself bound by article 14 of the Convention as regards the reference of disputes to the International Court.

It further declares that the validity of measurement certificates issued by its measurement offices for vessels intended for the carriage of goods may be extended only by one of the said offices.

For the People's Republic of Bulgaria
Geneva, 14 November 1966
M. POPOV

For France:

Geneva, 17 May 1966
B. DE CHALVRON

For Luxembourg:

Geneva, 29 July 1966
I. BESSLING

For the Netherlands:

On signing the present Convention, the Netherlands Government declares that the Convention shall apply only to the Kingdom in Europe.

Geneva, 14 November 1966
J. KAUFMANN

For the Federal Republic of Germany:

Geneva, 14 November 1966

RUPPRECHT VON KELLER

For the Swiss Confederation:

Geneva, 14 November 1966

R. KELLER

A N N E X

Article 1. 1. The measurement shall consist in determining the volume of water displaced by a vessel as a function of its draught.

2. The measurement of a vessel is designed to determine its maximum permissible displacement and, where necessary, its displacements corresponding to given water-lines. The measurement of vessels intended for the carriage of goods may also have the purpose of enabling the weight of the cargo to be determined from the vessel's draught.

Article 2. Each measurement office shall record in a special register under a separate number, the numbers so assigned constituting a continuous series, each measurement certificate which it issues, and shall enter in the register the date of issue of the certificate, the name and official title of the vessel, and the other particulars by which it can be identified.

Article 3. Measurement certificates shall conform to the model constituting appendix I to this annex. Each Contracting Party may omit from the certificates it issues the items indicated in the said model as being optional. On condition that it retains the numbering and order of the model for all items from the model included in the certificates it issues, each Contracting Party may include additional items in the certificates or require additional particulars to be entered under the items taken from the model. Certificates need be printed and completed only in the national language, or one of the national languages, of the country of issue.

Article 4. 1. The measurements for measuring a vessel shall be taken on the vessel itself. The part of the vessel to be measured is that comprised between the water-line corresponding to the maximum draught at which the vessel is liable to navigate and either the light water-line as defined in article 7, paragraph 1, of this annex or the horizontal plane passing through the lowest point of the vessel's hull.

2. Measurements of length and width shall be taken in centimetres and measurements of height in millimetres.

3. The part of the vessel to be measured shall be divided into segments by horizontal planes or by planes passing through the straight line constituting the intersection of the planes referred to in paragraph 1 of this article. The thickness of the segments shall be so selected, account being taken of the shape of the hull, as to ensure adequate precision in calculating volumes; the distance between horizontal planes, or the mean thickness of segments between intersecting planes, shall, for the purpose of calculating volumes in the parts formed, be constant and shall in principle be 10 cm.

4. The volume of a segment bounded by horizontal planes shall be obtained by multiplying the mean of the areas of the upper and lower sections by the thickness. The volume of a segment bounded by intersecting planes shall be obtained in the same way, the mean thickness being replaced by the length, between the upper and lower planes, of the vertical passing through the centre of gravity of the area of the median section of the segment; for the sake of simplification, however, the length of the vertical passing through a mean centre of gravity may be adopted for all segments.

5. To calculate the area of each section, the area shall be divided into parts of the same length by ordinates perpendicular to the longitudinal axis of the vessel; in the central part of the vessel, which is usually approximately rectangular, and in the fore and aft rake of the vessel, at least four such parts shall be used; in addition, the area of the extreme parts of the fore and aft rake shall, when necessary, be calculated separately.

6. For calculating areas bounded by curves, the Simpson formula shall be used; but in dealing with the extreme parts of the fore and aft rake of the vessel the curves may be assimilated to known curves, such as the ellipse, the parabola, etc.

7. Where the variation in the areas is sufficiently regular, it shall suffice to calculate a sufficient number of areas to establish the curve of variation of the areas of the sections or of some of their parts in relation to the level of their planes, and to evaluate the other areas by reading them off from this curve.

8. The quotient obtained by dividing the volume of a segment by the mean thickness of the segment expressed in centimetres shall be taken as the displacement of the vessel for each centimetre of average draught within the height of that segment.

9. In the case of vessels to be used for purposes such that reference will never be made to differences in draught for measuring their load, at the express request of the person who has applied for measurement the tables in item 33 of the certificate need not be completed.

Article 5. In the case of vessels not intended for the carriage of goods, it shall be sufficient, instead of performing the measurement by the procedure laid down in article 4 of the present annex, to calculate the displacement at the greatest draught level and at the light water-line, or at one of these levels only. This calculation may be made:

- either on the basis of geometrical data determined on the vessel itself or from the construction plans;
- or by taking as the conventional value for the displacement the product obtained by multiplying the coefficient of sharpness by the following three dimensions of the hull:
 - (a) the length, i.e. the distance between the points of intersection of the median longitudinal plane of the vessel with the curve of the water-line;
 - (b) the maximum breadth at the water-line;
 - (c) the mean draught, i.e. the vertical distance between the water-line and the lowest point of the hull in the transverse section situated at the mid-point of the length as defined under (a) above;

these dimensions being ascertained, without taking any projecting parts of the hull into account, from the vessel itself or from the construction plans, and the value adopted for the coefficient of sharpness being the one generally accepted for the type of vessel in question; in the case of tapered vessels (passenger vessels, tugs, etc.) this value shall, in the absence of other criteria, be taken as 0.7.

Article 6. 1. Measurement markings shall be applied in pairs on the sides of the vessel; they shall be clearly visible and shall be arranged symmetrically in relation to the median longitudinal plane of the vessel. Each marking shall consist of a horizontal line not less than 30 cm long placed at the draught level for which the vessel had been measured, and of a vertical line not less than 20 cm long placed below the horizontal line and exactly at its mid-point; the measurement marking may also comprise additional lines which, together with the horizontal line, form a rectangle with the horizontal line as the lower side. The lines shall be engraved or stamped.

2. The planes passing through the vertical lines of the measurement markings shall be approximately equidistant and distributed in an approximately symmetrical manner in relation to the mean centre of gravity referred to in article 4, paragraph 4, of this annex. For a vessel carrying n pairs of markings, the distance between these planes shall be about $\frac{1}{n}$ of the length of the vessel.

3. For each vessel the number of pairs of measurement markings shall not be less than three. Nevertheless,

- (a) for vessels not intended for the carriage of goods one pair of markings shall suffice;
- (b) for vessels with a hull less than 40 m long, the application of only two pairs of markings may be permitted.

4. Instead of being composed in the manner prescribed in paragraph 1 of this article, measurement markings may consist of a permanently-attached plate not less than 30 cm long and 4 cm high, with the lower edge corresponding to the draught for which the vessel has been measured and with the mid-point indicated by a vertical line.

5. On the plates constituting the measurement markings, or near other measurement markings, a measurement sign made up of the following particulars shall be clearly stamped or engraved:

- (a) the distinguishing letters or numbers of the office issuing the measurement certificate;
- (b) the number of the measurement certificate.

Each Contracting Party may, however, in the case of vessels measured in its territory, require only one pair of measurement markings to be necessarily accompanied by this sign.

6. The measurement sign shall also be displayed, in indelible characters and in a clearly visible place indicated in the measurement certificate, on a fixed part of the vessel that is protected from shocks and is little subject to wear.

7. Measurement scales may be affixed to the hull in line with the measurement markings; if measurement scales are affixed, the zero point of each scale must correspond to the level of the bottom of the vessel's hull at the point opposite the scale, or, if the vessel has a keel, to the level of the bottom of the keel at the point opposite the scale; nevertheless, tonnage scales on which the zero point corresponds to the light water-line and which are affixed to a vessel at the time when the Convention comes into force in the country where the vessel in question has been measured may be retained until a measurement certificate in conformity with the provisions of this Convention is issued.

Article 7. 1. The light water-line referred to in article 4, paragraph 1, at the beginning of article 5, and in article 6, paragraph 7, of this annex shall be the plane level with the surface of the water when:

- (a) the vessel is carrying no fuel or movable ballast, and is carrying only
 - the gear, stores and crew normally aboard during navigation; however, fresh water supplies should not be appreciably in excess of 0.5 per cent of the vessel's maximum displacement;
 - water which cannot be removed from the hold by the ordinary methods;
- (b) the engines, boilers, piping systems and installations used for propelling the vessel or for auxiliary purposes, and for heating or refrigeration, contain the water, oil or other liquids with which they are normally provided for their operation;
- (c) the vessel is afloat in fresh water, that is to say, in water with a specific gravity of 1.

2. If the measurement of the vessel is carried out in conditions other than those specified in paragraph 1 of this article, or in conditions not bringing about the same draught and approximately the same trim, differences in the load and in the specific gravity of the water shall be taken into account in the calculations.

3. The loads on board corresponding to the light draught shall be indicated in the measurement certificate.

Article 8. The following procedure shall be adopted for checking, in conformity with article 5 of this Convention, whether the particulars contained in a measurement certificate are or are not still correct:

- (a) verification of the following dimensions of the vessel: length, breadth, light draught in line with each measurement marking;

- (b) in cases where the vessel exhibits permanent changes of outline, verification of the breadth at several points by reference to the figures recorded at the time of the last previous measurement, so as to determine whether the changes occurred before or after the said last previous measurement.

Article 9. When a vessel is remeasured, such markings, plates, inscriptions and measurement scales as are no longer valid must be removed or cancelled.

Article 10. 1. If the name or official title of a vessel is altered, the necessary correction shall be made to the measurement certificate by an official duly authorized for the purpose; this official shall authenticate the correction. If the change is made in the territory of a Contracting Party other than that whose measurement office issued the certificate, the central service competent in matters of measurement of the first-mentioned Contracting Party shall inform the competent central service of the last-mentioned Contracting Party thereof; to that end, it shall dispatch, at intervals of not more than three months, a list drawn up in conformity with the model contained in appendix 2 to this annex; nevertheless, by agreement between Contracting Parties concerned, the dispatch of such a list may be replaced by a communication to the measurement office which issued the certificate.

2. The measurement office which issued the certificate, or, with the written authorization of that office or of the competent central service of the country to which that office belongs, any measurement office of another Contracting Party, may enter on the certificate such corrections as may be rendered necessary by changes in the vessel which do not invalidate the certificate by virtue of the provisions of article 4, paragraph 2, of the Convention; it must authenticate such corrections in the space provided in the certificate for this purpose. Without such written authorization, the other office may also enter corrections on the certificate, but only provisionally for a period not exceeding three months and on condition that it notifies thereof the office which issued the certificate or the competent central service of the country to which that office belongs, and that it also authenticates the corrections in the space provided in the certificate for this purpose, specifying therein the period for which the corrections are provisionally valid.

Article 11. 1. In cases where, pursuant to article 5 of this Convention, a measurement office of one Contracting Party extends the validity of a measurement certificate issued by a measurement office of another Contracting Party, the competent central service of the first-mentioned Contracting Party shall inform the competent central service of the last-mentioned Contracting Party thereof; to that end it shall dispatch, at intervals of not more than three months, a list drawn up in conformity with the model contained in appendix 3 to this annex; nevertheless, by agreement between Contracting Parties concerned, the dispatch of such a list may be replaced by a communication from the measurement office which has extended the validity of the certificate to the measurement office which issued the certificate.

2. For the purpose of giving effect to article 7, paragraph 2, of the Convention, the competent central service of the Contracting Party whose measurement office has remeasured vessels previously measured by an office of another Contracting Party shall dispatch to the competent central service of that other Contracting Party, at intervals of not more than three months, a list of the vessels in question, drawn up in conformity with the model contained in appendix 4 to this annex and accompanied by the measurement certificates which have been withdrawn; nevertheless, by agreement between Contracting Parties concerned, the dispatch of such a list may be replaced by a communication from the measurement office which withdraws the certificate to the measurement office which issued it.

ANNEX APPENDIX 1

[Page 1 of the cover]

..... (1)

MEASUREMENT CERTIFICATE FOR INLAND NAVIGATION VESSELS

Convention of 15 February 1966

Measurement in conformity with article 4 of the annex to the Convention¹ (vessel intended for the carriage of goods)

Measurement in conformity with article 5 of the annex to the Convention¹ (vessel not intended for the carriage of goods)

[Pages 2 and 3 (inside pages) of cover]

EXPLANATORY NOTES

For entries in the certificate,

- the metric system only shall be employed;
- linear dimensions shall be expressed in metres, fractions of a metre being rounded to the nearest centimetre; volumes shall be expressed in cubic metres, fractions of a cubic metre being rounded to the nearest cubic decimetre; weights shall be expressed in metric tons, fractions of a metric ton being rounded to nearest kilogramme;
- in so rounding, any fraction below 0.5 shall be disregarded and any fraction of 0.5 or more shall be counted as one unit.

N. B. The numbers of the items referred to in the following explanatory notes are placed between brackets on the certificate.

1. Name and distinguishing letter(s) of country.
2. Designation and address of office issuing certificate.
4. Serial number of entry of certificate in office register.
5. Date of entry in that register.
6. The measurement sign comprises the particulars entered under items 3 and 4.
7. Name or official title of vessel. If there is a change, the former name or official title should be deleted and the new one entered under 8.
9. Place and date of entry of new name or new official title in the certificate.
10. Signature of duly authorized official.
11. Seal of duly authorized official.
12. Under (a), length with rudder put hard over. Under (c), the draught to be entered is the distance between the plane of maximum draught and the plane parallel thereto passing through the lowest point of the vessel. Under (d), where a vessel is equipped with devices enabling the height to be reduced without dismantling (masts lowered, wheelhouse retracted, etc.) for negotiating civil-engineering structures, the height above light water-line given should be that remaining after operation of the said devices (masts lowered, wheelhouse retracted, etc.).
13. Type of vessel (e.g. tug, pusher, passenger vessel, floating equipment, self-propelled vessel, lighter, etc.).
14. Nature of materials used, such as steel, aluminium, reinforced concrete, plastics, wood, etc.
15. Nature of main features liable to modification (with or without deck; with or without hatch covers), and special features, if any.

¹ Item to be entered in measurement certificate only if applicable.

16. Name and address of building yard and, where appropriate, of yard where vessel was converted or modernized.
17. The year of building is the year of launching. Where appropriate, the year in which the vessel was converted or modernized should also be stated.
18. Not including rudder and bowsprit.
19. Measured at outer face of sides, not including paddle wheels.
20. Steam engine, internal-combustion engine, diesel engine, etc.; type and — if any — serial number; horsepower indicated by builder.
21. Arithmetical mean of measurements referred to under (30) (d). The light water-line is determined for fresh water (specific gravity: 1).
23. The line of maximum draught is determined by the measurement markings.
24. Wherever possible, the weight of the fixed ballast should be indicated approximately.
25. Type and number of these engines or boilers.
28. Number of lines or plates.
29. Distances are measured along the longitudinal axis of the vessel and parallel to the plane of maximum draught. If there is only one pair of measurement markings, complete columns 1 and 5 only; if there are two pairs of markings, complete columns 1, 2 and 5; and so forth. The ends of the vessel to be considered are those which determine the length of the hull as entered under 18.
30. In determining the point above which a vessel can no longer be deemed watertight, no account will be taken of water intakes and outlets.
32. Show how the measurement scales are made up (graduation, number of and distance between, indelible markings etc.).
33. If the table is not completed, it should be struck through.
37. — 59. Under these items any additional information connected with the measurement may be given, and also, where appropriate, any particulars useful for the observance of police regulations governing navigation. Countries which have made a declaration in virtue of paragraph 2 of the Protocol of Signature will recall here that such of their measurement signs as have ceased to be valid must not be removed or effaced, and that an indelible mark consisting of a small cross with vertical and horizontal arms of equal length must be applied to the left of such signs.
61. Optional; for completion if the measurement expert himself issues the certificate.
62. Signature of the measurement expert; optional; for completion in the same circumstances as item 61.
64. Place and date of issue of certificate.
65. Designation of the person, or of the functions of the person, issuing the certificate.
66. Signature of the person issuing the certificate.
67. Seal of the office issuing the certificate.
- 71, 76 and 84. See 64.
- 72, 77 and 85. See 65.
- 73, 78 and 86. See 66.
- 74, 79 and 87. See 67.
81. See 61.
82. See 62.

- (1)
- (2) Measurement office
- 3 Distinguishing letter(s) or number(s) of office
- (4) Measurement certificate No.
- (5) Date of entry
- (6) MEASUREMENT SIGN
- (7) Name or official title of vessel
- 8 New name or official title

(9)	At	At	At
(10)	on	on	on
(11)	.....	.....	.....

(12) Overall dimensions of vessel for purposes of negotiating civil-engineering structures²

(a) Length .....	..... m.
(b) Width .....	..... m.
(c) Draught at maximum load .....	..... m.
(d) Height above light water-line .....	..... m.

DESCRIPTION OF VESSEL

- (13) Type
- (14) Material(s)
 - (a) of hull
 - (b) of superstructures (deck-houses)*
 - (c) of hatch covers*
- (15) Details of construction
- (16) Building yard
- (17) Year of building
- (18) Maximum length of hull
- (19) Maximum width of hull
- (20) Nature, identifying marks and horse power of propelling engine*
-
- (21) Mean unladen draught in fresh water
- 22 Maximum deadweight (in tons) in fresh water³
- (23) Distance, measured vertically, from plane of maximum draught to gunwale:
 - (a) at mid-point of hull
 - (b) at lowest point of gunwale**

* To be completed only if there are superstructures, or hatch covers, or a propelling engine.

** To be completed only if this point is not at mid-point of hull.

² Optional item.

³ This item may be omitted from certificates issued for vessels measured in conformity with article 5 of the annex to the Convention (vessel not intended for the carriage of goods).

LOAD ON BOARD CORRESPONDING TO UNLADEN DRAUGHT

- (24) Position and description of fixed ballast*
-
- (25) Engines, boilers, piping systems or other installations containing water, oil or other liquids for their operation*
-
- 26 Approximate weight of water in the hold which cannot be removed by ordinary methods*
- 27 Gear:
 - (a) Description and approximate weight of anchor chains and anchors
 -
 - (b) Approximate weight of other moveable gear and spare parts
 - (c) Approximate weight of furnishings
 - (d) Approximate weight of lifeboat((s) carried
- Stores:
 - (a) Approximate weight of fresh water
 - (b) Approximate weight of other stores

MEASUREMENT MARKINGS

- (28) The maximum-draught level is marked on each side of the vessel by**

..... engraved lines
 stamped lines
 plates

	Markings from forward end of vessel	Port*					Starboard*					
		1 (forward)	2	3	4	5	1 (forward)	2	3	4	5	
(29)	Horizontal distances:											
	(a) from vertical line of forward marking to vessel's forward extremity											
	(b) between vertical lines of adjacent markings											
	(c) from vertical lines of aft markings to vessel's aft extremity											
(30)	Vertical distances in line with each marking:											
	(a) between marking and gunwale											
	(b) between marking and plane parallel to plane of maximum draught above which vessel can no longer be deemed watertight											
	(c) between marking and light water-line											
	(d) between light water-line and bottom of vessel											
	(e) between marking and bottom of vessel [sum of (c) and (d)]											
	(f) between bottom of vessel and plane passing through lowest point of vessel and parallel to the plane of maximum draught!											

* To be completed only if there is fixed ballast (engines, or water in the hold).

** Strike out expressions not applying.

⁴ The number of columns appearing in the certificate may be reduced.

⁵ Optional item.

MEASUREMENT SIGNS

31 In addition to being placed alongside the measurement markings, the measurement sign is also placed

(32) A measurement scale is/is not* placed under each measurement marking. It

A. MEASUREMENT IN CONFORMITY WITH ARTICLE 4 OF THE ANNEX TO THE CONVENTION (VESSEL INTENDED FOR THE CARRIAGE OF GOODS)⁶

(33) DISPLACEMENT OF VESSEL AND VARIATIONS IN ITS DISPLACEMENT PER CENTIMETRE OF MEAN DRAUGHT RECKONED FROM THE PLANE⁷

1. of the light water-line determined in fresh water*
2. of the vessel's bottom*

<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁴</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁴</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁴</i>
1	11	....	....	21	....	....
2	12	....	....	22	....	....
3	13	....	....	23	....	....
4	14	....	....	24	....	....
5	15	....	....	25	....	....
etc.			etc.			etc.		

<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁸</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁸</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm⁹</i>

* Strike out words not applying.

⁶ To be entered in certificate only if applicable.

⁷ This table need not be completed for vessels to be used for purposes such that reference will never be made to differences in draught for measuring their load.

⁸ Optional column.

⁹ Optional column.

<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm¹⁰</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm¹⁰</i>	<i>Mean draught ascertained in cm</i>	<i>Corresponding displacement in m³</i>	<i>Average increase in m³ per cm¹⁰</i>

NOTE:

The weight of a cargo (in tons) is obtained by taking the difference between:

- (a) the vessel's displacement (in m³) corresponding to the mean draught when loading (or unloading) begins, and
 (b) its displacement (in m³) corresponding to the mean draught at the end of this operation, and multiplying this difference by the specific gravity of the water of the port in which these draughts were ascertained.

The increase in the mean draught h occurring when the vessel passes from water of specific gravity d_1 to water of lower specific gravity d_2 is equal to

$$h (d_1 - d_2) \times a$$

The decrease in the mean draught h occurring when the vessel passes from water of specific gravity d_1 to water of higher specific gravity d_2 is equal to

$$h (d_1 - d_2) \times a$$

where h is expressed in centimetres and a is a coefficient whose value is a function of the shape of the vessel and is generally taken to be 0.9.

B. MEASUREMENT IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ANNEX TO THE CONVENTION (VESSEL NOT INTENDED FOR THE CARRIAGE OF GOODS)¹¹

- 34 Conventional displacement at maximum draught*
 35 Conventional displacement at light water-line*
 36 Conventional displacement between light water-line and plane of maximum draught* . . .

OBSERVATIONS

(37) to (59)

* It is permissible to complete item 34 only or item 35 only.

¹⁰ Optional column.

¹¹ To be entered in certificate only if applicable.

EARLIER MEASUREMENT CERTIFICATES CANCELLED

60

<i>Office by which certificate issued</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Measurement sign</i>	<i>Name or official title of vessel</i>	<i>Type of vessel¹²</i>
.....
.....
.....

(61) At on
 Measurement expert

(62)

63 The validity of this certificate expires on Nevertheless, the certificate will cease to be valid prior to this date if the vessel undergoes changes (repairs, conversion, permanent alteration) such that the particulars given in item 22 or table 33 (or items 34, 35 and 36) are no longer accurate.

The present certificate was issued

(64) at on

(65)

(66)

(67)

68 Registration number¹³

69 Country of registration¹³

AUTHENTICATION OF PROVISIONAL ALTERATIONS IN THE CERTIFICATE

70 Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until

Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until

Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until Item No. has been altered, and this alteration is valid until

(71) at on at on at on

(72)

(73)

¹² Optional column.

¹³ To be completed for every registered vessel.

(74)

AUTHENTICATION OF ALTERATIONS IN THE CERTIFICATE¹⁴

75	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.
	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.
	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.	Item No. has been altered.
(76)	at on	at on	at on
(77)	.....	.....	.....
(78)	.....	.....	.....
(79)	.....	.....	.....

EXTENSIONS OF VALIDITY OF CERTIFICATE¹⁵

80	The particulars given in this certificate are still correct	The particulars given in this certificate are still correct	The particulars given in this certificate are still correct
(81)	at on	at on	at on
(82)	Measurement expert	Measurement expert	Measurement expert

83	The validity of this certificate is extended until	The validity of this certificate is extended until	The validity of this certificate is extended until
(84)	at on	at on	at on
(85)	.....	.....	.....
(86)	.....	.....	.....
(87)	.....	.....	.....

¹⁴ Optional items.

¹⁵ Optional items.

ANNEX APPENDIX 2

List of vessels registered in¹ whose names or official titles were changed during the month(s) of in the year

<i>Serial number</i>	<i>Previous name or official title of vessel</i>	<i>New name or new official title</i>	<i>Measurement sign</i>	<i>Name and address of official who amended the certificate</i>	<i>Date of amendment</i>	<i>Remarks</i>
1	2	3	4	5	6	7

ANNEX APPENDIX 3

List of vessels previously measured in¹ the validity of whose measurement certificates was extended in¹ for the month(s) of in the year

<i>Serial number</i>	<i>Name or official title of vessel</i>	<i>Measurement sign</i>	<i>Validity of certificate extended until</i>	<i>Date of extension</i>	<i>Remarks</i>
1	2	3	4	5	6

¹ State name of country.

ANNEX APPENDIX 4

List of vessels remeasured in¹ during the months of in the year which were last measured in¹

<i>Serial number</i> 1	<i>Name or official title of vessel</i> 2	<i>Measurement sign of previous entry</i> 3	<i>Measurement sign of new entry</i> 4	<i>Date of remeasurement</i> 5	<i>Remarks</i> 6

¹ State name of country.

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing this Convention, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed on the following particulars:

1. It is understood that Contracting Parties need comply with the obligations laid down in articles 2, 3 and 8 of this Convention only in so far as inland waterways other than lakes not communicating with other navigable waterways are used on their territory for international navigation.

2. If a country declares at the time of signing or ratifying this Convention, or of acceding thereto, that the measurement signs affixed by its services are not intended solely to establish the fact of measurement, then the said signs shall not be either removed or effaced at the time of remeasurement; instead, an indelible mark consisting of a small cross with vertical and horizontal arms of equal length shall be applied to the left of such signs.

3. It is desirable that measurement in conformity with article 4 of the annex to this Convention should be carried out with a high degree of accuracy, and in any case with sufficient accuracy to ensure that the margin of error in the displacement figures to be entered in the measurement certificate, whether they relate to the maximum displacement or to the displacements corresponding to given differences in draught, remains below

- 1 % in the case of displacement figures of not more than 500 m³;
- 5 m³ in the case of displacement figures between 500 m³ and 2,000 m³;
- 0.25 % in the case of displacement figures of 2,000 m³ or more.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva this fifteenth day of February, Nineteen Hundred and Sixty-Six.

For Belgium:

Geneva, 4 November 1966

E. LONGERSTAEY

For the People's Republic of Bulgaria:

For the People's Republic of Bulgaria

Geneva, 14 November 1966

M. POPOV

For France:

Since the measurement signs affixed by the French services are not intended solely to establish the fact of measurement, the said signs shall not be either removed or effaced at the time of remeasurement; instead, an indelible mark consisting of a small cross with vertical and horizontal arms of equal length shall be applied to the left of such signs.

Geneva, 17 May 1966

B. DE CHALVRON

For Luxembourg:

Geneva, 29 July 1966

I. BESSLING

For the Netherlands:

On signing the present Protocol, the Netherlands Government declares that the Protocol shall apply only to the Kingdom in Europe.

Geneva, 14 November 1966

J. KAUFMANN

For the Federal Republic of Germany:

Geneva, 14 November 1966

RUPPRECHT VON KELLER

For the Swiss Confederation:

Geneva, 14 November 1966

R. KELLER

No. 13900

FRANCE
and
ALGERIA

General Convention on social security (with annexed Protocol No. 3 on old age insurance periods completed by French nationals in Algeria prior to 1 July 1962). Signed at Paris on 19 January 1965

Protocol No. 1 to the above-mentioned General Convention, on the scheme of social insurance for students. Signed at Paris on 19 January 1965

Protocol No. 2 to the above-mentioned General Convention, on the granting to Algerian nationals of the old age allowance for employed persons provided under French law and to French nationals of the old age allowance for employed persons provided under Algerian law. Signed at Paris on 19 January 1965

Additional Agreement to the above-mentioned General Convention. Signed at Paris on 6 May 1972

Authentic texts: French.

Registered by France on 21 April 1975.

No. 13900

—
FRANCE
et
ALGÉRIE

Convention générale sur la sécurité sociale (avec, en annexe, le Protocole n° 3 relatif aux périodes d'assurance vieillesse accomplies par des ressortissants français en Algérie avant le 1^{er} juillet 1962). Signée à Paris le 19 janvier 1965

Protocole n° 1 à la Convention générale susmentionnée, relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 19 janvier 1965

Protocole n° 2 à la Convention générale susmentionnée, relatif à l'octroi de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française aux ressortissants algériens et de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation algérienne aux ressortissants français. Signé à Paris le 19 janvier 1965

Avenant à la Convention générale susmentionnée. Signé à Paris le 6 mai 1972

Textes authentiques : français.

Enregistrée par la France le 21 avril 1975.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Résolus à coopérer dans le domaine social,
Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats
au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,
Désireux de garantir les droits de leurs ressortissants dans un système coordonné de protection sociale,
Ont décidé de conclure une convention générale tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et algériens des législations françaises et algériennes en matière de sécurité sociale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Paragraphe 1. Les travailleurs français ou algériens, salariés ou assimilés aux salariés, sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 ci-dessous, applicables en Algérie ou en France et, sous les réserves inscrites à l'article 2, en bénéficient ainsi que leurs ayants droit dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Paragraphe 2. Les ressortissants français ou algériens résidant en Algérie ou en France peuvent être admis à l'assurance volontaire dans le cadre des législations énumérées à l'article 2 dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance en France et en Algérie.

Paragraphe 3. Les territoires couverts par les dispositions de la présente convention sont :

En ce qui concerne la France : la France métropolitaine et les Départements d'Outre-Mer,

En ce qui concerne l'Algérie : le territoire algérien.

Article 2

Paragraphe 1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :

1) En France :

- a) la législation fixant l'organisation de la Sécurité sociale;
- b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1965, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 46.

- c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
 - d) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - e) la législation relative aux présentations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité;
 - f) les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et, notamment, le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines, à l'exclusion des régimes spéciaux de retraites de la Société Nationale des Chemins de Fer Français (S.N.C.F.) et des Entreprises Electriques et Gazières.
- 2) En Algérie :
- a) la législation fixant l'organisation de la Sécurité sociale;
 - b) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux salariés des professions non agricoles;
 - c) la législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
 - d) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - e) la législation relative aux prestations familiales;
 - f) les législations sur les régimes spéciaux de Sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents et notamment le régime relatif à la Sécurité sociale dans les mines à l'exclusion des régimes de retraites de la Société Nationale des Chemins de Fer Algériens (S.N.C.F.A.) et de l'Electricité et Gaz d'Algérie (E.G.A.)

Paragraphe 2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la partie intéressée notifiée au Gouvernement de l'autre partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Paragraphe 3. La présente convention ne s'applique pas aux régimes des gens de mer qui feront l'objet d'un accord particulier.

Paragraphe 4. Les conditions dans lesquelles les dispositions de la législation de chaque pays concernant le régime spécial des étudiants pourront être appliquées aux ressortissants de l'autre pays feront l'objet d'un protocole annexe à la présente convention.

Article 3

Paragraphe 1. Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'un d'eux, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte les exceptions suivantes :

- a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un Etat autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant un établissement dans ce dernier Etat, demeurent soumis aux législations en vigueur dans l'Etat de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation dans cet établissement sur le territoire du deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà de trois ans, y compris la durée des congés.
- b) Le personnel ambulant des entreprises de transport dont l'activité s'étend de la France à l'Algérie ou réciproquement est exclusivement soumis au régime en vigueur sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1^{er} du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Article 4

Les travailleurs salariés ou assimilés occupés simultanément sur le territoire des deux Etats sont soumis, en ce qui concerne les prestations, au régime en vigueur sur le territoire où se trouve leur résidence habituelle.

Les activités exercées par les salariés visés à l'alinéa précédent, tant en France qu'en Algérie, donnent lieu cumulativement au versement aux organismes compétents des contributions patronales de sécurité sociale prévues par la législation de chacun des Etats contractants.

Lesdites contributions sont calculées sur la base des salaires ou gains perçus par les travailleurs intéressés au titre de leur activité, tant en France qu'en Algérie, sans qu'il soit tenu compte, pour l'application des dispositions relatives au salaire limite, des salaires ou gains perçus au titre de l'autre activité.

Les travailleurs intéressés devront verser la contribution ouvrière sur la base des salaires ou gains les plus élevés perçus, soit en France, soit en Algérie, dans la limite du plafond des rémunérations soumises à cotisations applicables sur le territoire du pays dans lequel le salaire le plus élevé est perçu.

Article 5

Paragraphe 1. Les dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires français ou algériens ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois,

- a) sont exceptés de l'application du présent article les agents diplomatiques ou consulaires de carrière, ainsi que les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries;
- b) les travailleurs salariés ou assimilés qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

Paragraphe 2. Les travailleurs au service d'une administration gouvernementale de l'une des parties contractantes, qui sont soumis à la législation de ladite partie et qui sont affectés dans l'autre, continuent à être soumis à la législation de l'Etat qui les a affectés.

Paragraphe 3. Les agents mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat d'assistance technique sont régis par les dispositions relatives à

la sécurité sociale figurant dans les accords de coopération technique et culturelle entre les deux pays.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES
Chapitre 1^{er}. ASSURANCE MALADIE, MATERNITÉ, DÉCÈS
Section I. DROIT AUX PRESTATIONS

Article 6

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Algérie ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;
- 2) ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
- 3) ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'un et l'autre pays que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six mois entre la fin de la période d'assurance dans l'autre pays et le début de la période d'assurance sur le territoire du nouveau pays.

Article 7

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Algérie, ou inversement, bénéficient, ainsi que les membres de leur famille, des prestations de maternité en Algérie ou en France, pour autant :

- 1) qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;
- 2) qu'ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour bénéficier desdites prestations en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Lorsque l'accouchement n'a pas lieu sur le territoire du pays de l'institution d'affiliation, les prestations servies sont celles du régime en vigueur dans l'autre pays.

Article 8

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de France en Algérie ou inversement acquièrent ou ouvrent droit, suivant le cas, aux allocations-décès en Algérie ou en France, pour autant :

- 1) qu'ils aient effectué un travail soumis à l'assurance dans le pays dans lequel ils ont transféré leur résidence;
- 2) qu'ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour bénéficier desdites prestations, en totalisant, si besoin est, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Article 9

Paragraphe 1. Un travailleur salarié français ou algérien occupé sur le territoire de l'un des deux Etats, admis au bénéfice des prestations à la charge d'une institution de cet Etat, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder trois mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que,

préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert. Ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical. Toutefois, dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, l'institution d'affiliation peut admettre le maintien des prestations en nature au-delà de la période de six mois visée ci-dessus.

Paragraphe 2. Un travailleur salarié ou assimilé, français ou algérien, affilié à une institution de sécurité sociale et résident dans l'un des deux pays, bénéficie des prestations lors d'un séjour temporaire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, lorsque son état vient à nécessiter des soins médicaux d'urgence, y compris l'hospitalisation, sans que la durée du service des prestations puisse excéder trois mois et sous réserve que l'institution d'affiliation ait donné son accord; toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 10.

Les travailleurs français ou algériens, visés au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente convention, ainsi que les ayants droit qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

Article 11

Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé français ou algérien qui résident normalement dans l'un des deux pays, alors que le travailleur exerce son activité dans l'autre pays, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité du pays de leur résidence.

Le droit aux prestations visées au présent article prend fin à l'expiration d'un délai de 6 ans à compter de la date de l'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi. Toutefois, des avenants pourront déroger à cette disposition.

Pour les travailleurs français et algériens occupés dans l'un des deux pays à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'alinéa précédent.

Section II. SERVICE DES PRESTATIONS ET REMBOURSEMENTS ENTRE INSTITUTIONS

Article 12

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé ou les membres de sa famille ont droit aux prestations en application des articles 9, 10, 11 ou du dernier alinéa de l'article 7, les prestations en nature sont servies par l'institution du pays de résidence, suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature.

Article 13

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

La notion d'urgence absolue sera définie par les autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, l'autorisation de l'institution d'affiliation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires, selon les dispositions de l'article 15, paragraphe 1, alinéa *a*.

Article 14.

Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations en application des articles 9 et 10, les prestations en espèces sont servies par l'institution à laquelle le travailleur était affilié au moment de sa demande de prestations.

Article 15

Paragraphe 1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 9, 10, 11 et du dernier alinéa de l'article 7 font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

- a)* sur des bases forfaitaires, en ce qui concerne les dépenses visées aux articles 9, 11 et au dernier alinéa de l'article 7;
- b)* sur justifications, en ce qui concerne les dépenses visées à l'article 10.

Paragraphe 2. Dans les cas visés à l'article 11, le régime dont relève l'institution d'affiliation rembourse, à l'institution qui a servi les prestations, les trois quarts des dépenses calculées sur les bases forfaitaires prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 16

Les modalités d'application du présent chapitre et notamment les règles de détermination des bases forfaitaires de remboursement seront fixées par arrangement administratif.

Chapitre II. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 17

Paragraphe 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent d'un pays dans l'autre, les périodes d'assurance accomplies sous le régime en vigueur dans le premier pays ou les périodes reconnues équivalentes sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance ou périodes équivalentes accomplies sous le régime de l'autre pays, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature de l'assurance invalidité qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe II. Les prestations en espèce de l'assurance invalidité sont liquidées conformément à la législation dont relevait l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité ou de l'accident suivi d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Article 18.

Paragraphe 1. Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension primitivement accordée.

Paragraphe II. Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles posées à l'article 17 ci-dessus.

Chapitre III. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS
PENSIONS DE SURVIVANTS

Article 19

Paragraphe 1. Pour les travailleurs salariés ou assimilés français ou algériens qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les pays contractants à un

ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse ou d'assurance décès (pensions de survivants), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes sont totalisées, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont néanmoins totalisées pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

Paragraphe 3. Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Article 20

Aucune prestation n'est due au titre de l'un ou de l'autre des deux régimes lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès de lui, décomptées selon ses règles propres, n'atteignent pas au total un an. Les périodes entrent cependant en compte pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de l'autre régime.

Article 21

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 19, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Article 22

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux ressortissants algériens ou français, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

Toutefois, les allocations pour enfants prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 23.

L'indemnité cumulable et l'allocation spéciales prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

Article 24.

Les dispositions de la présente convention relatives à l'assurance vieillesse sont applicables, le cas échéant, aux droits des conjoints et enfants survivants. Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, les avantages sont répartis également et définitivement entre les intéressées.

Chapitre IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 25

Paragraphe 1. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances, en raison du lieu de leur résidence.

Paragraphe 2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacun des deux Etats contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des Etats dans l'autre.

Article 26

Paragraphe 1. Tout travailleur salarié ou assimilé, victime d'un accident du travail (ou maladie professionnelle) en France ou en Algérie et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays bénéficie, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence.

Paragraphe 2. Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

Paragraphe 3. Les prestations en nature prévues au paragraphe 1^{er} sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquées par ladite institution en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service des prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

Paragraphe 4. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

Paragraphe 5. Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies par l'institution d'affiliation, selon les modalités qui seront précisées par arrangement administratif.

Paragraphe 6. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3 et 5 ci-dessus ne sont pas applicables :

- a) aux victimes en Algérie d'un accident du travail non agricole survenu antérieurement à la date d'entrée en vigueur en Algérie de la loi intégrant dans la sécurité sociale les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui transfèrent leur résidence en France;
- b) aux victimes en Algérie ou en France d'un accident du travail agricole qui transfèrent leur résidence d'un territoire à l'autre.

Dans ces cas, le service des prestations de toute nature est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

Article 27

Dans le cas de transfert de résidence prévu à l'article 26 ci-dessus, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable.

Article 28

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation française ou algérienne, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre Etat, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Article 29

En cas d'accident du travail suivi de mort, et si conformément à son statut civil la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

Article 30

Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Article 31

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, un travailleur qui a bénéficié ou bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat, les règles suivantes sont applicables :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier Etat reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

b) Si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier Etat, un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier Etat reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre Etat octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation dû après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était produite sur son territoire.

Chapitre V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 32

Paragraphe 1. Les travailleurs salariés ou assimilés de nationalité française ou algérienne, occupés sur le territoire de l'un des deux Etats, peuvent prétendre pour leurs enfants résidant sur le territoire de l'autre Etat à des allocations familiales, dans les conditions visées ci-dessous, s'ils remplissent les conditions d'activité prévues par la législation applicable au lieu de travail.

Paragraphe 2. Les prestations prévues par le présent article sont versées au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées : l'organisme compétent de chaque Etat tient compte, dans la mesure où il est nécessaire, de toutes les périodes d'emploi ou assimilées accomplies sur le territoire des deux Etats.

Paragraphe 3. Les enfants bénéficiaires des allocations familiales prévues par le présent article sont les enfants à charge du travailleur, à condition qu'ils aient, en

outre, la qualité d'enfants légitimes, d'enfants naturels reconnus ou d'enfants adoptifs, à l'égard du travailleur ou de son conjoint.

Paragraphe 4. Le service des allocations familiales est assuré par l'institution du pays de résidence des enfants, aux taux et selon les modalités prévues par la législation applicable dans ce pays.

Paragraphe 5. L'institution d'affiliation du travailleur verse à l'organisme centralisateur du pays de résidence une participation calculée selon un barème fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats. Ledit barème est révisable, compte tenu des variations du taux des allocations familiales dans les deux pays. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

Article 33

Le droit aux prestations prévues à l'article précédent prend fin à l'expiration d'un délai de six ans à compter de la date d'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi. Des avenants à la présente convention pourront déroger à cette condition.

Pour les travailleurs français et algériens occupés dans l'un des deux pays à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, cette date constitue le point de départ du délai prévu à l'alinéa précédent.

Article 34

Les conditions d'application des articles 32 et 33 et, notamment, la détermination des modalités de versement de la participation prévue au paragraphe 5 de l'article 32, seront fixées par un arrangement administratif.

Article 35

Les enfants des travailleurs visés au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente convention, qui accompagnent le travailleur à l'occasion de ses occupations temporaires dans l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 36

Sont considérés, dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de régimes énumérés à l'article 2.

Article 37

Les autorités compétentes :

1. prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention;
2. se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
3. se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

Article 38

Paragraphe 1. Pour l'application de la présente convention et des législations de sécurité sociale de l'autre Etat, les autorités compétentes et les organismes de

sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices, comme s'il s'agissait de leur propre législation de sécurité sociale.

Paragraphe 2. Les autorités compétentes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif ainsi que des procédures d'expertise nécessaires à l'application, tant de la présente convention que des législations de sécurité sociale des deux Etats.

Article 39.

Paragraphe 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxe consulaires prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de cet Etat, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre Etat.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 40.

Les recours qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme compétent pour recevoir des recours en matière de sécurité sociale dans l'un des Etats contractants sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité ou à un organisme correspondant de l'autre Etat. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre sans retard les recours à l'autorité ou à l'organisme compétent.

Si l'autorité ou l'organisme auprès duquel le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'organisme compétent, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 36 ci-dessus.

Article 41.

Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

Article 42.

Nonobstant toutes dispositions internes en matières de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert de l'ensemble des mouvements financiers résultant de l'application de la présente convention.

Les autorités administratives des deux pays peuvent désigner des organismes centralisateurs en vue du transfert de tout ou partie des prestations prévues par la présente Convention, dans des conditions à prévoir par arrangement administratif.

Article 43.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des assurés aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

Article 44.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Etats contractants pourraient prévoir pour le service, en dehors de son territoire, des prestations dispensées par les organismes compétents de ce pays s'appliqueront

également, dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

Article 45

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées à l'article 36.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements.

Article 46

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 47

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 19 janvier 1965, en double exemplaire.

P. le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

P. le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE N° 3

RELATIF AUX PÉRIODES D'ASSURANCE VIEILLESSE ACCOMPLIES PAR DES RESSORTISSANTS FRANÇAIS
EN ALGÉRIE AVANT LE 1^{er} JUILLET 1962

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Considérant que l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er}, ainsi que le chapitre III du Titre II de la Convention Générale entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur la sécurité sociale mettent à la charge des institutions du pays d'emploi les droits acquis, en cours d'acquisition ou éventuels à des prestations de vieillesse, du fait des périodes d'assurance ou assimilées accomplies dans ce pays;

Considérant toutefois que, par suite des circonstances exceptionnelles qui ont accompagné l'accession de l'Algérie à l'Indépendance, les institutions de ce pays ne sont pas en mesure d'assumer les obligations découlant des dispositions précitées, à l'égard de ressortissants français résidant en France;

¹ Signé par Jean de Broglie — Signed by Jean de Broglie.

² Signé par Chaïb Taleb — Signed by Chaïb Taleb.

Désireux de garantir les droits desdits ressortissants,
Conviennent des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er} paragraphe 1^{er}, et au chapitre III du Titre II de la Convention Générale, les institutions algériennes sont exonérées, à l'égard des ressortissants français résidant en France, de leurs obligations résultant des périodes d'assurance ou assimilées qui, accomplies en Algérie auprès d'un régime de base algérien avant le 1^{er} juillet 1962, confèrent auxdits ressortissants des droits acquis, en cours d'acquisition, ou éventuels à des prestations de vieillesse.

Article 2. Les institutions françaises gérant des régimes obligatoires de base d'assurance vieillesse valideront, à l'égard des ressortissants français visés à l'article 1^{er}, les périodes d'assurance ou assimilées accomplies en Algérie avant le 1^{er} juillet 1962.

Le Gouvernement français prendra les mesures nécessaires à l'application du présent article, notamment en ce qui concerne la désignation des institutions de rattachement des bénéficiaires.

Article 3. Le présent protocole est conclu pour la même période que la Convention générale à laquelle il est annexé.

FAIT en double exemplaire à Paris le 19 janvier 1965.

P/Le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

P/Le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Jean de Broglie — Signed by Jean de Broglie.

² Signé par Chaïb Taleb — Signed by Chaïb Taleb.

PROTOCOLE¹ N° I RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,
Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au titre I^{er} du Livre VI du Code de la Sécurité Sociale, est applicable dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants algériens qui pour suivent leurs études en France et qui, titulaires d'une bourse dans le cadre de la coopération technique et culturelle, ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2. Le régime algérien d'assurances sociales des étudiants est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants algériens, aux étudiants français qui poursuivent leurs études en Algérie et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 3. Le Gouvernement de chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Paris le 19 janvier 1965 en double exemplaire.

P/Le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

P/Le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]³

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1965, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

² Signé par Jean de Broglie — Signed by Jean de Broglie.

³ Signé par Chaïb Taleb — Signed by Chaïb Taleb.

PROTOCOLE N° 2 RELATIF À L'OCTROI DE L'ALLOCATION AUX
VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION
FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS ALGÉRIENS ET DE
L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE
LA LÉGISLATION ALGÉRIENNE AUX RESSORTISSANTS
FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Considérant que la législation de sécurité sociale de chacune des parties réserve à ses nationaux le bénéfice de l'allocation aux vieux travailleurs salariés, en raison de son caractère non contributif,

Considérant qu'il est désirable que les travailleurs salariés de chacune des parties bénéficient sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale,

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. L'allocation aux vieux travailleurs salariés, prévue par la législation française, sera accordée aux vieux travailleurs salariés algériens, résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

Article 2. L'allocation aux vieux travailleurs salariés, prévue par la législation algérienne, sera accordée aux vieux travailleurs salariés français, résidant en Algérie à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés algériens.

Article 3. Le Gouvernement de chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur, et sera renouvelé tacitement, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de résidence à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 19 janvier 1965 en double exemplaire.

P/Le Gouvernement
de la République Française :

P/Le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1965, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

² Signé par Jean de Broglie — Signed by Jean de Broglie.

³ Signé par Chaïb Taleb — Signed by Chaïb Taleb.

AVENANT¹ À LA CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA FRANCE
ET L'ALGÉRIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE SIGNÉE LE 19 JAN-
VIER 1965²

Le Gouvernement de la République Française, et
Le Gouvernement de la République Algérienne démocratique et populaire,
Soucieux, après plusieurs années d'application de la Convention générale sur la
Sécurité Sociale², d'améliorer la situation des ressortissants des deux pays dans le do-
maine social et, notamment, celle des familles des travailleurs ainsi que la situation
des anciens travailleurs et de leurs familles,

Son convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Il est ajouté à la Convention Générale un article 9 *bis* ainsi
conçu :

«Article 9 *bis*

«Il est fait application des dispositions de l'article 9 (paragraphe 1) aux
ayants droit, résidant en France, du travailleur algérien occupé sur le territoire
français et aux ayants droit, résidant en Algérie, du travailleur français occupé
sur le territoire algérien.

«Il est fait application des dispositions de l'article 9 (paragraphe 2) à ces
mêmes ayants droit lorsqu'ils accompagnent le travailleur lors d'un séjour tem-
poraire effectué dans son pays d'origine à l'occasion d'un congé payé.»

Article 2. Les deux derniers alinéas de l'article 11 de la Convention générale
sont abrogés.

Article 3. Il est ajouté à la Convention générale un article 11 *bis* ainsi conçu :

«Article 11 *bis*

«*Paragraphe premier.* Le titulaire d'une pension de vieillesse liquidée par
totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays a droit et
ouvre droit aux prestations en nature de l'assurance maladie.

«Lesdites prestations sont servies à ce titulaire et, le cas échéant, à ses
ayants droit par l'institution du pays de résidence comme s'il était titulaire d'une
pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

«La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays
de résidence du titulaire de la pension.»

«*Paragraphe 2.* Lorsque le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'in-
validité ou d'une rente d'accidents du travail due au titre de la seule législation de
l'un des pays contractants réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations
en nature des assurances maladie et maternité lui sont servies, ainsi que, le cas
échéant, à ses ayants droit, par l'institution du pays de résidence, comme si l'in-
téressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier
pays.

¹ A pris effet à compter du 1^{er} mai 1971, rétroactivement, en ce qui concerne les articles 2 et 5, du 6 mai 1972, date de la signature, en ce qui concerne l'article 6, et du 1^{er} juillet 1972 en ce qui concerne les articles 1 et 3, et est entré en vigueur définitivement le 20 décembre 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

² Voir p. 250 du présent volume.

«L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension ou de la rente. L'étendue et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence du pensionné ou du rentier.

«La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension ou de la rente, dans les conditions prévues par l'article 15.»

Article 4. L'article 15 de la Convention générale est modifié de la manière suivante :

« Article 15

«*Paragraphe premier.* Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 9, 9 *bis*, 10, 11, 11 *bis* (paragraphe 2) et du dernier alinéa de l'article 7 font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

«*a)* Sur des bases forfaitaires, en ce qui concerne les dépenses visées aux articles 9, 9 *bis*, 11, 11 *bis* (paragraphe 2) et au dernier alinéa de l'article 7;

«*b)* Sur justifications, en ce qui concerne les dépenses visées à l'article 10.

«*Paragraphe 2.* Dans les cas visés aux articles 11 et 11 *bis* (paragraphe 2), le régime dont relève l'institution d'affiliation rembourse à l'institution qui a servi les prestations les trois quarts des dépenses calculées sur les bases forfaitaires prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 1^{er} du présent article.

«*Paragraphe 3.* Dans les cas visés à l'article 11 *bis* (paragraphe premier) le régime du pays autre que celui du pays de résidence participe pour moitié aux dépenses calculées sur les mêmes bases forfaitaires que celles prévues pour le remboursement des dépenses visées à l'article 11 *bis* (paragraphe 2), sans qu'il soit fait application des dispositions du paragraphe précédent du présent article.»

Article 5. L'article 33 de la Convention générale est abrogé.

Article 6. Un arrangement administratif complémentaire modifiant et complétant l'Arrangement administratif général du 19 janvier 1965 déterminera, en tant que de besoin, les modalités d'application des nouvelles dispositions de la Convention générale, telles que résultant du présent avenant.

Article 7. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Toutefois, prendront effet à compter du :

- 1^{er} mai 1971, les dispositions des articles 2 et 5 du présent avenant;
- 1^{er} juillet 1972, les dispositions des articles 1 et 3 du présent avenant, et de la date de signature, les dispositions de l'article 6 du présent avenant.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 6 mai 1972.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]
G. DE CHAMBRUN

[Signé]
M. BEDJAOUI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-
ERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,
Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treat-
ment under the social security legislation of each of them,

Desiring to guarantee the rights of their nationals in a co-ordinated system of
social welfare,

Have decided to conclude a general convention to co-ordinate the application to
the French and Algerian nationals of the French and Algerian legislation relating to
social security and to that end have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. French and Algerian employed persons or persons treated as such shall be
subject to the social security legislation specified in article 2 below and applying in
Algeria and in France respectively, and they and their dependants shall, subject to
the reservations set out in article 2, enjoy the benefits thereof under the same condi-
tions as the nationals of each State.

2. French and Algerian nationals resident in Algeria and France respectively
may be admitted to a voluntary insurance scheme covered by the legislation specified
in article 2 under the same conditions as the nationals of their country of residence,
account being taken, where appropriate, of periods of insurance in France and in
Algeria.

3. The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:
In relation to France: metropolitan France and the Overseas Departments;
In relation to Algeria: Algerian territory.

Article 2

1. The legislation to which this Convention shall apply is:

(1) In France:

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to per-
sons employed in non-agricultural occupations;
- (c) The social insurance legislation applicable to persons employed and persons
treated as employed in agricultural occupations;

¹ Came into force on 1 May 1965, i.e. on the first day of the second month following the date of the last of the
notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional
procedures, in accordance with article 46.

- (d) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (e) The legislation relating to family benefits, with the exception of the maternity allowance;
 - (f) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, and in particular the social security scheme for the mining industry, but excluding the special retirement schemes of the Société Nationale des Chemins de Fer Français (SNCF) and Entreprises Electriques et Gazières.
- (2) In Algeria:
- (a) The legislation relating to the organization of social security;
 - (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to persons employed in non-agricultural occupations;
 - (c) The social insurance legislation applicable to persons employed and persons treated as employed in agricultural occupations;
 - (d) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (e) The legislation relating to family benefits;
 - (f) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, and in particular the social security scheme for the mining industry, but excluding the retirement schemes of the Société Nationale des Chemins de Fer Algériens (SNCF) and Electricité et Gaz d'Algérie (EGA).

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

However, it shall apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting States have concluded an agreement to that effect;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party concerned has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations, that it objects to such application.

3. This Convention shall not apply to schemes for seamen, which shall be the subject of a special agreement.

4. The conditions under which the provisions of the legislation of each country relating to the special scheme for students may be applied to nationals of the other country shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

Article 3

1. Employed persons or persons treated as such under the laws applicable in each of the Contracting States who are employed in the territory of one of the States shall be subject to the legislation in force at their place of employment.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall be subject to the following exceptions:

- (a) Employed persons or persons treated as such who are employed in a State other than that in which they are habitually resident by an enterprise having an establishment in the last-mentioned State shall remain subject to the legislation in force in the State in which they are habitually employed, provided that their employment in the territory of the other State does not exceed three years, including periods of leave.
- (b) Travelling personnel in the service of transport enterprises operating between France and Algeria or vice versa shall be subject only to the scheme in force in the territory in which the enterprise has its principal place of business.

3. The competent administrative authorities of the Contracting States may, by agreement, provide for exceptions to the rules laid down in paragraph 1 of this article. They may also agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

Article 4

Employed persons or persons treated as such who are employed simultaneously in the territories of both States shall, for the purpose of benefits, be subject to the scheme in force in the territory in which they are habitually resident.

The employers' social security contributions provided for by the legislation of each of the Contracting States shall be payable in full to the competent agencies in respect of the employment exercised both in France and in Algeria by the persons referred to in the preceding paragraph.

Such contributions shall be calculated on the basis of the wages or earnings received by the persons concerned in respect of their employment both in France and in Algeria, but the wages or earnings received in respect of the employment exercised in the other country shall not be taken into account for the purposes of the application of the provisions relating to the earnings maximum.

The persons concerned shall pay the worker's contribution on the basis of the highest wages or earnings received, either in France or in Algeria, subject to the ceiling on remuneration liable for contributions which is applicable in the territory of the country in which the higher wage is received.

Article 5

1. The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to all employed persons or persons treated as such, regardless of nationality, who are employed in French or Algerian diplomatic or consular posts or are in the personal employ of agents of such posts.

Provided that

- (a) Career diplomatic or consular agents, and officers on the staff of chancelleries, shall be excepted from the application of this article;
- (b) Employed persons or persons treated as such who are nationals of the country represented by the diplomatic or consular post and who are not permanently established in the country in which they are employed may choose between the application of the legislation of their place of employment and that of the legislation of their country of origin.

2. Persons employed in the service of a government department of one of the Contracting Parties who are subject to the legislation of that Party and are assigned to the territory of the other Party shall continue to be subject to the legislation of the State which assigned them.

3. Officials placed at the disposal of one State by the other on the basis of a technical assistance contract shall be subject to the provisions relating to social security contained in the technical and cultural co-operation agreements between the two countries.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH INSURANCE

Section I. ENTITLEMENT TO BENEFITS

Article 6

Employed persons or persons treated as such who go from France to Algeria or vice versa shall, together with their dependants living with them in the country of the new place of employment, be entitled to sickness insurance benefits in that country if:

- (1) They were accepted as fit for work when they last entered the country;
- (2) They have become affiliated with the social security scheme since they last entered the territory of the country of the new place of employment;
- (3) They satisfy the conditions imposed by the legislation of that country, account being taken where appropriate, of insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other country.

However, insurance periods or equivalent periods completed in both countries may be aggregated only if not more than six months have elapsed between the end of the insurance period in the other country and the beginning of the insurance period in the territory of the new country of employment.

Article 7

Employed persons or persons treated as such who go from France to Algeria or vice versa shall, together with the members of their families, be entitled to maternity benefits in Algeria or in France if:

- (1) They have been exercising an employment which is subject to insurance in the country to which they have transferred their residence;
- (2) They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or equivalent periods completed in the other country being aggregated if necessary.

When the confinement does not take place in the territory of the country of the insuring institution, the benefits provided shall be those of the scheme in force in the other country.

Article 8

Employed persons or persons treated as such who go from France to Algeria or vice versa shall acquire, for themselves or their qualified dependants, the right to death benefits in Algeria or in France if:

- (1) They have been exercising an employment which is subject to insurance in the country to which they have transferred their residence;
- (2) They satisfy in that country the conditions imposed for receipt of such benefits, insurance periods or equivalent periods completed in the other country being aggregated if necessary.

Article 9

1. A French or Algerian employed person who is employed in the territory of one of the two States and is receiving benefits from an institution of that State shall continue to receive such benefits for a maximum period of three months when he transfers his residence to the territory of the other State, provided that prior to such transfer he obtains the authorization of the insuring institution, which shall take due account of the reason for the transfer. This period may be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical adviser. In cases of exceptionally serious illness, however, the insuring institution may allow benefits in kind to be continued after the expiry of the period of six months provided for above.

2. A French or Algerian employed person or person treated as such who is insured with a social security institution and is resident in one of the two countries shall receive benefits when his state of health while he is staying temporarily in his country of origin during paid leave necessitates emergency medical treatment, including admission to hospital, for a maximum period of three months, provided that the insuring institution has given its approval; this period may, however, be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical adviser.

Article 10

The French and Algerian employed persons referred to in article 3, paragraph 2, of this convention, and dependants accompanying them, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits throughout their stay in the country in which they are for the time being employed.

Article 11

Dependants of a French or Algerian employed person or person treated as such who are normally resident in one of the two countries while the person concerned is employed in the other country shall be entitled to the sickness and maternity insurance benefits of their country of residence.

Entitlement to the benefits referred to in this article shall cease upon the expiry of a period of six years from the date on which the person concerned entered the territory of the new country of employment. However, this provision may be waived by additional agreements.

In the case of French and Algerian employed persons who are employed in one of the two countries on the date on which this Convention enters into force, that date shall constitute the beginning of the period referred to in the preceding paragraph.

Section II. PROVISION OF BENEFITS AND REIMBURSEMENTS BETWEEN INSTITUTIONS

Article 12

Where an employed person or person treated as such, or members of his family, are entitled to benefits under article 9, 10 or 11 or the last paragraph of article 7, benefits in kind shall be provided by the institution of the country of residence in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country regarding the scope of benefits in kind and the manner in which they are provided.

Article 13

The provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

The expression "absolute urgency" shall be defined by the competent authorities of the two countries.

The authorization of the insuring institution shall not, however, be required in the case of costs to be reimbursed on a flat-rate basis in accordance with the provisions of article 15, paragraph 1 (a).

Article 14

Where an employed person or person treated as such is entitled to benefits under articles 9 and 10, cash benefits shall be provided by the institution with which the person concerned was insured at the time when he claimed benefits.

Article 15

1. The costs of benefits in kind provided under articles 9, 10 and 11 and the last paragraph of article 7 shall be reimbursed by the insuring institution to the institution which provided them in the other country:

- (a) On a flat-rate basis in the cases referred to in articles 9 and 11 and the last paragraph of article 7;
- (b) On presentation of vouchers in the cases referred to in article 10.

2. In the cases referred to in article 11, the scheme to which the insuring institution belongs shall reimburse to the institution which provided the benefits three quarters of the costs, calculated on the flat-rate basis laid down in paragraph 1 (a) of this article.

Article 16

The procedures for applying this chapter, and in particular the rules for determining the flat-rate basis for reimbursement, shall be laid down in an administrative arrangement.

Chapter II. INVALIDITY INSURANCE

Article 17

1. In the case of employed persons or persons treated as such who go from one country to the other, insurance periods completed under the scheme in force in the first country or periods recognized as equivalent shall, provided that they do not overlap with insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the other country, be aggregated both for the purpose of determining the right to invalidity insurance benefits in cash or in kind and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. Cash benefits from invalidity insurance shall be awarded in accordance with the legislation which applied to the person concerned at the time of the interruption of employment followed by invalidity, or of the accident followed by invalidity, and the cost of such benefits shall be borne by the agency which is competent under that legislation.

Article 18.

1. If, after the suspension of an invalidity pension, the insured person recovers his right to a pension, the agency liable for the pension originally granted shall resume payment thereof.

2. If, after the discontinuation of a pension, the condition of the insured person justifies the grant of another invalidity pension, the latter shall be awarded in accordance with the rules laid down in article 17 above.

Chapter III. OLD AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE
SURVIVORS' PENSIONS

Article 19

1. In the case of French or Algerian employed persons or persons treated as such who have been insured consecutively or alternately in the contracting countries under one or more old age or death (survivors' pensions) insurance schemes, insurance periods completed under those schemes or periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. Where the legislation of one of the contracting countries makes it a condition for the grant of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, only insurance periods completed under the corresponding special scheme or schemes of the other country shall be aggregated for the purpose of the award of such benefits. If in one of the two contracting countries no special scheme exists for a given occupation, insurance periods completed in that occupation under one of the schemes referred to in paragraph 1 above shall nevertheless be aggregated for the purpose of the award of benefits under the general scheme.

3. The benefits which an insured person may claim from each of the agencies concerned shall be determined by reducing the amount of the benefits to which he would have been entitled if all the periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the corresponding scheme to a level proportionate to the duration of the periods completed under that scheme.

Article 20

No benefit shall be payable under either scheme when the insurance periods completed under that scheme, calculated in accordance with its own rules, amount in all to less than one year. Such periods shall, however, be taken into account for the purpose of determining entitlement by aggregation with periods completed under the other scheme.

Article 21

Where, account being taken of all the periods referred to in article 19, paragraph 1, an insured person does not simultaneously satisfy the conditions imposed by the legislation of both countries, his entitlement to a pension shall be determined in relation to each body of legislation as and when he satisfies such conditions.

Article 22

If the legislation of one of the contracting countries makes the grant of certain benefits subject to conditions of residence, such conditions shall not apply to Algerian or French nationals so long as they are resident in one of the contracting countries.

However, the children's allowances provided for by the special French legislation relating to persons employed in the mining industry shall be paid under the conditions laid down in that legislation.

Article 23

The concurrent benefit and the special allowance provided for by the special French legislation relating to persons employed in the mining industry shall be paid only to persons employed in the French mining industry.

Article 24

The provisions of this Convention relating to old age insurance shall apply, where appropriate, to the entitlement of surviving spouses and children. If, in accordance with his personal status, the insured person had more than one wife, the benefits shall be apportioned equally and finally between them.

Chapter IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 25

1. No provisions in the legislation of one Contracting Party relating to industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to the nationals of the other Contracting Party.

2. Increases or supplementary allowances granted in addition to industrial accident pensions under the legislation applicable in each of the Contracting States shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the other.

Article 26

1. Any employed person or person treated as such who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France or in Algeria and who transfers his residence to the territory of the other country shall receive benefits in kind at the expense of the insuring institution, which shall be provided by the institution of the new place of residence.

2. The person concerned shall, prior to transferring his residence, obtain the authorization of the insuring institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

3. The benefits in kind referred to in paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the scope of benefits in kind and the manner in which they are provided; however, such benefits shall be provided for the period specified in the legislation of the insuring country.

4. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

5. The costs of benefits in kind provided in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall be reimbursed by the insuring institution to the institutions which provided them, in accordance with the procedures to be laid down in an administrative arrangement.

6. The provisions of paragraphs 1, 3 and 5 above shall not apply:

- (a) To persons who have sustained, otherwise than in agriculture, an industrial accident in Algeria occurring before the date of entry into force in Algeria of the law incorporating industrial accidents and occupational diseases into the social security scheme and who transfer their residence to France;

(b) To persons who have sustained an industrial accident in agriculture in Algeria or in France and who transfer their residence from one territory to the other.

In such cases, benefits of any kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

Article 27

In the cases of transfer of residence referred to in article 26 above, cash benefits shall be provided by the insuring institution in accordance with the legislation applicable to it.

Article 28

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of French or Algerian legislation, industrial accidents previously sustained or occupational diseases previously contracted under the legislation of the other State shall be taken into account as though they had been sustained or contracted under the legislation of the first State.

Article 29

In the event of death following an industrial accident, if the deceased, in accordance with his personal status, had more than one wife, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and finally between them.

Article 30

Benefits in case of an occupational disease which is compensable under the legislation of both Contracting States shall be granted only under the legislation of the State in whose territory the employment capable of causing an occupational disease of the kind in question was last exercised, and then only if the person concerned satisfies the conditions imposed by that legislation.

Article 31

Where, in case of the worsening of an occupational disease, an employed person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States claims benefits under the legislation of the other State in respect of a like occupational disease, the following rules shall apply:

(a) If the person concerned has not exercised in the territory of the latter State an employment capable of causing or worsening the occupational disease, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for the benefits payable under its own legislation, account being taken of the worsening of the disease;

(b) If the person concerned has exercised such an employment in the territory of the latter State, the insuring institution of the first State shall continue to be responsible for providing the benefits payable under its own legislation, no account being taken of the worsening of the disease; the insuring institution of the other State shall grant to the person concerned an additional benefit the amount of which shall be fixed in accordance with the legislation of that other State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the worsening of the disease and the amount that would have been payable if the disease, before worsening, had been contracted in its territory.

Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

Article 32

1. Employed persons or persons treated as such, of French or Algerian nationality, who are employed in the territory of one of the two States may claim family allowances for their children resident in the territory of the other State, under the conditions specified below, if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation applicable at their place of employment.

2. The benefits provided for in this article shall be paid on the basis of periods of employment or periods treated as such; the competent agency of each State shall take into account, as necessary, all periods of employment or periods treated as such completed in the territory of both States.

3. The children eligible for the family allowances provided for in this article shall be the dependent children of the employed person concerned, provided that they also have the status of legitimate children, recognized natural children or adopted children of the employed person or of his spouse.

4. The family allowances shall be paid by the institution of the country of residence of the children, at the rates and in accordance with the procedures provided for by the legislation applicable in that country.

5. The institution with which the employed person is insured shall pay to the central institution of his country of residence a share of the cost, calculated in accordance with a scale determined by agreement between the competent authorities of the two States. The said scale shall be subject to revision, in the light of changes in the family allowance rates in the two countries. Such revision may not take place more than once a year.

Article 33

Entitlement to the benefits provided for in the preceding article shall cease upon the expiry of a period of six years from the date on which the employed person entered the territory of the new country of employment. This condition may be waived by additional agreements to the present Convention.

In the case of French and Algerian employed persons who are employed in one of the two countries on the date on which this Convention enters into force, that date shall constitute the beginning of the period referred to in the preceding paragraph.

Article 34

The conditions for the application of articles 32 and 33, and in particular the determination of the procedures for payment of the share of the cost provided for in article 32, paragraph 5, shall be laid down in an administrative arrangement.

Article 35

Children of the employed persons referred to in article 3, paragraph 2, of this Convention who accompany such persons while they are temporarily employed in the other country shall be eligible for the family benefits provided under the legislation of the country of origin.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 36

In each of the Contracting States, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the schemes enumerated in article 2

shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 37

The competent authorities:

- (1) Shall make such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention;
- (2) Shall communicate to each other information regarding any measures taken by them for the application of the Convention;
- (3) Shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any amendments to their legislation which may affect the application of the Convention.

Article 38

1. The competent authorities and the social security agencies of the two Contracting Parties shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Convention and of the social security legislation of the other State as if the matter were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The competent authorities shall, in particular, agree upon the arrangements for medical and administrative supervision and expert services required for the application of this Convention and of the social security legislation of the two States.

Article 39

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of documents required to be produced to the authorities or social security agencies of that State shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the authorities or social security agencies of the other State.

2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 40

Appeals which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority or agency competent to accept appeals in matters of social security in one of the Contracting States shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority or agency of the other State. In such cases, the latter authority or agency shall without delay transmit the appeal to the competent authority or agency.

If the authority or agency to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or agency, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 36 above.

Article 41

Agencies which are liable for benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by payment in the currency of their State.

Article 42

Notwithstanding any domestic exchange control provisions, the two Govern-

ments mutually undertake to create no obstacle to the free transfer of all movements of funds resulting from the application of this Convention.

The administrative authorities of the two countries may designate central agencies for the transfer of all or some of the benefits provided for in this Convention, under conditions to be laid down by administrative arrangement.

Article 43

Nothing in this Convention shall in any way invalidate the rules laid down in the schemes referred to in article 2 for the participation of insured persons in the elections connected with the function of social security.

Article 44

Any formalities which may be prescribed by the laws or regulations of one Contracting State for the provision outside its territory of benefits dispensed by its competent agencies shall also apply, in the same manner as to nationals, to persons awarded such benefits under this Convention.

Article 45

1. Any difficulties relating to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the administrative authorities specified to article 36.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

Article 46

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Article 47

This Convention is concluded for a term of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter be renewed by tacit agreement for successive periods of one year, unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 19 January 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN DE BROGLIE]

For the Government
of the People's Republic
of Algeria:

[CHAIB TALEB]

PROTOCOL No. 3

ON OLD AGE INSURANCE PERIODS COMPLETED BY FRENCH NATIONALS IN ALGERIA
PRIOR TO 1 JULY 1962

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Considering that under the terms of article 1, paragraph 1, and part II, chapter III, of the General Convention on Social Security between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, the institutions of the country of employment are liable for old age benefits to which rights have been, are being or may hereafter be acquired on the basis of insurance periods or periods treated as such completed in that country;

Considering, however, that, as a result of the exceptional circumstances in which Algeria acceded to independence, the institutions of that country are not in a position to assume the obligations arising from the aforementioned provisions in respect of French nationals resident in France,

Desiring to guarantee the rights of such nationals,
Agree on the following provisions:

Article 1. Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph 1, and part II, chapter III, of the General Convention, Algerian institutions shall, in respect of French nationals resident in France, be exonerated from their obligations arising from insurance periods or periods treated as such which were completed in Algeria under an Algerian basic scheme prior to 1 July 1962 and on the basis of which rights to old age benefits have been, are being, or may hereafter, be acquired by such nationals.

Article 2. French institutions administering compulsory basic old age insurance schemes shall, in respect of the French nationals referred to in article 1, validate insurance periods or periods treated as such which were completed in Algeria prior to 1 July 1962.

The French Government shall take such measures as are necessary for the application of this article, including the designation of the institutions to which beneficiaries will be affiliated.

Article 3. This Protocol is concluded for the same term as the General Convention, to which it shall be annexed.

DONE in duplicate at Paris on 19 January 1965.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN DE BROGLIE]

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria:

[CHAIB TALEB]

PROTOCOL¹ No. 1 ON THE SCHEME OF SOCIAL INSURANCE FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and
The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to co-operate in the cultural field and to provide for the social welfare of nationals of each State who are pursuing their studies in the territory of the other, have decided to adopt the following measures:

Article 1. The French scheme of social insurance for students as laid down in the Social Security Code, book VI, title 1, shall apply to Algerian students pursuing their studies in France who, as holders of fellowships within the framework of technical and cultural cooperation, neither have social insurance coverage nor are dependants of persons having such coverage in France, under the same conditions as it applies to French students.

Article 2. The Algerian scheme of social insurance for students shall apply to French students pursuing their studies in Algeria who neither have social insurance coverage nor are dependants of persons having such coverage in Algeria, under the same conditions as it applies to Algerian students.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later such notification.

Article 4. This Protocol is concluded for a term of one year from the date of its entry into force and shall be renewed by tacit agreement, unless notice of denunciation is given three months before the expiry of the term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights.

DONE at Paris on 19 January 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN DE BROGLIE]

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria:

[CHAIB TALEB]

¹ Came into force on 1 June 1965, i.e. the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

PROTOCOL¹ No. 2 ON THE GRANTING TO ALGERIAN NATIONALS OF THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYED PERSONS PROVIDED UNDER FRENCH LAW AND TO FRENCH NATIONALS OF THE OLD AGE ALLOWANCE FOR EMPLOYED PERSONS PROVIDED UNDER ALGERIAN LAW

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Considering that under the social security legislation of each of the Parties the old age allowance for employed persons is, on account of its non-contributory character, reserved for its nationals,

Considering that it is desirable for employed persons of each Party to receive in the territory of the other the same treatment as nationals with regard to social security,

Agree to apply the following provisions:

Article 1. The old age allowance for employed persons provided under French law shall be granted to Algerian employed persons resident in France on the date on which the allowance is payable, under the same conditions as it is granted to French employed persons.

Article 2. The old age allowance for employed persons provided under Algerian law shall be granted to French employed persons resident in Algeria on the date on which the allowance is payable, under the same conditions as it is granted to Algerian employed persons.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later such notification.

Article 4. This Protocol is concluded for a term of one year from the date of its entry into force and shall be renewed by tacit agreement, unless notice of denunciation is given three months before the expiry of the term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 19 January 1965 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN DE BROGLIE]

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Algeria:

[CHAIB TALEB]

¹ Came into force on 1 June 1965, i.e. the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE GENERAL CONVENTION
ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND ALGERIA
SIGNED ON 19 JANUARY 1965²

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring, after several years of application of the General Convention on Social Security,² to improve the situation of nationals of both countries in the social field, and in particular the situation of the families of employed persons and the situation of former employed persons and their families,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. There shall be added to the General Convention on article 9 *bis*, reading as follows:

“Article 9 *bis*

“The provisions of article 9 (paragraph 1) shall apply to dependants resident in France of an Algerian employed person who is employed in French territory and to dependants resident in Algeria of a French employed person who is employed in Algerian territory.

“The provisions of article 9 (paragraph 2) shall apply to dependants as aforementioned accompanying the employed person while he is staying temporarily in his country of origin during paid leave.”

Article 2. The last two paragraphs of article 11 of the General Convention shall be abrogated.

Article 3. There shall be added to the General Convention an article 11 *bis* reading as follows:

“Article 11 *bis*

“1. A person who is in receipt of an old age pension granted on the basis of the aggregation of insurance periods completed in both countries shall be entitled, for himself and his qualified dependants, to sickness insurance benefits in kind.

“Such benefits shall be provided to the pensioner and, where appropriate, to his dependants by the institution of the country of residence as if he were in receipt of a pension under the legislation of that country alone.

“The costs of such benefits shall be borne by the social security scheme of the pensioner's country of residence.

“2. Where a person who is in receipt of an old age, invalidity or industrial accident pension payable under the legislation of only one of the contracting countries is resident in the territory of the other country, sickness and maternity insurance benefits in kind shall be provided to him and, where appropriate, to

¹ Became effective from 1 May 1971 retroactively in so far as concerns articles 2 and 5, from 6 May 1972, the date of signature, in so far as concerns article 6, and 1 July 1972, in so far as concerns articles 1 and 3, and came into force definitively on 20 December 1972, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

² See p. 267 of this volume.

his dependants by the institution of the country of residence as if he were in receipt of a pension under the legislation of that country.

“Entitlement to such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country liable for the pension. The scope of the benefits and the manner in which they are provided shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the pensioner’s country of residence.

“The costs of such benefits shall be borne by the social security scheme of the country liable for the pension under the conditions laid down in article 15.”

Article 4. Article 15 of the General Convention shall be amended to read as follows:

“Article 15

“1. The costs of benefits in kind provided under articles 9, 9 *bis*, 10, 11 and 11 *bis* (paragraph 2) and the last paragraph of article 7 shall be reimbursed by the insuring institution to the institution which provided them in the other country:

“(a) On a flat-rate basis in the cases referred to in articles 9, 9 *bis*, 11 and 11 *bis* (paragraph 2) and the last paragraph of article 7;

“(b) On presentation of vouchers in the cases referred to in article 10.”

“2. In the cases referred to in articles 11 and 11 *bis* (paragraph 2), the scheme to which the insuring institution belongs shall reimburse to the institution which provided the benefits three quarters of the costs, calculated on the flat-rate basis laid down in paragraph 1 (a) of this article.

“3. In the cases referred to in article 11 *bis* (paragraph 1), the scheme of the country other than the country of residence shall bear one half of the costs, calculated on the flat-rate basis laid down for reimbursement in the cases referred to in article 11 *bis* (paragraph 2) but the provisions of the preceding paragraph of this article shall not apply.”

Article 5. Article 33 of the General Convention shall be abrogated.

Article 6. The procedures for applying the new provisions of the General Convention resulting from this Additional Agreement shall be determined by a further administrative arrangement amending and supplementing the General Administrative Arrangement of 19 January 1965.

Article 7. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Additional Agreement.

The Additional Agreement shall enter into force on the date of the later such notification.

However, the provisions of articles 2 and 5 of this Additional Agreement shall enter into force with effect from 1 May 1971; the provisions of articles 1 and 3 of this Additional Agreement shall enter into force with effect from 1 July 1972, and the provisions of article 6 of this Additional Agreement shall enter into force with effect from the date of signature of this Additional Agreement.

DONE at Paris, in duplicate, on 6 May 1972.

For the Government
of the French Republic:

[G. DE CHAMBRUN]

For the Government
of the People’s Democratic
Republic of Algeria:

[M. BEDJAOUI]

No. 13901

**FRANCE
and
ALGERIA**

Protocol relating to the modalities for the transfer of contributions payable to social security and social insurance bodies by persons residing or having resided in Algeria (with annexes). Signed at Paris on 6 May 1972

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Protocole relatif aux modalités de transfert de cotisations dues à des organismes de sécurité sociale et de prévoyance sociale par des débiteurs résidant ou ayant résidé en Algérie (avec annexes). Signé à Paris le 6 mai 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX MODALITÉS DE TRANSFERT DE COTISATIONS DUES À DES ORGANISMES DE SÉCURITÉ SOCIALE ET DE PRÉVOYANCE SOCIALE PAR DES DÉBITEURS RÉSIDANT OU AYANT RÉSIDÉ EN ALGÉRIE

Article 1^{er}. Le transfert d'Algérie en France des cotisations énumérées ci-dessous et dues aux institutions de prévoyance visées à l'article L.4 du Code français de la Sécurité sociale (régimes complémentaires) s'effectue dans les conditions prévues par le présent Protocole.

Ces cotisations, tant patronales qu'ouvrières, sont dues par des entreprises ou sociétés sises en Algérie, qu'elles soient de droit privé ou de droit public algérien, pour le compte des ressortissants français que ces entreprises ou sociétés emploient, ont employés ou emploieront.

Lesdites cotisations sont dues en fonction du rattachement de chaque ressortissant français à une ou plusieurs institutions françaises de retraites complémentaires.

Toutefois, ces cotisations :

- ne peuvent couvrir d'autres risques que ceux prévus par les textes en vigueur à la date de la signature du présent Protocole;
- ne peuvent être dues, pour une même tranche de salaire et pour un même risque, qu'à une seule institution de retraites complémentaires.

Elles se répartissent ainsi :

- cotisations arriérées dues en vertu des accords passés entre institutions françaises et algériennes de retraites complémentaires au titre de la période comprise entre le 22 octobre 1963 et le 31 décembre 1964;
- cotisations arriérées dues depuis le 1^{er} janvier 1965, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 16 décembre 1964² entre la France et l'Algérie relatif aux régimes complémentaires de retraite.
- cotisations courantes dues au titre de l'Accord précité.

Article 2. Le transfert d'Algérie en France des cotisations de rachat et des cotisations courantes d'assurance volontaire vieillesse dues au titre des lois françaises suivantes :

- n^o 61-1413 du 22 décembre 1961 tendant à étendre la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse aux salariés français résidant dans certains Etats et dans les territoires d'outre-mer;
- n^o 64-1272 du 23 décembre 1964 relative à l'affiliation de certaines catégories d'avocats à la Caisse nationale des barreaux français;
- n^o 65-555 du 10 juillet 1965 accordant aux Français exerçant ou ayant exercé à l'étranger une activité professionnelle salariée ou non salariée la faculté d'accession au régime de l'assurance volontaire vieillesse,

s'effectue également dans les conditions prévues par le présent Protocole.

Les institutions françaises créancières de ces cotisations sont :

- les organismes faisant partie de l'organisation générale de la Sécurité sociale visée à l'article L. 1^{er} du Code français de la Sécurité sociale;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1972 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 195.

- les organismes autonomes d'allocations vieillesse visés à l'article L. 645 du Code français de la Sécurité sociale;
 - la Caisse nationale des barreaux français instituée par la loi n° 48-50 du 12 janvier 1948 modifiée relative aux droits de plaidoirie des avocats.
Les débiteurs desdites cotisations sont :
1. Les personnes physiques de nationalité française résidant en Algérie à la date de la demande de transfert, exerçant ou ayant exercé une activité salariée ou non salariée;
 2. Les personnes physiques de nationalité française exerçant ou ayant exercé une activité salariée ou non salariée, ayant résidé en Algérie pendant une période au moins égale à six mois et dans la mesure où elles restent titulaires en Algérie d'un compte « départ définitif » non encore soldé.

Article 3. Les autorités compétentes des deux pays ont arrêté la procédure ci-dessous décrite :

1. L'organisme français créancier adresse à la personne physique ou morale débitrice une lettre d'appel de cotisations conforme au modèle annexé au présent Protocole. Il en envoie un double à l'organisme centralisateur français.

2. Sur présentation de la lettre d'appel de cotisations, le débiteur procède sans retard au versement à l'organisme centralisateur algérien de la contre-valeur en dinars de la somme due, telle que définie à l'article 5, dans les conditions et limites prévues par le présent Protocole.

3. L'organisme centralisateur algérien, après s'être assuré de la régularité du versement en cause :

- délivre à l'intéressé un reçu de la somme versée;
- adresse à la fin de chaque mois, à l'organisme centralisateur français, un bordereau nominatif établi par l'organisme français créancier, selon le modèle annexé au présent Protocole, et faisant apparaître les sommes encaissées au cours du mois. Ce bordereau est libellé en francs français au vu de l'exemplaire de la lettre d'appel qui lui a été remis par le débiteur;
- procède trimestriellement au virement du montant global des sommes encaissées au compte chèque postal de l'organisme centralisateur français;
- adresse, au début de chaque année civile, à l'organisme centralisateur français, un bordereau nominatif établi par l'organisme français créancier, selon le modèle annexé au présent Protocole, et faisant apparaître le montant des cotisations effectivement transférées au cours de l'année précédente.

4. L'organisme centralisateur français procède au reversement des sommes dues à chaque organisme français créancier.

Article 4. Les autorités administratives compétentes françaises désigneront l'organisme centralisateur français visé à l'article précédent et en notifieront la désignation à la Partie algérienne.

Les autorités administratives compétentes algériennes désigneront l'organisme centralisateur algérien visé à l'article précédent et en notifieront la désignation à la Partie française.

Article 5. Le montant total de la somme à verser par le débiteur à l'organisme algérien compétent se décompose ainsi :

- montant proprement dit des cotisations dues à l'organisme créancier;
- montant des frais de gestion du dossier.

Ce dernier montant est fixé à 2% du montant des cotisations à transférer.

Article 6. Les transferts d'Algérie en France des cotisations visées aux articles 1^{er} et 2 du présent Protocole s'effectueront dans le cadre d'un plafonnement et d'un échelonnement fixé à 20 millions de francs pour 1972, 20 millions de francs pour 1973, 15 millions de francs pour 1974 et 5 millions de francs par an à partir du 1^{er} janvier 1975.

Toutefois, les cotisations courantes dues dans les conditions et limites prévues à l'article 1^{er} du présent Protocole seront, à dater du 1^{er} janvier 1972, transférées sans être imputées sur les contingents définis ci-dessus.

La fraction éventuellement non utilisée d'un contingent annuel sera reportée sur les années suivantes.

Article 7. Les difficultés qui pourraient naître de l'application du présent Protocole seront réglées par la voie diplomatique.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 6 mai 1972.

Pour le Gouvernement de la République française :
G. DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire :
M. BEDJAOUI

A N N E X E S

ANNEXE I

PROTOCOLE FRANCO-ALGÉRIEN DU 6 MAI 1972

LETTRE D'APPEL DE COTISATIONS :

- d'assurance volontaire vieillesse (1);
- de retraites complémentaires (1)

Important: Le présent document est établi en trois exemplaires :

Deux exemplaires en sont adressés par l'institution émettrice au débiteur des cotisations; le troisième au Centre de Sécurité sociale des travailleurs migrants chargé de la tenue des statistiques et de la ventilation des fonds transférés. Le débiteur des cotisations conserve un exemplaire par devers lui et dépose (ou adresse) le second à l'organisme algérien compétent pour recevoir les fonds, à savoir :

Caisse algérienne d'assurance vieillesse
22, boulevard Bougara, Alger (Algérie)

L'institution française créancière (désignation) :

Adresse :

pour la mise à jour du compte individuel n°

de M. (nom et prénom)

Adresse :

Employeur (nom et adresse) (2) :

pour la période du au

au titre de rachat - au titre de cotisations courantes (1)

Arrête la somme due par le cotisant à :

Cotisations

Frais de gestion dus à l'organisme
algérien (2%)

TOTAL (3)

A., le. 197.

CACHET
de l'Institution émettrice :

Signature du représentant
de l'Institution :

ANNEXE II

PROTOCOLE FRANCO-ALGÉRIEN DU 6 MAI 1972

BORDEREAU MENSUEL D'ENCAISSEMENT DES COTISATIONS

Etabli par (désignation de l'organisme algérien compétent) :

Numéro d'identification du présent bordereau :

Important : Ce bordereau est adressé à la fin de chaque mois, en double exemplaire, au Centre de Sécurité sociale des travailleurs migrants.

Désignation de l'Institution française créancière :

Adresse : Mois de 197.

Numéro d'ordre	Numéro d'identification	Nom, Prénoms (ou raison sociale du débiteur)	Adresse du débiteur	Montant des cotisations		Observations
				encaissées (en francs)	Afférentes aux périodes	

Le présent bordereau est arrêté à F. à la date du.

Cachet de l'organisme algérien

Signature du représentant
de l'organisme algérien

(1) Biffer la mention inutile.

(2) A remplir dans le cas de cotisations de retraites complémentaires.

(3) Il appartient au débiteur de s'adresser à la C.A.A.V. en vue de connaître la contrevaletur en dinars à verser à cet organisme.

ANNEXE III

PROCOLE FRANCO-ALGÉRIEN DU 6 MAI 1972

BORDEREAU ANNUEL DES TRANSFERTS

Etabli par (désignation de l'organisme algérien compétent) :

Numéro d'identification du présent bordereau :

Important : Ce bordereau est adressé au début de chaque année civile, en double exemplaire, au Centre de Sécurité sociale des travailleurs migrants.

Désignation de l'Institution française créancière :

Adresse : Année 197

<i>Numéro d'ordre</i>	<i>Numéro d'identification</i>	<i>Nom, Prénoms (ou raison sociale du débiteur)</i>	<i>Adresse du débiteur</i>	<i>Montant des cotisations encaissées (en francs)</i>	<i>Afférentes aux périodes</i>	<i>Observations</i>

Le présent bordereau est arrêté à F. à la date du.

Cachet de l'organisme algérien

Signature du représentant
de l'organisme algérien

.....

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO THE MODALITIES FOR THE TRANSFER OF CONTRIBUTIONS PAYABLE TO SOCIAL SECURITY AND SOCIAL INSURANCE BODIES BY PERSONS RESIDING OR HAVING RESIDED IN ALGERIA

Article 1. The transfer from Algeria to France of the contributions listed below and payable to the insurance institutions referred to in article L.4 of the French Social Security Code (supplementary régimes) shall be carried out according to the conditions laid down by this Protocol.

These contributions both from employer and employee, shall be payable by enterprises or companies headquartered in Algeria, whether they be private or public under Algerian law, on behalf of the French nationals whom these enterprises or companies employ, have employed or shall employ.

These contributions shall be payable by virtue of the connexion of each French national to one or more French supplementary retirement institutions.

However, these contributions:

- may not cover any risk other than those laid down in the texts in effect at the date of signature of this Protocol;
- may not be due, for the same portion of salary and for the same risk, to more than one supplementary retirement institution.

They shall be classified as follows:

- back contributions due under the Agreements entered into by French and Algerian supplementary retirement institutions for the period from 22 October 1963 to 31 December 1964;
- back contributions due since 1 January 1965, the date on which the Agreement of 16 December 1964² concerning supplementary pension schemes between France and Algeria came into force;
- current contributions due under the above-mentioned Agreement.

Article 2. The transfer to Algeria of contributions to cover reinstatement and of current optional old age pensions contributions due under the following French laws:

- No. 61-1413 of 22 December 1961 extending to French wage earners residing in certain States and in the overseas territories the right to join the optional old age pensions scheme;
- No. 64-1272 of 23 December 1964 relating to the insurance of certain categories of lawyer with the National Fund for French Bar Associations;
- No. 65-555 of 10 July 1965 granting French people who are or have been employed gainfully or on a volunteer basis abroad, the right to join the optional old age pensions scheme,

shall also be carried out according to the conditions laid down in this Protocol.

¹ Came into force on 6 May 1972 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 195.

The French institutions to whom these contributions shall be credited are:

- the agencies within the general organization of social security referred to in article L.1 of the French Social Security Code;
- independent institutions for old age benefits referred to in article L.645 of the French Social Security Code;
- the National Fund for French Bar Associations established under Act No. 48-50 of 12 January 1948 as amended, relating to lawyers' defence fees.

The following persons shall be liable for these contributions:

1. Natural persons of French nationality residing in Algeria on the date on which the transfer was requested, who are or have been gainfully or otherwise employed;
2. Natural persons of French nationality who are or have been gainfully or otherwise employed and who have resided in Algeria for a period of at least six months, to the extent that they continue to have title in Algeria to a "final departure" account that has not yet been closed.

Article 3. The competent authorities of the two countries have decided upon the procedure described below:

1. The French creditor body shall send the natural person or legal entity which is liable a call for contributions patterned on the model annexed to this Protocol. It shall send a copy of that letter to the French centralizing body.

2. Upon being presented with the call for contributions, the person liable shall proceed forthwith to pay the Algerian centralizing body the equivalent in dinars of the sum due, as defined in article 5, on the terms and within the limits laid down in this Protocol.

3. The Algerian centralizing body, after having checked into the regularity of the payment in question:

- shall hand the person concerned a receipt for the amount paid;
- shall send the French centralizing body, at the end of each month, a list, based on the model annexed to this Protocol, drawn up by the creditor French body, showing the amounts it has collected during that month and the name of the person who has made the payments. This list shall be drawn up in French francs as in the call for contributions handed to him by the debtor;
- shall transfer the full amount of the sums received to the postal order account of the French centralizing body on a quarterly basis;
- at the start of each year, shall send the French centralizing body a list based on the model annexed to this Protocol, drawn up by the French creditor body, showing the amount of the contributions actually transferred during the previous year and the name of the person in whose name the transfer is made.

4. The French centralizing body shall repay the sums due to each French creditor body.

Article 4. The competent French administrative authorities shall designate the French centralizing body referred to in the previous article and shall notify the Algerian party thereof.

The competent Algerian administrative authorities shall designate the Algerian centralizing body referred to in the preceding article and shall notify the French Party thereof.

Article 5. The breakdown of the total sum to be paid by the debtor to the competent Algerian body is as follows:

- the amount of the contributions due to the creditor body;
- administrative costs for the particular case.

These latter costs shall be set at 2 per cent of the amount of the contributions to be transferred.

Article 6. Transfers from Algeria to France of the contributions referred to in article 1 and 2 of this protocol shall be effected in instalments of up to a limit of 20 million francs in 1972, 20 million francs in 1973, 15 million francs in 1974 and 5 million francs annually as of 1 January 1975.

However, current contributions due under the conditions and limits provided for in article 1 of this Protocol shall be transferred without being computed within the above-mentioned quotas, as of 1 January 1972.

If a fraction of an annual quota is not used it shall be carried over to the following years.

Article 7. Any difficulties that may arise from the implementation of this Protocol shall be settled through the diplomatic channel.

DONE, in Paris, in duplicate, on 6 May 1972.

For the Government of the French Republic:
G. DE CHAMBRUN

For the Government of the People's Democratic Republic
of Algeria:
M. BEDJAOUI

A N N E X E S

ANNEX I

FRENCH-ALGERIAN PROTOCOL OF 6 MAY 1972

LETTER REQUESTING CONTRIBUTIONS:

- for optional old age insurance (1);
- for supplementary retirement funds (1)

Important: this document must be filled out in triplicate:

Two copies shall be sent by the issuing institution to the person owing the contributions; the third shall be sent to the Migrant Workers' Social Security Centre which is responsible for keeping the records and for distributing the funds transferred. The contributor shall keep a copy for himself and deposit the second copy with the Algerian agency that is competent to receive the funds, namely:

Caisse algérienne d'assurances vieillesse
22, boulevard Bougara, Alger (Algérie)

The French creditor institution (designation)

Address

to update individual account No.

of Mr. (surname and given names)

Employer's name and address (2)

for the period from to

for reinstatement/for current contributions (1)

Determines that the contributor owes the sum of:

contributions

Overhead due to the Algerian agency (2 per cent)

TOTAL(3)

....., on..... 197.....

STAMP
of the issuing institution:

Signature of the representative
of the institution

ANNEX II

FRENCH-ALGERIAN PROTOCOL OF 6 MAY 1972

MONTHLY LIST OF CONTRIBUTIONS RECEIVED

Drawn up by (designation of the competent Algerian agency)

Reference no. of this list

Important: This list shall be sent at the end of each month, in duplicate, to the Migrant Workers' Social Security Centre.

Designation of the creditor French institution

Address Month 197.....

<i>Reference number</i>	<i>Identification number</i>	<i>Surname, first names (or name of firm)</i>	<i>Address of debtor</i>	<i>Amount of contributions received (in francs)</i>	<i>For the period</i>	<i>Comments</i>
-------------------------	------------------------------	---	--------------------------	---	-----------------------	-----------------

This list is in the amount of F..... on..... 19.....

Stamp of the Algerian agency

Signature of the representative of the
Algerian agency

- (1) Delete as appropriate
- (2) Fill in, the case of supplementary retirement contributions.
- (3) The debtor should contact the C.A.A.V. to find out the dinar equivalent to be paid to that agency.

ANNEX III

FRENCH-ALGERIAN PROTOCOL OF 6 MAY 1972

ANNUAL LIST OF TRANSFERS

Drawn up by (designation of the competent Algerian agency)

Reference no. of this list

Important: This list shall be sent at the start of each calendar year, in duplicate, to the Migrant Workers' Social Security Centre.

Designation of the credit or French institution

Address Year 197

<i>Reference number</i>	<i>Identification number</i>	<i>Surname, first names (or name of firm)</i>	<i>Address of debtor</i>	<i>Amount of contributions received (in francs)</i>	<i>For the period</i>	<i>Comments</i>
-------------------------	------------------------------	---	--------------------------	---	-----------------------	-----------------

This list is in the amount of F on 19

Stamp of the Algerian agency

Signature of the representative of the Algerian agency

No. 13902

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Special Agreement concerning the social security scheme for
seamen. Signed at Algiers on 23 January 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

**Accord particulier relatif au régime de sécurité sociale des
gens de mer. Signé à Alger le 23 janvier 1973**

Textes authentiques : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

ACCORD¹ PARTICULIER RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES GENS DE MER

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement entre les nationaux des deux Etats au regard des législations de sécurité sociale de chacun d'eux,

Désireux de garantir les droits de leurs nationaux dans un système coordonné de protection sociale,

Ont décidé de conclure, en application de l'article 2, paragraphe 3, de la Convention générale de Sécurité sociale entre les deux Etats du 19 janvier 1965 modifiée², un accord tendant à coordonner l'application aux gens de mer français et algériens des législations françaises et algériennes en matière de sécurité sociale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}

Paragraphe 1^{er}. a) Sont soumis au régime défini par le présent Accord les gens de mer salariés de nationalité française embarqués sous pavillon algérien et les gens de mer salariés de nationalité algérienne embarqués sous pavillon français, servant à bord de navires pourvus d'un rôle d'équipage.

Sont considérés comme gens de mer les travailleurs qui s'engagent avec un armateur ou son représentant pour servir à bord d'un navire de commerce, de pêche ou de plaisance et contribuent dans les services du pont, de la machine, dans les services radio-électriques et le service général, à la marche, à la conduite, à l'entretien ou à l'exploitation du navire.

Est considéré comme armateur pour l'application du présent Accord tout particulier, toute société, tout service public pour le compte desquels un navire est armé.

b) Sont également soumis au régime défini par le présent Accord les gens de mer salariés de nationalité française ou algérienne qui accomplissent des services — autres que de navigation — pris en compte par les législations visées à l'article 2 du présent Accord du régime français ou algérien dont ils relèvent en raison de leur activité.

Paragraphe 2. Les territoires couverts par les dispositions du présent Accord sont :

En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'Outre-Mer de la République française;

En ce qui concerne l'Algérie : le territoire algérien.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1973, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 4 et 10 mai 1973) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 32.

² Voir p. 249 du présent volume.

Article 2

Paragraphe 1^{er}. Les législations auxquelles s'applique le présent Accord sont :

A. En France :

- a) La législation relative au régime de retraites des gens de mer;
- b) La législation relative au régime de prévoyance des gens de mer;
- c) La législation relative aux prestations familiales, à l'exception de l'allocation de maternité.

B. En Algérie :

- a) La législation relative au régime de retraites des gens de mer;
- b) La législation relative au régime de prévoyance des gens de mer;
- c) La législation relative aux prestations familiales.

Paragraphe 2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, il ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une tranche nouvelle du régime de sécurité sociale des gens de mer que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3

Paragraphe 1^{er}. Les gens de mer salariés sont soumis à la législation de l'Etat qui a conféré son pavillon au navire sur lequel ils sont embarqués.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1^{er} du présent article comporte l'exception suivante :

Les gens de mer salariés occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement soit sur le territoire de l'un des deux Etats, soit à bord d'un navire battant pavillon de l'un des deux Etats et qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer pour son compte, dans l'autre Etat, un travail dans un emploi défini à l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} ci-dessus, demeurent soumis à la législation du premier Etat pour autant que leur occupation dans le deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà de trois ans, y compris la durée des congés.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions à la règle énoncée au paragraphe 1^{er} du présent article.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. ASSURANCE MALADIE OU ACCIDENT EN DEHORS DE LA NAVIGATION MATERNITÉ — DÉCÈS

Section I. DROIT AUX PRESTATIONS

Article 4

Les dispositions des articles 6, 7 et 8 de la Convention générale sont étendues aux gens de mer salariés français et algériens.

Les législations applicables, en ce cas, sont celles de l'Etat qui a conféré son pavillon au navire à bord duquel les gens de mer sont ou étaient en service.

Article 5

Paragraphe 1^{er}. Les gens de mer salariés français ou algériens admis au bénéfice des prestations à la charge de l'institution de l'Etat sous le pavillon duquel ils étaient embarqués conservent ce bénéfice, pendant une durée qui ne peut excéder trois mois, lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Etat, à condition que, préalablement au transfert, les gens de mer aient obtenu l'autorisation de leur institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert. Ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Toutefois, dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, l'institution d'affiliation peut admettre le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus.

Paragraphe 2. Les gens de mer salariés français ou algériens affiliés à l'institution de l'Etat sous le pavillon duquel ils étaient embarqués et résidant dans ledit Etat bénéficient des prestations lors d'un séjour temporaire effectué dans leur pays d'origine à l'occasion d'un congé payé, lorsque leur état vient à nécessiter des soins médicaux d'urgence, y compris l'hospitalisation, sans que la durée du service des prestations puisse excéder trois mois et sous réserve que l'institution d'affiliation ait donné son accord; toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

Article 6

Paragraphe 1^{er}. Il est fait application des dispositions de l'article 5 (paragraphe 1^{er}) aux ayants droit, résidant en France, des gens de mer salariés algériens embarqués sous pavillon français et aux ayants droit, résidant en Algérie, des gens de mer salariés français embarqués sous pavillon algérien.

Paragraphe 2. Il est fait application des dispositions de l'article 5 (paragraphe 2) à ces mêmes ayants droit lorsqu'ils accompagnent les gens de mer salariés français ou algériens lors d'un séjour temporaire effectué dans leur pays d'origine à l'occasion d'un congé payé.

Article 7

Les gens de mer français et algériens visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ainsi que les ayants droit qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

Article 8

Les ayants droit des gens de mer salariés français ou algériens, lorsque ces ayants droit résident normalement dans l'un des deux pays, alors que les gens de mer sont embarqués sous pavillon de l'autre pays, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité du pays de leur résidence.

Article 9

Paragraphe 1^{er}. Le titulaire d'une pension de vieillesse liquidée par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays a droit et ouvre droit aux prestations en nature de l'assurance maladie en dehors de la navigation et de l'assurance maternité.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée, suivant les dispositions de la législation du pays de résidence, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes de cotisation dans les deux pays, à condition qu'elles ne se superposent pas.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays de résidence du titulaire de la pension.

Paragraphe 2. Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une pension d'accident du travail due au titre de la seule législation de l'un des pays contractants, qui réside sur le territoire de l'autre pays, a droit et ouvre droit aux prestations en nature de l'assurance maladie en dehors de la navigation et de l'assurance maternité.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays débiteur de la pension dans les conditions prévues par l'article 13 du présent Accord.

Section II. SERVICE DES PRESTATIONS ET REMBOURSEMENTS ENTRE INSTITUTIONS

Article 10

Paragraphe 1^{er}. Lorsque les gens de mer salariés français ou algériens ou les titulaires d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une pension d'accident du travail maritime — ou les membres de leur famille — ont droit aux prestations en application des articles 5, 6, 7, 8 ou 9 (paragraphe 2) du présent Accord ou du dernier alinéa de l'article 7 de la Convention générale — article dont les dispositions ont été étendues aux intéressés par l'article 4 du présent Accord — les prestations en nature sont servies par l'institution du pays de résidence suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension de vieillesse a droit aux prestations en nature en application de l'article 9 (paragraphe 1^{er}) du présent Accord, lesdites prestations sont servies à l'intéressé et, le cas échéant, à ses ayants droit par l'institution du pays de résidence comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Article 11

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

La notion d'urgence absolue sera définie par les autorités compétentes des deux pays.

Toutefois, l'autorisation de l'institution d'affiliation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires selon les dispositions de l'article 13 (paragraphe 1^{er}, alinéa a).

Article 12

Lorsque les gens de mer salariés français ou algériens ont droit aux prestations en application des articles 5 et 7 du présent Accord, les prestations en espèces sont servies par l'institution à laquelle les gens de mer étaient affiliés au moment de leur demande de prestations.

Article 13

Paragraphe 1^{er}. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 5, 6, 7, 8 et 9 (paragraphe 2) du présent Accord et du dernier alinéa de l'article 7 de la Convention générale — article dont les dispositions ont été étendues aux gens de mer par l'article 4 du présent Accord — font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution d'affiliation à l'institution qui les a servies dans l'autre pays :

- a) Sur des bases forfaitaires en ce qui concerne les dépenses visées aux articles 5, 6, 8 et 9 (paragraphe 2) du présent Accord et du dernier alinéa de l'article 7 susvisé de la Convention générale;
- b) Sur justifications, en ce qui concerne les dépenses visées à l'article 7 de l'Accord particulier concernant les gens de mer.

Paragraphe 2. Dans les cas visés aux articles 8 et 9 (paragraphe 2), le régime dont relève l'institution d'affiliation rembourse à l'institution qui a servi les prestations les trois quarts des dépenses calculées sur les bases forfaitaires prévues à l'alinéa a du paragraphe 1^{er} du présent article.

Paragraphe 3. Dans les cas visés à l'article 9 (paragraphe 1^{er}) du présent Accord, le régime du pays autre que celui du pays de résidence participe pour moitié aux dépenses calculées sur les mêmes bases forfaitaires que celles prévues à l'alinéa a du paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 14

Les modalités d'application du présent chapitre, et notamment les règles de détermination des bases forfaitaires de remboursement, seront fixées par arrangement administratif.

Chapitre II. ASSURANCE INVALIDITÉ

Article 15

Les dispositions des articles 17 et 18 de la Convention générale sont étendues aux gens de mer français ou algériens devenus invalides à la suite d'une maladie survenue en cours ou en dehors de la navigation ou d'un accident non professionnel.

Chapitre III. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

Article 16

Paragraphe 1^{er}. A compter du 1^{er} janvier 1970, les périodes d'assurance ou les périodes reconnues équivalentes accomplies successivement ou alternativement sous pavillon français et algérien par des nationaux français et algériens ayant la qualité de gens de mer salariés au sens de l'article 1^{er} ci-dessus, sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations des assurances vieillesse et décès (pensions de survivants).

Paragraphe 2. Les avantages auxquels les gens de mer peuvent prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en réduisant le montant des avantages auxquels ils auraient droit si la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Paragraphe 3. Les organismes chargés dans chacun des deux Etats du service des retraites des gens de mer pourront déduire du montant des pensions dues aux gens de mer nationaux de l'autre Etat une fraction correspondant à la participation

moyenne qu'ils reçoivent pour le paiement des prestations de même nature à leurs nationaux.

Toutefois, cette déduction ne pourra ramener le montant desdites prestations au-dessous de celui des prestations qui auraient été servies si le régime général des autres travailleurs avait été appliqué aux intéressés.

Article 17

Aucune prestation n'est due au titre de l'un ou de l'autre des deux régimes lorsque les périodes d'assurance accomplies auprès de lui, décomptées selon ses règles propres, n'atteignent pas au total un an. Les périodes entrent cependant en compte pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de l'autre régime.

Article 18

Lorsque les gens de mer, compte tenu de la totalité des périodes visées au paragraphe 1^{er} de l'article 16, ne remplissent pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, leur droit à pension est établi au regard de chaque législation au fur et à mesure qu'ils remplissent ces conditions.

Article 19

Si la législation de l'un des deux Etats subordonne l'octroi de certains avantages à des conditions de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux nationaux français ou algériens, tant qu'ils résident dans l'un des deux Etats.

Article 20

Les dispositions du présent Accord relatives à l'assurance vieillesse sont applicables, le cas échéant, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, les avantages sont répartis également et définitivement entre les intéressées.

Chapitre IV. ACCIDENTS DU TRAVAIL MARITIME ET MALADIES SURVENUES EN COURS DE NAVIGATION

Article 21

Le droit aux prestations en nature et en espèces, en cas d'accident du travail maritime ou de maladie survenue en cours de navigation, des gens de mer salariés français ou algériens est déterminé conformément à la législation de l'Etat qui a conféré son pavillon au navire à bord duquel ils sont en service.

Pour la détermination du droit auxdites prestations, les périodes d'assurance accomplies successivement sous le régime particulier des gens de mer de l'une et de l'autre Parties contractantes sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 22

Les dispositions des articles 25 et 28 de la Convention générale sont étendues aux gens de mer.

Article 23

Paragraphe 1^{er}. Les gens de mer salariés français ou algériens victimes d'un accident du travail maritime ou d'une maladie survenue en cours de navigation, et qui transfèrent leur résidence sur le territoire de l'Etat autre que celui sous le pavillon duquel ils ont été embarqués bénéficient, à la charge de l'institution d'affiliation, des prestations en nature servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence.

Paragraphe 2. Les gens de mer doivent, avant de transférer leur résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte des motifs de ce transfert.

Les gens de mer qui, à la suite d'un accident du travail maritime ou d'une maladie en cours de navigation et en application de la législation du travail maritime de l'une des Parties contractantes, ont été débarqués ou rapatriés sur le territoire de l'Etat autre que celui sous le pavillon duquel ils ont été embarqués sont présumés avoir obtenu l'autorisation de l'institution d'affiliation jusqu'à l'intervention de la décision de ladite institution.

Paragraphe 3. Les prestations en nature prévues au paragraphe 1^{er} sont servies par l'institution du lieu de la nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature.

Toutefois, en cas d'accident du travail maritime, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

En cas de maladie survenue en cours de navigation, la durée du service des prestations ne peut excéder trois mois. Ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical. Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, l'institution d'affiliation peut admettre le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visée ci-dessus.

Paragraphe 4. Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné, sauf en cas d'urgence absolue, à la condition que l'institution d'affiliation en donne l'autorisation.

Paragraphe 5. Les prestations en nature servies dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article font l'objet d'un remboursement aux institutions qui les ont servies par l'institution d'affiliation, selon les modalités qui seront précisées par arrangement administratif.

Article 24

Dans le cas de transfert de résidence prévu à l'article 23 ci-dessus, les prestations en espèces sont servies par l'institution d'affiliation, conformément à la législation qui lui est applicable.

La durée du service de ces prestations est celle prévue au paragraphe 3 de l'article 23 du présent Accord pour le service des prestations en nature en cas d'accident du travail maritime ou de maladie survenue en cours de navigation.

Article 25

En cas d'accident du travail maritime suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la pension due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

Chapitre V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 26

Les dispositions des articles 32, 34 et 35 de la Convention générale sont étendues aux gens de mer.

TITRE III. DISPOSITIONS D'ORDRE FINANCIER

Article 27

L'ensemble des règlements financiers afférents aux opérations de sécurité sociale résultant de l'application des dispositions du présent Accord s'effectuera dans les conditions définies aux articles 41 et 42 de la Convention générale.

TITRE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX RELATIONS ENTRE ADMINISTRATIONS

Article 28

Sont considérés dans chacun des deux Etats comme autorités administratives compétentes, au sens du présent Accord, les Ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des régimes de Sécurité sociale dont relèvent les gens de mer.

Article 29

Pour l'application des dispositions faisant l'objet du chapitre V du titre II concernant les allocations familiales, les autorités administratives compétentes sont celles visées à l'article 36 de la Convention générale.

Article 30

Les dispositions des articles 37, 38, 39, 40, 43 et 44 de la Convention générale sont étendues au présent Accord.

Les institutions chargées de la gestion des législations sociales des gens de mer dans chacun des pays se communiquent périodiquement toutes informations concernant les gens de mer de l'autre Etat, et notamment trimestriellement leur nombre et annuellement le montant des cotisations perçues, l'état des services ainsi que tous renseignements utiles d'ordre administratif.

TITRE V. DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article 31

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives visées, selon le cas, aux articles 28 et 29.

Paragraphe 2. Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver, par cette voie, à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les deux Gouvernements.

Article 32

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 33

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT en double exemplaire, à Alger, le 23 janvier 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN-MARIE SOUTOU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Haut-Représentant de la République française en Algérie

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]

BOUALEM BESSAÏH

Ministre plénipotentiaire, Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SPECIAL AGREEMENT¹ CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to guarantee the rights of their nationals in a co-ordinated system of social welfare,

Have decided to conclude, pursuant to article 2, paragraph 3, of the General Convention on social security between the two States of 19 January 1965, as amended,² an agreement to co-ordinate the application to French and Algerian seamen of the French and Algerian legislation relating to social security and to that end have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

1. (a) The scheme described in this Agreement shall be applicable to STET wage-earning seamen of French nationality serving on board vessels of Algerian registry and STET wage-earning seamen of Algerian nationality serving on board vessels of French registry, where such vessels have ship's articles.

Any worker who contracts with a shipowner or his representative to serve on board a merchant, fishing or pleasure vessel and whose work on deck, in the engine-room, in the radio services or in the catering services is connected with the propulsion, steering, maintenance or operation of the vessel shall be deemed to be a seaman.

For the purposes of this Agreement, any individual, company or public authority on whose behalf a vessel has been commissioned shall be deemed to be a shipowner.

(b) The scheme described in this Agreement shall also be applicable to wage-earning seamen of French or Algerian nationality who perform services — other than services at sea covered by the legislation referred to in article 2 of this Agreement governing the French or Algerian scheme which is applicable to them by reason of their employment.

2. The territories to which the provisions of this Agreement shall apply are:
In relation to France: the European departments and overseas departments of the French Republic;

In relation to Algeria: Algerian territory.

¹ Came into force on 1 July 1973, i.e. the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 4 and 10 May 1973) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 32.

² See p. 248 of this volume.

Article 2

1. The legislation to which the Agreement shall apply is:
 - A. In France:
 - (a) The legislation relating to the seamen's retirement scheme;
 - (b) The legislation relating to the seamen's insurance scheme;
 - (c) The legislation relating to family benefits, with the exception of the maternity allowance.
 - B. In Algeria:
 - (a) The legislation relating to the seamen's retirement scheme;
 - (b) The legislation relating to the seamen's insurance scheme;
 - (c) The legislation relating to family benefits.
2. This Agreement shall also apply to all laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may be amended or supplemented.

However, it shall apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security for seamen only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party amending its legislation has not notified the Government of the other Party, within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations that it objects to such application.

Article 3

1. Wage-earning seamen shall be subject to the legislation of the State of registry of the vessel on board which they are serving.

2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall be subject to the following exception:

Wage-earning seamen in the service of an enterprise which normally employs them in the territory of one of the two States or on board a vessel registered in one of the the two States shall, if they are assigned by that enterprise to exercise on its behalf in the other State an employment of the kind specified in article 1, paragraph 1, above, remain subject to the legislation of the first-mentioned State, provided that the duration of their employment in the other State does not exceed three years, including periods of leave.

3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the rule laid down in paragraph 1 of this article.

PART II. SPECIAL PROVISIONS**Chapter I. INSURANCE FOR DISEASES AND ACCIDENTS NOT CONTRACTED
OR SUSTAINED AT SEA, MATERNITY AND DEATH INSURANCE*****Section I. ENTITLEMENT TO BENEFITS****Article 4*

The provisions of articles 6, 7 and 8 of the General Convention shall be extended to French and Algerian wage-earning seamen.

In such cases, the legislation applicable shall be that of the State of registry of the vessel on board which the seamen are or were serving.

Article 5

1. French or Algerian wage-earning seamen receiving benefits from the institution of the State of registry of the vessel on board which they were serving shall continue to receive such benefits for a maximum period of three months when they transfer their residence to the territory of the other State, provided that prior to such transfer they obtain the authorization of the insuring institution, which shall take due account of the reason for the transfer. This period may be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical adviser.

In cases of exceptionally serious illness, however, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the period of six months provided for above.

2. French or Algerian wage-earning seamen who are insured with the institution of the State of registry of the vessel on board which they were serving and are resident in that State shall receive benefits when their state of health while they are staying temporarily in their country of origin during paid leave necessitates emergency medical treatment, including admission to hospital, for a maximum period of three months, provided that the insuring institution has given its approval; this period may, however, be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical adviser.

Article 6

1. The provisions of article 5 (paragraph 1) shall apply to dependants resident in France of Algerian wage-earning seamen serving on board vessels of French registry and to dependants resident in Algeria of French wage-earning seamen serving on board vessels of Algerian registry.

2. The provisions of article 5 (paragraph 2) shall apply to dependants as aforementioned accompanying French or Algerian wage-earning seamen while they are staying temporarily in their country of origin during paid leave.

Article 7

The French and Algerian seamen referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement, and dependants accompanying them, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits throughout their stay in the country to which they are assigned.

Article 8

Where dependants of French or Algerian wage-earning seamen are normally resident in one of the two countries while the seamen are serving on a vessel registered in the other country, they shall be entitled to the sickness and maternity insurance benefits of their country of residence.

Article 9

1. A person who is in receipt of an old-age pension granted on the basis of the aggregation of insurance periods completed in both countries shall be entitled for himself and his qualified dependants, to benefits in kind under the insurance scheme for diseases, not contracted at sea and the maternity insurance scheme.

Entitlement to such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country of residence, account being taken, where

necessary, of the aggregation of contribution periods in both countries, provided that they do not overlap.

The costs of such benefits shall be borne by the social security scheme of the pensioner's country of residence.

2. A person who is in receipt of an old-age invalidity or industrial accident pension payable under the legislation of only one of the contracting countries and who is resident in the territory of the other country shall be entitled, for himself and his qualified dependants, to benefits in kind under the insurance scheme for diseases not contracted at sea and the maternity insurance scheme.

Entitlement to such benefits shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the country liable for the pension.

The costs of such benefits shall be borne by the social security scheme of the country liable for the pension under the conditions laid down in article 13 of this Agreement.

Section II. PROVISION OF BENEFITS AND REIMBURSEMENTS BETWEEN INSTITUTIONS

Article 10

1. Where French or Algerian wage-earning seamen or persons who are in receipt of an old age or disability or a pension for an accident sustained at sea—or members of their families—are entitled to benefits under article 5, 6, 7, 8, or 9 (paragraph 2) of this Agreement or the last paragraph of article 7 of the General Convention—the provisions of which article have been extended to the persons concerned by article 4 of this Agreement—benefits in kind shall be provided by the institution of the country of residence in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country regarding the scope of benefits in kind and the manner in which they are provided.

2. Where a person who is in receipt of an old age pension is entitled to benefits in kind under article 9 (paragraph 1) of this Agreement, such benefits shall be provided to him, and where applicable, to his dependants by the institution of the country of residence as if he were in receipt of a pension under the legislation of that country alone.

Article 11

The provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

The expression "absolute urgency" shall be defined by the competent authorities of the two countries.

The authorization of the insuring institution shall not, however, be required in the case of costs to be reimbursed on a flat-rate basis in accordance with the provisions of article 13 (paragraph 1 (a)).

Article 12

Where French or Algerian wage-earning seamen are entitled to benefits under articles 5 and 7 of this Agreement, cash benefits shall be provided by the institution with which the seamen were insured at the time when they claimed benefits.

Article 13

1. The costs of benefits in kind provided under articles 5, 6, 7, 8 and 9 (paragraph 2) of this Agreement and the last paragraph of article 7 of the General

Convention — the provisions of which article have been extended to seamen by article 4 of this Agreement — shall be reimbursed by the insuring institution to the institution which provided them in the other country:

- (a) On a flat-rate basis in the cases referred to in articles 5, 6, 8 and 9 (paragraph 2) of this Agreement and the last paragraph of article 7 of the General Convention;
- (b) On presentation of vouchers in the cases referred to in article 7 of the Special Agreement concerning seamen.

2. In the cases referred to in articles 8 and 9 (paragraph 2), the scheme to which the insuring institution belongs shall reimburse to the institution which provided the benefits three quarters of the costs calculated on the flat-rate basis laid down in paragraph I (a) of this article.

3. In the cases referred to in article 9 (paragraph 1) of this Agreement, the scheme of the country other than the country of residence shall bear one half of the costs, calculated on the flat-rate basis laid down in paragraph I (a) of this article.

Article 14

The procedures for applying the provisions of this chapter, and in particular the rules for determining the flat-rate basis for reimbursement, shall be laid down in an administrative arrangement.

Chapter II. INVALIDITY INSURANCE

Article 15

The provisions of articles 17 and 18 of the General Convention shall be extended to French or Algerian seamen who become incapacitated as a result of a disease, whether or not contracted at sea, or of an accident other than an industrial accident.

Chapter III. OLD AGE INSURANCE AND DEATH (SURVIVORS' PENSIONS) INSURANCE

Article 16

1. With effect from 1 January 1970 for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits under the old age and death (survivors' pensions) insurance schemes, insurance periods or periods recognized as equivalent thereto completed successively or alternately on board vessels of French and Algerian registry by French or Algerian nationals having the status of wage-earning seamen within the meaning of article 1 above shall be aggregated, provided that they do not overlap.

2. The benefits which seamen may claim from each of the agencies concerned shall be determined by reducing the amount of the benefits to which they would have been entitled if all the periods referred to in paragraph 1 above had been completed under the corresponding scheme to a level proportionate to the duration of the periods completed under that scheme.

3. The agencies responsible in each of the two States for providing retirement pensions for seamen may deduct from the amount of the pensions payable to seamen who are nationals of the other State a sum corresponding to the average contribution which such agencies receive for the payment of similar benefits to their own nationals.

The deduction may not, however, reduce the amount of such benefits to less than that of the benefits which would have been provided if the general scheme for other workers had been applied to the persons concerned.

Article 17

No benefit shall be payable under either scheme when the insurance periods completed under that scheme, calculated in accordance with its own rules, amount in all to less than one year. Such periods shall, however, be taken into account for the purpose of determining entitlement by aggregation with periods completed under the other scheme.

Article 18

Where, account being taken of all the periods referred to in article 16, paragraph 1, seamen do not simultaneously satisfy the conditions imposed by the legislation of both countries, the entitlement to a pension shall be determined in relation to each body of legislation as and when they satisfy such conditions.

Article 19

If the legislation of one of the two States makes the grant of certain benefits subject to conditions of residence, such conditions shall not apply to French or Algerian nationals so long as they are resident in one of the two States.

Article 20

The provisions of this Agreement relating to old age insurance shall apply, where appropriate, to the entitlement of surviving spouses and children.

If, in accordance with his personal status, the insured person had more than one wife, the benefits shall be apportioned equally and finally between them.

Chapter IV. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES SUSTAINED
OR CONTRACTED AT SEA

Article 21

Entitlement to benefits in kind and cash benefits in the event of an industrial accident sustained or a disease contracted at sea by French or Algerian wage-earning seamen shall be determined in accordance with the legislation of the State of registry of the vessel on board which they are serving.

For the purpose of determining entitlement to such benefits, insurance periods completed successively under the special schemes for seamen of both Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 22

The provisions of articles 25 and 28 of the General Convention shall be extended to seamen.

Article 23

1. French or Algerian wage-earning seamen who have sustained an industrial accident or contracted a disease at sea and who transfer their residence to the territory of the State other than the State of registry of the vessel on board which they were serving shall receive benefits in kind at the expense of the insuring institution, which shall be provided by the institution of the new place of residence.

2. Such seamen shall, prior to transferring their residence, obtain the authorization of the insuring institution, which shall take due account of the reasons for the transfer.

Seamen who, after sustaining an industrial accident or contracting a disease at sea, and in pursuance of the legislation of one of the Contracting Parties relating to the employment of seamen, have been landed in or repatriated to the territory of the State other than the State of registry of the vessel on board which they were serving

shall be presumed to have obtained the authorization of the insuring institution, pending a decision by that institution.

3. The benefits in kind referred to in paragraph 1 shall be provided by the institution of the new place of residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution regarding the scope of benefits in kind and the manner in which they are provided.

In the case of industrial accidents sustained at sea, however, such benefits shall be provided for the period specified in the legislation of the insuring country.

In the case of a disease contracted at sea, the period for which benefits may be provided shall not exceed three months. This period may be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical adviser. In cases of exceptionally serious illness, the insuring institution may allow benefits to be continued after the expiry of the period of six months provided for above.

4. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, the provision of prosthesis, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to authorization by the insuring institution.

5. The costs of benefits in kind provided in the cases referred to in paragraph 1 of this article shall be reimbursed by the insuring institution to the institutions which provided them, in accordance with the procedures to be laid down in an administrative arrangement.

Article 24

In the cases of transfer of residence referred to in article 23 above, cash benefits shall be provided by the insuring institution in accordance with the legislation applicable to it.

The period for which such benefits may be provided shall be that specified in article 23, paragraph 3, of this Agreement for benefits in kind in the event of an industrial accident sustained or a disease contracted at sea.

Article 25

In the event of death following an industrial accident sustained at sea, if the deceased, in accordance with his personal status, had more than one wife, the pension payable to the surviving spouse shall be apportioned equally and finally between them.

Chapter V. FAMILY ALLOWANCES

Article 26

The provisions of articles 32, 34 and 35 of the General Convention shall be extended to seamen.

PART III. FINANCIAL PROVISIONS

Article 27

All financial settlements relating to social security operations resulting from the application of the provisions of this Agreement shall be effected under the conditions laid down in article 41 and 42 of the General Convention.

PART IV. PROVISIONS CONCERNING RELATIONS
BETWEEN ADMINISTRATIONS

Article 28

In each of the two States, the Ministers responsible, each within the limits of his competence, for the application of the social security schemes for seamen shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Agreement.

Article 29

For the purposes of the application of the provisions of part II, chapter V, concerning family allowances, the competent administrative authorities shall be those specified in article 36 of the General Convention.

Article 30

The provisions of articles 37, 38, 39, 40, 43 and 44 of the General Convention shall be extended to this Agreement.

The institutions responsible for implementing the social legislation for seamen in each country shall periodically transmit to one another all information concerning seamen of the other State, including in particular a quarterly report of the number of such seamen and an annual report of the amount of contributions collected, a statement of benefits provided and any useful information of an administrative nature.

PART V. FORMAL PROVISIONS

Article 31

1. Any difficulties relating to the application of this Agreement shall be resolved by agreement between the administrative authorities specified in article 28 or article 29, as appropriate.

2. Where it is impossible to reach a solution by this means, the dispute shall be settled by arbitration in accordance with a procedure to be arranged by the two Governments.

Article 32

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latter such notification.

Article 33

This Agreement is concluded for a term of one year from the date of its entry into force. It shall thereafter be renewed by tacit agreement for successive periods of one year, unless notice of denunciation is given three months before the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired rights notwithstanding any restrictive provisions in the relevant legislation concerning an insured person who is resident abroad.

DONE in duplicate, at Algiers, on 23 January 1973.

For the Government of the French Republic:
JEAN-MARIE SOUTOU
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
High Representative of the French Republic in Algeria

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:
BOUALEM BESSAÏH
Minister Plenipotentiary, Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs

No. 13903

**FRANCE
and
ALGERIA**

**Protocol relating to insurance for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools.
Signed at Algiers on 23 January 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Protocole relatif au régime d'assurance des élèves des Écoles nationales de la marine marchande et des Écoles d'apprentissage maritime. Signé à Alger le 23 janvier 1973

Textes authentiques : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE DES ÉLÈVES DES ÉCOLES NATIONALES DE LA MARINE MARCHANDE ET DES ÉCOLES D'APPRENTISSAGE MARITIME

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de coopérer dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants de chacun des Etats suivant un enseignement dans les Ecoles nationales de la marine marchande ou dans les Ecoles d'apprentissage maritime françaises ou algériennes ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime français d'assurance des élèves des Ecoles nationales de la marine marchande et des Ecoles d'apprentissage maritime institué par la loi du 7 avril 1942 est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux élèves français, aux élèves algériens qui suivent en France un enseignement dans les Ecoles nationales de la marine marchande et dans les Ecoles d'apprentissage maritime.

Article 2. Le régime algérien d'assurance des élèves des Ecoles nationales de la marine marchande et des Ecoles d'apprentissage maritime est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux élèves algériens, aux élèves français qui suivent en Algérie un enseignement dans les Ecoles nationales de la marine marchande et dans les Ecoles d'apprentissage maritime.

Article 3. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelé tacitement sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis et notamment jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours.

FAIT en double exemplaire, à Alger, le 23 janvier 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

JEAN-MARIE SOUTOU

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Haut-Représentant de la République française en Algérie

Pour le Gouvernement de la République algérienne
démocratique et populaire :

[Signé]

BOUALEM BESSAÏH

Ministre plénipotentiaire, Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1973, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 4 et 10 mai 1973) par lesquelles chacune des Parties contractantes avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO INSURANCE FOR STUDENTS OF NATIONAL MERCHANT MARINE SCHOOLS AND SEAMEN'S TRAINING SCHOOLS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to co-operate in the cultural field and to ensure in the social field the protection of the nationals of either State pursuing a course of instruction in National Merchant Marine Schools, or in French or Algerian Seamen's Training Schools, have decided to adopt the following measures:

Article 1. The French insurance scheme for students of National Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools, established under the law of 7 April 1942, shall apply, under the same conditions as for French students, to Algerian students pursuing a course of instruction in France in National Merchant Marine Schools and in Seamen's Training Schools.

Article 2. The Algerian insurance scheme for students of National Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools shall apply under the same conditions as for Algerian students, to French students pursuing a course of instruction in Algeria in National Merchant Marine Schools and in Seamen's Training Schools.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall take effect on the first day of the third month following the date of the latter of these notifications.

Article 4. This Protocol is concluded for a period of one year from the date of its entry into force and shall be automatically renewed unless denounced three months before the expiration of its term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights, and, in particular, until the end of the school year in progress.

DONE in duplicate at Algiers on 23 January 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-MARIE SOUTOU

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
High Representative of the French Republic in Algeria

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

[Signed]

BOUALEM BESSAÏH

Minister Plenipotentiary, Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs

¹ Came into force on 1 August 1973, i.e. the first day of the third month following the date of the last of the notifications (effected on 4 and 10 May 1973) by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 3.

No. 13904

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation
(with list, annexes and exchange of letters). Signed at
Tunis on 3 March 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
TUNISIE**

**Convention de coopération culturelle, scientifique et techni-
que (avec liste, annexes et échange de lettres). Signée à
Tunis le 3 mars 1973**

Textes authentiques : français.

Enregistrée par la France le 21 avril 1975.

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tunisienne,

Se félicitant des résultats obtenus par la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la culture et du développement économique et social;

Désireux d'adapter cette coopération aux besoins nouveaux, notamment dans le domaine de la formation des cadres;

Convaincus que son renforcement contribuera à une compréhension plus profonde de leurs cultures respectives et à la consolidation de l'amitié traditionnelle entre leurs deux peuples;

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 1^{er}. Les deux Gouvernements s'engagent à renforcer et à étendre leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture afin de contribuer à une plus profonde connaissance de leurs civilisations respectives.

Article 2. Chacun des deux Gouvernements encourage le développement de l'enseignement et la diffusion de la langue arabe en France et de la langue française en Tunisie.

Article 3. Les deux Gouvernements apportent leur appui au développement d'une étroite collaboration entre leurs institutions universitaires, culturelles et technologiques respectives par l'échange d'enseignants, de chercheurs, de techniciens et d'étudiants ainsi que par l'échange d'informations et de documentation culturelles, techniques et scientifiques.

Article 4. Chacun des deux Gouvernements s'engage à ouvrir aux candidats présentés par l'autre l'accès à tous les établissements nationaux d'enseignement et de recherche dans le respect de leur règlement particulier. Chacun prendra les mesures propres à permettre à ceux de ces candidats ayant les titres ou diplômes qui sont exigés des candidats nationaux (ou des titres ou diplômes équivalents) d'être admis à se présenter, dans les mêmes conditions que les candidats nationaux, ou éventuellement à titre étranger, aux concours administratifs et dans les écoles qui assurent la formation ou le perfectionnement des cadres administratifs et techniques.

L'équivalence des diplômes tunisiens et français, sanctionnant des enseignements de tous ordres, est définie en fonction de leur valeur respective appréciée par les autorités compétentes de chaque Etat.

Article 5. Les deux Gouvernements prennent les mesures propres à faciliter les échanges de personnes dans les domaines culturel, scientifique, technique et

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1973, conformément à l'article 27.

professionnel. Ils favorisent, tant à l'échelle nationale que régionale, les échanges entre les institutions culturelles, les organismes de jeunesse et les groupements sportifs.

Article 6. Dans le domaine artistique, les deux Gouvernements encouragent le développement des liens de coopération entre les établissements d'enseignement et les institutions spécialisées ainsi que l'organisation concertée de manifestations telles que colloques, expositions, représentations théâtrales et cinématographiques ou concerts dans chacun des deux pays.

Article 7. Les deux Gouvernements conviennent de prendre les mesures propres à faciliter, dans le cadre de leur législation nationale, la diffusion de livres, journaux et périodiques, la coopération entre les organismes spécialisés en matière de radio et de télévision, les échanges et le développement d'une collaboration en matière de cinéma.

A cette fin, ils encouragent notamment le développement de la coopération entre leurs centres nationaux de documentation et leurs bibliothèques nationales et régionales, l'échange de programmes éducatifs, culturels et artistiques en matière de radio et de télévision, et l'organisation de manifestations cinématographiques.

Article 8. Les deux Gouvernements s'engagent à renforcer leur coopération archéologique sous toutes ses formes. Ils favorisent le développement de cette coopération entre les institutions spécialisées des deux pays dans tous les domaines et notamment en matière de recherche, de fouilles, de conservation des monuments historiques, de restauration des objets d'art et de muséologie.

Article 9. Les deux Gouvernements s'engagent à promouvoir et à développer une coopération dans le domaine de la recherche scientifique et de la formation des chercheurs, et à favoriser l'exécution des programmes scientifiques décidés en commun par les organismes, instituts et centres de recherche ainsi que par les institutions hospitalo-universitaires des deux pays.

Article 10. Chacun des deux Gouvernements s'engage, dans le cadre d'une action concertée et dans la mesure de ses possibilités, à mettre en œuvre les moyens qui contribuent à la réalisation des Plans de développement de l'autre pays dans les domaines de la formation, de l'enseignement, de la culture et du développement, et notamment par un appui aux projets visant à la formation et au perfectionnement des enseignants et des cadres administratifs, scientifiques et techniques.

Article 11. Pour la réalisation des objectifs prévus au présent titre, des accords particuliers peuvent être conclus.

TITRE II. ORGANISATION DES RELATIONS ET DE LA COOPÉRATION CULTURELLES, SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

Article 12. Les relations et la coopération culturelles, scientifiques et techniques sont organisées, dans le cadre des orientations générales définies par les deux Gouvernements, sous forme de programmes étudiés et arrêtés par une Commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique, dénommée ci-après Commission mixte.

Article 13. La Commission mixte se réunit une fois par an, alternativement à Tunis et à Paris. Sa composition est fixée par les deux Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

Elle peut créer des commissions techniques spécialisées pour l'étude de problèmes relatifs à des domaines particuliers.

Article 14. En vue de la réalisation des programmes visés à l'article 12 ci-dessus, la Commission mixte fixe annuellement les buts à atteindre et détermine les moyens nécessaires notamment les prestations de personnels, les missions individuelles ou groupées d'experts, les bourses d'études et de stages, les équipements, la documentation, les études ou tous autres moyens définis d'un commun accord.

Article 15. Les deux Gouvernements conviennent de se consentir mutuellement, dans les conditions fixées par leurs réglementations internes, l'exonération des droits de douane à l'importation des matériels d'équipement fournis à titre gratuit dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique et technique.

Article 16. La mise en œuvre des décisions prises par la Commission mixte en matière de bourses d'études et de stages est effectuée annuellement à Tunis par une sous-commission mixte.

Chacun des deux Gouvernements prend les mesures nécessaires pour organiser sur son territoire des stages dans les organismes publics, parapublics ou privés.

Article 17. Chacun des deux Gouvernements communique à l'autre la liste des emplois qu'il entend pourvoir au titre des prestations de personnels prévues à l'article 14 ci-dessus.

Les dossiers des candidats susceptibles d'occuper ces emplois sont soumis au Gouvernement demandeur qui, après examen, fait connaître à l'autre partie, dans les délais répondant aux exigences du recrutement, les noms des candidats retenus.

Article 18. Les agents français mis à la disposition du Gouvernement tunisien en application de l'article 14 ci-dessus sont :

- Des coopérants culturels et des experts de coopération technique, fonctionnaires ou non fonctionnaires;
- Des Volontaires du Service National Actif.

Les coopérants chargés de fonctions d'enseignement sont, selon leurs qualifications et leur emploi, classés par la Commission mixte dans les catégories ci-après :

- Catégorie I : Enseignements supérieurs;
- Catégorie II : Encadrement et assistance pédagogiques;
- Catégorie III : Etablissements de formation d'enseignants autres que les établissements de l'enseignement supérieur;
- Catégorie IV : Enseignement secondaire et technique.

La situation de ces agents, leurs droits et obligations et les modalités de leur rémunération, ainsi que le partage des charges entre les deux Gouvernements sont fixés par les Protocoles annexés à la présente Convention.

Article 19. Les enseignants, chercheurs ou experts tunisiens pouvant être mis à la disposition du Gouvernement français sont notamment :

- a) Des assistants dans l'enseignement du second degré et des lecteurs d'université;
- b) Des professeurs associés dans les universités (professeurs, maîtres de conférences, maîtres d'assistants, chefs de travaux pratiques, assistants).

Ces personnels sont recrutés conformément à la procédure fixée à l'article 17 ci-dessus.

Pour les personnels de la catégorie définie à l'alinéa *a* ci-dessus, la situation administrative et financière est celle déterminée par la réglementation française en la matière.

Les professeurs associés, définis à l'alinéa *b* ci-dessus, dont le recrutement est en outre soumis à la procédure propre aux universités, sont assimilés en matière de rémunération et d'obligations de service aux enseignants français exerçant des fonctions comparables et bénéficient des droits et avantages attachés à cette position.

L'emploi éventuel en France de professeurs tunisiens pour l'enseignement de l'arabe dans l'enseignement du second degré à titre contractuel sera, si besoin est, réglé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

L'emploi éventuel d'enseignants et d'experts tunisiens par le Gouvernement français, en dehors de la France et de la Tunisie, fera l'objet d'accords particuliers entre les deux Gouvernements.

TITRE III. ÉTABLISSEMENTS CULTURELS, D'ENSEIGNEMENT ET D'ACCUEIL D'ÉTUDIANTS

Article 20. Chacun des deux Gouvernements peut ouvrir sur le territoire de l'autre des établissements culturels, d'enseignement ou d'accueil d'étudiants dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, étant entendu que ces établissements sont à but non lucratif.

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les établissements déjà ouverts figurent sur une liste annexée à la présente Convention.

Chacun des deux Gouvernements peut entreprendre sur le territoire de l'autre la construction d'établissements dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Article 21. La création d'un établissement, au sens défini à l'article 20 ci-dessus, dans l'un ou l'autre pays, doit faire l'objet d'une autorisation préalable des autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

La fermeture d'un établissement d'enseignement à l'initiative soit de l'Etat d'accueil, soit de l'Etat d'origine, doit faire l'objet d'une déclaration préalable d'intention au moins deux ans à l'avance afin de permettre aux deux Gouvernements d'étudier de concert la situation en vue d'arriver à un accord sur le calendrier de fermeture et de prendre les dispositions nécessaires pour sauvegarder l'avenir scolaire des élèves.

Article 22. Dans les établissements d'enseignement visés à l'article 20 ci-dessus est dispensé un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes pédagogiques de l'Etat d'origine et sanctionné par ses propres diplômes.

Les conditions de scolarité et les programmes d'enseignement sont déterminés par référence aux règlements de l'Etat d'origine. Ces programmes comprennent en outre, pour tous les élèves, un enseignement de la civilisation, et notamment de la langue, de l'histoire et de la géographie du pays d'accueil.

Au sein de ces établissements, le total des congés mobiles et des vacances scolaires est, dans le respect des fêtes propres aux deux pays, le même que celui du régime en vigueur dans les établissements scolaires du pays d'accueil.

Ces établissements sont gérés et inspectés par les autorités de l'Etat d'origine, sauf en ce qui concerne les personnels détachés de la Fonction publique de l'Etat d'accueil qui sont inspectés, en vue du déroulement de leur carrière, par les autorités dont ils relèvent dans leur corps d'origine.

L'aménagement de ces établissements doit respecter les règles de sécurité et d'hygiène prévues par la législation du pays d'accueil. Ils sont soumis notamment aux règles et inspections du Service d'hygiène scolaire de l'Etat d'accueil.

Article 23. L'accès des établissements d'enseignement, visés à l'article 20 ci-dessus, est ouvert par priorité aux enfants des ressortissants de l'Etat d'origine. Il est également ouvert, dans la limite des places disponibles, aux enfants des ressortissants de l'autre Etat et aux enfants des ressortissants d'autres pays en résidence dans le pays d'accueil.

Article 24. Des personnels appartenant à la Fonction publique de l'Etat d'accueil peuvent être détachés dans les établissements scolaires de l'autre Etat.

Dans les établissements visés à l'article 20 ci-dessus et fonctionnant en Tunisie, la rémunération de ces personnels est fixée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

Le recrutement d'enseignants tunisiens non fonctionnaires est soumis à l'agrément préalable des autorités tunisiennes compétentes.

Article 25. Chacun des deux Gouvernements s'engage à donner toutes facilités, douanières notamment, pour l'entrée sur son territoire du matériel pédagogique et culturel nécessaire au fonctionnement des établissements visés à l'article 20 ci-dessus.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. Sont abrogés le Protocole de coopération culturelle entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien du 14 février 1969¹ et le Protocole de coopération technique entre le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien du 5 juin 1969².

Toutefois, les contrats en cours sous le régime de ces Protocoles demeurent valables dans les conditions définies à l'article 10 de l'annexe I à la présente Convention (Protocole financier).

Les accords particuliers conclus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention dans le domaine de la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Gouvernements ou entre des organismes spécialisés autorisés par eux demeurent en vigueur.

Article 27. La présente Convention entre en vigueur le 1^{er} octobre 1973. Elle est conclue pour une durée de dix ans et peut être prorogée par tacite reconduction. Elle peut être révisée à tout moment par Accord entre les Gouvernements. Elle peut être dénoncée à la demande de chacun d'eux avec un préavis de douze mois.

FAIT à Tunis le 3 mars 1973, en double original faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

GEORGES GAUCHER

Pour le Gouvernement de la République tunisienne :

[Signé]

MASMOUDI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 47.

² *Ibid.*, p. 91.

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS VISÉS À L'ARTICLE 20 DE LA CONVENTION

En France

Résidence Monsigny, 1, rue Monsigny, Paris (2^e).
 Résidence Botzaris, 36, rue Botzaris, Paris (19^e).

En Tunisie

Lycée Carnot, rue Guynemer, Tunis.
 Lycée de Mutuelleville, 9, rue de Bastia, Mutuelleville-Tunis.
 Lycée de la Marsa.
 Lycée de Sfax, route de Tunis, Sfax.
 C.E.S. de Sousse, rue Sœur Joséphine, Sousse.
 C.E.S. de Bizerte, classes françaises hébergées au lycée de garçons, boulevard Farhat Hached, Bizerte.
 Ecole primaire mixte, 22, avenue de Paris, Tunis.
 Ecole primaire mixte, 43, rue Scipion, Tunis.
 Ecole primaire mixte de Mutuelleville, 9, rue 7.020, Mutuelleville-Tunis.
 Ecole maternelle d'El Omrane, route de l'Hôpital Militaire, Tunis.
 Ecole primaire mixte du Bardo, rue de Libye, Le Bardo.
 Ecole primaire mixte de la Marsa.
 Ecole primaire mixte de Carthage-Byrsa, avenue de Salammbô, Carthage-Byrsa.
 Ecole primaire mixte de Megrine, rue Mongi Bali, Megrine.
 Ecole primaire mixte d'Hammam-Lif, boulevard de la Méditerranée, Hammam-Lif.
 Ecole primaire mixte de Bizerte, rue Habib Thameur, Bizerte.
 Ecole primaire mixte de Menzel-Bourguiba, avenue de l'Hôpital, Menzel-Bourguiba.
 Ecole primaire mixte de Beja.
 Ecole primaire mixte de Nabeul, rue de Khéreddine, Nabeul.
 Ecole primaire mixte de Sousse, cité Deschamps, Sousse.
 Ecole primaire mixte de Monastir, R 4 n° 32, Monastir.
 Ecole primaire mixte de Sfax, route de Sousse, Sfax.
 Ecole primaire mixte de Gabès, rue Habib Bourguiba, Gabès.
 Ecole primaire mixte d'Houmt-Souk, villa Ben Sliman Ahmed, avenue du 20 Mars, Houmt-Souk (Jerba).
 Ecole primaire mixte de Gafsa, rue Houssine Bouzaïane, Gafsa.
 Centre audio-visuel, 87, avenue de la Liberté, Tunis.
 Bibliothèque Charles de Gaulle, 22, avenue de Paris, Tunis.
 Relais culturel de Gabès, rue Habib Bourguiba, Gabès.
 Relais culturel de Sfax, place de l'Indépendance, Sfax.
 Relais culturel de Sousse, cité Deschamps, Sousse.
 Relais culturel de Kasserine, 6, rue du 18 Janvier, Kasserine.

ANNEXE I

PROTOCOLE FINANCIER

Article 1er. Les coopérants culturels et les experts de coopération technique visés à l'article 18 de la Convention reçoivent un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement indiciaire brut français soumis à retenue pour pension, à la date d'effet du contrat conclu par l'agent avec le Gouvernement tunisien ou à la date de renouvellement du contrat.

Ce traitement indiciaire est déterminé :

- 1^o Pour les agents fonctionnaires, par référence à l'indice brut qu'ils détiennent à la date d'effet du contrat ou du renouvellement du contrat.
- 2^o Pour les agents non fonctionnaires :
 - a) Par référence aux textes régissant le personnel auxiliaire du Ministère français de l'Éducation nationale, s'ils sont coopérants culturels;

- b) Par référence à un indice fixé d'un commun accord compte tenu de leur qualification et de leur expérience professionnelle, s'ils sont experts de coopération technique.
- 3° Pour les médecins fonctionnaires ou non fonctionnaires exerçant exclusivement des fonctions hospitalières, par référence à l'échelonnement indiciaire décrit en annexe au présent Protocole.

Toutefois, le traitement défini ci-dessus subit un abattement de 20 p. 100 lorsque s'appliquent les dérogations aux durées maxima de renouvellement du contrat prévues par l'article 3 de l'annexe II à la Convention (Protocole relatif à la situation des agents civils mis à la disposition du Gouvernement tunisien).

Article 2. Le traitement défini à l'article 1^{er} ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat, sauf dans le cas où l'agent fonctionnaire bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Les réajustements de traitement correspondants sont effectués sur la base de la valeur du point d'indice qui a servi à déterminer le traitement brut à la date d'effet du contrat ou du renouvellement du contrat.

Pour les coopérants culturels, il est tenu compte de leur nouvelle situation au 1^{er} octobre qui suit la date d'effet de ces modifications, à condition que notification en soit faite au plus tard le 31 décembre de la même année.

Pour les experts de coopération technique, il est tenu compte de leur nouvelle situation un an après la date d'effet du contrat ou un an après son renouvellement.

Article 3. La charge financière de la rémunération des agents définie à l'article 1^{er} ci-dessus est répartie comme suit :

- 1° Pour les coopérants classés dans les catégories I, II et III visées à l'article 18 de la Convention, la charge est divisée de façon égale entre la France et la Tunisie.
- 2° Pour les coopérants classés dans la catégorie IV :
- a) La charge de rémunération des coopérants exerçant dans des disciplines prioritaires (français, mathématiques, physique et chimie, disciplines technique) est partagée à raison d'un tiers pour la France et de deux tiers pour la Tunisie;
- b) La charge de rémunération des coopérants exerçant dans d'autres disciplines est entièrement à la charge de la Tunisie.
- 3° Pour les experts de coopération technique, la charge de rémunération est partagée à raison de un tiers pour la France et de deux tiers pour la Tunisie dans la limite d'un effectif global de 120 experts. Pour les agents recrutés en sus de cet effectif, la rémunération est entièrement à la charge de la Tunisie, sauf dérogation arrêtée par la Commission mixte visée à l'article 12 de la Convention, en fonction des exigences de programmes particuliers.

Article 4. Au traitement défini par l'article 1^{er} ci-dessus s'ajoutent, le cas échéant :

a) Les majorations familiales pour enfants à charge définies à l'article 8 du décret français du 28 mars 1967. Ces majorations sont payées sur la base du taux correspondant au traitement indiciaire brut pris en compte pour le calcul du traitement défini à l'article 1^{er} ci-dessus.

Le coefficient visé au deuxième alinéa de l'article 8 du décret susvisé est celui appliqué au personnel enseignant des établissements français culturels et d'enseignement visés au titre III de la Convention. Il est tenu compte, en cours de contrat, des modifications intervenant dans la situation familiale des agents. Les majorations familiales sont entièrement à la charge du Gouvernement français lorsque celui-ci assume une part du traitement indiciaire; elles sont à la charge du Gouvernement tunisien lorsqu'il assume la charge totale du traitement indiciaire.

b) Pour les experts de coopération technique, une prime de rendement accordée dans les mêmes conditions qu'à leurs homologues tunisiens et entièrement à la charge du Gouvernement tunisien.

c) Pour les médecins assurant conjointement des fonctions d'enseignement et des fonctions hospitalières, un complément hospitalier dont le montant est équivalent à celui que perçoivent leurs homologues français exerçant en France. Ce complément est pris en charge dans les mêmes conditions que le traitement indiciaire.

d) Pour les médecins exerçant exclusivement des fonctions hospitalières, une indemnité de logement au taux mensuel de quarante dinars à la charge du Gouvernement tunisien.

e) Une prime de spécialité tenant compte de la haute qualification exigée pour certaines fonctions, dans le cadre de la réalisation de programmes techniques déterminés. Les conditions d'attribution de cette prime, son montant et les modalités de sa prise en charge sont fixés par la Commission mixte prévue à l'article 12 de la Convention.

Article 5. Les agents ont droit, à l'occasion de leur recrutement, à l'indemnité d'établissement prévue par le décret français n° 67-290 du 28 mars 1967.

Cette indemnité, qui n'est cumulable avec aucune autre indemnité de même nature, est à la charge du Gouvernement français.

Article 6. Le remboursement des frais de transport et de déménagement visé à l'article 10 de l'annexe II à la Convention est effectué dans les conditions prévues par le décret français du 5 mai 1950. Cette charge est supportée à l'aller par le Gouvernement tunisien et au retour par le Gouvernement français lorsque le Gouvernement français assume une part du traitement indiciaire. Elle est supportée entièrement par le Gouvernement tunisien lorsque celui-ci assume la charge totale du traitement indiciaire.

Les frais de transport et de déménagement visés à l'article 14 de l'annexe II à la Convention sont pris en charge par l'un des deux Gouvernements dans les conditions prévues au premier alinéa du présent article. Toutefois, les autorités tunisiennes n'assurent le transfert du corps qu'à partir du territoire tunisien.

Le remboursement des frais de voyage de congé prévu à l'article 10 de l'annexe II à la Convention est à la charge du Gouvernement tunisien.

Article 7. Les cotisations dues par l'employeur en application de l'article 17 de l'annexe II à la Convention sont à la charge du Gouvernement français.

Les cotisations personnelles des agents rémunérés entièrement par le Gouvernement tunisien sont précomptées mensuellement par celui-ci et reversées au Gouvernement français.

Article 8. Les agents régis par le présent Protocole ont la faculté de disposer en francs français de la moitié de leur rémunération nette d'impôts et après déduction des cotisations personnelles au titre des régimes de prévoyance et de retraite.

Ils peuvent disposer en francs français de la totalité de cette rémunération pendant la période du congé annuel de repos s'ils passent ce congé hors de Tunisie.

Article 9. Les taux des heures supplémentaires effectuées en sus des maxima de service visés à l'article 7 de l'annexe II à la Convention sont fixés dans le tableau joint au présent Protocole.

Les indemnités pour heures supplémentaires sont à la charge des autorités tunisiennes.

Article 10. Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur à la même date que la Convention.

Il peut être prorogé par tacite reconduction.

Il est caduc de plein droit en cas de dénonciation de la Convention.

Les contrats souscrits dans le cadre du Protocole de coopération culturelle du 14 février 1969 et du Protocole de coopération technique du 5 juin 1969 restent en vigueur jusqu'à la date de leur renouvellement éventuel, sous réserve de la disposition ci-après :

Les contrats de type B au sens de l'article 2 du Protocole de coopération culturelle susvisé dont les titulaires relèvent des catégories I, II et III visées à l'article 18 de la Convention ou enseignant dans les disciplines énumérées à l'article 3, 2^o, a du présent Protocole font l'objet d'un avenant fixant la répartition de la charge financière de la rémunération et des majorations familiales selon les modalités prévues aux articles 3 et 4 du présent Protocole. Les dispositions des articles 6 et 7 leur sont alors applicables.

Tableau joint à l'annexe I (Protocole financier) à la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique et relatif aux maxima de service et aux taux des indemnités pour heures supplémentaires des personnels enseignants

ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

	<i>Horaire hebdomadaire (1)</i>	<i>Taux de l'heure annuelle de cours</i>	<i>Taux de l'heure effective isolée</i>
<i>(En dinars)</i>			
<i>Grades</i>			
Professeurs de l'enseignement supérieur	3 h	228	9
Maîtres de conférences	3 h	183	7,200
Maîtres assistants	6 h (2)	162	6,500
Assistants agrégés	8 h (2)	162	6,500
Assistants non agrégés	8 h (2)	162	6,500

(1) Pour les enseignants affectés dans les écoles supérieures, l'horaire hebdomadaire dû est celui prévu par le règlement interne de l'établissement d'affectation. Cet horaire est notifié à l'intéressé au moment de son recrutement ou de la proposition de renouvellement.

(2) Une heure de travaux pratiques compte pour une demi-heure de cours et une heure de travaux dirigés compte pour trois quarts d'heure de cours.

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE

	<i>Horaire hebdomadaire</i>	<i>Taux de l'heure annuelle</i>	<i>Taux de l'heure effective isolée</i>
<i>(En dinars)</i>			
<i>Catégorie de personnel</i>			
Professeurs agrégés	15	198	5,000
Professeurs bi-admissibles à l'agrégation	18	144	3,600
Professeurs certifiés	18	135	3,400
Adjoints d'enseignement chargés d'enseignement licenciés	18	111	2,700
Instituteurs délégués	22	87	2,100
Professeurs des lycées techniques :			
Enseignement théorique	18	135	3,400
C.T.A. des lycées techniques :			
Enseignement théorique	22	117	2,900
Enseignement pratique	40 (1)	57	1,400

<i>Catégorie de personnel</i>	<i>Horaire hebdomadaire</i>	<i>Taux de l'heure annuelle</i>	<i>Taux de l'heure effective isolée</i>
			<i>(En dinars)</i>
Professeurs d'enseignement général (P. E. G.).	22	105	2,600
Professeurs d'enseignement technique théorique (P. E. T. T.) :			
Enseignement théorique	22	105	2,600
Enseignement pratique	40 (1)	57	1,400
P. T. A. des collèges d'enseignement technique			
Enseignement théorique	22	75	1,800
Enseignement pratique	40 (1)	57	1,400
Maîtres auxiliaires : enseignement général économique et technique :			
Catégorie I : Enseignement théorique	18	111	2,700
Catégorie II (licenciés) : Enseignement théorique	18	99	2,400
Catégorie II (non licenciés) :			
Enseignement théorique	22	84	2,100
Enseignement pratique	40 (1)	57	1,400
Catégorie III :			
Enseignement théorique	22	72	1,800
Enseignement pratique	40 (1)	57	1,400
Enseignement artistique et dessin technique :			
Professeurs certifiés :			
M. A. C. 1	20	123	3,000
M. A. C. 2	20	87	2,200
M. A. C. 3 (non certifiés)	25	72	1,800

(1) Dont quatre heures de préparation. Toute modification des horaires tunisiens à ce niveau sera étendue aux maxima de service de ces catégories.

*Echelonnement indiciaire des médecins visé à l'article 1^{er}, alinéa 3,
de l'annexe I à la Convention*

	<i>Indice net</i>
Médecin généraliste sans titre particulier et sans ancienneté professionnelle	400
<i>Titres:</i>	
1. Externat des villes de faculté	+ 10 points
2. Internat des villes de faculté	+ 20 points
(Internat et externat ne sont pas cumulables.)	
3. Spécialisations reconnues par l'ordre des médecins	+ 30 points
4. Diplôme de l'Ecole nationale de la santé publique	+ 20 points
5. Diplôme de médecine tropicale	+ 20 points
(Les points alloués à ces deux derniers titres ne sont pas cumulables.)	

- | | |
|--|-------------|
| 6. Assistant des hôpitaux ou chef de clinique | + 20 points |
| 7. Médecin ou chirurgien des hôpitaux | + 30 points |
| (Les points alloués pour les titres des paragraphes 6 et 7 ne sont pas cumulables.) | |
| <i>Ancienneté :</i> | |
| Par année de pratique professionnelle effective après la thèse et dans la limite de dix années (50 points maximum) | + 5 points |

ANNEXE II

PROTOCOLE RELATIF À LA SITUATION DES AGENTS CIVILS
MIS À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT TUNISIEN

Article 1er. Les coopérants culturels et les experts de coopération technique visés à l'article 18 de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique et dénommés ci-après «agents» sont régis par les dispositions du présent Protocole.

Article 2. Le recrutement s'effectue selon les modalités prévues à l'article 17 de la Convention.

L'agent est avisé par l'intermédiaire des autorités françaises des conditions qui lui sont offertes, préalablement à toute prise de fonctions.

Le recrutement définitif se traduit par une décision française mettant l'agent à la disposition du Gouvernement et par un contrat conclu entre l'agent et les autorités tunisiennes, étant entendu que l'agent doit satisfaire aux conditions d'aptitude physique exigées par celles-ci.

Le contrat dont modèle ci-annexé précise notamment le programme au titre duquel l'agent est engagé, la définition de ses fonctions, le lieu d'affectation, la durée et la date d'effet de l'engagement, la rémunération offerte en indiquant le partage des charges entre les deux Gouvernements, et le taux servant au calcul de l'impôt.

Article 3. Le contrat est conclu en principe pour une période maxima de deux ans. Toutefois, compte tenu des nécessités propres à certains programmes, sa durée peut, le cas échéant, être différente.

Le personnel enseignant remis à la disposition du Gouvernement français cessera d'être rétribué par le Gouvernement tunisien à compter du 16 septembre. Toutefois, les enseignants affectés dans un établissement d'enseignement supérieur et les agents admis à retraite cesseront d'être rétribués à compter du 1^{er} octobre.

Le contrat conclu dans le cadre de la Convention peut être renouvelé pour une durée maxima de deux périodes de deux ans. Toutefois, s'agissant des agents qui souscrivent ce contrat et qui servaient en Tunisie sous le régime de la coopération depuis deux ans ou plus, à la date d'entrée en vigueur de la Convention, leur contrat ne peut être renouvelé que pour une période maxima de deux ans. Des dérogations à ces règles peuvent être accordées, compte tenu des programmes arrêtés par la Commission mixte visée à l'article 12 de la Convention.

Les propositions de renouvellement ou les décisions de non-renouvellement sont communiquées par écrit aux intéressés et aux autorités françaises par les autorités tunisiennes :

- en principe au cours du mois de janvier pour les personnels enseignants relevant du Ministère français de l'Education nationale;
- quatre mois avant la date d'expiration de l'engagement pour les autres agents.

L'intéressé doit faire connaître, par écrit, aux autorités tunisiennes et aux autorités françaises sa décision relative à la proposition de renouvellement, dans les quinze jours qui suivent la notification de cette proposition.

Article 4. Les agents sont, dans l'exercice de leurs fonctions, placés sous l'autorité du Gouvernement tunisien. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autre autorité. Ils doivent consacrer tout leur activité professionnelle au service auquel ils sont affectés.

Ils sont tenus, pendant la durée de leur engagement, comme après son expiration, d'observer la discrétion la plus absolue concernant les faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance de par leurs fonctions.

Ils s'interdisent, pendant la durée de leur engagement, d'exercer directement ou indirectement sur le territoire tunisien une activité lucrative ou non de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont ils relèvent.

Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien et doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant tunisiennes que françaises.

Article 5. Le Gouvernement tunisien accorde à chaque agent la protection et les garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'Etat tunisien.

Les enseignants participent, dans l'exercice de leurs fonctions, à la vie de leur établissement d'affectation.

Les agents ont le droit de s'organiser en associations professionnelles pour la défense de leurs intérêts et en groupements mutualistes pour la préservation des risques inhérents à la maladie et aux accidents. Le Gouvernement tunisien facilite l'exercice de leurs fonctions aux responsables de ces associations et groupements sous réserve, toutefois, que ces activités ne portent pas préjudice à leurs obligations professionnelles.

Article 6. En vue de la notation des agents dans leur cadre d'origine, les autorités tunisiennes font connaître chaque année, en temps utile, aux autorités françaises, leurs appréciations sur la manière de servir de ces agents, ainsi que la note chiffrée qui leur a été attribuée.

Lorsque le nombre des agents détachés d'une administration française le justifie, un ou plusieurs fonctionnaires de cette administration peuvent être, en accord avec le Gouvernement tunisien, chargés de missions en vue d'examiner les questions relatives à l'avancement et au déroulement de la carrière des intéressés dans leur cadre d'origine.

Les enseignants sont inspectés par les autorités françaises compétentes en accord avec les autorités tunisiennes, et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de leur carrière. Toutefois, il reste entendu que l'agent est soumis à l'inspection des autorités tunisiennes et, le cas échéant, à l'assistance pédagogique de celles-ci.

Article 7. La durée hebdomadaire du service due par l'agent est celle en vigueur en Tunisie à la date d'effet du contrat pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Cette durée ne subit aucune modification en cours de contrat.

Le tableau annexé à l'annexe I à la Convention (Protocole financier) fixe les maxima de service dus par les agents exerçant des fonctions d'enseignement.

Ces agents ne peuvent refuser d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Article 8. Les agents bénéficient des mêmes congés de repos, congés scolaires et congés universitaires que leurs homologues tunisiens.

Article 9. Des autorisations d'absence rémunérée peuvent être accordées à l'agent, pour des motifs graves et exceptionnels dûment justifiés, dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans l'administration tunisienne.

L'agent peut bénéficier en outre, dans la limite de quinze jours par période de deux ans, d'un congé rémunéré pour participer en Tunisie ou, le cas échéant, en France, aux épreuves de concours et d'examens liés à son activité professionnelle, ainsi qu'éventuellement aux congrès et colloques en relation avec sa spécialité, et aux stages de recyclage ouverts aux personnels de sa catégorie.

Toutefois, pour les agents chargés de tâches d'enseignement, ces stages doivent obligatoirement se dérouler pendant les vacances scolaires.

Article 10. Chaque agent a droit :

1° Pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie,

ou pour ses déplacements entre Tunis et Marseille et retour à l'occasion des congés acquis pour chaque période de deux années consécutives de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, au remboursement des frais de voyage dans les conditions définies par le décret français n° 50-491 du 5 mai 1950.

Les voyages par avion ne peuvent s'effectuer qu'en classe économique.

Dans les cas où les voyages sont effectués par d'autres moyens ils donnent lieu à remboursement sur la base du prix du voyage par avion en classe économique.

2° A l'occasion de son affectation en Tunisie, au remboursement des frais de transport du mobilier dans les conditions définies par le décret n° 50-491 précité.

3° A l'occasion de son retour définitif en France, et après un minimum de deux années consécutives de service ou à l'échéance de son contrat, au remboursement de ses frais de voyage et de déménagement, dans les conditions fixées pour le voyage aller.

Il ne peut cumuler au cours de la même année le remboursement des frais de voyage à l'occasion des congés et à l'occasion de son retour définitif en France.

Article 11. Toute mutation doit faire l'objet d'un accord préalable entre les autorités tunisiennes et l'agent intéressé.

Cependant des mutations d'office peuvent intervenir en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de maintenir l'agent à son poste.

L'agent bénéficie, dans ce dernier cas, et lorsqu'il y a changement de localité tel que défini par la réglementation tunisienne, des garanties suivantes :

- affectation dans une localité offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction dans un établissement français;
- affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'Etat tunisien;
- remboursement par les autorités tunisiennes des frais de transport et de déménagement exposés à l'occasion du changement de résidence.

La mutation consentie ou d'office nécessite en outre l'accord préalable des autorités françaises lorsqu'elle entraîne une augmentation des effectifs prévus par la Commission mixte pour la réalisation d'un programme.

Article 12. En cas de maladie dûment constatée les mettant dans l'impossibilité d'exercer leurs fonctions, les agents sont de plein droit placés en congé. Ils conservent le droit à la rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si, à l'expiration de ce congé, ils ne peuvent reprendre leur service, il peut être mis fin à leur contrat.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

Article 13. En cas d'accident ou de maladie imputables au service, les agents ont droit au paiement de leur rémunération jusqu'à ce qu'ils soient en état de reprendre leurs fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérison ou la consolidation des blessures ou infirmités, son échéance est automatiquement reportée jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Les autorités tunisiennes assurent le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par les agents victimes d'un accident ou d'une maladie imputables au service. Les frais d'hospitalisation sont remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive, partielle ou totale, les autorités tunisiennes allouent à l'agent une rente d'invalidité égale aux deux tiers du

traitement annuel fixé à l'article 1^{er} de l'annexe I à la Convention (Protocole financier) multipliés par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 14. En cas de décès de l'agent pendant la durée de son contrat, le transfert du corps est assuré à la demande de la famille du défunt.

Le rapatriement des personnes qui étaient à la charge du défunt et le transport du mobilier sont assurés dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un rapatriement en fin d'engagement tel que défini à l'article 10 ci-dessus.

Article 15. Le Gouvernement tunisien autorise l'entrée sur son territoire, sous le régime de l'admission temporaire, des effets personnels et du mobilier appartenant à chaque agent sous réserve de toutes justifications appropriées et dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée de l'agent en Tunisie.

Ce délai peut être prorogé sur demande motivée de l'intéressé à l'administration tunisienne compétente.

Ce régime est applicable au véhicule personnel de l'agent pour un seul et même véhicule pendant la durée du contrat et une fois par période de quatre ans en cas de renouvellement de contrat.

Article 16. Les impôts directs dus par l'agent sont calculés selon le barème annexé au présent Protocole sur la base de sa rémunération globale brute, déduction faite des majorations familiales et, le cas échéant, des indemnités représentatives de frais.

Ce barème peut être révisé après accord des deux Gouvernements. Ces impôts sont retenus mensuellement par les autorités tunisiennes pour les agents rétribués partiellement ou en totalité par celles-ci.

Article 17. Les agents sont affiliés à la Sécurité sociale française et, le cas échéant, à un régime de retraite complémentaire, dans les conditions fixées par la loi française du 13 juillet 1972 et ses décrets d'application.

Article 18. Le contrat d'un agent peut être résilié :

- 1° A sa demande pour tout motif reconnu légitime, et notamment si son conjoint est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables.
- 2° De plein droit en cas de défaillance professionnelle ou en cas de manquement aux obligations définies à l'article 4 ci-dessus.

Dans ce cas, la notification motivée de la décision de résiliation intervient selon les modalités fixées pour la notification de non-renouvellement prévue par l'article 3 ci-dessus.

Dans les deux cas, les intéressés bénéficient du remboursement de leurs frais de rapatriement.

- 3° De plein droit et à tout moment :

a) En cas de manquement grave aux obligations définies à l'article 4 ci-dessus ou de faute grave résultant d'actes isolés et précis;

b) Lorsque l'agent fait l'objet d'une condamnation à une peine afflictive ou infamante.

Dans les cas visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, l'agent est préalablement informé des griefs articulés contre lui et notification de la décision de résiliation est faite aux autorités françaises.

Le remboursement des frais de rapatriement demeure acquis pour le conjoint et les enfants à charge.

- 4° Dans les cas et selon les formes prévues à l'article 3 de la loi française du 13 juillet 1972, avec l'accord préalable des autorités françaises.

Article 19. Le présent Protocole a la même durée d'application que la Convention et entre en vigueur à la même date que celle-ci. Il peut être prorogé, révisé ou dénoncé dans les mêmes conditions que la Convention.

Il est caduc de plein droit en cas de dénonciation de la Convention.

Barème des impôts visé à l'article 16 de l'annexe II à la Convention

Marié avec enfants à charge

Indices bruts	Célibataires							
		0	1	2	3	4	5	6
(En pourcentage)								
135 à 164	2,74	2,74	2,46	2,19	1,37	0,52	»	»
165 à 194	3,97	3,82	2,73	2,42	1,51	0,60	»	»
200 à 229	4,48	4,19	3,72	3,24	1,72	1,21	0,67	0,18
230 à 261	4,86	4,63	3,98	3,48	2,79	1,59	1,14	0,65
265 à 296	5,31	5,05	4,43	3,90	3,25	2,74	1,98	1,13
300 à 334	5,80	5,53	4,92	4,34	3,73	3,20	2,68	1,97
335 à 369	6,19	5,94	5,30	4,84	4,29	3,78	3,23	2,76
370 à 404	6,60	6,27	5,77	5,27	4,78	4,28	3,78	3,32
405 à 439	6,92	6,65	6,09	5,64	5,18	4,73	4,27	3,82
445 à 475	7,34	6,97	6,71	6,02	5,61	5,19	4,78	4,37
480 à 511	7,61	7,38	6,94	6,39	5,95	5,50	5,12	4,74
515 à 549	7,92	7,65	7,22	6,81	6,40	5,99	5,47	5,06
550 à 584	8,34	7,97	7,53	7,10	6,69	6,31	5,92	5,54
585 à 633	8,59	8,36	7,83	7,43	7,02	6,61	6,23	5,87
635 à 683	8,86	8,64	8,26	7,94	7,51	7,13	6,64	6,26
685 à 733	9,19	8,99	8,56	8,18	7,83	7,47	7,12	6,77
735 à 783	9,44	9,26	8,93	8,51	8,18	7,85	7,52	7,19
785 à 833	9,68	9,47	9,13	8,82	8,51	8,20	7,89	7,58
835 à 883	10,01	9,81	9,49	9,16	8,73	8,43	8,13	7,84
885 à 939	10,07	10,15	9,81	9,43	9,17	8,76	8,46	8,15
940 à 999	10,75	10,40	10,08	9,76	9,44	9,12	8,81	8,52
1000 et plus . .	11,82	11,59	11,14	10,81	10,49	10,12	9,88	9,57

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

MINISTÈRE DE

CONTRAT

VISÉ À L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE II À LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA TUNISIE ET LA FRANCE SIGNÉE LE 3 MARS 1973

Entre le Ministre
représentant le Gouvernement tunisien,

D'une part, et

M

Grade

Echelon Indice brut

Discipline

désigné dans le présent contrat par les termes : «l'agent contractuel»,

D'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article 1^{er}L'agent contractuel est engagé pour occuper un emploi de
à (1)

(1) Poste et localité d'affectation.

Article 2

Le présent contrat prend effet le date de prise effective des fonctions; il est valable jusqu'au

Article 3

L'agent contractuel recevra des autorités tunisiennes, sur les crédits du budget une rémunération égale à p. 100 de la somme obtenue en multipliant par 1,80 le traitement indiciaire brut, soumis à retenue pour pension, qu'il aurait perçu en France à la date d'effet du contrat, par référence à son indice mentionné ci-dessus.

Article 4

Le taux d'impôts directs dus au titre de l'article 16 de l'annexe II à la Convention est fixé à p. 100.

Cet impôt est retenu mensuellement par les autorités tunisiennes sur la totalité de la rémunération imposable.

Article 5

L'agent contractuel recevra en outre des autorités tunisiennes, selon la réglementation en vigueur, et par référence à l'article 4, *b, c, d, e* de l'annexe I (Protocole financier) :

—
—
—

Article 6

L'agent contractuel, signataire du présent contrat, reconnaît avoir pris connaissance des dispositions contenues dans la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique et de ses annexes I (Protocole financier) et II (Protocole relatif à la situation des agents civils mis à la disposition du Gouvernement tunisien).

FAIT à Tunis, le

Lu et approuvé :
L'agent contractuel

ANNEXE III

PROTOCOLE RELATIF À LA SITUATION DES APPELÉS DU SERVICE NATIONAL ACTIF
MIS À LA DISPOSITION DE LA TUNISIE

Article 1^{er}. Les appelés du Service National Actif, dénommés ci-après V.S.N.A., mis à la disposition de la Tunisie en application de l'article 18 de la Convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique sont régis par les dispositions du présent protocole.

Article 2. Les V.S.N.A. servent au titre du Service National Actif pendant la période de leurs obligations légales, actuellement fixée à seize mois.

Toutefois, les V.S.N.A. chargés de tâches d'enseignement s'engagent formellement à demeurer à leur poste jusqu'à la fin de la deuxième année scolaire au cours de laquelle prennent fin ces obligations. Cette période est appelée «période complémentaire».

Article 3. Le Gouvernement tunisien précise au Gouvernement français, pour chacun des V.S.N.A. qu'il aura retenus selon les modalités fixées à l'article 17 de la Convention, la définition des fonctions à exercer, le service ou l'organisme d'affectation, le lieu de travail et la date de prise de fonctions.

Ces conditions sont reprises dans un contrat dont modèle ci-annexé conclu entre l'intéressé et les autorités tunisiennes. Ce contrat ne deviendra définitif que si l'aptitude physique de l'intéressé au Service National Actif a été reconnue.

Article 4. Les V.S.N.A. sont, dans l'exercice de leurs fonctions, placés sous l'autorité du Gouvernement tunisien. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autre autorité. Ils doivent consacrer toute leur activité professionnelle au service auquel ils sont affectés.

Ils sont tenus, pendant la durée de leur engagement, comme après son expiration, d'observer la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance de par leurs fonctions.

Ils s'interdisent, pendant la durée de leur engagement, d'exercer directement ou indirectement sur le territoire tunisien une activité lucrative ou non de quelque nature que ce soit, sauf autorisation expresse de l'autorité dont ils relèvent.

Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique ou syndicale sur le territoire tunisien et doivent s'abstenir de tout acte de nature à nuire aux intérêts matériels et moraux des autorités tant tunisiennes que françaises.

Article 5. La durée hebdomadaire de service des V.S.N.A. est la même que celle de la catégorie d'agents à laquelle leur emploi correspond.

Les V.S.N.A. sont soumis à l'inspection des autorités tunisiennes et le cas échéant à l'assistance pédagogique de celles-ci.

Article 6. Le V.S.N.A. a droit à deux jours ouvrables de permission par mois de service effectif, toute fraction de mois supérieure à deux semaines étant comptée pour un mois entier.

Ce congé peut être pris au choix de l'intéressé, mais sous réserve de l'intérêt du service, soit par fractions, à concurrence des droits acquis, soit en une seule fois sous forme de permission libérable.

Pour les V.S.N.A. chargés de tâches d'enseignement, ces permissions ne peuvent se situer que dans le courant des vacances scolaires étant entendu que les intéressés seront réputés avoir épuisé leurs droits à permission au début de la deuxième année scolaire.

Des permissions de convalescence peuvent être accordées aux V.S.N.A. dont l'état de santé le nécessite. Elles ont une durée au plus égale à trente jours et sont renouvelables deux fois au maximum.

Des permissions exceptionnelles d'une durée égale au plus à dix jours, pour passation d'examens ou pour événements familiaux, peuvent être également accordées. Par événements familiaux, il faut entendre le mariage de l'intéressé, la naissance d'un enfant, le décès du conjoint ou d'un enfant, le décès du père ou de la mère. Ils peuvent enfin bénéficier d'une permission exceptionnelle de six jours pour le mariage ou le décès d'un frère ou d'une sœur.

Ces permissions exceptionnelles ou de convalescence ne viennent pas en déduction des permissions normales.

Les permissions sont accordées par les autorités tunisiennes et les titres officiels sont délivrés par l'Ambassade de France à Tunis.

Les frais de voyage exposés à l'occasion des permissions décrites ci-dessus, à l'exception de la permission libérable, sont à la charge de l'intéressé.

Article 7. Pour leurs déplacements et pour les missions qui peuvent leur être confiées dans le cadre de leur emploi, les intéressés sont assimilés aux fonctionnaires tunisiens assurant les mêmes fonctions.

Le Gouvernement tunisien demande l'accord du Gouvernement français si ces missions se déroulent en dehors du territoire tunisien.

Article 8. Le V.S.N.A. ne peut encourir de la part des autorités tunisiennes d'autres sanctions administratives que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français,

avec préavis minimum d'un mois qui sera porté à la connaissance des autorités françaises. Dans certains cas exceptionnels ce préavis peut être réduit ou supprimé.

D'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays, il peut être mis fin, à tout moment et sans préavis, à la mission d'un V.S.N.A.

Article 9. Le Gouvernement tunisien autorise l'entrée sur son territoire, sous le régime de l'admission temporaire, des effets personnels et du mobilier appartenant à chaque V.S.N.A. sous réserve de toutes justifications appropriées et dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée du V.S.N.A. en Tunisie.

Ce délai peut être prorogé sur demande motivée de l'intéressé à l'administration tunisienne compétente.

Ce régime est applicable au véhicule personnel du V.S.N.A. pour un seul et même véhicule pendant la durée du contrat.

Article 10. Le V.S.N.A. a droit au remboursement de ses frais de voyage aller et retour, entre son domicile en France et son lieu d'affectation en Tunisie, ainsi qu'au remboursement des frais de transports de ses bagages par la voie la plus économique dans la limite de 150 kg, y compris la franchise «bagages accompagnés» accordée par les compagnies de transports terrestres, aériens ou maritimes.

Cette charge est entièrement supportée par le Gouvernement français pour les V.S.N.A. placés sur des emplois de coopération culturelle. Elle est supportée à l'aller par le Gouvernement tunisien et au retour par le Gouvernement français pour les V.S.N.A. placés sur des emplois de coopération technique.

Article 11. Le V.S.N.A. perçoit une prime d'équipement fixée par la réglementation française, à la charge du Gouvernement français, qui la lui verse au moment de sa prise de fonctions.

Article 12. Le V.S.N.A. reçoit, à compter de la date d'effet de son contrat et pendant toute la durée de ses obligations légales, une indemnité mensuelle d'entretien, dont le taux est périodiquement communiqué au Gouvernement tunisien par le Gouvernement français. Durant les périodes de permission passées hors de Tunisie, cette indemnité est réduite à 5 p. 100 du montant prévu ci-dessus.

Cette indemnité est exempte de tous impôts.

Elle est payée intégralement par le Gouvernement tunisien, sauf rapatriement anticipé du V.S.N.A. en France. Toutefois, dans le domaine de la santé publique et de la formation administrative, pour certains emplois déterminés par la commission mixte visée à l'article 12 de la Convention, elle est prise en charge pour un tiers par le Gouvernement français.

Article 13. Le V.S.N.A. a droit au remboursement intégral de ses frais médicaux et pharmaceutiques par les autorités françaises.

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le V.S.N.A. est, de plein droit, placé en congé. Pendant la durée de ses obligations légales, il continue à percevoir son indemnité sur la base prévue à l'article 12 ci-dessus s'il passe ce congé en Tunisie.

En cas d'hospitalisation en Tunisie, cette indemnité est ramenée à 25 p. 100.

En cas de congé de maladie ou de permission de convalescence passés hors de Tunisie, elle est ramenée à 5 p. 100.

Si le V.S.N.A. totalise plus de trois mois de congé de maladie pour une période de douze mois de service ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des autorités françaises.

Article 14. Les V.S.N.A. peuvent présenter aux autorités tunisiennes compétentes des demandes de transfert en France, qui seront honorées dans la limite :

- des sommes qui leur sont dues au titre des périodes de permission passées en France;
- d'une somme équivalente au maximum au montant de leurs indemnités afférentes aux deux derniers mois de la période de leurs obligations légales, si les sommes qui leur sont dues n'ont pas été mandatées quinze jours avant leur départ définitif de Tunisie.

Article 15. Pour les V.S.N.A. chargés de tâches d'enseignement, le contrat mentionné à l'article 3 du présent Protocole est conclu pour la durée des obligations légales ainsi que pour la période complémentaire visée à l'article 2 (2^e alinéa). Cette période complémentaire prend fin le 31 juillet si l'intéressé n'est pas fonctionnaire et le 15 septembre s'il est fonctionnaire; si l'intéressé est recruté à l'issue de la période complémentaire conformément à l'article 17 de la Convention, la période complémentaire est prolongée jusqu'au 30 septembre.

Article 16. Pendant la période complémentaire, la rémunération est, du lendemain de la date d'expiration des obligations légales jusqu'au 30 juin de l'année en cours, déterminée dans les mêmes conditions que la rémunération des coopérants civils. Toutefois, le traitement indiciaire est fixé par référence à l'indice du 2^e échelon de son grade si l'intéressé est fonctionnaire titulaire, du premier échelon de son grade ou de son grade d'assimilation dans les autres cas. La valeur du point d'indice est celle en vigueur à la date d'effet du contrat visé à l'article 3 ci-dessus.

Pour la période de congé postérieure au 30 juin, l'intéressé reçoit une rémunération égale au traitement indiciaire en vigueur en France à la date d'effet du contrat et défini comme ci-dessus, abondé de l'indemnité de résidence maxima servie en France.

Ces rémunérations sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Article 17. Durant la période complémentaire, les intéressés sont régis par les mêmes dispositions que les coopérants civils, à l'exclusion des dispositions relatives au recrutement et au renouvellement du contrat, au régime de rémunération et aux frais de voyage et de déménagement. Toutefois, la durée du congé de maladie est de un mois par période de quatre mois.

Ils conservent le droit au voyage de retour en France acquis au titre de la période accomplie dans le cadre du Service National Actif, ainsi que, en cas de départ définitif de Tunisie à l'issue de la période complémentaire, le droit au transport de leurs bagages dans la limite de 150 kg.

Article 18. Les agents recrutés à l'issue de la période complémentaire conformément à l'article 17 de la Convention sont considérés comme recrutés en France, s'ils n'avaient pas leur domicile en Tunisie au moment de leur incorporation. Ils bénéficient de l'intégralité des avantages prévus pour les coopérants civils.

En ce qui concerne l'importation d'un véhicule personnel, les agents ainsi recrutés sont réputés être entrés en Tunisie à la date de leur arrivée en qualité de V.S.N.A.

Article 19. Le présent Protocole a la même durée d'application que la Convention et entre en vigueur à la même date que celle-ci.

Il peut être prorogé, révisé ou dénoncé dans les mêmes conditions que la Convention.

Il est caduc de plein droit en cas de dénonciation de la Convention.

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

MINISTÈRE DE

CONTRAT

VISÉ À L'ARTICLE 3 DE L'ANNEXE III À LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA TUNISIE ET LA FRANCE, SIGNÉE LE 3 MARS 1973

Entre le Ministre,
représentant le Gouvernement tunisien,

D'une part, et

M.

Grade

Discipline

désigné dans le présent contrat par les termes V.S.N.A.,

D'autre part.

Article 1^{er}

Le V.S.N.A. est engagé pour occuper un emploi de :
à (1).

Article 2

Le présent contrat prend effet le, date de prise effective des fonctions, il est valable jusqu'au

Article 3

Le V.S.N.A. recevra des autorités tunisiennes, sur les crédits du budget ...
.....

a) Pendant la durée de ses obligations légales de l'indemnité mensuelle d'entretien visée à l'article 12 de l'annexe III.

b) Pendant la période complémentaire : une rémunération égale à la somme obtenue en multipliant par 1,80 le traitement indiciaire brut, soumis à retenue pour pension, qu'il aurait perçu en France à la date d'effet du contrat, par référence à l'indice brut correspondant au échelon de son grade.

c) Pour la période de congé postérieure au 30 juin : une rémunération égale au traitement indiciaire brut, soumis à retenue pour pension, qu'il aurait perçu en France à la date d'effet du contrat, par référence à l'indice brut correspondant au échelon de son grade, abondé de l'indemnité de résidence maxima servie en France.

Article 4

Le taux d'impôts directs dus pour la période suivant les obligations légales est fixé à p. 100, conformément aux dispositions des articles 17 de l'annexe III et 16 de l'annexe II à la Convention.

Cet impôt est retenu mensuellement par les autorités tunisiennes sur la totalité de la rémunération imposable.

(1) Poste et localité d'affectation.

Article 5

Le V.S.N.A., signataire du présent contrat, reconnaît avoir pris connaissance des dispositions de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique et de ses annexes I (Protocole financier), II (Protocole relatif à la situation des agents civils mis à la disposition du Gouvernement tunisien) et III (Protocole relatif à la situation des appelés du Service National Actif affectés en Tunisie).

FAIT à Tunis, le

Lu et approuvé :

Le V. S. N. A.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Tunis, le 3 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le cadre des négociations ayant abouti à la conclusion de la Convention franco-tunisienne de coopération culturelle, scientifique et technique, il a été convenu ce qui suit :

a) Le Gouvernement tunisien autorise l'entrée sur son territoire sous le régime de l'admission temporaire des effets personnels et du mobilier appartenant aux enseignants français exerçant dans les établissements français culturels et d'enseignement visés au titre III de la Convention de coopération culturelle, scientifique et technique, sous réserve de toutes justifications appropriées et dans le délai de trois mois à compter de la date d'entrée de l'agent en Tunisie. Ce délai peut être prorogé sur demande motivée de l'intéressé à l'administration tunisienne compétente.

Ce régime est applicable au véhicule personnel de l'agent pour un seul et même véhicule. L'agent peut remplacer ce véhicule dans les mêmes conditions et une seule fois après un séjour de quatre ans;

b) Le Gouvernement français verse aux agents non tunisiens des établissements visés au paragraphe a ci-dessus, en dinars tunisiens, la moitié de la rémunération brute après déduction des cotisations personnelles au titre des régimes de retraite et de prévoyance.

Cette rémunération est payée totalement en francs français pendant la période du congé annuel de repos si les intéressés passent ce congé hors de Tunisie;

c) Les impôts directs dus par le personnel français des établissements français en Tunisie sont calculés selon le barème joint à l'annexe II à la Convention et sur la base de la rémunération brute globale, déduction faite des majorations familiales et, le cas échéant, des indemnités représentatives de frais. Le barème visé ci-dessus peut être révisé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les impôts directs sont acquittés selon une déclaration trimestrielle à remplir par l'intéressé auprès de la recette des finances la plus proche de son lieu de résidence.

A cet effet, l'Ambassade de France en Tunisie communique trimestriellement à la Direction tunisienne des impôts la liste du personnel français des établissements français en Tunisie, avec indication du montant imposable tel qu'il est défini ci-dessus pour le trimestre écoulé.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

MASMOUDI

II

AMBASSADE DE FRANCE EN TUNISIE

Tunis, le 3 mars 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GEORGES GAUCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND TUNISIA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Tunisia,

Welcoming the results of co-operation between the two countries in the fields of education, culture, and economic and social development,

Desiring to adapt their co-operation to new requirements, particularly as regards the training of professional staff,

Convinced that strengthened co-operation will contribute a deeper understanding of their respective cultures and to the consolidation of the traditional friendship between their two peoples,

Have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1. The two Governments undertake to strengthen and extend their co-operation in the fields of education, science, technology and culture so as to promote a deeper knowledge of their respective civilizations.

Article 2. The respective Governments shall encourage wider teaching and dissemination of the Arabic language in France and of the French language in Tunisia.

Article 3. The two Governments shall support the development of close co-operation between their respective universities and cultural and technological institutions through the exchange of teaching staff, research workers, technicians and students and through the exchange of cultural, technical and scientific information and documentation.

Article 4. Each of the two Governments undertakes to grant access to all national educational and research institutions subject to their respective regulations to candidates recommended by the other Government. Each shall take appropriate steps to permit those candidates having the degrees or diplomas required of national candidates (or equivalent degrees or diplomas) to sit for administrative competitive examinations and to attend schools providing training or advanced training for administrative and technical staff under the same conditions as national candidates or, where necessary, as foreigners.

The equivalence of Tunisian and French diplomas awarded for any course of instruction shall be defined according to their value as assessed by the competent authorities of each State.

Article 5. The two Governments shall take appropriate measures to facilitate exchanges of persons in the cultural, scientific, technical and professional fields. They shall promote exchanges between cultural institutions, youth organizations and sports associations at both the national and the regional level.

¹ Came into force on 1 October 1973, in accordance with article 27.

Article 6. In the artistic field, the two Governments shall encourage the development of ties of co-operation between educational and specialized institutions as well as the joint organization of events such as symposia, exhibitions, theatrical and films presentations and concerts in each country.

Article 7. The two Governments agree to take appropriate measures, pursuant to their national legislation, to facilitate the circulation of books, newspapers and periodicals, co-operation between specialized radio and television organizations and exchanges and co-operation with regard to films.

To this end, they shall, *inter alia*, encourage the development of co-operation between their national documentation centres and their national and regional libraries, the exchange of educational, cultural and artistic radio and television programmes, and the organization of film events.

Article 8. The two Governments undertake to strengthen their co-operation in all matters relating to archaeology. They shall promote the development of the said co-operation between the specialized institutions of the two countries in all fields, particularly research, excavations, the preservation of historical monuments, the restoration of works of art, and museology.

Article 9. The two Governments undertake to foster and develop co-operation in the field of scientific research and the training of research workers and to promote the implementation of scientific programme jointly decided upon by the research organizations institutes and centres and the teaching hospitals of the two countries.

Article 10. Each Government undertakes, on the basis of concerted action and to the extent of its ability to implement measures which will contribute to the realization of the other country's development plans in the fields of training, teaching, culture and development, especially by supporting projects for the training and advanced training of teachers and administrative, scientific and technical staff.

Article 11. Special agreements may be concluded with a view to the achievement of the objectives set out in this part.

PART II. ORGANIZATION OF CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL RELATIONS AND CO-OPERATION

Article 12. Cultural, scientific and technical relations and co-operation shall be organized, within the framework of general guidelines established by the two Governments, in the form of programmes considered and agreed upon by a Mixed Commission for cultural, scientific and technical co-operation, hereinafter called "the Mixed Commission".

Article 13. The Mixed Commission shall meet once a year, alternately in Tunis and Paris. Each of the two Governments shall determine its own membership on the Commission.

The Commission may set up specialized technical commissions to study problems relating to particular fields.

Article 14. With a view to the implementation of the programmes referred to in article 12 above, the Mixed Commission shall each year establish the goals to be

attained and determine what means are required for the purpose including the provision of personnel, expert missions by individuals or groups, scholarships for study and training, equipment, documentation, studies and any others mutually agreed upon.

Article 15. Subject to the conditions laid down by their domestic regulations, the two Governments agree to grant each other exemption from customs duties on imported equipment provided free of charge within the framework of cultural, scientific and technical co-operation.

Article 16. Decisions taken by the Mixed Commission regarding scholarships for study and training shall be implemented each year at Tunis by a mixed sub-commission.

Each Government shall take the necessary steps to organize training of public, semi-public or private institutions in its territory.

Article 17. Each Government shall transmit to the other a list of the posts which it wishes to fill by means of the provision of personnel under article 14 above.

Particulars concerning the candidates available to fill the said posts shall be submitted to the requesting Government, which shall, after examining them, inform the other Party, within the time-limits required by recruitment procedures, of the names of the candidates selected.

Article 18. The French personnel made available to the Tunisian Government under article 14 above shall be:

- Cultural co-operation officers and technical co-operation experts including both civil service personnel and others.
- Volunteers from the Service National Actif.

Co-operation officers performing teaching functions shall be assigned by the Mixed Commission according to their qualifications and employment, to one of the following categories:

- Category I: Higher education;
- Category II: Staff training and pedagogical assistance;
- Category III: Teacher training institutions other than higher educational institutions;
- Category IV: Secondary and technical education.

The conditions of service of this personnel, their rights and obligations and the arrangements for their remuneration as well as the apportionment of costs between the two Governments, shall be defined by the Protocols annexed to this Agreement.

Article 19. The following categories of Tunisian teachers, research workers and experts may be made available to the French Government:

- (a) Assistants in secondary education and university lecturers;
- (b) University professors (professors, *maîtres de conférences*, *maîtres assistants*, heads of studies in practical subjects, assistants).

The above-mentioned personnel shall be recruited according to the procedure defined in article 17 above.

The administrative and financial conditions of service of personnel in category (a) above shall be those determined by the relevant French regulations.

University professors as defined in paragraph (b) above, whose recruitment shall also be subject to normal university procedures, shall for purposes of remuneration and service obligations be placed on the same footing as French teachers exercising comparable functions and shall enjoy the rights and benefits attaching to that status.

Any appointment on contract of Tunisian teachers to teach Arabic at the secondary level in France shall, where necessary, be governed by an exchange of letters between the two Governments.

Any appointment by the French Government of Tunisian teachers and experts for work outside France and Tunisia shall be the subject of special agreements between the two Governments.

PART III. CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS AND STUDENT CENTRES

Article 20. Each Government may establish in the territory of the other Government cultural and educational institutions or student centres, subject to compliance with the laws and regulations relating to public policy (*ordre public et bonnes mœurs*), it being understood that these institutions and centres shall be non-profit-making.

On the date of the entry into force of this Agreement, a list of the institutions and centres already established shall be annexed to the Agreement.

Each Government may construct institutions and centres in the territory of the other Government subject to the laws and regulations in force.

Article 21. The establishment of an institution or centre, within the meaning of article 20 above, in either country shall be subject to prior authorization by the competent authorities of the host State.

If either the host State or the State of origin intends to close an educational institution, it shall announce its intention at least two years in advance so as to permit the two Governments to study the situation together with a view to reaching agreement on the time-table for closure and making the necessary arrangements for safeguarding the educational future of the students.

Article 22. Instruction conforming to the curricula, time-tables and teaching methods of the State of origin and attested by the diplomat awarded in that State shall be provided in the educational institutions referred to in article 20 above.

The duration of courses of study and curricula shall be determined by reference to the regulations of the State of origin. The curricula shall also include for all students instruction in the civilization and especially the language, history and geography, of the host country.

At the said institutions the total number of movable holidays and the total amount of vacation time shall, with due regard for the national holidays of each country, be the same as under the system applied in the schools of the host country.

The said institutions shall be operated and inspected by the authorities of the State of origin except that personnel seconded from the civil service of the host State shall be subject to review of their performance by the authorities of their original service.

The installations and facilities of the said institutions shall conform to the safety and health regulations established by the legislation of the host country. In par-

particular, they shall be subject to the regulations of, and the inspection by, the School Health Service of the host State.

Article 23. Priority in admission to the educational institutions referred to in article 20 above shall be given to the children of nationals of the State of origin. Admission shall also be granted within the limits of the places available, to the children of nationals of the other State and to the children of nationals of other countries residing in the host country.

Article 24. Civil service personnel of the host State may be seconded to schools of the other State.

At institutions and centres referred to in article 20 above which operate in Tunisia, the remuneration of such personnel shall be determined by agreement between the competent authorities of the two countries.

The recruitment of Tunisian teachers other than civil service personnel shall be subject to prior approval by the competent Tunisian authorities.

Article 25. Each Government undertakes to provide all facilities, especially customs facilities, for the entry into its territory of the teaching and cultural materials required for the functioning of the institutions and centres referred to in article 20 above.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 26. The Protocol of 14 February 1969¹ concerning cultural co-operation between the French Government and the Tunisian Government and the Protocol of 5 June 1969² concerning technical co-operation between the French Government and the Tunisian Government shall cease to have effect.

However, existing contracts under the terms of those Protocols shall remain in effect under the conditions specified in article 10 of annex I of this Agreement (Financial Protocol).

Special agreements on cultural, scientific and technical co-operation concluded by the two Governments or by specialized bodies authorized by them prior to the entry into force of this Agreement shall remain in force.

Article 27. This Agreement shall enter into force on 1 October 1973. It is concluded for a period of ten years and may be automatically renewed. It may be revised at any time by agreement between the Governments. It may be denounced at the request of either Government on twelve months' notice.

DONE at Tunis on 3 March 1973 in two original copies, both being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

GEORGE GAUCHER

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

MASMOUDI

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 47.

² *Ibid.*, p. 91.

LIST OF INSTITUTIONS AND CENTRES REFERRED TO IN ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT

In France

Résidence Monsigny, 1, rue Monsigny, Paris (2^e)
 Résidence Botzaris, 36, rue Botzaris, Paris (19^e)

In Tunisia

Lycée Carnot, rue Guynemer, Tunis
 Lycée de Mutuelleville, 9, rue de Bastia, Mutuelleville-Tunis
 Lycée de la Marsa
 Lycée de Sfax, route de Tunis, Sfax
 C.E.S. de Sousse, rue Sœur Joséphine, Sousse
 C.E.S. de Bizerte, French classes taught at the premises of the lycée de garçons,
 boulevard Farhat Hached, Bizerte
 Ecole primaire mixte, 22, avenue de Paris, Tunis
 Ecole primaire mixte, 43, rue Scipion, Tunis
 Ecole primaire mixte de Mutuelleville, 9, rue 7 020, Mutuelleville-Tunis
 Ecole maternelle d'El Omrane, route de l'Hôpital Militaire, Tunis
 Ecole primaire mixte du Bardo, rue de Libye, Le Bardo
 Ecole primaire mixte de la Marsa
 Ecole primaire mixte de Carthage-Byrsa, avenue de Salammbô, Carthage-Byrsa
 Ecole primaire mixte de Megrine, rue Mongi Bali, Megrine
 Ecole primaire mixte d'Hammam-Lif, boulevard de la Méditerranée, Hammam-Lif
 Ecole primaire mixte de Bizerte, rue Habib Thameur, Bizerte
 Ecole primaire mixte de Menzel-Bourguiba, avenue de l'Hôpital, Menzel-Bourguiba
 Ecole primaire mixte de Beja
 Ecole primaire mixte de Nabeul, rue de Khéreddine, Nabeul
 Ecole primaire mixte de Sousse, cité Deschamps, Sousse
 Ecole primaire mixte de Monastir, R 4 n° 32, Monastir
 Ecole primaire mixte de Sfax, route de Sousse, Sfax
 Ecole primaire mixte de Gabès, rue Habib Bourguiba, Gabès
 Ecole primaire mixte d'Houmt-Souk, villa Ben Sliman Ahmed, avenue du 20 Mars,
 Houmt-Souk (Djerba)
 Ecole primaire mixte de Gafsa, rue Houssine Bouzaïane, Gafsa
 Centre audio-visuel, 87, avenue de la Liberté, Tunis
 Bibliothèque Charles de Gaulle, 22, avenue de Paris, Tunis
 Relais culturel de Gabès, rue Habib Bourguiba, Gabès
 Relais culturel de Sfax, place de l'Indépendance, Sfax
 Relais culturel de Sousse, cité Deschamps, Sousse
 Relais culturel de Kasserine, 6, rue du 18 Janvier, Kasserine.

ANNEX I

FINANCIAL PROTOCOL

Article 1. The cultural co-operation officers and technical co-operation experts referred to in article 18 of the Agreement shall receive a salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 their gross French index-based pensionable salary on the date on which the contract concluded by them with the Tunisian Government becomes effective or is renewed.

The above-mentioned index-based salary shall be determined:

1. For civil service personnel by reference to their gross index on the date on which the contract becomes effective or is renewed.

2. For personnel other than civil service personnel:
 - (a) By reference to the texts governing auxiliary staff of the French Ministry of National Education, if they are cultural co-operation officers;
 - (b) By reference to an index established by agreement with due regard for their qualifications and professional experience, if they are technical co-operation experts.
3. For physicians exercising exclusively hospital functions, whether or not they are civil service personnel, by reference to the index scale set out in the annex to this Protocol.

However, the salary defined above shall be reduced by 20 per cent when the waivers of the maximum period of renewal of the contract, provided for in article 3 of annex II of the Agreement (Protocol concerning the conditions of service of civilian personnel made available to the Tunisian Government), are applied.

Article 2. The salary defined in article 1 above shall not be changed during the period of the contract, except in cases where civil service personnel are promoted to a higher level or assigned to a different category or where the index number of the category to which they belong is adjusted. Corresponding salary adjustments shall be made on the basis of the value of the index number which served to determine their gross salary on the date on which the contract became effective or was renewed.

In the case of cultural co-operation officers, account shall be taken of their new conditions of service on 1 October following the date on which the above-mentioned changes become effective, provided that notice of the changes is given by not later than 31 December of the same year.

In the case of technical co-operation experts, account shall be taken of their new conditions of service one year after the date on which the contract becomes effective or is renewed.

Article 3. The cost of the remuneration of personnel as defined in article 1 above shall be apportioned as follows:

1. In the case of co-operation officers assigned to categories I, II and III under article 18 of the Agreement, the cost shall be divided equally between France and Tunisia.
2. In the case of co-operation officers assigned to category IV:
 - (a) The cost of the remuneration of officers working in priority disciplines (French, mathematics, physics and chemistry, technical disciplines) shall be so apportioned that France pays one third and Tunisia two thirds;
 - (b) The cost of the remuneration of officers working in other disciplines shall be borne entirely by Tunisia.
3. In the case of technical co-operation experts, the cost of their remuneration shall be so apportioned that France pays one third and Tunisia two thirds up to an over-all limit of 120 experts. In the case of personnel recruited above that limit, the cost of their remuneration shall be borne entirely by Tunisia save where exceptions are authorized by the Mixed Commission referred to in article 12 of the Agreement in the light of the requirements of specific programmes.

Article 4. Where appropriate, the following shall be added to the salary defined in article 1 above:

(a) The family allowances for dependent children defined in article 8 of the French Decree of 28 March 1967. Such allowances shall be paid on the basis of the rate corresponding to the gross index-based salary used to calculate the salary defined in article I above.

The coefficient referred to in the second paragraph of article 8 of the above-mentioned Decree shall be that applied to the teaching staff of the French cultural and educational institutions referred to in part III of the Agreement. Account shall be taken, during the period of the contract of changes occurring in the family status of personnel. The cost of family allowances shall be borne entirely by the French Government when it bears part of the cost of the index-

based salary; it shall be borne by the Tunisian Government when the latter bears the entire cost of the index-based salary.

(b) For technical co-operation experts, an efficiency bonus granted on the same terms as to their Tunisian counterparts, the cost being borne entirely by the Tunisian Government.

(c) For physicians exercising teaching and hospital functions simultaneously, a hospital supplement equivalent to that received by their French counterparts working in France. The cost of this supplement shall be apportioned under the same conditions as the index-based salary.

(d) For physicians exercising exclusively hospital functions, a monthly accommodation allowance of 40 dinars, the cost being borne by the Tunisian Government.

(e) A specialization bonus taking account of the high level of qualifications required for certain functions within the framework of the implementation of specified technical programmes. The conditions under which this bonus is awarded, its amount and the apportionment of its cost shall be defined by the Mixed Commission provided for in article 12 of the Agreement.

Article 5. Personnel shall be entitled, upon their recruitment, to the installation allowances provided for in French Decree No. 67-290 of 28 March 1967.

The cost of the said allowance, which may not be received concurrently with any other allowance of the same nature, shall be borne by the French Government.

Article 6. Reimbursement of the travel and removal expenses referred to in article 10 of annex II of the Agreement shall be effected under the conditions specified by the French Decree of 5 May 1950. The cost of the outward journey shall be borne by the Tunisian Government and that of the return journey by the French Government when the latter bears part of the cost of the index-based salary. The said costs shall be borne entirely by the Tunisian Government when the latter bears the entire cost of the index-based salary.

The transportation and removal expenses referred to in article 14 of annex II of the Agreement shall be borne by one of the two Governments under the conditions specified in the first paragraph of this article. However, the Tunisian authorities shall ensure transportation of the body only from Tunisian territory.

The cost of reimbursement of the leave travel expenses provided for in article 10 of annex II of the Agreement shall be borne by the Tunisian Government.

Article 7. The cost of contributions payable by the employer pursuant to article 17 of annex II of the Agreement shall be borne by the French Government.

The individual contributions of personnel whose remuneration is paid entirely by the Tunisian Government shall be deducted in advance each month by the said Government and transferred to the French Government.

Article 8. Personnel to whom this Protocol applies shall be entitled to receive in French francs one half of their net remuneration after taxes and deductions for social-insurance and pension contributions.

They may receive the entire amount of the said pay in French francs during the period of annual leave if they spend that leave outside Tunisia.

Article 9. The rates of pay for hours worked above the maxima referred to in article 7 of annex II of the Agreement are indicated in the table appended to this Protocol.

The cost of overtime pay shall be borne by the Tunisian authorities.

Article 10. This Protocol is concluded for a period of five years and shall enter into force on the same date as the Agreement.

It may be automatically renewed.

It shall automatically cease to have effect in the event that the Agreement is denounced.

Contracts signed under the Protocol of 14 February 1969 concerning cultural co-operation and the Protocol of 5 June 1969 concerning technical co-operation shall remain in effect until such time as they are renewed, subject to the following reservation:

Type B contracts within the meaning of article 2 of the above-mentioned Protocol concerning cultural co-operation held by personnel assigned to categories I, II and III under article 18 of the Agreement or teaching in the disciplines enumerated in article 3, paragraph 2 (a), of this Protocol shall be the subject of an additional agreement establishing the apportionment of the costs of remuneration and family allowances according to the procedures provided for in articles 3 and 4 of this Protocol. The provisions of articles 6 and 7 shall then apply to the said contracts.

Table of maximum working hours and overtime pay rates for teaching staff (appended to annex I (Financial Protocol) of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation)

HIGHER EDUCATION			
Grades	Weekly time-table (hours) ¹	Annual rate per hour of regular teaching (in dinars)	Occasional hourly rate (in dinars)
Professors	3	228	9
Maîtres de conférences	3	183	7.200
Maîtres assistants	6 ²	162	6.500
Assistants with an advanced degree (agrégés) . .	8 ²	162	6.500
Other assistants	8 ²	162	6.500

¹ For teachers assigned to *écoles supérieures*, the weekly time-table shall be that established by the internal regulations of the school of assignment. The person concerned shall be notified of the time-table upon appointment or upon being offered a renewal of his contract.

² One hour of practical work shall be counted as equivalent to half-an-hour of regular teaching, and one hour of directed work shall be counted as equivalent to three quarters of an hour of regular teaching.

SECONDARY EDUCATION			
Category of staff	Weekly time-table (hours)	Annual rate per hour of regular teaching (in dinars)	Occasional hourly rate (in dinars)
Teachers with an advanced degree (<i>agrégés</i>) . . .	15	198	5.000
Teachers <i>bi-admissibles à l'agrégation</i>	18	144	3.600
Graduate (<i>certifiés</i>) teachers	18	135	3.400
Qualified (<i>licenciés</i>) assistant teachers engaged in teaching	18	111	2.700
<i>Instituteurs délégués</i>	22	87	2.100
Teachers in technical <i>lycées</i> :			
Theoretical teaching	18	135	3.400
Technical <i>lycée</i> c.t.a.:			
Theoretical teaching	22	117	2.900
Practical teaching	40 ¹	57	1.400

¹ Including four hours' preparation. Any modification of Tunisian time-tables at this level shall extend to the maximum working hours of these categories.

<i>Category of staff</i>	<i>Weekly time-table (hours)</i>	<i>Annual rate per hour of regular teaching (in dinars)</i>	<i>Occasional hourly rate (in dinars)</i>
General subject teachers	22	105	2.600
Technical theory teachers:			
Theoretical teaching	22	105	2.600
Practical teaching	40 ¹	57	1.400
Technical college P.T.A.:			
Theoretical teaching	22	75	1.800
Practical teaching	40 ¹	57	1.400
<i>Maîtres auxiliaires</i> : General economic and technical teaching:			
Category I: Theoretical teaching	18	111	2.700
Category II (<i>licenciés</i>): Theoretical teach- ing	18	99	2.400
Category II (others):			
Theoretical teaching	22	84	2.100
Practical teaching	40 ¹	57	1.400
Category III:			
Theoretical teaching	22	72	1.800
Practical teaching	40 ¹	57	1.400
Teaching in art and technical drawing: Grad- uate (<i>certifiés</i>) teachers:			
M.A.C. 1	20	123	3.000
M.A.C. 2	20	87	2.200
M.A.C. 3 (others)	25	72	1.800

¹ Including four hours' preparation. Any modification of Tunisian time-tables at this level shall extend to the maximum working hours of these categories.

Index scale for the physicians referred to in article 1, paragraph 3, of annex I of the Agreement

	<i>Net Index</i>
General physician not in a special category and without professional seniority	400
<i>Special categories:</i>	
1. Staff not resident in town of faculty	+ 10 points
2. Staff resident in town of faculty (Allowances 1 and 2 may not be combined)	+ 20 points
3. Specializations recognized by the medical profession	+ 30 points
4. Diploma of the Ecole nationale de la santé publique	+ 20 points
5. Diploma in tropical medicine (The latter two allowances may not be combined)	+ 20 points
6. Hospital assistant or head of clinic	+ 20 points
7. Hospital physician or surgeon (Allowances 6 and 7 may not be combined)	+ 30 points
<i>Seniority:</i>	
Per year of active professional experience after graduation, up to a limit of ten years (50 points maximum)	+ 5 points

ANNEX II

PROTOCOL CONCERNING THE CONDITIONS OF SERVICE OF CIVILIAN PERSONNEL
MADE AVAILABLE TO THE TUNISIAN GOVERNMENT

Article 1. The cultural co-operation officers and technical co-operation experts referred to in article 18 of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, hereinafter called "officers", shall be governed by the provisions of this Protocol.

Article 2. Recruitment shall be in accordance with the procedure specified in article 17 of the Agreement.

Before taking up his duties, an officer shall be advised through the French authorities of the conditions offered to him.

Final appointment shall be denoted by a French decision making the officer available to the Government and by a contract concluded between the officer and the Tunisian authorities, it being understood that the officer must satisfy the physical requirements stipulated by the latter.

The contract, a model of which is appended hereto, shall contain particulars as to the programme under which the officer has been engaged, the definition of his functions, his duty station, the duration and effective date of the appointment, the remuneration offered (indicating the apportionment of the cost between the two Governments) and the rate at which tax will be levied.

Article 3. The contract shall normally be concluded for a period not exceeding two years. However, it may, where necessary, be of a different duration, having regard to the special requirements of certain programmes.

Teaching staff returned to the jurisdiction of the French Government shall cease to be paid by the Tunisian Government as from 16 September. However, teachers assigned to higher educational institutions and officers entering upon retirement shall cease to be paid as from 1 October.

A contract concluded under the Agreement may be renewed for a maximum of two periods of two years. However, in the case of officers signing the said contract who on the date of the entry into force of the Agreement have already served in Tunisia for two or more years under the co-operation scheme, the contract may be renewed for only one period not exceeding two years. Waivers of these rules may be granted in the light of programmes agreed upon by the Mixed Commission referred to in article 12 of the Agreement.

Offers of renewal or decisions not to renew shall be communicated in writing to the officers concerned and to the French authorities by the Tunisian authorities:

- Normally during the month of January in the case of teaching staff from the French Ministry of National Education;
- Four months before the date of expiry of the appointment in the case of other officers.

The officer concerned shall inform the Tunisian authorities and the French authorities in writing of his decision regarding an offer of renewal within fifteen days after receiving notice of the offer.

Article 4. Officers shall, during their term of service, be under the authority of the Tunisian Government. They may not request or receive orders from any other authority. They must devote all their professional activities to the work to which they have been assigned.

During the period of their appointment and thereafter, they shall exercise the utmost discretion with regard to facts, information and documents of which they have had knowledge in connexion with their duties.

They shall refrain, during the period of their appointment, from engaging directly or indirectly in any type of activity whether gainful or not, in Tunisian territory without the express authorization of the authority to which they are responsible.

They may not take part in any political activity in Tunisian territory and must refrain from any action likely to injure the material or other interests of either the Tunisian or the French authorities.

Article 5. The Tunisian Government shall grant each officer the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants.

Teachers shall, during their term of service, take part in the life of the institution to which they have been assigned.

Officers shall be entitled to form professional associations to defend their interests and group insurance organizations to guard against the risks of illness and accidents. The Tunisian Government shall facilitate the performance of their duties by officials of such associations and organizations, provided that the activities in question do not conflict with their professional obligations.

Article 6. For purposes of the rating of officers in the service from which they were seconded, the Tunisian authorities shall transmit annually to the French authorities, in good time, an evaluation of the performance of the said officers as well as the coded rating given to them.

When the number of officers seconded from a French service justifies such action, one or more officers of the said service may, by agreement with the Tunisian Government, be sent on mission for the purpose of examining questions relating to the advancement and career development of the officers concerned in the service from which they were seconded.

Teachers shall be inspected by the competent French authorities, by agreement with the Tunisian authorities, as frequently as is necessary to ensure the normal development of their careers. However, it shall be understood that the officer is subject to inspection by the Tunisian authorities and that those authorities may, where appropriate, render assistance to him in teaching matters.

Article 7. An officer's working week shall be that applicable in Tunisia, on the date on which the contract becomes effective, to the category of officers to which his post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

The table appended to annex I of the Agreement (Financial Protocol) establishes the maximum working hours for officers exercising teaching functions.

Such officers may not refuse to perform at least two hours' overtime work per week.

Article 8. Officers shall receive the same leave and school and university vacations as their Tunisian counterparts.

Article 9. Officers may be granted paid leave for serious, exceptional and duly substantiated reasons under the conditions laid down by the regulations in force in the Tunisian administration.

Officers may also receive paid leave, up to a limit of fifteen days per two-year period, in order to participate in Tunisia, or, if necessary in France, in competitions and examinations relating to their professional activities, in congresses and symposia relating to their areas of specialization and in retraining courses open to personnel of their category.

However, in the case of officers exercising teaching functions, the said courses must be attended during school vacations.

Article 10. Each officer shall be entitled:

1. For the purpose of travel from his place of residence in France to his duty station in Tunisia, or for the purpose of travel from Tunis to Marseilles and back during the leave ac-

crued for each consecutive two-year period of service, for himself, his spouse and his dependent children as defined in the Tunisian law in force, to reimbursement of travel expenses on the terms specified in French Decree No. 50-491 of 5 May 1950.

Air travel may be by economy class only.

If travel is accomplished by other means, reimbursement shall be made on the basis of the economy-class air fare.

2. At the time of his appointment in Tunisia, to reimbursement of removal expenses on the terms specified in the above-mentioned Decree No. 50-491.

3. At the time of his final return to France, and after at least two consecutive years of service or on the expiry of his contract, to reimbursement of his travel and removal expenses on the terms specified for the outward journey.

He may not collect, during the same year, reimbursement for travel both on leave and on his final return to France.

Article 11. Any employment transfer shall be subject to prior agreement between the Tunisian authorities and the officer concerned.

However, if in view of the exigencies of the service it is impossible to retain the officer in his post, he may be transferred by administrative decision.

In the latter case, where there is a change of locality as defined by Tunisian regulations, the officer shall be guaranteed the following:

- Transfer to a locality offering the same educational facilities in a French institution for his children;
- Transfer of his spouse to the same locality if the said spouse is in the service of the Tunisian State;
- Reimbursement by the Tunisian authorities of travel and removal expenses incurred in connexion with the change of residence.

Transfers effected by agreement or by administrative decision shall also be subject to prior agreement by the French authorities where such transfers entail increasing the staff provided for by the Mixed Commission for the implementation of a programme.

Article 12. In the event of duly certified illness which prevents them from performing their duties, officers shall automatically be granted leave. They shall be entitled to remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of such leave, they are unable to resume their duties, their contract may be terminated.

In the event of confinement, the officer concerned shall be entitled to paid leave of one and a half months. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave, which shall be limited in each case to one and a half months.

Article 13. In the event of service-connected accident or illness, officers shall be entitled to receive their remuneration until they are able to resume their duties or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the officer in question recovers from the illness or injury, its expiry shall automatically be postponed until the time of such recovery.

The Tunisian authorities shall reimburse medical and pharmaceutical expenses incurred by officers suffering a service-connected accident or illness. Hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent disability, either partial or total, the Tunisian authorities shall grant the officer a disability pension equal to two thirds of the annual salary

specified in article I of annex I of the Agreement (Financial Protocol), multiplied by the disability factor determined by experts.

Article 14. In the event that the officer dies during the term of his contract, arrangements shall be made for transportation of the body at the request of the family of the deceased.

Arrangements for repatriation of the dependants of the deceased and for the removal of his effects shall be made under the same conditions as in the case of repatriation at the end of an appointment as specified in article 10 above.

Article 15. The Tunisian Government shall permit the personal and household effects of each officer to be imported into its territory under the conditions governing temporary admission, subject to the production of all appropriate supporting documents and within a period of three months after the date of the officer's arrival in Tunisia.

The said time-limit may be extended upon submission of a request, on stated ground, by the officer concerned to the competent Tunisian administration.

These conditions shall be applicable to the officer's personal vehicle in respect of a single vehicle during the term of the contract and once in every four-year period in the event of renewal of the contract.

Article 16. Direct taxes payable by the officer shall be calculated according to the table appended to this Protocol on the basis of his gross total remuneration after deduction of income from family allowances and, where appropriate, allowable expenses.

The said table may be revised by agreement between the two Governments. Taxes shall be withheld monthly by the Tunisian authorities in respect of officers all or part of whose remuneration is paid by them.

Article 17. Officers shall be covered by the French social security scheme and, where appropriate, by a supplementary retirement plan under the conditions laid down by the French Act of 13 July 1972 and the decrees giving effect to it.

Article 18. An officer's contract may be terminated:

1. At his request on any grounds deemed to be legitimate, for example, if his spouse is obliged to leave Tunisia for reasons which are deemed to be valid.
2. Automatically in the event of the officer's failure to perform his duties properly or to comply with the obligations specified in article 4 above.

In the latter case, notice of the decision to terminate, together with a statement of grounds, shall be given according to the procedure established for the notification of non-renewal provided for in article 3 above.

In either case, the repatriation expenses of the officers concerned shall be reimbursed.

3. Automatically and at any time:

(a) In the event of serious failure to comply with the obligations specified in article 4 above, or of serious misconduct arising from particular acts;

(b) If the officer is under sentence of death, imprisonment or loss of civil rights.

In the cases referred to in paragraphs (a) and (b) above, the officer shall receive prior notice of the complaints made against him and notification of the decision to terminate shall be given to the French authorities.

There shall be continuing entitlement to reimbursement of the repatriation expenses of the officer's spouse and dependent children.

4. In the cases and according to the procedures provided for in article 3 of the French Act of 13 July 1972, by prior agreement with the French authorities.

Article 19. This Protocol shall apply for the same period as the Agreement and shall enter into force on the same date as the latter. It may be renewed, revised or denounced under the same conditions as the Agreement.

It shall automatically cease to have effect in the event that the Agreement is denounced.

Tax table referred to in article 16 of annex II of the Agreement

Gross Indices	Single	<i>Married with dependent children</i>							
		0	1	2	3	4	5	6	
		<i>(per cent)</i>							
135 to 164	2.74	2.74	2.46	2.19	1.37	0.52	"	"	
165 to 194	3.97	3.82	2.73	2.42	1.51	0.60	"	"	
200 to 229	4.48	4.19	3.72	3.24	1.72	1.21	0.67	0.18	
230 to 261	4.86	4.63	3.98	3.48	2.79	1.59	1.14	0.65	
265 to 296	5.31	5.05	4.43	3.90	3.25	2.74	1.98	1.13	
300 to 334	5.80	5.53	4.92	4.34	3.73	3.20	2.68	1.97	
335 to 369	6.19	5.94	5.30	4.84	4.29	3.78	3.23	2.76	
370 to 404	6.60	6.27	5.77	5.27	4.78	4.28	3.78	3.32	
405 to 439	6.92	6.65	6.09	5.64	5.18	4.73	4.27	3.82	
445 to 475	7.34	6.97	6.71	6.02	5.61	5.19	4.78	4.37	
480 to 511	7.61	7.38	6.94	6.39	5.95	5.50	5.12	4.74	
515 to 549	7.92	7.65	7.22	6.81	6.40	5.99	5.47	5.06	
550 to 584	8.34	7.97	7.53	7.10	6.69	6.31	5.92	5.54	
585 to 633	8.59	8.36	7.83	7.43	7.02	6.61	6.23	5.87	
635 to 683	8.86	8.64	8.26	7.94	7.51	7.13	6.64	6.26	
685 to 733	9.19	8.99	8.56	8.18	7.83	7.47	7.12	6.77	
735 to 783	9.44	9.26	8.93	8.51	8.18	7.85	7.52	7.19	
785 to 833	9.68	9.47	9.13	8.82	8.51	8.20	7.89	7.58	
835 to 883	10.01	9.81	9.49	9.16	8.73	8.43	8.13	7.84	
885 to 939	10.07	10.15	9.81	9.43	9.17	8.76	8.46	8.15	
940 to 999	10.75	10.40	10.08	9.76	9.44	9.12	8.81	8.52	
1000 and over . . .	11.82	11.59	11.14	10.81	10.49	10.12	9.88	9.57	

REPUBLIC OF TUNISIA

MINISTRY OF

CONTRACT

REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF ANNEX II OF THE AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN TUNISIA AND FRANCE SIGNED ON 3 MARCH 1973

The Minister
 representing the Tunisian Government,
 on the one hand, and
 Mr., Mrs., Miss
 Grade
 Level Gross index

Discipline
 referred to in this contract as “the contracting officer”,
 on the other hand,
 have agreed as follows:

Article 1

The contracting officer is appointed to work as

 at¹

Article 2

This contract shall become effective on the date on which the contracting officer actually takes up his duties; it shall be valid until

Article 3

The contracting officer shall receive from the Tunisian authorities, as a charge against the budget, remuneration equal to per cent of the amount obtained by multiplying by 1.80 the gross index-based pensionable salary which he would have received in France on the date on which the contract becomes effective by reference to his index shown above.

Article 4

Direct taxes payable under article 16 of annex II of the Agreement shall be fixed at the rate of per cent.

The said taxes shall be withheld monthly by the Tunisian authorities on the entire amount of taxable remuneration.

Article 5

The contracting officer shall also receive from the Tunisian authorities, according to the regulations in force and to article 4 (b), (c), (d) and (e) of annex I (Financial Protocol):

—
 —
 —

Article 6

The undersigned contracting officer has familiarized himself with the provisions of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation and of its annexes I (Financial Protocol) and II (Protocol concerning the conditions of service of civilian personnel made available to the Tunisian Government).

DONE at Tunis on

Read and approved:
 The Contracting officer

ANNEX III

PROTOCOL CONCERNING THE CONDITIONS OF SERVICE OF VOLUNTEERS
 FROM THE SERVICE NATIONAL ACTIF MADE AVAILABLE TO TUNISIA

Article 1. Volunteers from the Service National Actif, hereinafter called “volunteers”, made available to Tunisia pursuant to article 18 of the Franco-Tunisian Agreement on cultural, scientific and technical cooperation shall be governed by the provisions of this Protocol.

¹ Post and duty station.

Article 2. Volunteers shall serve under the Service National Actif for their period of statutory obligation, currently set at sixteen months.

However, volunteers engaged in teaching shall formally undertake to remain at their posts until the end of the second school year in the course of which their obligation ends. This period shall be called the “additional period”.

Article 3. The Tunisian Government shall communicate to the French Government in respect of each volunteer whom it selects in accordance with the procedure established in article 17 of the Agreement, particulars as to the duties he is to perform, the service or agency to which he has been assigned, his place of work and the date on which he is to take up his duties.

These conditions shall be set out in a contract, a model of which is appended hereto, concluded between the individual concerned and the Tunisian authorities. The contract shall become effective only if the individual concerned is found physically fit to serve in the Service National Actif.

Article 4. Volunteers shall, during their term of service, be under the authority of the Tunisian Government. They may not request or receive orders from any other authority. They must devote all their professional activities to the work to which they have been assigned.

During the period of their appointment and thereafter, they shall exercise the utmost discretion with regard to facts, information and documents of which they have had knowledge in connexion with their duties.

They shall refrain, during the period of their appointment, from engaging directly or indirectly in any type of activity, whether gainful or not, in Tunisian territory without the express authorization of the authority to which they are responsible.

They may not take part in any political or trade-union activity in Tunisian territory and must refrain from any action likely to injure the material or other interests of either the Tunisian or the French authorities.

Article 5. A volunteer's working week shall be the same as that of the category of officers to which their posts correspond.

They shall be subject to inspection by the Tunisian authorities, and those authorities may, where appropriate, render assistance to them in teaching matters.

Article 6. Volunteers shall be entitled to two working days' leave per month of actual service, any fraction of a month greater than two weeks being counted as a complete month.

This leave may be taken as the individual concerned chooses, but subject to the exigencies of the service, either in several periods as leave is accrued or in a single period of terminal leave.

In the case of volunteers engaged in teaching, such leave may be taken only during school vacations, it being understood that the individuals concerned shall be considered to have used up their leave entitlement by the beginning of the second school year.

Convalescent leave may be granted to volunteers whose health requires it. It shall be for no more than thirty days and may not be renewed more than twice.

Special leave of up to ten days for the purpose of sitting for examinations or in connexion with family events may also be granted. Family events shall mean the marriage of the individual concerned, the birth of a child, the death of the individual's spouse or child, or the death of his father or mother. In addition, volunteers may be granted special leave of six days for the marriage or death of a brother or sister.

Such special or convalescent leave shall not reduce the amount of normal leave.

Leave shall be granted by the Tunisian authorities, and the relevant documents shall be supplied by the French Embassy at Tunis.

Travel expenses incurred in connexion with the leave described above, with the exception of terminal leave, shall be borne by the individual concerned.

Article 7. In respect of travel and of assignments entrusted to them during their term of service, the individuals concerned shall be assimilated to Tunisian civil servants performing the same functions.

The Tunisian Government shall seek the agreement of the French Government in cases where such assignments are to take place outside Tunisian territory.

Article 8. Volunteers shall not be subject to the imposition of any administrative penalty by the Tunisian authorities other than their return, on stated grounds, to the jurisdiction of the French Government, subject to at least one month's notice, which shall be brought to the attention of the French authorities. In certain exceptional cases, this notice may be reduced or dispensed with.

A volunteer's assignment may, by agreement between the competent authorities of the two countries, be terminated at any time and without notice.

Article 9. The Tunisian Government shall permit the personal and household effects of each volunteer to be imported into its territory under the conditions governing temporary admission, subject to the production of all appropriate supporting documents and within a period of three months after the date of the volunteer's arrival in Tunisia.

The said time-limit may be extended upon submission of a request on stated grounds, by the individual concerned to the competent Tunisian administration.

These conditions shall be applicable to the volunteer's personal vehicle in respect of a single vehicle during the term of the contract.

Article 10. A volunteer shall be entitled to reimbursement of his round-trip travel expenses between his place of residence in France and his duty station in Tunisia and to reimbursement of the cost of transporting his luggage by the most economical means up to a limit of 150 kg, including the "accompanied luggage" allowance granted by land, air and sea transport companies.

These costs shall be borne entirely by the French Government in the case of volunteers performing cultural co-operation duties. The cost of the outward journey shall be borne by the Tunisian Government, and that of the return journey by the French Government, in the case of volunteers performing technical co-operation duties.

Article 11. Volunteers shall receive an equipment allowance as determined by French regulations, the said allowance to be paid by the French Government when they take up their duties.

Article 12. Volunteers shall receive, starting on the date on which their contracts become effective and throughout the period of their statutory obligation, a monthly subsistence allowance at a rate to be periodically communicated to the Tunisian Government by the French Government. During periods of leave spent outside Tunisia, this allowance shall be reduced to 5 per cent of the amount provided for above.

The allowance shall be exempt from all taxes.

It shall be paid in its entirety by the Tunisian Government except in the case of the volunteer's early repatriation to France. However, in the field of public health and administrative training, the French Government shall bear one third of the cost in respect of certain posts determined by the Mixed Commission referred to in article 12 of the Agreement.

Article 13. Volunteers shall be entitled to complete reimbursement of their medical and pharmaceutical expenses by the French authorities.

In the event of duly certified illness which prevents them from performing their duties, volunteers shall automatically be granted leave. During the period of their statutory obligation, if they spend such leave in Tunisia, they shall continue to receive their allowance in accordance with the provisions of article 12 above.

In the event of hospitalization in Tunisia, the allowance shall be reduced to 25 per cent of the original figure.

In the event of sick or convalescent leave spent outside Tunisia, it shall be reduced to 5 per cent.

If a volunteer takes sick leave amounting to more than three months in any twelve-month period of service or if he is repatriated for health reasons, he shall revert to the jurisdiction of the French authorities.

Article 14. Volunteers may submit to the competent Tunisian authorities requests to transfer funds to France, which shall be honoured within the limits of:

- The amounts due them for periods of leave spent in France;
- An amount not exceeding the total amount of the allowances payable for the last two months of the period of their statutory obligation, provided that the amounts due them have not been drawn against fifteen days before their final departure from Tunisia.

Article 15. In the case of volunteers engaged in teaching, the contract referred to in article 3 of this Protocol shall be concluded for the period of statutory obligation and for the additional period referred to in article 2 second paragraph. The additional period shall terminate on 31 July in the case of volunteers who are not civil servants and on 15 September in the case of civil servants; in the event that the individual concerned is recruited at the end of the additional period in accordance with article 17 of the Agreement, the additional period shall be extended to 30 September.

Article 16. During the additional period, remuneration shall be determined, from the day following the date on which statutory obligation ends until 30 June of the current year, under the same conditions as the remuneration of civilian co-operation officers. However, the index-based salary shall be established by reference to the index for the second level of the volunteer's grade if he is an established civil servant and to the index for the first level of his grade or for the grade to which he has been assimilated in all other cases. The index point value shall be the one in force on the date on which the contract referred to in article 3 above becomes effective.

For periods of leave subsequent to 30 June, the individual concerned shall receive remuneration equal to the index-based salary in force in France on the date on which the contract becomes effective and determined as above, plus the maximum living allowance payable in France.

The cost of such remuneration shall be borne by the Tunisian Government.

Article 17. During the additional period, the individuals concerned shall be governed by the same provisions as civilian co-operation officers, with the exception of the provisions relating to recruitment and renewal of contract, the remuneration scheme, and travel and removal expenses. However, the duration of sick leave shall be one month in any period of four months.

They shall retain the right to the return journey to France acquired by reason of their period of service in the Service National Actif and to transport of their luggage up to a limit of 150 kg in the event of their final departure from Tunisia at the end of the additional period.

Article 18. Volunteers recruited at the end of the additional period under article 17 of the Agreement shall be deemed to have been recruited in France if they were not living in Tunisia when they joined the Service National Actif. They shall receive all the benefits provided for in the case of civilian co-operation officers.

For the purposes of importing a personal vehicle, individuals thus recruited shall be deemed to have entered Tunisia on the date of their arrival as volunteers.

Article 19. This Protocol shall apply for the same period as the Agreement and shall enter into force on the same date as the latter.

It may be renewed, revised or denounced under the same conditions as the Agreement. It shall automatically cease to have effect in the event that the Agreement is denounced.

REPUBLIC OF TUNISIA

MINISTRY OF

CONTRACT

REFERRED TO IN ARTICLE 3 OF ANNEX III OF THE AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN TUNISIA AND FRANCE, SIGNED ON 3 MARCH 1973

The Minister
representing the Tunisian Government,
on the one hand, and

Mr.
Grade
Discipline
referred to in this contract as "the volunteer"
on the other hand,
have agreed as follows:

Article 1

The volunteer is appointed to work as
at¹

Article 2

This contract shall become effective on, the date on which the volunteer actually takes up his duties, it shall be valid until

Article 3

The volunteer shall receive from the Tunisian authorities, as a charge against the budget:

(a) During the period of his statutory obligation,
of the monthly subsistence allowance referred to in article 12 of annex III.

(b) During the additional period: remuneration equal to the amount obtained by multiplying by 1.80 the gross index-based pensionable salary which he would have received in France on the date on which the contract becomes effective by reference to the gross index corresponding to the level of his grade.

(c) For periods of leave subsequent to 30 June: remuneration equal to the gross index-based pensionable salary which he would have received in France on the date on which the contract becomes effective, by reference to the gross index corresponding to the level of his grade, plus the maximum living allowance payable in France.

Article 4

Direct taxes payable for the period following the period of statutory obligation shall be fixed at the rate of per cent pursuant to article 17 of annex III and article 16 of annex II of the Agreement.

¹ Post and duty station.

The said taxes shall be withheld monthly by the Tunisian authorities on the entire amount of taxable remuneration.

Article 5

The undersigned volunteer has familiarized himself with the provisions of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation and of its annexes I (Financial Protocol), II (Protocol concerning the conditions of service of civilian personnel made available to the Tunisian Government) and III (Protocol concerning the conditions of service of volunteers from the *Service National Actif* made available to Tunisia).

DONE at Tunis on

Read and approved:

The volunteer

EXCHANGE OF LETTERS

I

Tunis, 3 March 1973

Sir,

In the course of the negotiations leading to the conclusion of the Franco-Tunisian Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, agreement was reached on the following:

(a) The Tunisian Government shall permit the personal and household effects of French teachers working at the French cultural and educational institutions referred to in part III of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation to be imported into its territory under the conditions governing temporary admission, subject to the production of all appropriate supporting documents and within a period of three months after the date of the officer's arrival in Tunisia. The said time-limit may be extended upon submission of a request, on stated grounds, by the officer concerned to the competent Tunisian administration.

These conditions shall be applicable to the officer's personal vehicle in respect of a single vehicle. The officer may replace the vehicle once only under the same conditions after a stay of four years;

(b) The French Government shall pay to non-Tunisian officers working at the institutions referred to in paragraph (a) above, in Tunisian dinars, one half of their gross remuneration after deductions for individual pension and social-insurance contributions.

The whole of the said remuneration shall be payable in French francs during the period of annual leave if the individuals concerned spend such leave outside Tunisia;

(c) Direct taxes payable by the French personnel of French institutions in Tunisia shall be calculated according to the table appended to annex II of the Agreement on the basis of their gross total remuneration after deduction of income from family allowances and, where appropriate, allowable expenses. The said table may be revised by agreement between the two Governments.

Direct taxes shall be paid on the basis of a quarterly declaration to be completed by the individual concerned at the collector's office nearest to his place of residence.

For that purpose, the French Embassy in Tunisia shall communicate on a quarterly basis to the Tunisian Department of Taxation a list of French personnel of French institutions in Tunisia, indicating the taxable amount as defined above for the preceding quarter.

I have the honour to request that you confirm the agreement of your Government to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
MASMOUDI

II

EMBASSY OF FRANCE IN TUNISIA

Tunis, 3 March 1973

Sir,

You were good enough to send me the following letter:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to these provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
GEORGES GAUCHER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

16 April 1975

16 avril 1975

RWANDA

RWANDA

(With reservation in respect of article IX. With effect from 15 July 1975 subject to the legal consequences that each party might deem necessary to draw from the said reservation.)

(Avec réserve à l'égard de l'article IX. Avec effet au 15 juillet 1975, sauf les conséquences juridiques que chaque partie jugerait devoir attacher à ladite réserve.)

Registered ex officio on 16 April 1975.

Enregistré d'office le 16 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 854, 861, 905, 940, 943, 949, 950 et 955.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEMME.
OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW
YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 December 1974

AUSTRALIA

(With effect from 10 March 1975 and with a declaration that the Convention shall not extend to Papua New Guinea.)

With the following reservation in respect of article III:

“The Government of Australia hereby declares that the accession by Australia shall be subject to the reservation that article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of service in the Defence Forces.”

Registered ex officio on 13 April 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 décembre 1974

AUSTRALIE

(Avec effet au 10 mars 1975 et avec une déclaration que la Convention ne s'appliquera pas à la Papouasie-Nouvelle-Guinée.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article III :

Le Gouvernement australien déclare que l'Australie adhère à la Convention sous réserve que l'article III de la Convention ne s'appliquera pas en ce qui concerne le recrutement et les conditions de service dans les forces armées.

Enregistré d'office le 13 avril 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951 and 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951 et 960.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 April 1975

MAURITIUS

(With effect from 7 April 1975.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 16 April 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 avril 1975

MAURICE

(Avec effet au 7 avril 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820, 894, 941 et 955.

No. 6570. MASTER CONTRACT FOR SALES OF RESEARCH QUANTITIES OF SPECIAL NUCLEAR MATERIALS BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT VIENNA ON 24 JULY 1962, AND AT WASHINGTON ON 20 AUGUST 1962¹

N° 6570. CONTRAT GÉNÉRAL DE VENTE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES EN QUANTITÉS APPROPRIÉES À LA RECHERCHE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À VIENNE LE 24 JUILLET 1962, ET À WASHINGTON LE 20 AOÛT 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 14 June 1974, the date of entry into force of the Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America signed at Vienna on 14 June 1974², in accordance with paragraph 15 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 3 April 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 14 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Vienne le 14 juin 1974², conformément au paragraphe 15 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 3 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 456, p. 447.

² See p. 69 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 447.

² Voir p. 69 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 April 1975

ITALY

(With effect from 14 May 1975.)

Registered ex officio on 14 April 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 avril 1975

ITALIE

(Avec effet au 14 mai 1975.)

Enregistré d'office le 14 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956 and 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956 et 960.

N° 10350. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AUX RÉGIMES COMPLÉMENTAIRES DE RETRAITES. SIGNÉ À PARIS LE 16 DÉCEMBRE 1964¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² INTERPRÉTATIF DE L'ARTICLE 1^{ER} DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 6 MAI 1972

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 mai 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

L'article premier de l'Accord relatif aux régimes complémentaires de retraites du 16 décembre 1964¹ prévoit que les ressortissants français occupés en Algérie pourront, par un vote émis à la majorité d'entre eux dans chaque entreprise, se prononcer pour leur rattachement à une institution française de retraites complémentaires.

Ainsi que vous le savez, cette disposition a été l'objet d'interprétations différentes de la part de nos autorités compétentes respectives.

J'ai l'honneur de vous proposer qu'il soit convenu d'interpréter, à compter de ce jour et d'un commun accord, ce texte comme autorisant les ressortissants français dont il s'agit à se prononcer pour leur rattachement à plusieurs institutions françaises de retraites complémentaires, étant entendu que les cotisations ne pourront, d'une part, porter que sur une seule institution de retraites complémentaires pour une même tranche de salaires et pour un même risque et, d'autre part, couvrir d'autres risques que ceux prévus par les textes actuellement en vigueur.

Les effets de cette interprétation s'appliqueront aux cotisations arriérées dues depuis le 1^{er} janvier 1965 ainsi qu'aux cotisations courantes.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'accord du Gouvernement algérien.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

G. DE CHAMBRUN

A son Excellence M. Mohammed Bedjaoui,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Haut Représentant de la République algérienne démocratique et populaire
à Paris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 195.

² Entré en vigueur le 6 mai 1972 par la signature.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Paris, le 6 mai 1972

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer une lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les indications contenues dans votre lettre recueillent l'accord de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

MOHAMMED BEDJAOUI

A Monsieur Gilbert de Chambrun
Ministre plénipotentiaire, Directeur des Conventions administratives
et des Affaires consulaires
Ministère des Affaires étrangères,
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10350. AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING SUPPLEMENTARY PENSION SCHEMES. SIGNED AT PARIS ON 16 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS 6 MAY 1972

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 6 May 1972

Sir,

Article 1 of the Agreement concerning supplementary pension schemes of 16 December 1964¹ provides that French nationals employed in Algeria may decide, by a majority vote taken in each enterprise, to be affiliated to a French supplementary pension institution.

As you know, this provision has been subject to different interpretations by our respective competent authorities.

I have the honour to propose that we should agree, as of this day and by common accord, to interpret the said text as authorizing the French nationals in question to decide to be affiliated to several French supplementary pension institutions, it being understood that contributions may not, on the one hand, be made to more than one supplementary pension institution for any one salary payment and for any one risk or, on the other hand, cover other risks than those provided for by the texts in force at the present time.

This interpretation shall be applied to outstanding contributions payable since 1 January 1965, and to current contributions.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Algerian Government.

If such is the case, this letter and your reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments on this point.

Accept, Sir, etc.

G. DE CHAMBRUN

His Excellency Mr. Mohammed Bedjaoui
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
High Representative of the People's Democratic Republic of Algeria
in Paris

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 195.

² Came into force on 6 May 1972 by signature.

II

EMBASSY OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

Paris, 6 May 1972

Sir,

By your communication of today's date, you transmitted to me a letter which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the proposals in your letter meet with the approval of my Government.

Accept, Sir, etc.

MOHAMMED BEDJAOUI

Mr. Gilbert de Chambrun
Minister Plenipotentiary
Director for Administrative Conventions and Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 April 1975

RWANDA

(With effect from 15 July 1975.)

Registered ex officio on 16 April 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 avril 1975

RWANDA

(Avec effet au 15 juillet 1975.)

Enregistré d'office le 16 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73, and annex A in volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826, 835, 842, 862 and 871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73, et annexe A des volumes 757, 763, 778, 781, 823, 826, 835, 842, 862 et 871.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT
GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 April 1975

PERU

(With effect from 14 April 1975.)

Registered ex officio on 14 April 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 avril 1975

PÉROU

(Avec effet au 14 avril 1975.)

Enregistré d'office le 14 avril 1975.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 April 1975

MEXICO

(With effect from 15 April 1975.)

Registered ex officio on 15 April 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 avril 1975

MEXIQUE

(Avec effet au 15 avril 1975.)

Enregistré d'office le 15 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958 and 960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958 et 960.